Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto



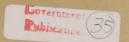




Office of the Commissioner of aux langues Official Languages officielles

Commissariat

CAI OL - A56



# TWO OFFICIAL LANGUAGES ONE COMMON SPACE

**ANNUAL REPORT 2008-2009** 

40th anniversary of the Official Languages Act

Annual Report 2008–2009: Two Official Languages, One Common Space: 40th anniversary of the Official Languages Act

© Minister of Public Works and Government Services Canada 2009 Cat. No.: SF1-2009 ISBN: 978-0-662-06825-9

To reach the Office of the Commissioner of Official Languages or to obtain a copy in an alternative format, dial toll-free 1-877-996-6368. www.officiallanguages.gc.ca

Printed on recycled paper





# THE SPEAKER OF THE SENATE Ottawa

Mr. Speaker,

Pursuant to section 66 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the annual report of the Commissioner of Official Languages covering the period from April 1, 2008 to March 31, 2009.

Yours respectfully,

Graham Fraser



THE SPEAKER OF THE HOUSE OF COMMONS Ottawa

Mr. Speaker,

Pursuant to section 66 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to Parliament, through your good offices, the annual report of the Commissioner of Official Languages covering the period from April 1, 2008 to March 31, 2009.

Yours respectfully,

Graham Fraser

Graham Scaper







## TABLE OF CONTENTS

#### **SUMMARY**

Six commissioners, four decades
English and French in federal institutions
Promoting the learning of the official languages
Support for official language minority communities
The coherence of government actions and the Olympics
Recommendations
FOREWORD BY GRAHAM FRASER
THE QUEST FOR COHERENCE
AWARD OF EXCELLENCE
PROMOTION OF LINGUISTIC DUALITYXIV
PROMOTION OF LINGUISTIC DUALITY
CHAPTED 1
CHAPTER 1
THE 40th ANNIVERSARY OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT
Before the 1969 Official Languages Act:
A country on the verge of crisis
1970–1977 The first commissioner Keith Spicer
Laying the foundations
1977–1984 Commissioner Maxwell Yalden
Constitutional recognition of the equal status of English and French
1984–1991 Commissioner D'Iberville Fortier
A more solid framework9
1991–1999 Commissioner Victor Goldbloom
Linguistic duality at the heart of national unity
1999–2006 Commissioner Dyane Adam
A revival founded on communities, duality and diversity
2006 to the present Commissioner Graham Fraser
Linguistic duality, a fundamental part of Canadian identity

#### CHAPTER 2 VISION. LEADERSHIP AND COMMITMENT: FUNDAMENTALS 3.0 A dynamic vision of linguistic duality..... 22 6.0 Promotion of English and French and development of official language communities..... 34 6.3.3 Indian and Northern Affairs Canada. 37 6.3.4 The Prince Edward Island Federal Council. Recommendations. 40 CHAPTER 3 PROMOTING THE LEARNING OF OUR TWO OFFICIAL LANGUAGES: 3.0 The vision of bilingualism in Canada ...... 45 4.4 Too few post-secondary institutions actively promote the importance of bilingualism to their students.................... 50 6.0 Conclusion: Language issues are economic issues...... 54

#### **CHAPTER 4**

OFFICIAL LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES: THRIVING IN THE PUBLIC SPACE, FROM COAST TO COAST	. 58
1.0 The evolution of official language minority communities since the 1960s  1.1 The evolution of French-speaking communities outside Quebec.  1.2 The evolution of English-speaking communities in Quebec.	. 58
2.0 The new environment of official language communities. 3.0 A vision of official language communities focused on their vitality. 4.0 The Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future and the Communities 5.0 Analysis of the situation of the official language communities in six areas of activity 5.1 Education 5.2 Community economic development 5.3 Justice 5.4 Arts and culture 5.5 Health 5.6 Demographic vitality 5.6.1 Immigration in minority Francophone communities 5.6.2 Renewal of English-speaking communities in Quebec	. 60 62 . 63 . 67 . 69 . 71 . 72 . 74
6.0 Conclusion: Need for vigorous action on the part of the federal government	. 78
APPENDICES	
A: Complaint resolution process	
C: Report cards for the airports – Methodology and results	86
D: Report cards for 15 "separate employer" federal institutions – Methodology and results	. 88
E: Methodology for collecting data on language of work  Table 5 – Degree of satisfaction of Anglophone and Francophone federal employees in  minority settings with regard to the use of their language in the workplace	91





# SUMMARY

This is the third annual report submitted by the Commissioner of Official Languages, Graham Fraser. It presents the main activities of the Office of the Commissioner of Official Languages over the past 12 months.

The tabling of the Annual Report 2008–2009: Two Official Languages, One Common Space is a particularly important milestone, because the Official Languages Act is celebrating its 40th anniversary this year. As the Commissioner states in his foreword (see p. 2), this event "gives us an opportunity to examine how far we have come and how far we still have to go to achieve the goals of the legislation."

#### Six commissioners, four decades

As shown in Chapter 1 of this report, entitled "The 40th anniversary of the *Official Languages Act*," the six people who have taken the helm at the Office of the Commissioner have each contributed to strengthening the place of English and French in federal institutions and Canadian society. The progress that has been made is impressive on many levels.

However, the other chapters of the Annual Report show that, despite this progress, many major obstacles are still hindering the achievement of the substantive equality of English and French in Canada.

#### English and French in federal institutions

Chapter 2, entitled "Vision, Leadership and Commitment: Fundamentals of the Full Implementation of the Act," explains that linguistic duality has plateaued in federal institutions since the 1990s. The Government of Canada will need to make a sustained effort to ensure that the following vision becomes a reality:

- Members of the public feel comfortable communicating with federal institutions in the official language of their choice and receive services of equal quality in English and in French;
- Federal employees are proud to work in an environment where the use of both official languages is valued and encouraged;
- Official language minority communities and linguistic duality are recognized, supported and celebrated by Canadians.

A high proportion of the 15 separate employers that received a report card this year have seen their performance deteriorate in terms of active offer of service in person. Moreover, one out of four times, members of official language communities who do business with these institutions are still unable to obtain service in person in their language.

In this regard, Air Canada's performance and the Commissioner's observations at five major international airports across the country clearly show some of the negative effects of the transformation of federal institutions on the quality of the services offered in both official languages.

Chapter 2 also mentions that only 70% of Francophone federal employees in designated bilingual regions in Ontario, the National Capital Region and New Brunswick and 77% of Anglophone federal employees in designated bilingual regions in Quebec are generally satisfied with the existing language regime in their workplace. In the context of public service renewal, the message must be repeated loud and clear that English and French both have a place as languages of work in federal institutions and that bilingualism is an essential component of leadership.

The assessment of the 15 separate employers selected this year shows that these institutions have increased their support for official language communities. However, these communities should be consulted more often when new programs are developed and implemented. Canadian Heritage should also work more closely with other departments to help them apply Part VII of the Act.

Chapter 2 concludes with the observation that some of the recent changes made by the federal government have weakened the official languages governance structure. It is also unfortunate that the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future* does not contain any measures to ensure that the Treasury Board Secretariat has the necessary resources to increase the extent to which English and French are taken into account in federal institutions.

#### Promoting the learning of the official languages

As the Commissioner notes in Chapter 3, entitled "Promoting the Learning of Our Two Official Languages: Seeking a True Language Continuum," we do not always realize the true value of a resource such as knowledge of English and French that

Canadians can use in all areas of activity, including the economy. For example, employees who know both of Canada's official languages often have an advantage when looking for a job.

As a result, a Canadian vision of bilingualism should include the following objective:

 All Canadians have access, in their community, to the necessary resources in order to effectively learn English or French as a second language.

However, various obstacles will have to be overcome to increase the number of Canadians who are able to use both official languages.

More students will have to be given the opportunity to effectively learn the other official language, more second-language courses will have to be offered to post-secondary students, more opportunities will have to be given to young people to participate in language exchanges and Canadians will have to be given the opportunity to acquire the language skills they need outside of the education system.

The Government of Canada has a key role to play in improving the English and French second-language learning opportunities provided to Canadians. Therefore, it is unfortunate that a specific objective for second-language learning is not included in the Roadmap 2008–2013.

Canada, like other countries in the world, is in the grips of one of the worst economic crises of the past 100 years. The Commissioner nevertheless ends Chapter 3 by insisting on the fact that economic and language issues are interrelated and that the government should not lose sight of its obligations regarding the implementation of the Act.

# Support for official language minority communities

In Chapter 4, entitled "Official Language Minority Communities: Thriving in the Public Space, From Coast to Coast to Coast," the Commissioner mentions that the future of official language communities is very promising because of various factors: the willingness of official language communities to use their language in the public sphere; the increased recognition of the importance of language skills, of the ability to adapt and of the networking abilities of official language communities; the partial break-down of geographical borders because of information technologies; and the openness of official language communities towards immigration.

Unfortunately, the federal government Roadmap 2008–2013 does not support official language community development as much as was hoped. For example, the funding announced in June 2008 will not be enough to meet all of the challenges the communities will face between now and 2013. This plan does not set out specific targets to guide federal institutions in their interventions. Moreover, nearly one year after the launch, the communities are still waiting for all of the details on how the Roadmap 2008–2013 will be implemented.

The Government of Canada will need to adopt vigorous measures to turn into reality the vision communities have of their future in areas such as education, economic development, justice, arts and culture, health and demographic vitality.

The federal government should make sure that it follows up on the desire expressed by the provincial and territorial ministers during the 13th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie held in Québec City in September 2008 to "enhance their partnership with the [...] federal government with regard to the implementation of the Roadmap [2008 - 2013]."

In short, only federal government leadership and an enhanced partnership with the other levels of government will ensure that the current economic crisis does not reverse the hard-won progress of official language communities.

# The coherence of government actions and the Olympics

The Commissioner concludes the report by pointing out that the health of Canada's language regime depends on the health of all its components. In other words, weaker leadership from the federal government in one area is all it takes for problems to surface in all areas. However, coherent action can strengthen linguistic duality overall.

Canada will hold a successful Olympic Games in 2010 only if the federal government, along with its partners, ensures that linguistic duality is promoted in all federal institutions (including the country's international airports) and draws on the language skills of bilingual Canadians.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, Striving for Enhanced Partnership on the Canadian Francophonie, news release, Ottawa, September 18, 2008. On line version (www.scics.gc.ca.cinfo08/860555004\_e.html) consulted March 31, 2009.

# RECOMMENDATIONS

- 1. In order to stay the course on linguistic duality, the Commissioner recommends that the Prime Minister of Canada ensure the government, through its budget decisions and its economic stimulus investments, turns its commitment to linguistic duality and the development of official language minority communities into action.
- 2. The Commissioner recommends that the President of the Treasury Board:
  - fully assume his responsibilities under Part VIII of the *Official Languages Act* towards all federal institutions, including separate employers;
  - report to Parliament on the implementation of the Treasury Board's official languages programs.
- 3. With regard to the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, the Commissioner recommends:
  - that the Minister of Canadian Heritage and the President of the Treasury Board exercise greater and coordinated leadership among federal institutions so that the responsibilities for linguistic obligations are clarified, all necessary human and financial resources are made available, and clear accountability mechanisms for bilingual service delivery are established;
  - that deputy heads of each federal institution involved in the Games clearly identify measures that
    their institutions are taking to ensure full compliance with all official languages obligations, and that
    they provide the Commissioner and parliamentary committees with regular progress updates.
- I. The Commissioner recommends that the Minister of Transport table, as quickly as possible, a new bill to protect and uphold the language rights of the travelling public and Air Canada employees, regardless of the nature of the changes to the structure and organization of the air transport industry.
- 5. The Commissioner recommends that the Minister of Canadian Heritage and Official Languages:
- implement, as soon as possible, the commitments announced in the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future* to support second official language learning;
- develop, by March 31, 2010, appropriate coordination mechanisms, bringing together all partners involved in English or French second-language learning in Canada;
- report, by the end of fiscal year 2010–2011, on these measures and the results that they helped achieve.
- The Commissioner recommends that the Minister of Canadian Heritage and Official Languages continue to fully implement, as quickly as possible, the commitments to official language minority communities in the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality* 2008–2013: Acting for the Future.





# THE QUEST FOR COHERENCE

FOREWORD BY GRAHAM FRASER

Anniversaries are valuable occasions for learning and reflection, and this last year has been rich with just such opportunities. 2008 marked the 400th anniversary of the founding of Québec City and the 20th anniversary of the 1988 renewal of the *Official Languages Act*. 2009 marks the 40th anniversary of the *Act*.

The Québec City 400th has been a great success; the proof, for which the organizers, participating governments, citizens of Québec City and visitors all deserve credit and congratulations, has been the festive mood in the city throughout the year. In many ways, Samuel de Champlain, who founded the city in 1608, is a fitting historical figure to celebrate and learn about. He was an explorer, mariner, cartographer and artist; he was multilingual and commanded a diverse crew; he was a courageous warrior and an equally skilled diplomat. More than virtually any other European explorer, he treated the Aboriginal peoples he met with such respect that his memory lingered in Aboriginal oral histories across the continent for the next two centuries.

"Champlain [...] was genuinely interested in others and comfortable with their diversity," wrote David Hackett Fischer in his superb biography, where he credits the French leader with launching three separate French-speaking communities—Québécois, Acadian and Métis. "Champlain's greatest achievement was not his career as an explorer, or his success as a founder of colonies. His largest contribution was the success of his principled leadership in the cause of humanity." Hackett reminds us of the importance of using anniversaries not only to tell heroic stories of historic exploration and conquest, but also to learn that Canada's history is built on enduring values of respect and diversity.

As the late Daniel Johnson (Premier of Quebec, 1965–1968) used to say: "Quand je me regarde, je me désole; quand je me compare, je me console." (When I look at myself, I am distressed, but when I compare myself, I feel better.) Looking at the flaws, failures and shortcomings of the state of official language policy now can be disconcerting—until the current situation is compared with what existed four decades ago.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> David Hackett Fischer, Champlain's Dream: The Visionary Adventurer Who Made a New World in Canada, Toronto, Knopf Canada, 2008, pp. 528 and 531.

Since 2009 is the 40th anniversary of the original passage of the Official Languages Act, this gives us an opportunity to examine how far we have come and how far we still have to go to achieve the goals of the legislation. Why pay attention to 40 and not wait for 50? There is the saying "Life begins at 40", but also something more important. By the time a 50th anniversary is celebrated, most people have difficulty recalling the original event. But a 40th anniversary marks an event that many people can recall. It enables people to recognize how much has changed—and the changes that still need to be achieved. In Chapter 1, we describe the challenges that each commissioner has faced. Perhaps the greatest one lies ahead: eliminating the contradictions in the implementation of Canada's language regime, and achieving coherence in

In 2008–2009, the Commissioner of Official Languages visited 8 provinces and territories, gave 40 speeches, spoke at 8 universities, gave 90 interviews and appeared 7 times before parliamentary committees and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC). The Commissionner's legal team appeared as an intervener twice before the Supreme Court of Canada and once before the Federal Court.

Just like my predecessors, I have been profoundly impressed by the energy and vitality of Canada's official language communities; against all odds, they have created dynamic institutions in virtually every sector of life, from education and the arts to medical care and from community media to senior citizens' residences. But also like previous commissioners, I have often been dismayed at the failure of the federal government and its institutions to live up to the spirit of the legislation, and at their lack of commitment to embracing linguistic duality as a value, as a fundamental part of Canadian identity, and as a key element in public sector leadership. Unfortunately, this lack of commitment was reflected in both Budget 2008, where funds for the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013*:

Acting for the Future were left unspecified until weeks later, and in Budget 2009, where official languages and official language communities were ignored. The first suggested stealth rather than transparency; the second, a missed opportunity.

There continues to be a gap between professed intentions and demonstrable results. This 40th anniversary provides an opportunity for a fresh perspective on official languages, which we set out to do in Chapters 2, 3 and 4 of this annual report.

The Act was introduced at a time when language tensions were high. French-speaking Canadians were no longer prepared to accept less than equal status. The law was written to ensure that French-speaking and English-speaking Canadians would obtain service from the federal government in the official language of their choice. If the federal government had not acted to enshrine the equality of English and French in legislation, one can wonder where we would be today as a country.

The passage of Bill C-72 in 1988 brought the Official Languages Act into conformity with the Charter of Rights and Freedoms—but it did more than that. It enshrined the right to work in English or in French in designated regions of Canada: the National Capital Region, New Brunswick and parts of Ontario and Quebec. It enshrined the right to judicial recourse for those whose language rights had not been respected. It laid out the duty of federal institutions to take positive measures for the growth and development of official language communities and to promote English and French. With the protection of language rights in the Charter in 1982, the Act became quasi-constitutional in nature.

Establishing the right of public servants to work in the official language of their choice was, in some ways, a radical step. Concretely, it means that supervisors in the public service in these regions have to be able to read, speak and understand both English and French. Beyond that, employees are able to define what language they choose to work in, rather than have supervisors impose their preferred language.

The original goals of the 1969 Act were focused on delivering services from the federal government to citizens in the official language of their choice and on providing them with an effective way to report infractions or seek improvement if this did not happen. Significant progress has been made towards achieving these relatively limited goals. Over 90% of public servants in bilingual positions have met their language qualifications. Three-quarters of the time, French-speaking Canadians are satisfied with the service they receive from the federal government progress, it is true, but there is nevertheless a failure rate of 25%. This is unacceptable. No institution dedicated to serving the public should be satisfied with this. Year in and year out, some institutions like Canada Post, the airport authorities, the Canada Border Services Agency and Air Canada—are the subject of numerous complaints to my office. Even today, 40 years on, the act of greeting citizens in both languages and fully integrating both languages into the workplace is not part of the culture of service in the federal government and its institutions. As we announced in last year's annual report, we are evolving our ombudsman role in a renewed effort to achieve better results.

The implementation of the subsequent amendments to the Act in 1988 and 2005 are more problematic. The right to work in English or French is often more symbolic than real; the dominant language and culture in most federal workplaces continue to be English, and many public servants who speak French at meetings or write their briefing notes in French are never sure whether their contributions are understood or appreciated. Even more misunderstood are the 2005 amendments to Part VII of the Act, which imposed an explicit obligation on the federal government to take positive measures for the growth and development of official language communities, and to promote the use of both languages. Those positive measures are critical; pressure for assimilation in official language communities remains strong. Despite that obligation, a series of programs vital to official

language communities were eliminated without consultation, one of the most dramatic example being the Court Challenges Program. Similar situations are now under investigation, such as the cuts to cultural programs and to the Interdepartmental Partnership with Official-Language Communities.

In February, the Supreme Court rendered an extremely important judgment in the case of Desrochers v. Canada (Industry) (often referred to as the CALDECH case) that, as is elaborated in Chapter 2, will have a lasting impact on official language communities. In a unanimous judgment, Justice Charron described the obligation of the federal government to ensure the participation of these communities in the development and implementation of programs. "It is difficult to imagine how the federal institution could provide the community [with the] economic development services mentioned in this description without the participation of the targeted communities in both the development and the implementation of programs. That is the very nature of the service provided by the federal institution," she wrote. "It necessarily follows, as is expressly recognized in the above passage, that the communities could ultimately expect to have distinct content that varied 'greatly from one community to another, depending on priorities established' by the communities themselves."2

The links and connections in Canada's language policy are often missing. Since linguistic duality is not taken for granted as part of the country's identity, nor embraced throughout the school system, there is unequal access to second-language teaching in primary and secondary schools, and a shortage of incentives, exchanges or intensive second-language instruction in post-secondary education. (This issue is discussed in detail in Chapter 3 of this report.) As a result, 40 years after the passage of the Act, the federal government, Canada's largest employer, still has to spend a substantial amount on language training—training that could be provided more

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Desrochers v. Canada (Industry), 2009 SCC 8, para. 53.

effectively and less expensively earlier, before students enter the workforce, or, at the very least, earlier in their career. This is not only inconsistent; it is incoherent.

Even after 40 years and much progress, there are still few models of best practices. Part of the challenge of coherence is to identify what good looks like. If the federal government fully succeeded in respecting both official languages in the workplace, what would that mean for federal departments, agencies and institutions? We will be looking more closely at this issue. Measuring and comparing complaints from year to year is helpful, but a drop in the number of complaints may simply be an indication of falling expectations. Quantifying how many public servants have passed their language tests is useful, perhaps even essential, but if 100% of public servants have passed their tests and only one language is heard or read in the workplace, what has been achieved?

"Canada's language policy has never been about 'forcing the French tongue down people's throats,' despite the claims of many who would critique it on this basis. Nor is it about forcing all Canadians to be bilingual. Rather, it is about trying to create the conditions for a viable political community in which both official language communities— English and French—are able to coexist and have access to a full range of government services and opportunities. To make this function, a significant percentage of the population, particularly those working in federal institutions, will need to be bilingual. The challenge is to make these institutions truly bilingual, and to foster a political culture in which those who aspire to such leadership positions consider bilingualism a prerequisite."

> Matthew Hayday, Department of History, University of Guelph

What is the ultimate goal of Canada's language policy? The goal is not, nor has it ever been, to have all Canadians become bilingual.

Critics of Canada's language policy often insist that Canada is not a bilingual country, as if achieving this state would mean that all Canadians could speak both official languages. Indeed, only a minority of English-speaking Canadians speak French, just as only a minority of French-speaking Canadians speak English. The whole purpose of the legislation, introduced 40 years ago, was to ensure that the state would take on language obligations so that citizens were not required to do so. In some ways, to talk of "official bilingualism" is misleading; in reality, Canada has a policy of "dual lingualism" more commonly described as "linguistic duality:" two linguistic majorities that cohabit the same country, with linguistic minorities across the country.

Official languages policy was introduced within a few years of a number of other symbolic gestures related to Canada's identity: the adoption of a Canadian flag and a national anthem. Each gesture provoked a substantial controversy and a vigorous debate; each, in its own way, became an important facet of Canadian identity.

For all the progress that many federal institutions have made in meeting the technical obligations of the *Official Languages Act*, on the level of Canada's identity, linguistic duality often remains an afterthought. Whether it is a matter of literary awards, film festivals or contests to establish the greatest Canadian or landmark, there is often an unfortunate assumption that Canada is an English-speaking country, and that its culture and history are created in English. Too often, even in Ottawa, the nation's capital, public remarks are made with only a token "Bonjour Mesdames et Messieurs" at the beginning and a "Merci" at the end: a gesture that is usually as distant from contemporary communication as a Latin grace at a formal dinner.

Despite public support for bilingualism, Canada has been reluctant to embrace linguistic duality as a key element in its identity. Often, one language or the other occupies the public space—or a neutral shared code, as is the case with Air Canada, Radio Canada International, VIA Rail and other carefully chosen names that work in both languages.

Gestures are not enough. More is required if Canada is to achieve coherence in its approach to official languages. For it is not difficult to find contradictory, inconsistent and incoherent policies and actions.

Access to quality second-language instruction remains limited; there is still resistance to the expansion of immersion programs to meet the demand. Despite the millions invested in training and testing public servants, those tests are not able to be used in schools. Despite the Edmonton Public School Board's success in using the Common European Framework of Reference (CEFR) to assess language skills, including the use of international language tests based on the CEFR, there is no Canadian-based standardized assessment tool to measure the extent to which second-language graduates become bilingual. Despite the fact that Canada's largest employer, the federal government, requires mastery of both official languages for its leadership positions, universities have been slow to provide incentives for immersion graduates, or language learning opportunities for those who have not benefited from immersion. The federal government continues to focus much of its language training investment on middle-aged public servants, who have reached an age where they are often contemplating retirement and where learning a language is much more difficult.

Outside government, national parks, the armed forces and the courts, it is often difficult for Canadians to see any visible signs of Canada's linguistic duality.

This is the challenge for the coming years: to make Canada's language policy consistent and coherent, so that linguistic duality is as much a part of Canadian identity as the flag. All Canadians can feel a sense of ownership of Canada's official languages, even if they do not speak them. It means enlarging the sense of "us" so that all Canadians feel that what is written, filmed or sung in the other official language also belongs to them.

Achieving this sense of ownership, this larger sense of "us," requires a commitment to equality by the federal government. It means making sure there is accessibility to opportunities to learn the other language, so that young Canadians have access to the other culture; it means recognizing and understanding the complexity of the country; it means fully engaging in the legislated commitment to considering the growth and development of official language communities as part of the decisionmaking process; it means strengthening the efforts to assist in the recruitment and retention of immigrants and refugees into official language communities; it means developing clearer strategies to help the vitality of these communities; it means ensuring that the renewal of the public service takes official languages into account in the recruitment and training of new public servants. We explore these challenges in this report.

The story of four decades of language legislation is one of gradual progress from a set of obligations to a series of values, the most important of which is respect. It means building on a complaint process towards a broader set of ideals. Complaints remain critical to the legislation, and an invaluable tool; the legislation is built on the need to respond to them. However, as American environmental activist Van Jones put it, "Martin Luther King didn't get famous for giving a speech called 'I have a complaint." The goals of the legislation represent the ideals and values of the country.

Achieving our goals requires a renewed engagement to achieve those that were set out in legislation 40 years ago. With will, enthusiasm and determination, Canadians can do it. That challenge is as important now as it was in 1969.



# AWARD OF EXCELLENCE

PROMOTION OF LINGUISTIC DUALITY

# AWARD OF EXCELLENCE PROMOTION OF LINGUISTIC DUALITY

Linda Leith, founder of the Blue Metropolis Foundation, is the first recipient of the Award of Excellence – Promotion of Linguistic Duality

Commissioner Fraser created the Award of Excellence – Promotion of Linguistic Duality this year to recognize the importance of leadership in this area.

The Award is given to an individual or an organization in Canada that is not subject to the *Official Languages Act* but that stood out by promoting linguistic duality in Canada or abroad or by contributing to the development of official language minority communities.

The Montréal-based Blue Metropolis Foundation has played a unique role in Quebec and Canada, thanks in particular to its founder, Linda Leith. To recognize the significant contribution her foundation has made to the promotion of linguistic duality in Canada, Ms. Leith was presented with the Award.

The Blue Metropolis Foundation is dedicated to bringing people from different cultures together to share the pleasure of reading and writing. Ms. Leith directs the Foundation's best-known activity: the Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, Canada's multilingual literary festival. Festival-goers consider the event a multicultural and bilingual meeting place where they can share a common love of literature.

The award was presented by the Commissioner on April 22, 2009, during the opening ceremonies of the Blue Metropolis Montreal International Literary Festival.

The recipient received a stylized statue of a human form twisted in a long upward curl, symbolic of Canada's linguistic duality.

# CHAPTER 1

THE 40th ANNIVERSARY OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

# THE 40th ANNIVERSARY OF

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

The year 2009 marks the 40th anniversary of the Official Languages Act. This makes it a good time to take stock of what has been achieved and what is required in order to reach the objective of this act: the equal status of both official languages. Canada, where English was predominant, has become a country now characterized by linguistic duality. How has this transformation come to pass, and what were the defining moments and challenges? How has the vision of this linguistic duality evolved? This is the focus of the 40 year overview of the Act. A quotation from Commissioner D'Iberville Fortier aptly describes the progression of language reform: "The tide of history is often composed of progress, misunderstanding, reversals and ups and downs. The same holds true for the quiet revolution of official languages

Many participants have contributed to the reform of the Canadian language regime. Some have even been pioneers or key players in the history of the country's linguistic duality. In this chapter, the contribution of several of these individuals and associations are highlighted.

In order to assess the road travelled over these past 40 years, the status of English and French in Canada before the first *Official Languages Act* was adopted in 1969 will be briefly described.

BEFORE THE 1969 OFFICIAL LANGUAGES ACT:

A COUNTRY ON THE VERGE OF CRISIS

Concerned by the status of the French language and Francophones in the country, Canadian Prime Minister Lester B. Pearson established the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (the B and B Commission) in 1963. He gave it the mandate of recommending "what steps should be taken to develop the Canadian Confederation on the basis of an equal partnership between the two founding races, taking into account the contribution made by the other ethnic groups to the cultural enrichment of Canada."

In a preliminary report published in 1965, the B and B Commission noted the inequality between the English and French languages and sounded the alarm: "We believe that there is a crisis, in the sense that Canada has come to a time when decisions must

Office of the Commissioner of Official Languages, 1990 Annual Report, Ottawa, 1991, p. xxvii.

André Laurendeau and A. Davidson Dunton (co-chairs), Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, "Book I: General Introduction – The Official Languages," Ottawa, Queen's Printer, 1967, p. xxi.

#### THE RIGHT HONOURABLE LESTER B. PEARSON AND THE ORIGINS OF BILINGUALISM

After a successful career in Canadian and international diplomacy, which won him the Nobel Peace Prize in 1957, the Right Honourable Lester B. Pearson was Prime Minister of Canada from 1963 to 1968.

Having realized that Francophones were not occupying their rightful place in the federal government, he established the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in 1963. His open-mindedness and sense of equality paved the way for the recognition of English and French as the official languages of Canada.

Lester B. Pearson hoped to be the last unilingual prime minister of Canada. In fact, for his successors, knowledge of English and French would become an unofficial criterion for the position of prime minister.

be taken and developments must occur leading either to its break-up, or to a new set of conditions for its future existence."<sup>3</sup>

The country's linguistic duality is recognized by the *Constitution Act, 1867,* but the language guarantees that the Act provides are limited to the right to use English and French in the Parliament of Canada and in the Quebec legislature, as well as before federal and Quebec courts.

Apart from these guarantees and a few examples that were by and large symbolic (such as the presence of both official languages on postage stamps and bank notes as well as the simultaneous interpretation of parliamentary debates), the predominant language of the Canadian state was English. In 1965, barely 9%<sup>4</sup> of positions in the federal administration were defined as "bilingual;" services were only offered in English—even in Quebec, in many cases—and Francophones made up just 21%<sup>5</sup> of the workforce in federal institutions, despite representing around 28% of the Canadian population.<sup>6</sup> Moreover, very few young people were being taught French as a second language in educational institutions.

To remedy this situation, the B and B Commission recommended, among other things, that English and French be formally declared the official languages of the Parliament of Canada, as well as the federal administration and federal courts. The objective was to give Canadians the possibility of communicating with their government in English or French, to offer them equal opportunities to access positions in the federal administration, to enable them to work in the official language of their choice and to strengthen the vitality of official language communities. The B and B Commission's vision of linguistic duality was based on the notion of two founding peoples, with a view to ensuring equality across the country.

While the B and B Commission was at work, Quebec society was going through a profound transformation. A powerful nationalist movement led to the establishment of a provincial government that called for greater autonomy within Canada. The French language and Francophones increasingly gained prominence and their rightful place in the province.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> André Laurendeau and A. Davidson Dunton (co-chairs), Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, "Preliminary Report," Ottawa, Queen's Printer, February 1965, p. 133.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Jean-Louis Gagnon and A. Davidson Dunton (co-chairs), Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, "Book III: The Work World," Ottawa, Queen's Printer, 1969, p. 357.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Ibid., p. 210.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Louise Marmen and Jean-Pierre Corbeil, "The French Language," New Canadian Perspectives: Languages in Canada, 2001 Census, Heritage Canada and Statistics Canada, Ottawa, 2004, p. 23.

#### FATHER LÉGER COMEAU

Father Léger Comeau devoted his life to Acadian vitality and culture, in particular to his fellow Francophone Nova Scotians.

After holding a number of functions in educational institutions in Quebec and New Brunswick, he returned to his province of origin to work at Université Sainte-Anne in 1973. There, he successively held the positions of Director of Continuing Education and French Immersion and of Vice Rector in charge of external relations until his retirement in 1993. He then took on the responsability of Nova Scotia's Francophone parishes until his death in 1996.

In addition to exercising his duties at Université Sainte-Anne, he played an important role in the social and economic development of the region, founding the University's Institut de développement communautaire and the Société du logement cooperative. He was also devoted to the Acadian people, which he introduced to the rest of Canada and to the world by heading the Société Nationale de l'Acadie (SNA) and by also being involved in most nationalist Acadian causes and organizations. In recognition of his work, he received a number of national and international distinctions, and the SNA created the Léger-Comeau medal in his honour in 1988. Father Léger Comeau was one of the main architects of the Acadian revival.

At the same time, a number of Francophone politicians rallying around Pierre Elliott Trudeau (including Gérard Pelletier and Jean Marchand) launched themselves into the federal arena in 1965. The presence of these politicians showed that Francophones and the French language could occupy an important place in the federal government.

#### 1970 THE FIRST COMMISSIONER 1977 KEITH SPICER

#### LAYING THE FOUNDATIONS

"[The Office of the Commissioner] seeks [...] to consider justice in State bilingualism simply as an ideal of human dignity and as one of the much-needed long-term bridges to understanding among Canadians."

Keith Spicer, Commissioner of Official Languages

In the wake of the B and B Commission's recommendations, and thanks to the leadership of Prime Minister Pierre Elliott Trudeau, the Parliament of Canada adopted the first *Official Languages Act* in July 1969, giving English and French the status of official languages of Canada. The Act created the position of Commissioner, whose role was defined by the B and B Commission as "the protector of the Canadian public and the critic of the federal government in matters respecting the official languages."

The first commissioner, Keith Spicer, took office in April 1970. He saw institutional bilingualism as an ideal of human dignity that called upon the mutual respect of the two language groups. One of his main tasks was to explain the meaning of the Act, which received a rather lukewarm response from the public.

Moreover, the Supreme Court of Canada confirmed the constitutionality of the Act in response to an objection raised by the mayor of Moncton, Leonard Jones, in 1974. In the *Jones* case, the highest court in the country established that the language guarantees set forth in the Constitution represented a minimum protection and did not stop Parliament or the provincial legislatures from adopting more generous language regimes. In doing so, the Court introduced the notion of progression towards the equal status of Canada's official languages.

Office of the Commissioner of Official Languages, 1970-1971 Annual Report, Ottawa, 1971, p. 4.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> André Laurendeau and A. Davidson Dunton (co-chairs), *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, "Book I: General Introduction – The Official Languages," Ottawa, Queen's Printer, 1967, p. 141.

From the beginning, the Commissioner favoured a broad interpretation of the Act by supporting, in particular, the idea that it recognized public servants' right to work in the language of their choice, even if this right was not made explicit in the Act. For its part, the federal government felt it was worth making the scope of this right explicit by adopting a parliamentary resolution in 1973, one which also established the principle of full participation of English-speaking and French-speaking communities in the public service. The simultaneous adoption of a series of directives on language of work, the methods for designating and staffing bilingual positions and the parameters of language training laid the foundations for the internal framework for bilingualism in the public service.

In 1970, a significant step was taken with the establishment of the Official Languages in Education Program by the Secretary of State (Canadian Heritage), which aims to support both instruction in the language of the minority and second-language teaching. This program, still running today, served as a testing ground for two important aspects of linguistic duality: support for official language communities and the learning of both languages by Canadians.

The Consumer Packaging and Labelling Act of 1974, which stipulated that both languages must be used on packaged and labelled goods, gave Canada a bilingual image that would become familiar to the whole country.

These measures, taken soon after the adoption of the Act, demonstrated the clear desire of the government of the day to give real momentum to the Act's implementation. Unfortunately, the government made few efforts to explain the meaning and scope of the Act, and a segment of the Canadian population had the impression that bilingualism would be required of everyone from coast to coast to coast.

The difficulties in getting Canadians to accept linguistic duality led Commissioner Spicer to remark, at the end of his term, that improvement could only come if young people learned their second official language. He therefore contributed in 1977 to the creation of Canadian Parents for French, an association that plays an active role in promoting French second-language learning and linguistic duality in Canadian society.

During the same period, official language communities outside Quebec were making better-supported claims, calling for measures to remedy the inequality they had suffered for many years. In 1975, they created the Fédération des francophones hors Québec to develop a common vision and give themselves a voice to affirm their language rights.

# HUBERT GAUTHIER, A PIONEER OF MANY SKILLS

Hubert Gauthier paved the way in several different areas. Born in St. Boniface, Manitoba, he made his mark at the age of 20 by becoming Chief Executive Director of the brand new Société franco-manitobaine in the early 1970s. Along with his colleagues, he advocated more loudly and more openly for governments to respect the Francophone community's rights, after several years of closed-door negotiations that were, for the most part, unsuccessful.

In 1975, Hubert Gauthier co-founded the Fédération des communautés francophones hors Québec (known as the Fédération des communautés francophones et acadienne since 1991).

He then spent a number of years in senior positions within Quebec's health care system. He brought the experience and knowledge he gained back to Manitoba, where he held the position of Chief Executive Officer of the St. Boniface General Hospital from 1999 to 2005. From 2005 to 2008, he was Chief Executive Officer of the national organization Société Santé en français, and was responsible for overseeing the promotion and delivery of health care services in French through networks all across Canada.

## PAT WEBSTER AND JOS CRAVEN SCOTT, PIONEERS OF CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

Canadian Parents for French (CPF) was created in 1977 by Anglophone parents who wanted the Canadian school system to give their children an opportunity to become bilingual.

Having started a movement with other parents to support French second-language programs for students in Oakville. Ontario, Pat Webster helped found CPF in 1977, and was elected the association's first president. Using her strong organizational and promotional skills, she worked with others to set up CPF, whose membership increased from 20 initially to 26,000 today. Ms. Webster saw the French-language learning movement in English-language schools as a long-term social change that could transform local communities and the country as a whole.

los Craven Scott, another pioneer of the association, was involved from the beginning as a volunteer, and helped set up the first CPF branch in Saskatchewan. In 1979, she continued her work at the association's national office in Ottawa and became the first executive director of CPF, a position she held for over 15 years. Helping students successfully learn French was especially important to her.

Recognition of the contribution of Jos Craven Scott and Pat Webster to French second-language learning is also a testament to the commitment of many parents who have tirelessly worked and continue to work as volunteers in this association, in order to advance French-language teaching across Canada.

The crisis of the Association des gens de l'air du Québec made the last years of Commissioner Spicer's term difficult. Francophone members asked for bilingual air communications, which provoked fierce opposition from a large segment of the Anglophone population. This crisis severely tested English-French relations in Canada. According to Prime Minister Trudeau, it was the worst crisis that Canada had seen since conscription in 1942. The situation was resolved several years later, after studies showed that the use of French did not threaten air safety.

During his tenure, Commissioner Spicer took up an important challenge in giving visibility to the Act and making Canadians understand that Canada had to change. The country, where English was by far the dominant language, had to become bilingual. The government therefore took steps to bring about this transformation. However, the foundations of linguistic duality had a relatively limited scope and essentially boiled down to institutional bilingualism in the federal government.

1977 COMMISSIONER 1984 MAXWELL YALDEN

CONSTITUTIONAL RECOGNITION OF THE EQUAL STATUS OF ENGLISH AND FRENCH

"The enshrinement of language rights in a made-in-Canada Constitution was a very substantial landmark in that process. [...] But there it unquestionably is: a set of constitutional guarantees which effectively says that English and French are our two official languages [...]."9

Maxwell Yalden, Commissioner of Official Languages

Maxwell Yalden took office in a period of social and political turmoil. The Parti Québécois, elected in 1976, enacted the *Charter of the French Language* (Bill 101) in 1977. This law established the predominance of the French language in Quebec, while also recognizing certain rights of the

Office of the Commissioner of Official Languages, 1982 Annual Report, Ottawa, 1983, p. 2.

Anglophone communities and the contribution of Anglophone institutions to Quebec society. However, the province's Anglophone communities challenged certain aspects of the law before the courts, on the grounds that it limited their language rights, particularly in terms of education and signage.

As a good portion of both the Anglophone and Francophone population was sceptical about the relevance of linguistic duality to maintaining the country's cohesion, Commissioner Yalden took a pragmatic approach to the Act. He stated that its application must be realistic and based on common sense, and remarked that it would not be possible to offer all federal services in both languages in all federal institutions everywhere, whether in Red Deer or Rimouski.

Members of official language communities turned to the courts to ensure respect of their rights, namely with the assistance of the Court Challenges Program, which was created in 1978 and which provided financial assistance to the population. In 1979, the *Manitoba Act, 1870*, which had abolished the French language's status as a language of the legislature and the courts, was declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada (the *Forest* case). The same day, this court overturned the provisions of the *Charter of the French Language* that provided that only the French text of statutes and court judgments was official (the *Blaikie* case).

In 1980, the Government of Quebec held its first referendum on the sovereignty-association project. Although the referendum was rejected by the population, the event highlighted two opposing views of linguistic duality: one claiming that the French identity could only reach its full potential in Quebec, and the other claiming it could flourish across Canada.

## JEANNE BEAUDOIN: A PASSION FOR THE FRENCH LANGUAGE AND CULTURE IN THE YUKON

Jeanne Beaudoin arrived in the Yukon in 1982, and has since supported nearly all the causes of Yukon's French-speaking community. She greatly contributed to the recognition of the community's needs and rights, as well as its development in the difficult context resulting from its geographic isolation and low number of Francophones. These challenges make her achievements and successes even more remarkable.

Jeanne Beaudoin is involved in most Francophone community organizations. She was President and Executive Director of the Association franco-yukonnaise, President of the Conseil scolaire francophone and President and Co-Founder of the Commission scolaire francophone du Yukon.

Determined and proud of her Francophone identity, Ms. Beaudoin has devoted her time and energy to ensuring that the new generation of Franco-Yukoners can have access to an environment that fosters their vitality in French. She has thus played an important role with regard to implementing the Yukon's Languages Act, revising the Education Act and helping Francophones obtain the right to manage their own schools. One of her most important achievements was her active participation in setting up the first French-language daycare (La Garderie du Petit Cheval Blanc) and school (École Émilie-Tremblay) in Whitehorse in 1996.

### THE RIGHT HONOURABLE PIERRE ELLIOTT TRUDEAU, ARCHITECT OF LANGUAGE RIGHTS

In 1965, the arrival on the federal scene of Pierre Elliott Trudeau, Prime Minister of Canada from 1968 to 1979 and from 1980 to 1984, strengthened the representation of Quebecers in Ottawa. An essential aspect of his political vision was the equal status of English and French as a foundation of Canadian society.

As soon as he took office as Prime Minister, Pierre Elliott Trudeau had the *Official Languages Act* passed, thereby implementing the main recommendation of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

The other cornerstone of language rights put in place by the Trudeau government was the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, enshrined in the Canadian Constitution in 1982. It included many sections confirming the equal status of English and French in Canada, and recognized the right of parents belonging to official language communities to have their children educated in their language and to manage and control their educational institutions.

Despite this political upheaval, Canadians increasingly recognized the importance of young people learning a second language, particularly through French immersion. From modest beginnings in 1965, immersion gained in popularity and saw a significant jump in enrolment between 1980 and 1990, up from a little over 35,000 to nearly 250,000.

The year 1982 marked an important milestone in language reform. Thanks to the leadership of Prime Minister Pierre Elliott Trudeau, the Government of Canada repatriated the Constitution, annexing to it the Canadian Charter of Rights and Freedoms (the Charter), which confirms the equal status of English and French in Canada as well as the right to be served by federal institutions in the official language of one's choice. It also confirms the status of New Brunswick as an officially bilingual province: the province adopted its first Official Languages Act in 1969 as well as the Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick (Bill 88) in 1981.

In addition, the Charter recognizes the right of parents from official language communities to have their children educated in their language.

The Charter is a powerful tool for official language communities wishing to assert their language rights. It certainly formed the cornerstone of the legal basis of Canada's linguistic duality, which now has a greater scope than that provided by the *Official Languages Act*. Indeed, the Charter goes beyond federal institutional bilingualism and extends to the vital realm of education.

Commissioner Yalden ended his term by speaking of the need to review the 1969 Official Languages Act so as to ensure, in particular, its compliance with the language provisions of the Charter. In doing so, he laid the groundwork for his successor. Confronted with the language tensions that marked several years of his term, he helped mitigate the backlash from a large segment of the population against the Act.

<sup>10</sup> Canadian Heritage, Official Languages: Annual Report 2003-2004, Ottawa, 2004, p. 31.

### 1984 COMMISSIONER 1991 D'IBERVILLE FORTIER

#### A MORE SOLID FRAMEWORK

"[...] our past, present and future are marked by language, whether we like it or not."

 D'Iberville Fortier, Commissioner of Official Languages

In 1984, a new Progressive Conservative government was elected, declaring its support for linguistic duality and expressing a desire to work towards "national reconciliation." In his first report, Commissioner D'Iberville Fortier responded by calling for a re-launch of the official languages program, based on an in-depth review of the 1969 Act. He also argued that federal institutions should provide better support to official language communities.

As was the case for his two predecessors, Commissioner Fortier's term was defined by periods of tension and calm. It was marked by a number of court decisions on language issues, based mostly on the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which led to changes in nearly every province. In 1984, in a case involving the *Charter of the French Language*, the Supreme Court of Canada ruled that Quebec could not limit access to English schools to children whose parents were educated in English in Quebec. This decision recognized the right of parents who were educated in English in the rest of Canada to also send their children to English schools.

The courts also decided cases from other provinces where parents and provincial authorities did not agree on the meaning of the expression "where numbers warrant," nor whether section 23 of the Charter gave official language communities the right to manage and control education in their language. In Alberta in 1990, the *Mahé* case gave the Supreme Court of Canada the opportunity to rule that section 23 is "designed to correct, on a national scale, the progressive erosion of minority official language groups"13 and that it would also grant parents in these communities the right to manage and control their educational institutions. This was an important advance in achieving linguistic duality: education was at the very heart of the development and selfidentification of official language communities. Linguistic duality was, therefore, based on history, but it also carved a path for the future.

This decision provided a liberal interpretation of language rights and therefore differed from the three important decisions rendered in 1986. These decisions interpreted section 133 of the *Constitution Act, 1867* in such a way that the rights established therein were significantly reduced. In these three cases, the Supreme Court of Canada found that a restrictive interpretation of language rights should be upheld because these rights were founded on political compromise.<sup>14</sup>

The implementation of the Charter also revived the debate on the application of the *Official Languages Act* in the Canadian territories. After an attempt by the federal government to clarify the issue through an amendment to the Act, a compromise was reached. In 1984, the Government of Canada signed

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 1990 Annual Report, Ottawa, 1991, p. xxx.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Quebec (A.G.) v. Quebec Protestant School Boards, [1984] 2 S.C.R. 66.

<sup>13</sup> Mahé v. Alberta, [1990] 1 S.C.R. 342.

<sup>14</sup> Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. v. Association of Parents for Fairness in Education, [1986] 1 S.C.R. 549; MacDonald v. Montreal (City of), [1986] 1 S.C.R. 460; Bilodeau v. Manitoba (A.G.), [1986] 1 S.C.R. 449.

# MARIE BOURGEOIS: AN UNWAVERING COMMITMENT TO BRITISH COLUMBIA'S FRANCOPHONE COMMUNITY

A native Acadian who lived in Quebec, Marie Bourgeois has now lived in British Columbia for 35 years. Through her leadership and exceptional work on various boards of directors for the province's Francophone organizations, she has helped represent, promote and defend the interests and rights of Francophones in many areas, such as education, health care and community development. She was President and Executive Director of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique for several years.

One of her major achievements was her contribution, in 1990, to the creation of Vancouver's Maison de la francophonie, of which she is currently President. The Maison has served as a model for a number of centres in other parts of the country. As Francophones are scattered throughout Vancouver and are from many different backgrounds, the Maison de la francophonie is a place for Francophones and Francophone associations to come together and strengthen their community's identity and solidarity.

an agreement with the Government of the Northwest Territories, under which the latter committed to implementing a language regime. For its part, the Government of Canada committed to permanently assuming all costs related to both the provision of services in French to the public and the establishment of French as an official language in the Northwest Territories.<sup>15</sup>

Following repeated requests from the Commissioner and official language communities, the government tabled a bill in 1987 for a new Official Languages Act. Adopted in 1988 under the leadership of Prime Minister Brian Mulroney, the new Act had a much greater scope than that of 1969 and obtained a quasiconstitutional status.16 It contained a preamble, officially recognized the right of federal employees to work in the official language of their choice, included the principle of equitable participation and demonstrated the federal government's commitment to enhancing the development of official language communities and the advancement of English and French in Canadian society. The Act also provided for the possibility of a court remedy. It thus offered considerable possibilities for the renewal of the official languages program. In 1992, the Act would be supplemented by the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations.

In 1988, the adoption of the *Multiculturalism Act* reflected the growing diversity of the Canadian population. Canada was now an inclusive and multicultural country, coming together around the principles of linguistic duality and the recognition of Aboriginal peoples' rights—both cornerstones of Canadian society.

In some provinces, the increasing recognition of language rights did not always go over smoothly. In 1988, Saskatchewan and Alberta adopted laws that abrogated the historic rights of their Francophone communities. In the same year, Quebec used the notwithstanding clause to maintain the validity of Bill 178, which provided for the exclusive use of French on exterior signage. Moreover, in 1990, a number of Ontario municipalities decided to declare themselves unilingual English. In addition to these events, the failure that same year of the Meech Lake Accord, which aimed to integrate Quebec into the Constitution of 1982 by recognizing its distinct character, for a time severely tested English-French relations.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> The Supreme Court of Canada is expected to rule soon on the Government of Canada's constitutional responsibility regarding the Northwest Territories' Francophone community.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Canada (A.G.) v. Viola (1990), [1991] 1 F.C. 373 (C.A.).

During Commissioner Fortier's term, the scope of linguistic duality was significantly broadened with the 1988 *Official Languages Act*. The government's commitment to the development of official language communities laid the grounwork for these communities' claims.

1991 COMMISSIONER 1999 VICTOR GOLDBLOOM

LINGUISTIC DUALITY AT THE HEART OF NATIONAL UNITY

"We cannot preserve the unity of Canada if we set aside the historic premise that we have two official languages." <sup>17</sup>

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages

Commissioner Victor Goldbloom took office in the difficult period of constitutional reform. The Meech Lake Accord had just failed, as would the Charlottetown Accord in 1992. Conscious of the fact that Canada was going through a decisive period in its history, the Commissioner dedicated all his energy to creating a climate conducive to dialogue between official language communities. He wanted to convince Canadians that language policy could help alleviate tensions rather than aggravate them.

Linguistic duality was once again at the heart of the debates on Canada's future, and the focus was now on its crucial importance in preserving the country's unity. The Commissioner gave many speeches across the country, not hesitating to forcefully and convincingly challenge the arguments of those claiming that Canada's policy of bilingualism was a failure. He attributed great importance to his role as an ombudsman, since he saw himself mainly as a citizens' protector charged with ensuring that all Canadians were treated with respect and consideration. In order to illustrate the composition of Canadian society, he had a symbol of linguistic duality designed.

#### SYMBOL OF LINGUISTIC DUALITY

A fabric is woven of many threads. Those of us who speak English and those of us who speak French—ourselves made

up of many different elements—have joined together to weave a social fabric called Canada. The golden fabric at the centre symbolizes the meeting of our two linguistic communities and the richness of the dialogue between them.

Following in the steps of his predecessors, Commissioner Goldbloom insisted that the federal government launch a campaign to ensure that the language policy was understood and to dispel persisting myths. He reminded people that the cost of the bilingualism programs represented less than 0.5% of the federal budget—a modest sum, considering that these programs were aimed at strengthening Canadian unity.

Meanwhile, official language communities were growing impatient with the lack of progress in language reform, especially regarding the federal government's commitment to supporting their development—a commitment that was articulated in the 1988 Act. Commissioner Goldbloom carried out two comprehensive studies in 1993-1994: one concerned the availability of services in both official languages at designated bilingual offices; the other, the implementation of Part VII of the Act. The first study showed that, outside Quebec, services were still not available in French in nearly 30% of cases, a proportion that reached 50% in certain Western provinces. Institutional bilingualism still had a long way to go. The other study, entitled *A Blueprint for* Action, revealed that the government had done little to implement section 41 of Part VII of the 1988 Act, which requires the government's commitment to enhancing the vitality of official language communities and promoting the recognition and use of English and French in Canadian society. This study suggested a number of possible courses of action to jumpstart the application of section 41, such as assigning the role of coordinator of the entire language policy to the Privy Council Office.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 1991 Annual Report, Ottawa, 1992, preface.

### GRETTA CHAMBERS, AN ANGLOPHONE WITH STRONG ROOTS IN QUEBEC SOCIETY

Gretta Chambers has been involved in a number of causes in both the Anglophone and Francophone communities of Quebec. As a respected journalist who has worked in both print and television for some 40 years, most notably at *The Gazette*, she is recognized as an expert on Quebec politics and society. She has worked in numerous organizations and institutions in the Anglophone and Francophone communities, namely as Chancellor of McGill University (1991–1999).

Chetta Chambers has played an important role in the field of English-language education in Quebec. She chaired the working group on the English-language school network, whose report, submitted in 1992, sounded the alarm on the decline of the English-language school system. The working group's report produced positive results, and raised awareness in the Anglophone communities about the importance of community involvement in this issue. Also in 1992, a committee was created to advise the Minister of Education. This committee has been headed until very recently by Gretta Chambers, and plays an important role in the management of the English-language school network.

The desired revitalization of both linguistic duality within the federal government and the support of the official language communities did not materialize. Instead, in the mid-1990s, the Government of Canada carried out a cost-cutting exercise to reduce the deficit, which resulted in a number of setbacks, such as a reduction in support for official language communities, a more limited role for the Treasury Board and a lack of progress in implementing Part VII of the Act. The Commissioner concluded that these transformations had contributed to "a subtle but cumulative erosion of language rights." <sup>18</sup>

Nevertheless, progress was being made in the provinces as a result of the decisions of the courts or of greater openness towards official languages. For example, in compliance with the Supreme Court of Canada's decision, Quebec modified the *Charter of the French Language* in 1993 so as to allow the use of languages other than French on exterior commercial signage, as long as the French was still predominant.

Encouragingly, the proportion of Canadians supporting linguistic duality continued to rise, reaching 64% in 1993.<sup>19</sup>

The very close results of the 1995 referendum on Quebec's future showed that the question of the province's place within Canada was far from being resolved.

At the end of the decade, the Supreme Court of Canada issued its ruling in the *Beaulac* case<sup>20</sup> in what was to become a turning point in the interpretation of language rights. In fact, the highest court in the country, in a decision written by Justice Bastarache, categorically rejected the argument that language rights stemmed from political compromise, and that they should therefore be interpreted in a restrictive way. The decision confirmed that language rights should always be interpreted in light of their purpose and in a manner compatible with the maintenance and development of official language communities in Canada. The Court also held that the principle of substantive equality requires the government to take positive measures to ensure implementation of language rights.

Office of the Commissioner of Official Languages, Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program, Ottawa, 1998, p. i.

<sup>19</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 1994 Annual Report, Ottawa, 1994, p. 3.

<sup>&</sup>lt;sup>o</sup> R. v. Beaulac, [1999] 1 S.C.R. 768.

## THE HONOURABLE MICHEL BASTARACHE AND THE RECOGNITION OF LANGUAGE RIGHTS

The Honourable Michel Bastarache had a brilliant career in the judiciary after a varied and successful career path as a lawyer, law professor, senior federal public servant and chief executive officer of the Moncton insurance company Assumption Life. He became a judge in the Court of Appeal of New Brunswick in 1995 and, two years later, was appointed to the Supreme Court of Canada, where he held his position until the summer of 2008.

Justice Bastarache revitalized language rights in Canada. He participated in three key decisions (the Secession Reference, the Beaulac case and the Arsenault-Cameron case) and had a hand in writing the Court's reasons for judgment in these last two cases. He established the key principles of language rights in these cases, especially regarding the broad and liberal interpretation of rights, substantive equality, the unwritten principle of protection for official language communities and the remedial purpose of language rights. He also oversaw the publication, in 2004, of the second edition of Language Rights in Canada, as well as that of The Law of Bilingual Interpretation in 2008. His vision has led to considerable advances in language rights.

In a time of political, social and economic difficulty, Commissioner Goldbloom relentlessly defended the importance of linguistic duality as a central component of national unity and social cohesion. However, the fight against the deficit effectively put the official languages program on the backburner, a setback that would not be overcome until the introduction of the *Action Plan for Official Languages* in 2003.

### 1999 COMMISSIONER 2006 DYANE ADAM

### A REVIVAL FOUNDED ON COMMUNITIES. DUALITY AND DIVERSITY

"Last year will be remembered as a turning point for official languages in Canada. The amendments brought to the Official Languages Act in November 2005 do indeed point to the new course the Government of Canada must follow to ensure the vitality of both official language communities and promote our country's linguistic duality."<sup>21</sup>

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages

Commissioner Dyane Adam's term was quiet on the constitutional front. However, this period of political calm and the struggle with the deficit had the effect of reducing the importance of official languages as a government priority. Commissioner Adam felt that, were the situation to persist, it would risk compromising the pursuit of language reform for a long time to come. It was urgent to revitalize the official languages program on all fronts: within the federal government, through the support of official language communities and through the advancement of English and French in Canadian society. The Commissioner believed that change comes through the mobilization of the political and administrative leadership, as well as through the use of all the powers conferred by the Act (ombudsman, promotion, audits and court remedy), allowing her to serve as an agent of change. Dyane Adam was also able to count on the support of political leaders to revitalize language reform.

A first step in promoting this revitalization was taken in 2001, through the appointment of the first minister responsible for official languages, who set about to prepare an action plan. Launched in 2003 for a period of five years, the Action Plan 2003–2008

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 2005–2006 Annual Report, Ottawa, 2006, forward.

initially provided an additional \$751.3 million for official languages. As a new project, this governmental plan took into account the main issues tackled by the official languages program: education for members of official language communities in their language, the teaching of English or French as a second language, community development and the public service. As well as setting objectives, this plan included the Accountability and Coordination Framework, which established the responsibilities of the main federal organizations and entrusted the Privy Council Office with its general coordination. With the Action Plan for Official Languages, the government, for the first time, set out a comprehensive vision of Canada's linguistic duality and a consistent mode of governance.

Commissioner Adam attached great importance to the development of official language communities and aimed to ensure that their environment fostered their vitality. These communities should be able to rely on institutions that reflect their culture. Besides having access to education in their own language, they should be able to receive public services, such as health care, justice, support for early childhood and support for economic development, in their own language. Moreover, Francophone communities should further benefit from the contribution of Francophone immigration in order to ensure their vitality. As a step in this direction, the government recognized this need by including in the 2002 *Immigration and Refugee Protection Act* a provision stating that immigration should promote the development of official language communities.

Still, court remedies<sup>22</sup> remained an important tool in ensuring the recognition of language rights of official language communities. In 2002, the mobilization of Francophones and the intervention of the courts

halted an attempt to close the Montfort Hospital in Ottawa and to then reduce the services it offered. The outcome was a victory for Francophones.

In addition, progress was made within the public service: in 2004, the Treasury Board revised official languages policies and directives. One of these policies now requires imperative staffing for bilingual positions.

A major step forward was also taken in 2005 when Parliament adopted Bill S-3, thanks to the ongoing interventions of official language communities and the Commissioner, and most notably the unflagging work of Senator Jean-Robert Gauthier. This bill, which clarified the scope of Part VII of the *Official Languages Act*, not merely commits but requires federal institutions to take positive measures to enhance the development of these communities and promote linguistic duality in Canadian society. This change consolidated the legal bases of Canadian duality. The challenge now was to proceed with the implementation of the Act.

Throughout her term, Commissioner Adam paid particular attention to the changing composition of Canada's linguistic landscape. As she saw the country become increasingly cosmopolitan and multilingual (nearly 20% of the population was of neither British nor French descent), she believed that this new reality should transform our vision of linguistic duality. "Duality and diversity are far from being contradictory. In fact, it is the very dualist tradition at the root of our society which has made us particularly open to diversity. In turn, it is now Canada's diversity that can and should contribute to our linguistic duality."<sup>23</sup>

The government therefore had to find a fair balance between linguistic duality and the diversity of the population, two founding principles of Canadian society. Sociologist Will Kymlicka puts it well in his

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> In 2000, in *Arsenault-Cameron v. Prince Edward Island*, [2000] 1 S.C.R. 3, the Supreme Court of Canada consolidated the principle of school management by the communities. In *Doucet-Boudreau v. Nova Scotia (Minister of Education)*, [2003] 3 S.C.R. 3, the same court has been implemented.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 2002–2003 Annual Report, Ottawa, 2003, p. 9.

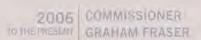
### THE HONOURABLE JEAN-ROBERT GAUTHIER, ADVOCATE FOR FRANCO-ONTARIANS AND THE CANADIAN FRANCOPHONIE

Senator Jean-Robert Gauthier has dedicated more than 40 years of his life to advocating for the rights of Franco-Ontarians and official language communities in Canada. He initially carried out this role as a school commissioner (1961–1971), then as a member of Parliament (1972–1993) and a senator (1993–2004). He played an important role in many areas: funding and self-management of Frenchlanguage schools, the constitutional renewal and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the fight against the closure of Montfort Hospital and the application of the *Official Languages Act*. He was a committed member of the Standing Joint Committee on Official Languages, and later the Standing Senate Committee on Official Languages.

The Senator's achievements include his contribution to part of the wording of subsection 23(3) in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which concerns the right to an education in the language of the minority. His accepted suggestion to replace "educational facilities" with "minority language educational facilities" led to recognition of official language communities' right to manage and control their own schools. Senator Gauthier also left a lasting legacy in language rights, as the force behind the bill to amend the *Official Languages Act* in 2005. In this last case, Senator Gauthier's unrelenting efforts helped strengthen Part VII of the *Official Languages Act*, thereby giving official language communities an essential tool for their development.

description of this new Canada: "[...] Canada is a world leader in three of the most important areas of ethnocultural relations: immigration, indigenous peoples, and the accommodation of minority nationalisms."<sup>24</sup>

Commissioner Adam ended her term by noting the enormous advances that had been made in establishing linguistic duality as a part of Canada's core values, while also underlining that more progress was crucial. "Like cultural diversity, we must see linguistic duality as a source of social reinforcement," she stressed. This linguistic duality, expressed for a long time through the concept of two founding peoples, has been enriched through the contribution of diversity and of the Aboriginal peoples.



### LINGUISTIC DUALITY, A FUNDAMENTAL PART OF CANADIAN IDENTITY

"[...] I want English and French to be fully appreciated, not as foreign languages, but as Canadian languages: central elements of Canadian identity that are critical to the national discourse."<sup>26</sup>

 Graham Fraser, Commissioner of Official Languages

The sixth commissioner began his term following the arrival on the political scene of a new Conservative government.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Will Kymlicka, Finding Our Way: Rethinking Ethnocultural Relations in Canada, Oxford, Oxford University Press, 1998, pp. 2-3.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 2005–2006 Annual Report, Ottawa, 2006, p. i.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 2006–2007 Annual Report, Ottawa, 2007, p. v.

Commissioner Graham Fraser has set out his vision of linguistic duality, one that places it right at the heart of Canadian identity. He feels that this duality takes on even greater significance as cultural diversity increases: learning a second language, and the open-mindedness that this encourages, allows people to be more accepting of other cultures.

The Commissioner has expressed his expectation that these entirely appropriate language policy principles and the significant sums invested over the years by successive governments will produce more concrete results. The Commissioner has also pointed out certain inconsistencies in the official languages program—for example, the unrecognized importance of the knowledge of both languages in universities, compared with the energy and resources invested in this area at the primary and secondary levels. In fact, the public service, which is in the midst of a renewal process, is in need of a high number of bilingual graduates.

The Commissioner has placed great importance on the development of official language communities. He has urged that the new Part VII of the 2005 *Official Languages Act* be implemented and that an initiative succeed the Action Plan 2003–2008.

At the same time, in the fall of 2006, the government completed its expenditure review. The official languages program suffered some cutbacks. including the elimination of the Court Challenges Program that had, since 1994, enabled important cases on the rights of official language communities to be brought before the courts. The communities strongly protested and presented their case in Federal Court. The Commissioner investigated the matter and concluded, in the fall of 2007, that, in eliminating the Court Challenges Program, the government had not respected its obligations under Part VII of the Act. Reinforced by the Commissioner's intervention, the communities' mobilization was successful: in June 2008, the government announced a new language rights support program to financially support court remedies.

Within the public service, budget cutbacks have also had repercussions: the Canada Public Service Agency abolished the Official Languages Innovation Fund and reduced its monitoring program. Furthermore, a new management model for language training has meant that this responsibility falls entirely on the departments, which have not received any additional resources. Finally, in 2009, the government announced the abolition of the Canada Public Service Agency. The Agency's responsibilities now fall to the new Office of the Chief Human Resources Officer, which reports to the Treasury Board Secretariat, a change which, while potentially positive, has continued to foster a climate of instability in the area of human resources.

The systemic problems revealed by the complaints and the report cards of some 30 institutions indicate that progress has been minimal with regard to official languages, and there has even been a decline regarding language of work. Commissioner Fraser has clearly expressed his concerns: the goodwill expressed in government statements has not been translated into action on the ground and has not produced convincing results. The Commissioner has therefore encouraged political and administrative authorities to exercise better leadership in order to incorporate official languages into organizational culture. "Linguistic duality is not only a requirement—it's a value and an essential characteristic of public sector leadership."<sup>27</sup>

Moreover, to help reverse this plateau in the Act's implementation, the Commissioner has decided to renew his role as ombudsman, in order to obtain better results when dealing with complaints. He wants complaints to be addressed in a more lasting and efficient manner, and problems to be prevented at their source, through closer collaboration with institutions so that they adopt preventive strategies.

Meanwhile, official language communities called loud and clear for the renewal of the Action Plan 2003-2008, which was scheduled to expire in March 2008. In June of the same year, the Government of Canada announced the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future, which provided for an investment of \$1.1 billion to promote both linguistic duality among Canadians and support for official language communities in five sectors: health, justice, immigration, economic development, and arts and culture. While, overall, the Roadmap 2008–2013 seems to adequately address the communities' needs, it does not contain any ambitious vision for the implementation of the official languages program in federal institutions, which were in need of fresh ideas. What is more, unlike the Action Plan 2003–2008, the Roadmap 2008-2013 does not include an accountability and

However, new energy may come from the recent ruling by the Supreme Court of Canada in the *Desrochers* case,<sup>28</sup> which scored an important victory for linguistic equality. This decision marked the end of a hard-fought battle, thanks to the tenacity of the linguistic minority of Ontario's Georgian Bay area as well as the Commissioner, who showed his support and solidarity through court interventions all the way to the highest court in the country.

coordination framework.

Armed with a unanimous decision from the Supreme Court of Canada clarifying the government's obligations regarding linguistic equality, Commissioner Fraser is beginning the third year of his term determined to keep up the pressure on the government. In a difficult economic climate, linguistic duality—which constitutes the cornerstone of Canadian identity, according to Prime Minister Stephen Harper—must remain a national priority achieved through concrete government action.

#### CONCLUSION

This overview of the road that has been travelled shows that the status of official languages has seen immense progress since the adoption of the *Official Languages Act* in 1969. As has been seen, this evolution is the result of advances and setbacks, of periods of questioning and of calm. Nevertheless, thanks to the efforts of a great many people (political leaders, representatives from both the majority and minority communities, educators, federal employees, etc.) and to the investment of resources, significant progress has been made.

Each in their own way, the six commissioners have contributed to shaping a society that better reflects Canada's linguistic duality. With the support of the courts, they have continually expanded the notion of linguistic duality. While this notion was initially limited to institutional bilingualism, it now extends to a number of areas in Canadian society.

Linguistic duality is, without a doubt, a characteristic of Canadian society. It was at the very heart of this country's foundation and is a part of our national history. It has encouraged respect for differences and the acceptance of diversity. If tolerance and a sense of accommodation are engraved in Canadian values, it is in large part thanks to our duality, which has taught us to respect each other.

Enormous progress has been made since 1969, at which time our goal was the institutional bilingualism of the State. Over time, and despite many upheavals and setbacks, Canada's language policy has broadened its scope to many sectors of society.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Desrochers v. Canada (Industry), 2009 SCC 8. The judgment was rendered on February 5, 2009.

That said, there are still important challenges ahead. While the progress in achieving the legal recognition of language rights has been considerable thus far, results are mixed when it comes to implementing the Official Languages Act. After 40 years, institutional bilingualism should be a given. However, little progress has been made in the past few years. Federal services are not always automatically offered in both languages everywhere in the designated bilingual offices, and the situation regarding language of work is stagnating. What is more, the problem of chronic under-representation of Anglophones in the federal public service in Quebec persists. All-too-frequent cutbacks and a continuing lack of leadership are causes for concern. The principles of the Act are adopted, but there is too large a gap between what is being said and what is being done.

The development of official language communities is improving, but remains fragile. The provincial and territorial governments must facilitate access to education in French and improve student retention, as only 49% of eligible students29 are enrolled in a French-language school. Education is also an important issue for the Anglophone communities in Quebec. In some regions, the mass exodus of Anglophones and the aging of the population are reducing the number of eligible students, which threatens the survival of English-language schools. Moreover, young Anglophones are enrolling in French-language schools so that they can master the French language, making the continued existence of English-language schools even more precarious. It is important to support English-language schools so that they are able to offer quality French secondlanguage programs. Official language communities

all too often have to turn to the courts to assert their rights, which are nevertheless clearly part of the legal bases of the Canadian language regime.

With regard to second-language learning, progress has been slow. According to the 2006 census data, only 22.3% of Canadians aged 15 to 19 are bilingual (a decline of approximately 2% since the 2001 census). This proportion is disappointing, particularly when the Action Plan 2003–2008 aimed to raise it to 50% by 2013.

The government needs to use public service renewal to further advance true linguistic duality in federal institutions. There must not be any interruption, and the difficult economic situation cannot be used as a pretext for slowing down. On the contrary, a crisis always provides an opportunity. As shown by the evolution of the status of official languages, a period of stoppage or setbacks has lingering effects that last nearly a decade. Québec City's 400th anniversary celebrations, the 40th anniversary of the *Official Languages Act* and the 2010 Vancouver Olympic Games should all serve as springboards for a new leap forward, so that linguistic duality can be firmly established as a Canadian value.

Key progress in language reform over the past 40 years has coincided with periods of strong leadership. The stage is set for such strong leadership now.

Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms sets out the three categories of parents whose children are eligible to receive instruction in the minority language of a province or territory. The term "eligible student" refers to a child whose parent is a citizen of Canada and (i) whose first language learned and still understood is that of the linguistic minority population, or (ii) who has received his or minority population, or (iii) of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in Canada in the

# CHAPTER 2

VISION, LEADERSHIP AND COMMITMENT: FUNDAMENTALS OF THE FULL IMPLEMENTATION OF THE ACT

# VISION, LEADERSHIP AND COMMITMENT:

## FUNDAMENTALS OF THE FULL IMPLEMENTATION OF THE ACT

1.0

THE SITUATION
IS EVOLVING,
BUT TOO SLOWLY

The idea that the federal public service should be able to serve
Canadians in the official language of their choice and that federal employees should be able to choose to work in English or in French makes perfect sense in 2009. However, this has not always been the case.

It was not until 1966 that the Canadian government adopted the first general policy on bilingualism in the federal public service. In that year, Prime Minister Pearson put forward that within a "reasonable period [...] communications with the public will normally be in either official language having regard to the person being served [...] and [...] a climate will be created in which public servants from both language groups will work together toward common goals, using their own language." 1

The adoption of the *Official Languages Act* in 1969 allowed federal institutions to make significant progress towards meeting the Canadian public's linguistic expectations. The unanimous adoption, in 1973, of a resolution in Parliament that explicitly establishes the right of federal employees to work in the language of their choice <sup>2</sup> contributed to the advancement of French in federal institutions.

However, the advances made in the past 40 years with respect to official languages have often been hard won, namely because they were the result of legal action. In addition, it must be recognized that advancement of linguistic duality in federal institutions has stalled since the 1990s.<sup>3</sup>

In fact, results of the assessment conducted by the Commissioner in 2008–2009 on the performance of 15 federal institutions with "separate employer" <sup>4</sup> status too closely resemble the performance found

From the statement of policy regarding bilingualism in the public service, made by Prime Minister Lester B. Pearson on April 6, 1966. See Canada, Official Report of the Debates of the House of Commons, Ottawa, Queen's Printer, vol. IV, 1966, p. 3915.

The Parliamentary Resolution on Official Languages in the Public Service reiterated the principles of the 1969 Official Languages Act and confirmed the right of public servants to work in the official language of their choice, while subject to certain conditions.

To learn more about the official languages situation in the 1990s, see Office of the Commissioner of Official Languages, Service to the Public: A Study of Federal Offices Designated to Respond to the Public in both English and French, Ottawa, 1995. Between 1996 and 2000, other studies were conducted in the provinces and territories to follow up on this initial study. On this subject, see Office of the Commissioner of Official Languages, Studies. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/etudes\_studies\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>quot;Separate employers" are institutions whose employer is not the Treasury Board Secretariat.

in previous annual reports: while some federal institutions performed well this year and improved in certain areas, many are still slow to adequately fulfill all of their linguistic obligations.<sup>5</sup>

Three crucial elements are necessary to rectify this situation and ensure the full implementation of the Act: vision, leadership and commitment on the part of leaders and elected officials.

## 2.0

## UPDATE ON THE RENEWED APPROACH OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

In his first annual report (2006–2007), the Commissioner noted that implementation of the Act had reached a plateau and he foresaw the need to adopt other methods of intervention than those already at his disposal. In his 2007–2008 annual report, he presented the conclusions of an in-depth review on how to use his ombudsman role to accelerate implementation of the Act in the federal government. This year, this approach resulted in the adoption of a more proactive approach drawing on managers' leadership and on their commitment to finding a lasting and more effective means of resolving complaints and preventing the problems that give rise to complaints.

Most notably, the Commissioner launched a campaign in January 2009, entitled *Raising Our Game: Official Languages and the Vancouver 2010 Games.* The purpose of this campaign was to raise awareness, among all federal stakeholders taking part in organ-izing the XXI Winter Games, of the importance of athletes, journalists and visitors being able to experience the Olympics in French as much as in English. As part of this initiative, representatives from the Office of the Commissioner visited some 20 federal institutions in Vancouver, Toronto, and Ottawa.

Furthermore, the Commissioner is continuing the process initiated in 2007 with the Greater Toronto Airport Authority to better identify its linguistic challenges and to help it carry out activities that better reflect Canada's bilingual nature. It is hoped that these concurrent initiatives will enhance visitors' experience in Canada, as half of those visitors heading to the Vancouver Olympic Games will pass through Toronto's Pearson International Airport.

The Commissioner has also improved investigation mechanisms by adding a facilitated resolution process (see Appendix A). With this method, the Commissioner aims to encourage institutions involved to quickly resolve the issue raised by the complainant, if necessary, without him having to determine whether the complaint is founded or not, while also ensuring that the public interest is respected. In cases where the facilitated resolution process does not produce results, or where the complainant or institution involved in a dispute is not in favour of this approach, the Commissioner conducts a formal investigation.

The Commissioner has also undertaken initiatives with a small number of federal institutions to convince them to work together with his office to pinpoint the recurrent, systemic language problems they face. The purpose of this initiative is to establish a memorandum of understanding through which the signatory institution commits to developing effective means of remedying the shortcomings identified and thus increasing respect for linguistic duality.

In addition, the Commissioner has adapted his audit and follow-up processes, as well as federal institution report cards, to his proactive approach focused on lasting results (see Appendix D). As a last resort, if all other options have been exhausted, he may, with the consent of the complainant, appeal to the Court.

The Commissioner believes that, in years to come, these improved tools and the use of proven methods will help eliminate the obstacles that prevent federal institutions from fully complying with the Act.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Appendix D presents the results of the report cards as well as the methodology used this year to produce them.

## 3.0

#### A DYNAMIC VISION OF LINGUISTIC DUALITY

It is by adopting a dynamic vision of linguistic duality, one based on respect, dialogue, partnership and equity, that the Government of Canada and federal institutions will achieve linguistic equality. This vision should inspire leadership in federal institutions' senior leaders and engage them to work towards achieving the full potential that the Act has to offer.

This vision must include the following elements:

- Members of the public feel comfortable communicating with federal institutions in the official language of their choice and receive services of equal quality in English and in French;
- Federal employees are proud to work in an environment where the use of both official languages is valued and encouraged;
- Official language minority communities and linguistic duality are recognized, supported and celebrated by Canadians.

As the rest of this chapter shows, significant efforts will be needed to turn this vision into a reality.



COMMUNICATIONS WITH
THE PUBLIC AND DELIVERY OF
SERVICES OF EQUAL QUALITY

#### The Commissioner's vision...

Members of the public feel comfortable communicating with federal institutions in the official language of their choice and receive services of equal quality in English and in French.

6 Desrochers v. Canada (Industry), 2009 SCC 8.

With respect to communications with the public and delivery of services by the federal government, the Supreme Court of Canada rendered a very important decision on February 5, 2009, that clarifies the obligations of federal institutions, and thus indicated the path that the government must follow.

In Desrochers v. Canada (Industry),6 the case involving the Centre d'avancement de leadership et de développement économique communautaire de la Huronie (CALDECH) in which the Commissioner acted as co-appellant, the Supreme Court established that substantive equality with respect to delivery of services may require distinct content if this is necessary for meeting the needs of both official language communities. As stated by Justice Charron, "[i]t is possible that substantive equality will not result from the development and implementation of identical services for each language community. The content of the principle of linguistic equality in government services is not necessarily uniform. It must be defined in light of the nature and purpose of the service in question."7 What ultimately matters, according to the Supreme Court, "is that the services provided be of equal quality in both languages." 8 This statement marked a step forward in the interpretation and application of the principle of substantive equality in service delivery. This constitutes a victory for official language communities.

However, it must be acknowledged that federal institutions have generally not yet fulfilled the vision of linguistic duality for communications and service delivery. For the 15 separate employers that received a report card this year, problems can still be seen in terms of active offer of services in both official languages and the availability of service in English and French.

In 2008–2009, 382 admissible complaints submitted to the Commissioner concerned language of service (Part IV of the Act). (See Appendix B for a further breakdown of complaints.) Analysis of these complaints shows that the main problems dealt with in-person communications, written communications and ground services to the travelling public.

F Ibid., par. 51.

<sup>8</sup> Ibid., par. 54.

### 4.1

#### **ACTIVE OFFER OF SERVICE**

In order to respect the rights of Canadians to receive service in the official language of their choice, offices with obligations in terms of bilingual service delivery and communications must make an active offer of their services in English and in French at all times. In other words, their staff must spontaneously and clearly indicate to the public that they can obtain the desired service in the official language of their choice, in writing (with a pictogram, for instance) or verbally (as with a bilingual greeting).

However, federal services are not, to say the least, always actively offered to Canadians in both official languages, despite the requirement to do so at section 28 of the Act. 9

The results of the Commissioner's observations in 2008–2009 show that active offer is a well-established practice for telephone services provided by "separate employer" institutions. In fact, 14 of the 15 institutions surveyed this year received a perfect score in that respect. (See Table 4 of Appendix D for full observation results.)

However, in-person active offer continues to be neglected. On the one hand, for some institutions, such as the Royal Canadian Mounted Police, the CBC/Radio-Canada and VIA Rail, the use of signage and other visual tools to inform citizens that they can ask to be served in English or in French was less exemplary than it was last year.

On the other hand, despite the fact that the Canada Mortgage and Housing Corporation, the Canadian Food Inspection Agency, the National Arts Centre, VIA Rail and the National Film Board had improved their performance in terms of in-person active offer since 2007–2008, the overall results obtained on this

#### CONGRATULATIONS...

... to the Canadian Museum of Civilization Corporation, the Canadian Tourism Commission, the National Arts Centre and the National Film Board, which all received perfect ratings in the category of visual active offer.

matter this year are disappointing. In fact, the performance of customer service agents at 9 of the 15 federal institutions examined has deteriorated. These nine institutions will have to take serious steps to correct this situation, following the example of other federal institutions that corrected their shortcomings in terms of active offer.

### HEALTH CANADA TAKES ACTION ON ACTIVE OFFER

A review of the situation enabled Health Canada officials to understand that the few recorded improvements in this department with respect to active offer-especially during in-person contact—was less attributable to the staff's weak language skills than to their poor understanding of the issues. This finding led Health Canada to adopt a policy on service to the public, to create a list of greetings and to publish a document describing the services to offer in both official languages. Health Canada also conducted an awareness campaign to ensure that its employees understand the importance of active offer. Health Canada intends to conduct a follow-up to determine the effectiveness of these corrective measures.

Section 28 reads as follows: "Every federal institution that is required under this Part to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from an office or facility of that institution, or of another person or organization on behalf of that institution, in either official language shall ensure that appropriate measures are taken, including the provision of signs, notices and other information on services and the initiation of communication with the public, to make it known to members of the public that those services are available in either official language at the choice of any member of the public."

### SERVICE CANADA MONITORS PROGRESS AT ITS NEW BRUNSWICK CENTRES

In 2008, representatives from Service Canada's regional office in New Brunswick visited Service Canada Centres to identify shortcomings in active offer and to take the necessary corrective measures. Targeted were those designated bilingual offices that did not actively offer bilingual services in 2007–2008, ancording to the report card produced by the Office of the Commissioner of Official Languages.

these visits were used to check whether front-line employees and officers were actively offering services in both official languages at first contact. Observations were also made to determine whether services in each official language were of equal quality and whether the timeframes, waiting periods and level of service were comparable.

The results of this exercise were shared, verbally and in writing, with the appropriate managers. The region has made active offer a priority and intends to put it into practice 100% of the time through constant monitoring.

In his 2006–2007 annual report, the Commissioner recommended that "deputy heads in federal institutions ensure that front-line employees and all agents who respond to client enquiries actively offer services in both official languages at first contact in order to enhance the use of the public's official language of choice."10 It is worth acknowledging that, except in the case of active offer by telephone, this recommendation did not have the expected impact on the majority of the 15 separate employers evaluated this year. However, the importance of all federal institutions implementing active offer in all their communications with the public cannot be overemphasized. Citizens should not have to wonder whether they are welcome to use English or French when dealing with these institutions. By developing the active offer reflex, federal institutions create an environment where members of the public feel completely comfortable using the official language of their choice.

### 4.2

#### **AVAILABILITY OF SERVICES**

As the Commissioner pointed out during Justice Canada's 2008 Managers' Forum, "every time a [Francophone] citizen has trouble getting service in the official language of his or her choice, or [...] deals with a public servant who is obviously uncomfortable in his or her second language, the perception grows that French is an afterthought at the senior levels in Ottawa." <sup>11</sup> English-speaking Quebecers also face this kind of situation, but to a lesser degree.

Unfortunately, a large number of Francophones are still confronted with the unacceptable fact that the expected service is not always accessible in their language. In fact, according to the Commissioner's observations, 2 of the 15 separate employers examined this year clearly had more difficulty than in 2007–2008 in providing Canadians with telephone service in the language of their choice. These employers were the Royal Canadian Mounted Police and the National Film Board (which, as shown earlier, nonetheless stands out with respect to active offer in person).

Furthermore, according to the Commissioner's observations this year, Francophones were unable to obtain service in person in their language one out of five times. Although five federal institutions received perfect ratings in this regard (see the "Congratulations..." textbox), others,

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, Annual Report 2006–2007, Ottawa, 2007, p. 49.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Commissioner of Official Languages, *Thoughts on Leadership*, notes for an address given at Justice Canada's 2008 Managers' Forum, Ottawa, 2008. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/speech\_discours\_17012008\_e.php) consulted March 31, 2009.

such as the Business Development Bank of Canada, the Canada Revenue Agency, the Canadian Food Inspection Agency and, once again, the Royal Canadian Mounted Police and the National Film Board, need to increase their efforts to ensure service of equal quality in English and French.

Separate employers should also improve their performance in a new sector evaluated in federal institution report cards: e-mail services. Data collected in 2008–2009 shows that Anglophones and Francophones alike are able to receive services from federal institutions by e-mail in their language. However, since Francophones generally receive slower service than Anglophones through this medium, there is still work to be done in order to provide service of equal quality.

## EFFECTIVE CONTROL MECHANISMS FOR SERVICE TO THE PUBLIC

The Canada Mortgage and Housing Corporation hired a private firm to assess its services in both official languages. The exercise took into account both active offer and service delivery over the telephone and in person. This enabled the organization to exercise tighter control over its performance and helped it to identify and correct shortcomings, as well as to raise awareness among its staff of the importance of always offering and providing service of equal quality in English and in French.

This good practice certainly contributed to the excellent results the institution obtained this year in its report card with respect to service to the public. Other institutions would do well to follow suit.

#### **CONGRATULATIONS...**

... to the Canadian Museum of Civilization Corporation, the National Capital Commission, the Canadian Tourism Commission, the National Arts Centre and the Canada Mortgage and Housing Corporation, which all received perfect ratings for their ability to provide services in person that are of equal quality in English and in French.

4.3

## INSTITUTIONAL TRANSFORMATION: WILL THE PAST PREDICT THE FUTURE?

In 1998, Commissioner Goldbloom concluded, in a report entitled *Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program*, that "[d]evolution, partnering, commercialization and restructuring of federal services and programs, in addition to changes in the relationship between central agencies and departments, have resulted in a cumulative weakening of language rights and of the federal government's effectiveness with respect to official languages." <sup>12</sup> As reported by Commissioner Adam in 2001, these transformations led in particular to a 25% decline in the number of offices and points of service designated bilingual, a drop which has adversely affected the linguistic quality of services offered to official language communities. <sup>13</sup>

In 2008–2009, the Commissioner is still concerned about the repercussions of government transformations on the recognition of Canadians' right and desire to be informed and served in the language of their choice by federal institutions. The Commissio-ner is particularly concerned about federal institu-tions' tendency to use third parties to fulfill their main responsibilities.

Office of the Commissioner of Official Languages, "Conclusion," Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program, Ottawa, March 1998. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_031998\_e.php) consulted March 31, 2009.

Office of the Commissioner of Official Languages, National Report on Service to the Public in English and French: Time for a Change in Culture, Ottawa, April 2001. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_service\_042001\_e.php) consulted March 31, 2009.

### SECTION 25 OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Section 25 of the Act <sup>14</sup> provides that third parties acting on behalf of a federal institution must comply with Part IV of the Act. This provision rarely creates major problems when federal institutions use third parties for specific projects of limited scope. However, problems complying with the Act often arise when institutions use third parties to fulfill, on their behalf, the main responsibilities deriving from their mandate.

In *Desrochers v. Canada (Industry)*, the Federal Court of Appeal clarified situations where a third party acts on behalf of a federal institution within the meaning of section 25: "[T]he issue is whether, given the facts and circumstances of the case, the third party is providing the services of a federal institution or a federal government program with the accreditation, agreement, confirmation, consent, acceptance or approval of the institution or the government. In the affirmative, it must be held that this third party is acting on behalf of a federal institution within the meaning of section 25 of the [Act]. And the third party is required to provide these services in both official languages if [...] the federal institution or federal government were themselves subject to this obligation." <sup>15</sup>

In the current economic context, federal institutions will be increasingly tempted to use strategies that might reduce operating costs or simplify human resources management. However, the Commissioner believes that this approach involves risks where

linguistic matters are concerned. Institutions that use third parties (such as Canada Post, Air Canada and the Canadian Air Transport Security Authority) are losing control over their service delivery mechanisms. It is often challenging for third parties

#### UNAVOIDABLE LINGUISTIC OBLIGATIONS

In *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada*, <sup>16</sup> the Supreme Court of Canada clarified the linguistic obligations of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) when they act as provincial police on behalf of the Government of New Brunswick.

The Court clarified that the RCMP is required to comply with the linguistic obligations that the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* imposes on the Government of New Brunswick. The Court specified that the RCMP retains its status as a federal institution in all provinces where it provides provincial police services, and therefore must also comply with the *Official Languages Act* at all times.

This decision is important, as it confirms that a government cannot, by way of an agreement, dispose of its linguistic obligations under the Charter. This principle also applies to federal institutions with linguistic obligations under section 20 of the Charter and Part IV of the Act.

Section 25 reads as follows: "Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required under this Part to be provided in either official language."

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Desrochers v. Canada (Industry) 2006, [2007] 3 F.C. 3, (C.A.) at para. 51, aff'd 2009 SCC 8 (decision confirmed by the Supreme Court of Canada).

<sup>&</sup>lt;sup>to</sup> Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada, [2008], 292 D.L.R. (4th) (S.C.C.)

to recruit bilingual staff. Finally, it is difficult for federal institutions to verify the language proficiency levels of these employees.

Federal institutions must bear in mind that they cannot abandon their constitutional and legislative obligations to deliver bilingual services to the public. The Supreme Court of Canada recently reiterated this crucial principle in *Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada.*<sup>17</sup>

## 4.4

#### AIR CANADA'S TRANSFORMATIONS AND THE EROSION OF ITS EMPLOYEES' AND CUSTOMERS' RIGHTS

In 1988, the federal government privatized Air Canada, a Crown corporation created with public funds. Canada's national carrier has since undergone restructuring a number of times, and this has led to the erosion of the language rights of the travelling public.

Following privatization, Air Canada created a network of regional carriers to provide the various routes for which it was responsible. In 2000, to resolve a disagreement on how the Act applied to its regional carriers, Parliament intervened by modifying the act governing Air Canada.

In 2003, gripped with financial difficulties, Air Canada underwent restructuring again, and then set up new legal entities (Jazz, Ground Handling Services, Technical Services and Cargo) intended to replace its former subsidiaries and divisions.

Since that time, the government has publicly committed to upholding the language rights of the travelling public and of Air Canada employees. To this end, since 2005, three bills have been tabled in Parliament, but all of them died on the order paper.

## IT IS NEVER TOO LATE TO DO THE RIGHT THING, BUT TIME IS RUNNING OUT...

The report cards of the major Canadian international airports (see Table 2 in Appendix C) clearly show that, unless drastic changes are made, Vancouver's International Airport will be unable to properly welcome, in both official languages of Canada—and of the International Olympic Committee—the thousands of Canadian and foreign visitors and athletes who will be attending the 2010 Winter Olympic Games in less than a year from now.

The same holds true for Toronto's Pearson International Airport, through which half of the visitors and athletes will travel on their way to Vancouver.

To prevent such an outcome, all institutions involved, including the Vancouver Airport Authority, the Greater Toronto Airport Authority, Air Canada and the Canadian Air Transport Security Authority, must roll up their sleeves and work together, along with the Canada Border Services Agency, to showcase Canada's linguistic duality to the world.

Air Canada subsequently was obliged to close its points of service in a number of cities, such as Moncton, Fredericton, St. John's and Québec City. A large number of Air Canada employees now work for one of these legal entities and have consequently lost their right to work in the official language of their choice.

Air Canada's organizational structure continues to evolve without clarifying, in Air Canada's governing statute, the linguistic obligations of the entities resulting from its restructuring. It is high time for the government to correct this unfortunate situation,

## THE COMMISSIONER'S INTEREST IN THE AIRPORTS CONTINUES

In addition to studying the compliance of airports through report cards, the Commissioner conducted, in 2008, an audit of the overall management of the official languages program at Halifax's Robert L. Stanfield International Airport. The main objective of the audit was to examine whether the Airport Authority effectively carries out its obligations, particularly in terms of communications with and service to the travelling public.

The Commissioner submitted his preliminary report to the Halifax International Airport Authority. In light of this audit's results and the Commissioner's observations while reviewing five major Canadian international airports, the Authority recognizes that there is work to be done to achieve the desired results. Airport Authority representatives will develop an action plan to implement the Commissioner's recommendations. The Commissioner will comment on this plan and attach it to his final report, which will be published in 2009.

especially since Air Canada's logo still features the maple leaf, a true symbol of the Canadian identity, which includes linguistic duality. Parliament should intervene once again to fill the legal void that remains with respect to the linguistic obligations of Air Canada's various entities.

### 4.5

#### THE SITUATION IN MAJOR AIRPORTS

The Commissioner studied five major international airports for the first time this year: Montréal—Pierre Elliott Trudeau International Airport, Ottawa Macdonald-Cartier International Airport, Halifax Robert L. Stanfield International Airport, Toronto Pearson International Airport and Vancouver International Airport. Within these airports can be found three institutions that are not part of the

public service but that must nevertheless comply with linguistic obligations. Air Canada and the Canadian Air Transport Security Authority remain subject to the Act in its entirety, while the administration of each airport is subject to all parts of the Act except for Part VII.

The Commissioner's observations reveal that travellers all too often have trouble being served in the official language of their choice.

In fact, Appendix C shows that, of the five airports targeted in this exercise, only Montréal's received high ratings. The other four airports had much less glowing results, except where visual active offer is concerned.

The Commissioner hopes that this initial assessment will lead management of the institutions that are subject to the Act within the same airport to join forces in tackling the shared challenges they face with respect to official languages. The Commissioner also hopes that, across the country, managers of the same institution will readily share their solutions so that, regardless of location, travellers will have a pleasant travel experience as far as language is concerned.

## 5.0

#### TOWARDS A WORKPLACE THAT RESPECTS BOTH OFFICIAL LANGUAGES

#### The Commissioner's vision...

Federal employees are proud to work in an environment where the use of both official languages is valued and encouraged.

A vast majority of federal institutions have yet to create a workplace where their employees feel comfortable using either official language and are encouraged to do so. Although federal institutions employ a growing number of bilingual

#### THE LANGUAGE OF INTERACTIVE TOOLS

A wiki, a Web-based application where anyone can easily create or modify pages, is especially useful for collectively writing a document, managing a project or leading discussions among communities of practice. The number of wikis within the federal public service has markedly increased and will continue to do so, especially since young federal employees are used to working with each other on-line and wish to keep doing so.

However, one fact to be taken into account is that there can be strong pressure to use a single language in knowledge management tools such as wikis. For instance, wiki participants may find it advantageous to use English, so that the information is understood by the highest number of people.

The Commissioner therefore believes that the government must study the linguistic ins and outs of the use of wikis and all other collaboration and networking tools. To this end, an official languages working group, led by the Treasury Board Secretariat, was created in the fall of 2008 and has been meeting regularly since January 2009 to discuss these issues. The working group includes representatives from the Treasury Board Secretariat, the Office of the Chief Human Resources Officer and the Office of the Commissioner of Official Languages.

The Commissioner also believes that the government must ensure that the establishment and content of these forums respect linguistic duality. 18

senior managers and the level of bilingualism for incumbents of bilingual positions has increased, the evidence shows that: <sup>19</sup>

- French is not used as much as it should be as a language of work in federal offices located in the National Capital Region and outside Quebec;
- French does not have its rightful place in communications between the federal government's head offices and its regional offices in Quebec;
- English remains underused as a language of work in the Quebec offices of federal institutions.

In 2008–2009, the Commissioner examined 107 admissible complaints related to language of work (Part V of the Act), which is approximately the same number as last year. An analysis of these complaints shows that the main problems involve internal communications, training as well as central and personal services provided to federal employees.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> The authors noted, in a recent article describing Natural Resources Canada's experience in launching a wiki, that official languages was one of the seven barriers to the success of this type of project. See Marj Akerley, Anna Belanger and Peter Cowan, "Collaborative Revolution," *NetworkedGovernment.ca*, October 2008. On-line version (www.netgov.ca/cp.asp?pid=758) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Since 2001, the Commissioner of Official Languages has conducted a number of studies to identify the root of these shortcomings: Walking the Talk: Language of Work in the Federal Public Service (March 2004); Making It Real: Promoting Respectful Co-existence of the Two Official Languages at Work (April 2005); Towards Real Equality of Official Languages: Language of Work Within Federal Institutions of New Brunswick (June 2006). See Office of the Commissioner of Official Languages, Studies. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/etudes\_studies\_e.php) consulted March 31, 2009.

## 5.1

### PROGRESS THAT IS A LONG TIME COMING

According to a survey of separate employers' staff (see Appendix E), which involved the participation of Francophone employees in designated bilingual regions of Ontario, <sup>20</sup> the National Capital Region and New Brunswick, as well as Anglophone employees in the designated bilingual regions of Quebec, <sup>21</sup> only 69% of Francophones and 75% of Anglophones are generally satisfied with the language regime in their workplace. These results are more or less the same as last year's.

As shown in Table 6 in Appendix E, Francophone employees primarily identify shortcomings relating to the use of French as a language of meetings, written material and training. In fact, only 62% to 69% of Francophones say that they are satisfied with the use of French in these three areas.

The situation is similar for Anglophones working in Quebec: they identify shortcomings related to the place of English as a language of training and meetings. Only 64% of Anglophone employees are satisfied with the training currently available in their language and only 72% feel that English is sufficiently used in the meetings they attend. It is worth noting that 66% of Francophones and 80% of Anglophones surveyed said they were currently satisfied with the use of their language in communications with supervisors.

In 2008–2009, some federal institutions have been taking positive steps to create a workplace where both official languages are on equal footing. To this end, in 2008, the Canada Mortgage and Housing Corporation developed and implemented a major awareness campaign entitled "Two Languages Under the Same Roof." Publicly supported by the President of the Corporation, this campaign focused on encouraging active offer as well as maintaining and improving the language skills of staff.

## A CLEAR MESSAGE FROM THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

On January 5, 2009, as part of succession planning, Chief of the Defence Staff General Walter Natynczyk sent a letter to all general and flag officers in the Canadian Forces (i.e. General, Lieutenant-General, Major General and Brigadier General in the Army and Air Force, and Admiral, Vice-Admiral, Rear-Admiral and Commodore in the Navy). This letter stipulated that proficiency in English or French as a second language would henceforth be considered a key leadership skill that would be taken into account for promotions to higher ranks. More specifically, he reminded general officers that they should not expect to be promoted if they are unable to reach the CBC 22 level in their second language by the date specified in National Defence's Official Languages Program.

For its part, the Canada Border Services Agency (CBSA) office in the Atlantic region has undertaken a number of innovative projects supporting official languages and Francophone community development. For example, the CBSA has developed a strategy for improving its capacity to recruit bilingual employees, namely by promoting itself to the clients of Francophone school and community centres in south-western New Brunswick. The CBSA is also seeking to establish ties with Francophone organizations in the Halifax area, to give its non-Francophone employees an opportunity to work there for a given period and to increase their proficiency in French.

### FEDERAL PUBLIC SERVICE RENEWAL IN QUEBEC

Thanks to public service renewal, the current climate in federal institutions seems especially conducive to major linguistic transformations. In particular, the time seems right for federal institutions with offices in Quebec to significantly increase the number of Anglophone employees.

The bilingual region of Eastern Ontario and the bilingual region of Northern Ontario.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> The bilingual region of Montréal as well as the bilingual regions of parts of the Eastern Township and parts of the Gaspé Peninsula.

Level "C" (advanced) in written comprehension, level "B" (intermediate) in written expression and level "C" (advanced) in oral interaction.

### 5.2

### LINGUISTIC DUALITY: A QUESTION OF LEADERSHIP

The Office of the Commissioner's studies on language of work<sup>23</sup> showed that federal institutions that have succeeded in establishing an organizational culture conducive to the use of both official languages are those where management, especially senior management, sets an example and shows leadership in terms of linguistic duality.

To be a good leader, as the Commissioner previously stated before the Standing Senate Committee on Official Languages in June 2008, "it is necessary to be able to inform, evaluate, explain, give advice and inspire in both English and French." <sup>24</sup>

All federal leaders should send the message loud and clear, in both words and actions, that English and French both have a place as languages of work in federal institutions and that bilingualism is an essential skill for any leader.

However, there are still too many shortcomings in this area. Some managers hinder the use of the minority language, either because they are not proficient enough in the language or because they hesitate to use it. Similarly, Francophones fearing that their professional contribution will not be fully recognized tend to work in English when their superiors do not use French daily and do not stress the importance of using it.

Public service renewal is a wonderful opportunity to correct these types of shortcomings and transform government culture. This would ensure that linguistic duality is perceived as an essential component of good government service, as a driving force of productivity and efficiency at work, and as a necessary tool for understanding Canada and Canadians, rather than as a burden.

Unfortunately, the Government of Canada has yet to fully seize this opportunity.

The Advisory Committee on the Public Service, appointed by the Prime Minister, has stressed the importance of staffing the public service with leaders who are able to adhere to certain important values and to fully integrate these values into their management policies and practices. However, all evidence suggests that the federal government has failed to adequately emphasize the fact that linguistic duality is one of the essential values that every leader should take into account.

Furthermore, while 12,000 to 15,000 people enter the public service each year, it is disappointing to see that the 2008–2009 Public Service Renewal Action Plan<sup>25</sup> does not mention that the language issue should be taken into consideration at the human resources planning stage, nor does it deal with the importance of official languages in leadership development. This having been said, how can official languages be seriously addressed when the government's definition of the word "leader" does not even seem to consider the importance of bilingualism in federal institutions?

However, considering the "linguistic duality" dimension at the planning stage of public service workforce renewal would allow the government to benefit from a portion of the significant investments it makes each year to increase bilingualism among young Canadians. In fact, few other measures would have a faster and more cost-effective impact on the language skills of tomorrow's public service.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Since 2001, the Commissioner of Official Languages has conducted a number of studies on language of work: Walking the Talk: Language of Work in the Federal Public Service (March 2004); Making It Real: Promoting Respectful Co-existence of the Two Official Languages at Work (April 2005); Towards Real Equality of Official Languages: Language of Work Within Federal Institutions of New Brunswick (June 2006). See Office of the Commissioner of Official Languages, Studies. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/etudes\_studies\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Commissioner of Official Languages, Notes for an Appearance before the Senate Standing Committee on Official Languages, speech delivered June 9, 2008. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/speech\_discours\_02032009\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Treasury Board Secretariat, 2008–2009 Public Service Renewal Action Plan, Ottawa, 2008. On-line version (www.tbs-sct.gc.ca/dev/apla-eng. asp) consulted March 31, 2009.

# THE COMMISSIONER LAUNCHES A STUDY ON LEADERSHIP IN A BILINGUAL PUBLIC SERVICE

In 2009, the Commissioner will conduct a study in which he will examine the behaviours that managers in the federal public service should adopt, and he will describe the practices these managers should implement in order to fulfill their leadership role and promote linguistic duality in the workplace.

Despite missed opportunities, it is encouraging to see that, in the fall of 2008, the Clerk of the Privy Council mandated Monique Collette, President of the Atlantic Canada Opportunities Agency, "to develop new and pragmatic approaches to improve diversity, and to foster full recognition and usage of Canada's two official languages in the workplace." 26 One of these areas was support for a bilingual public service across Canada. Although the Clerk's decision is a first step towards fully recognizing linguistic duality as an essential component of the public service, the Commissioner would have liked to see this initiative receive more visibility and resources. He hopes that the Clerk's prioritization of support for a bilingual public service will nonetheless translate into tangible measures and appropriate resources.

It is important to remember that linguistic duality has been one of Canada's values for the past 40 years and that proficiency in both official languages is a condition for success in the federal administration, seeing as its employees are required to deal with clients and staff in the official language of their choice. It is therefore crucial that, from the time they enter the workforce, the new generation of federal employees are strongly encouraged to adopt this value and to promote it on a day-to-day basis. Within the federal government, good leaders must be bilingual in order to effectively communicate with its two language groups.

## LANGUAGE OF TRAINING IN THE CANADIAN FORCES

The availability of training in both official languages is a systemic problem in the Canadian Forces. This problem can have negative consequences on employment and advancement opportunities for military staff and on respect for their right to work in the official language of their choice. This issue, which has been a concern for all the commissioners, has resurfaced in recent years.

Therefore, in 2008, the Commissioner conducted an audit whose primary objective was to determine the extent to which the Canadian Forces' current training and education system complies with the Act's language of work requirements.

This large-scale project would not have been possible without the excellent cooperation of Canadian Forces representatives. From the outset, the officer responsible for official languages at National Defence and the Canadian Forces offered his team's assistance in choosing the 40 military schools, bases and units to visit and in facilitating the consultation of approximately 500 military members who participated in interviews or surveys. Furthermore, a letter from the Chief of the Defence Staff explaining the added value of the audit and the importance of cooperating was distributed to all targeted units. This project will allow the Commissioner to make recommendations that will help the Canadian Forces adopt an action plan to improve the situation, while also respecting the operational requirements of the Canadian Forces. Publication of this audit report is scheduled for 2009.

Kevin G. Lynch, Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, Sixteenth Annual Report to the Prime Minister on the Public Service of Canada, for the year ending March 31, 2009, p. 7.

In his 2007–2008 annual report, the Commissioner recommended "that the deputy heads of all federal institutions take concrete steps, by December 31, 2008, to create a work environment that is more conducive to the use of both English and French by employees in designated regions." <sup>27</sup> In early 2009, the Commissioner asked the institutions to report on their progress; the results of this follow-up will be made public over the course of the next year.

### 5.3

#### LANGUAGE TRAINING: A KEY TO SUCCESS

On April 1, 2007, the responsibility of providing public service employees with statutory language training, which some employees need in order to meet the language requirements of their position, was transferred from the Canada School of Public Service to the departments. To find service providers, the departments launch calls for tenders. As mentioned in the Commissioner's 2007–2008 annual report, this new training model poses some problems in terms of the actual quality of training provided by certain external suppliers, especially when the focus is on finding the lowest price. Moreover, as the departments have not received additional financial resources for their new responsibilities, their employees' language training needs may not be adequately fulfilled.

The Commissioner is also concerned that managers are losing sight of the fact that language training must be incorporated into their employees' learning and development plans from the beginning of their careers. In fact, the government and senior management of federal institutions have a responsibility to send the message that federal employees must be able to take advantage of all available opportunities to learn English or French as a second language.

The government and senior managers must also ensure that federal employees outside the National Capital Region have access to the language training they need. Additional resources should be set aside for improving the language skills of employees in federal institutions' regional offices, which is an important but neglected issue.

The Parks Canada Agency has created the Parks Canada Official Languages Training and Retention Guide to answer employees' frequently asked questions on official languages. This guide answers questions such as: "You have just accepted to work in a bilingual position... what's next?", "How do I choose the right language-training program?", "What training options and resources are available for second language training?" and "Who pays for language training?" In addition, the Guide provides advice for employees who would like to practise their second language and retain their skills. It also includes information on official language minority community organizations.

In this regard, the Commissioner notes that federal institutions should take advantage of the flexibility of the Canada School of Public Service's on-line self-learning tools. <sup>28</sup> Still, no matter how well they are designed, these tools are not a solution for all the language-training needs of public service employees.

Moreover, the Public Service Commission of Canada has begun to design and administer new tests to assess the second-language skills of federal public service applicants and employees. These tests are better adapted to the context of federal employees' official languages use. However, the Commissioner

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, Annual Report 2007–2008, Ottawa, 2008, p. 135.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> In 2008, the School of Public Service won a silver medal for "creating innovative learning solutions for maintaining language skills" at the GTEC (Government Technology Exhibition and Conference) Distinction 2008 Awards Program and Gala.

insists that a test is only a snapshot of a situation at a given point in time. The government must continue its efforts to ensure long-term retention of language skills.

The Commissioner is pleased that the Commission has succeeded in considerably reducing wait times for language skill assessments. In the spring of 2007, it took 21 weeks to determine whether a person met the language requirements of a position at the time of his or her appointment, but a year later, the waiting period has been reduced to two weeks. <sup>29</sup>

However, for this trend to continue, the government will have to ensure that the Commission has the necessary resources in the coming years to accommodate the increase in language assessment requests. The number of requests will inevitably multiply due to public service renewal, especially when imperative staffing is applied. <sup>30</sup>

6.0

PROMOTION OF ENGLISH
AND FRENCH AND DEVELOPMENT
OF OFFICIAL LANGUAGE
COMMUNITIES

#### The Commissioner's vision...

Official language minority communities and linguistic duality are recognized, supported and celebrated by Canadians.

In 2008–2009, the Office of the Commissioner received 29 complaints related to Part VII of the Act, as compared with 31 in the previous year. Nearly half of these complaints dealt with the development of official language communities; the others were related to the promotion of linguistic duality.



INCREASE PROMOTION OF ENGLISH AND FRENCH AND SUPPORT THE DEVELOPMENT OF OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

As it specifies that every federal institution has the legal duty to ensure that positive measures are taken to enhance the vitality of the Anglophone and Francophone minority communities in Canada, the amendment of Part VII of the Act enacted on November 25, 2005 addresses the official language communities' growing desire to reach their full potential rather than to simply exist.

Unfortunately, while the Commissioner has set out principles to guide federal institutions in the implementation of Part VII, and while Canadian Heritage has defined the process for implementing the government's commitments in its *Guide for Federal Institutions*, Part VII has not yet produced the results that the communities expected.

There are a variety of reasons for this. For one, federal institutions do not always quite know how to implement positive measures as outlined in the Act. Second, federal institutions need to consider more closely the specific needs of official language communities while planning their activities.

Implementation of Part VII is still progressing too slowly. In the coming years, only implementation that complies with the letter and spirit of Part VII will enable official language communities to develop further, increase their capacity for self-reliance and make the most of the various resources available for them to reach their full potential in all spheres of activity.

All institutions have obligations under Part VII. First, they must consider the extent to which their programs and interventions contribute to the development of the communities. Second, they

Paul Gaboury, "Délais plus courts, malgré la hausse," Le Droit, December 9, 2008, p. 15.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Imperative staffing means that only candidates who meet all the language requirements of a bilingual position at the time of the selection process can be considered for appointment.

must invest in Canada-wide promotion for linguistic duality. Without this twofold commitment by federal institutions, Part VII of the Act will remain little more than an empty gesture.

Alongside the measures taken by the institutions, Canadian Heritage must work more closely with other departments to help them effectively apply Part VII. Canadian Heritage must also increase its monitoring of measures adopted in the federal administration to implement Part VII of the Act.

In this regard, it is important to note that, in the past year, Canadian Heritage has launched a number of initiatives to strengthen its interdepartmental coordination role for Part VII, and thus have a structuring effect on the federal administration and its decision-making processes. For example, Canadian Heritage currently offers training sessions to analysts from the Privy Council Office and the Treasury Board Secretariat so that they are aware of the importance of Part VII and of how to take it into consideration when reviewing submissions and memoranda to Cabinet prepared by the departments and agencies.

Furthermore, Canadian Heritage is currently finalizing a work tool on Part VII to help departments preparing memoranda to Cabinet properly analyze the potential impact of their program and policy proposals on official language communities and linguistic duality.

Last year, the Commissioner's annual report highlighted the importance for Canadian Heritage to strengthen its interdepartmental coordination role in the regions, so as to support federal offices across the country. In his 2007–2008 annual report, the Commissioner observed that coordination of the implementation of Part VII was suffering outside the National Capital Region and that leadership in the regions was not as clear as one might have hoped. The Commissioner therefore asked Canadian Heritage to fully embrace its role as national coordinator for Part VII.

There are already interdepartmental networks of Part VII coordinators in nearly all regions of the country, and Canadian Heritage's role is to support them. However, to date, this work has not always

## **EVALUATING PROGRAMS' IMPACT ON OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES: AN ESSENTIAL PART OF GOVERNMENTAL EXPENDITURE REVIEWS**

Following the 2006 governmental expenditure review, the Commissioner recommended, in his 2007–2008 annual report, that the Secretary of the Treasury Board take the necessary steps "to ensure expenditure and similar reviews within the federal government are designed and conducted in full compliance with the commitments, duties and roles prescribed in Part VII of the *Official Languages Act.*" <sup>31</sup>

In February 2009, as part of the follow-up to this recommendation, the Commissioner was informed that measures had been taken to ensure that the expenditure review process takes into account the impact of budget decisions on official language communities.

In referring to the strategic reviews designed to assess whether programs are achieving their intended results, are effectively managed and are aligned with the priorities of Canadians, the government pointed out that departments have been instructed to discuss the impact of their activities on official language communities and to define strategies to mitigate this impact when necessary. The Commissioner is pleased to see that this approach has been adopted, and he reiterates the importance to consult communities in order to fully measure the impact of these budget decisions on their development. He will examine the adopted measures more closely in the coming months.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, Annual Report 2007-2008, Ottawa, 2008, p. iv.

been considered a priority and departmental resources to support these networks have been very limited in the regions.

This year, Canadian Heritage met with its regional senior managers to raise their awareness of the importance of prioritizing Part VII, of making clear commitments in their regional business plans and of more actively supporting federal institutions in their region. The first positive sign: the hiring at Canadian Heritage's Prairie and Northern office of an analyst whose sole role will be interdepartmental coordination. The Commissioner encourages Canadian Heritage to pursue such initiatives and to increase its support in all regions of the country.

Finally, the Commissioner welcomed Canadian Heritage's decision to undertake an extensive study on Part VII over the next year. The aim of this project is to prepare a report on the status of the implementation of Part VII by federal institutions and to identify best practices and limitations to Part VII's implementation; to assess the state of Part VII's implementation in federal institutions; and to recommend to federal institutions optimal mechanisms for official languages frameworks, support and accountability.

In his 2006–2007 annual report, the Commissioner discussed the mechanisms created by Canadian Heritage to ensure that federal institutions are accountable for their implementation of Part VII. The Commissioner recommended "that the Minister for Official Languages ensure Canadian Heritage review its accountability mechanisms for the implementation of sections 41 and 42 of the Act in order to place more emphasis on results." <sup>32</sup>

The Commissioner is impatiently awaiting the results of the study conducted by Canadian Heritage. He hopes that this study will give the government avenues for ensuring that all federal institutions concerned can be made fully accountable for the

measures they have taken in supporting the development of official language communities, and for the effectiveness of these measures.

### 6.2

#### REPORT CARD RESULTS

This year, the Commissioner evaluated 15 federal institutions (see Appendix D) for compliance with Part VII of the Act. To do this, he examined the following: the institution's action plan for Part VII; the permanent mechanisms that were implemented to take into account the impact of its decisions and programs on Part VII; the efforts made to consult with official language communities; and measures taken by the institution. <sup>33</sup>

The results of this year's report cards are similar to last year's, and are generally good. The institutions have continued their efforts. They have even made progress in terms of promoting linguistic duality, an area where, as the Commissioner reported in 2007–2008, they had to show greater leadership.

A good number of institutions have begun to prepare activities for the 2010 Vancouver Olympic Games. Others have taken advantage of the Jeux de l'Acadie or the 400th anniversary of Québec City to promote linguistic duality. Some have begun to develop relationships with educational institutions in official language communities in order to recruit staff or develop projects.

The report cards show that non-designated institutions (i.e. institutions that are not required to submit an action plan to Canadian Heritage or to report on progress in the application of Part VII) often produced an action plan and implemented mechanisms to address Part VII.

However, these institutions could further consult communities to learn more about their needs. By becoming closer to official language communities,

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, Annual Report 2006–2007, Ottawa, 2007, p. 36.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> The Commissioner now gives more points, in the institutions' report cards, to results obtained through measures taken in relation to Part VII.

non-designated institutions would be better positioned to launch initiatives or projects that would promote the communities' long-term development.

The majority of designated institutions are doing well in all areas evaluated in the report card. Certain institutions would benefit from further consultation with communities in order to better target their interventions and to design projects that are better adapted to community needs.

### 6.3

#### **EXAMPLES OF POSITIVE MEASURES**

The Commissioner is pleased to see that certain institutions have taken positive measures in 2008–2009 to comply with Part VII of the Act.

#### 6.3.1 Farm Credit Canada

To ensure that Part VII is respected, Farm Credit Canada followed up on the review of its policies and programs by creating a new investment fund, the Expression Fund. Launched in the fall of 2008, this \$20,000 fund aims to help official language communities set up community centres, daycares and art galleries, and to organize events such as plays or concerts. This program was so successful that Farm Credit Canada plans to inject more money into it next year.<sup>34</sup>

#### 6.3.2 CBC/Radio-Canada

CBC Charlottetown has, for some time already, been looking for ways to better represent all cultures of Prince Edward Island, particularly the Acadian community. Management had the idea to take advantage of an intercultural project funding program set up by CBC/Radio-Canada to create a series on the 250th anniversary of the Acadian Deportation. Two features on the subject were

broadcast from École Évangéline in Abrams Village on December 12, 2008, on the CBC program *Island Morning* and the Radio-Canada program *Le Réveil*. This experience helped CBC journalists realize the importance of the French presence, an issue that could appear again in the network's future programming. <sup>35</sup>

#### 6.3.3 Indian and Northern Affairs Canada

In 2008, the Department of Indian and Northern Affairs' eight-year collaboration with the Association franco-yukonnaise, the Fédération franco-ténoise, the Association des francophones du Nunavut and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada culminated in three projects geared towards promoting the economic development of the Yukon Francophone community. In the absence of an economic development agency for the North, such as Western Economic Diversification Canada, the three communities launched a common strategy to urge Indian and Northern Affairs Canada to fulfill this role. These projects, the first of their kind in the Canadian North, include the launch of a public awareness campaign on the presence of a sizeable Francophone community in the Yukon, the implementation of a project to attract Francophone tourists to the Yukon, and a feasibility study on the creation of a training centre where Yukon workers could acquire the language skills needed to advance in their careers.

#### 6.3.4 The Prince Edward Island Federal Council

The Prince Edward Island Federal Council, together with the Société Saint-Thomas-d'Aquin, is currently working on a strategy for government and community capacity building through the establishment of joint projects. One component of this strategy is a pilot project aiming at creating

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Farm Credit Canada (FCC), FCC Expression Fund. On-line version (www.fac-fcc.ca/en/AboutUs/Responsibility/FCCexpressionfund/index.asp) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Jacinthe Laforest, "Radiodiffusion historique à partir d'Abram-Village," *La Voix Acadienne*, December 17, 2008, p. 13.

opportunities for experienced federal employees to do a work placement in the Acadian and Francophone community, in order to provide immediate expertise to the community.

This is how a Veterans Affairs employee accepted an assignment with the Société Saint-Thomas-d'Aquin. This exchange will contribute to the development of the Prince Edward Island Acadian and Francophone community network, ensure that the employee maintains her language skills and help raise the federal administration's awareness of the community's needs and characteristics.

Furthermore, federal employees will soon have access to a project that combines classroom language training and practical French-language learning experiences within the Acadian and Francophone community's organizations. This project is currently at the exploratory stage, and is the next step in the strategy.

As these examples of positive measures show, some federal institutions take action to make the vision set out in Part VII of the Act a reality. However, leaders of federal institutions cannot do all of the work alone; they will also need help from central agencies.

## 7.0

#### GOVERNANCE: ESSENTIAL TO SUPPORTING LEADERSHIP

The leaders who are called upon to achieve the vision of linguistic duality described in section 3 of this chapter cannot do so unless they are supported by an appropriate governance framework. Specifically, they cannot truly fulfill their role unless the central agencies responsible for coordinating the implementation of linguistic duality in the public service, under the Act, fulfill their own role. It is unfortunate that a number of recent changes made by the federal government have led to ambiguity in the official languages governance structure, and therefore weakened it.

On February 6, 2009, the Prime Minister of Canada announced the creation of the Office of the Chief Human Resources Officer, which reports to the Treasury Board Secretariat. Since March 2, 2009, the Office has been responsible for the duties of the now-abolished Canada Public Service Agency. The Office of the Chief Human Resources Officer also carries out the Treasury Board Secretariat's former compensation and human resources management responsibilities.

With these transformations, the government is aiming to simplify its organizational structures, reduce overlapping responsibilities and confirm the role of the deputy ministers as those having primary responsibility for human resources management in the federal administration. While the objectives of this restructuring seem laudable, the Commissioner is concerned about its possible impact on official languages governance.

In fact, these constant shifts create a great deal of instability in human resources management and, by extension, in official languages management and coordination. While it was worthwhile to give this responsibility to a central agency, this latest change increases confusion about the roles and responsibilities of the various actors in official languages, which can no doubt negatively affect the implement-ation of initiatives in this area. The government must implement a stable structure that promotes strong official languages coordination within the federal administration, as well as greater accountability to parliamentarians.

In this context, it is unfortunate that the *Roadmap* for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future does not propose ways to ensure that the Treasury Board Secretariat has the necessary resources to ensure a proper coordination of official languages within federal institutions.

The government must correct this by reiterating loud and clear that bilingualism in the public service remains an absolute priority. The government must also remind central agencies that they are still responsible for supporting federal institutions in the implementation of the Act, and that these agencies must continue to demonstrate leadership in this area.

While the role of deputy ministers in terms of having primary responsibility for human resources management has been confirmed, central agencies must not abdicate their role in terms of managing and coordinating official languages promotion efforts in the federal public service. In fact, this role should be strengthened so that it takes the new governance structure into account.

# 8.0

## CONCLUSION: WE MUST STAY ON COURSE FOR LINGUISTIC EQUALITY

While the implementation of the Act has seen progress since the 1960s, it stalled over a decade ago. According to the 2008–2009 results of 15 federal institutions with "separate employer" status, there are still shortcomings in terms of in-person active offer and service delivery of equal quality in English and in French. The creation of a workplace where both English-speaking and French-speaking employees are comfortable using the official language of their choice has yet to be achieved. And federal institutions are still slow to adopt positive measures through which official language communities can enhance their vitality.

It is hoped that, in the coming years, the Government of Canada will work to remove the roadblocks that prevent the current situation from improving, and that prevent a vision of linguistic duality based on respect, dialogue, partnership and equality of Anglophones and Francophones from being achieved.

Specifically, the federal government should ensure that these transformations in the federal administration do not result, as has happened so often before, in losing ground for the language rights of Canadians, federal employees and official language communities.

The government should also make use of public service renewal to attract and train employees who can set an example and demonstrate leadership with respect to linguistic duality. It should also ensure that central agencies carry out their responsibilities to support all federal institutions in the implementation of the Act, and that they continue to assume their management, coordination, monitoring and accountability responsibilities in this area.

The measures taken in the areas of communications with and service to the public, language of work, and advancement and development of official language communities can sometimes make us lose sight of the ultimate objective: achieving linguistic equality in Canada. The place of bilingualism at the Vancouver 2010 Olympic Games will certainly attest to the federal government's ability to harmonize these approaches in order to promote the country's bilingual character.

### RECOMMENDATIONS

#### in recommendation

In order to stay the course on linguistic duality, the Commissioner recommends that the Prime Minister of Canada ensure the government, through its budget decisions and its economic stimulus investments, turns its commitment to linguistic duality and the development of official language minority communities into action.

#### and recommendation

The Commissioner recommends that the President of the Treasury Board:

- fully assume his responsibilities under Part VIII of the *Official Languages Act* towards all federal institutions, including separate employers;
- report to Parliament on the implementation of the Treasury Board's official languages programs.

#### and a somment harben

With regard to the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, the Commissioner recommends:

- that the Minister of Canadian Heritage and the President of the Treasury Board exercise greater and
  coordinated leadership among federal institutions so that the responsibilities for linguistic
  obligations are clarified, all necessary human and financial resources are made available, and clear
  accountability mechanisms for bilingual service delivery are established;
- that deputy heads of each federal institution involved in the Games clearly identify measures that their institutions are taking to ensure full compliance with all official languages obligations, and that they provide the Commissioner and parliamentary committees with regular progress updates.

#### tili excummentation

The Commissioner recommends that the Minister of Transport table, as quickly as possible, a new bill to protect and uphold the language rights of the travelling public and Air Canada employees, regardless of the nature of the changes to the structure and organization of the air transport industry.

# CHAPTER 3

PROMOTING THE LEARNING OF OUR TWO OFFICIAL LANGUAGES: SEEKING A TRUE LANGUAGE CONTINUUM

# PROMOTING THE LEARNING OF OUR TWO OFFICIAL LANGUAGES:

### **SEEKING A TRUE LANGUAGE CONTINUUM**

1.0

BILINGUALISM: FROM THE 1960s TO THE PRESENT

In the first book of their report, the members of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism stated that "[a] bilingual country is not one where all the inhabitants necessarily have to speak two languages; rather it is a country where the principal public and private institutions must provide services in two languages to citizens, the vast majority of whom may very well be unilingual."

The members of the Commission were very conscious of the advantages associated with Canadians knowing English and French. Having pointed out that being able to master a second language "gives access to a different culture" and can help when one is seeking employment, they underlined the importance of some individuals being bilingual for the country to run smoothly. "[A] bilingual institution, province, or country," they wrote, "can function efficiently only if there are a sufficient number of bilingual people to maintain contact between the two language groups."

Canada had a substantial number of bilingual citizens when the members of the Commission wrote their report. In 1961, more than 2.2 million Canadians, or 12% of the population, stated that they could speak both official languages. Today, that figure is 5.4 million, or 17% of the population.

However, at the time, the English and French mother-tongue communities were far from being equally bilingual. In 1961, Quebec's Francophone majority and the Francophone communities outside Quebec accounted for 70% of the country's bilingual population, even though they represented only 28% of the total population.<sup>3</sup>

In light of these statistics, it is easy to conclude that, before the *Official Languages Act* came into force, the responsibility for bilingualism lay mainly with Francophones. Even in Quebec, the Francophone population often had to master English to be able to earn a living, communicate with storekeepers or deal with the federal government.

This situation has improved, and, over the years, linguistic duality has become a Canadian value.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> André Laurendeau and A. Davidson Dunton (co-chairs), Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, "Book I: General Introduction—The Official Languages," Ottawa, Queen's Printer, 1967, p. xxviii.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ibid., p. xxviii

<sup>1</sup> Ibid., pp. 38-39.

However, it is important that the federal government and its various partners intensify their efforts to increase the proportion of bilingual Canadians, particularly the proportion of Anglophones able to speak French. Among these partners are all those involved in English or French second-language learning and, most importantly, the provincial and territorial governments, employers, universities and associations dedicated to promoting bilingualism, such as the Canadian Association of Second Language Teachers, Canadian Parents for French, the Canadian Association of Immersion Teachers, the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC), French for the Future and the Society for the Promotion of the Teaching of English as a Second Language in Quebec.

Indeed, an increased knowledge of English and French will help Canadians meet many challenges, including those they are facing in the current economic climate.

## 2.0

## BILINGUALISM GIVES AN EDGE

We are only now realizing the extent to which the language regime established in Canada 40 years ago has helped the country tackle the challenges of the 21st century.

In the 1960s, globalization was already well under way, and this phenomenon has continued to grow over recent decades due to factors such as the reduction of trade barriers, the population's increased mobility and the emergence of new communication tools, for example, the Internet.

Moreover, the proportion of the labour force that works in customer service, disseminates scientific information, produces analysis reports or has any other duties requiring proficient written or spoken language skills, has considerably increased since the adoption of the *Official Languages Act*.

In light of these phenomena, it has never been so important or so rewarding for Canadians to master their first official language and to improve their knowledge of their second language.

In a world where travelling is now so easy, English-speaking Albertans who also speak French can not only easily explore Quebec or France, but also discover the vitality of their second language in countries like Germany or Spain, where it is considered, along with English, one of the two foreign languages to learn in order to succeed professionally.<sup>4</sup>

In the same way, a bilingual hotelier from Ottawa or Toronto can effectively target a Francophone clientele, particularly that of Quebec.<sup>5</sup> According to a recent study, Francophone tourists "feel that they are poorly understood culturally and linguistically by Ontarians"<sup>6</sup> and list the availability of French services as "a deciding factor in choosing a travel destination."<sup>7</sup>

As for bilingual Newfoundlanders, they can read *The Telegram* or Robertson Davies novels, and can also obtain an alternate view of current affairs and the world from an on-line version of the *Courrier International* or the original works of Jacques Poulin.

Finally, Francophone management consultants who also speak English are not only able to advise companies in their region, but can also consult the most

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> European Commission, Europeans and their Languages, special edition of the Eurobarometer, Brussels, 2006, p. 32. On-line version (http://ec.europa.eu/public\_opinion/archives/ebs\_243\_en.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> "Besides visits from Ontario residents, the Quebec market is currently Ontario's main Canadian market and accounts for 69.7% of the Canadian tourism clientele outside of Ontario." —Direction Ontario, Solution Ideas for the Future of Tourism in Ontario: Community and Francophone Viewpoints, 2008, p. 11.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Ibid., p. 10.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Ibid., p. 11.

up-to-date works by the most famous management experts in the world, and take advantage of the numerous job and contract opportunities available in North America and even internationally.

As these examples show, knowing both of Canada's official languages pays off personally as well as professionally.

This explains why Canadian employers are increasingly looking for applicants who have attained a given level of proficiency in both official languages. A study published in 2008 by Canadian Parents for French showed that, outside of Quebec and the federal public service, 81% of supervisors of bilingual employees considered them "a valuable asset" to the organization.

In this context, it is understandable that, among the businesses consulted by Ipsos Reid for Canadian Parents for French, 49% of respondents involved in staffing appointments considered the applicant's bilingualism an important evaluation criterion. "One in five (21%) expect that their need for bilingual employees will increase, while just five percent expect their need for bilingual employees to decrease."

Bilingualism is also highly sought-after by Quebec businesses. The results of a survey conducted for Québec multilingue, a committee of the Québec City Chamber of Commerce, showed that 40% of Québec City's businesses employ people who need to master a second language for work—English, in the vast majority of cases.<sup>10</sup>

The importance of bilingualism in the professional sphere shows why, in Canada, workers who can speak both English and French often have an advantage when looking for a job (for instance, 53% of graduates from Saskatchewan's immersion programs report that their knowledge of French has helped them find work<sup>11</sup>). Moreover, their income is often higher than that of their unilingual colleagues.<sup>12</sup>

That said, bilingualism is more than just a means of personal or economic development: it is a building block of Canadian identity and one of the factors contributing to Canada's prestige abroad. It is also key to ensuring that the country runs smoothly, which is an essential condition of the pursuit of meaningful dialogue between Anglophones and Francophones.

Thus, the Canadian government will only be able to perform its role if its Anglophone and Francophone employees are able to collaborate effectively. For this reason, a good proportion of the thousands of graduates who will join the federal public service each year as part of public service renewal will have to be bilingual.

Furthermore, UNESCO has stated that "intensive and transdisciplinary learning of at least a third modern language [...] should represent the normal range of practical linguistic skills in the twenty-first century."<sup>13</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Canadian Parents for French, *Survey of Supervisors of Bilingual Employees*, Ottawa, 2008a, p. 17. On-line version (www.cpf.ca/eng/pdf/resources/reports/fsl/2008/IpsosReid\_FSL2008\_E.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>9</sup> Ibid., p. 2

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Écho Sondage, *La langue seconde dans les entreprises de la MRC de Portneuf et de la ville de Québec*, study carried out for the Québec multilingue committee, Québec City, 2007, p. 15.

<sup>11</sup> Canadian Council on Learning, "Parlez-vous français? The advantages of bilingualism in Canada," Lessons in Learning, Ottawa, October 16, 2008. On-line version (www.ccl-cca.ca/CCL/Reports/LessonsInLearning/LinL20081016Bilingualism.htm?Language=EN) consulted March 31, 2009.

r<sup>2</sup> See *Ibid.* as well as Éric Forgues, Maurice Beaudin and Nicolas Béland, *L'évolution des disparités de revenu entre les francophones et les anglophones du Nouveau-Brunswick de 1970 à 2000*, Moncton, Canadian Institute for Research on Minority Languages, October 2006. On-line version (www.icrml.ca/images/stories/documents/fr/evolution\_des\_disparites\_de\_revenu\_entre\_les\_francophones\_et\_les\_anglophones\_du\_nouveau-brunswick\_de\_1970\_a\_2000.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> UNESCO, *Implementation of a language policy for the world based on multilingualism*, 2000, section 12 iii. On-line version (http://webworld.unesco.org/imld/res\_en.html) consulted March 31, 2009.

Also, the European Union established that, in the long term, each of its citizens should speak his or her mother tongue and two other languages.<sup>14</sup>

By reinforcing linguistic duality and encouraging multilingualism among Canadians, Canada will, in turn, be able to help its citizens stand out at home and around the world, where linguistic diversity is becoming more and more important.

## 3.0

## THE VISION OF BILINGUALISM IN CANADA

In light of what has been said, the Canadian vision of bilingualism should include the following target:

All Canadians have access, in their community, to the necessary resources in order to effectively learn English or French as a second language.

This means that:

- Parents and their children are aware of the importance of mastering a second language.
- During preschool and throughout their schooling, all young Canadians have access to quality programs to learn a second language.

- All students are able to continue learning their second language in a post-secondary institution in their province, and should even be encouraged to do so.
- These young Canadians' teachers are able to draw on the energy of the country's official language communities and the potential of existing resources, such as information technology, to help their students practise their new language and explore the cultures associated with it.
- Throughout their studies, these young
   Canadians have the opportunity to practise
   and master their second language within the
   other linguistic community.
- At the end of their studies, all Canadians are able to acquire or enhance the English or French second-language skills required for their social and professional integration.

## 4.0

### **OBSTACLES TO BILINGUALISM**

There are still many obstacles that suggest this vision of bilingualism is far from being fully achieved. The federal government has been investing considerable sums of money over the past several years to improve Canadians' ability to speak English and French.

These efforts have delivered convincing results. In fact, as described in the text box entitled "The bilingualism of Canadians," more non-Francophones in Canada—especially Anglophones in Quebec—are bilingual now than ever before.

However, many obstacles must be overcome in order to significantly reduce the gap between the number of Anglophones and the number of Francophones who can use both official languages and to ensure that such an achievement has lasting effects.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> Council of the European Union, "Council Conclusions on the European Indicator of Language Competence," Official Journal of the European Union, July 25, 2006. On-line version (http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2006:172:0001:0003:EN:PDF) consulted March 31, 2009.

### THE BILINGUALISM OF CANADIANS15

In the last census, more than 17% of the Canadian population—that is, 5.4 million people—claimed that they could hold a conversation in English and in French; this is 5% more than in 1961. More specifically, 42.4% of people whose first language is French stated that they speak English and French, compared with just 7.4% of Canadians whose first language is English.

Quebec has the highest proportion of bilingual people in Canada: more than one-third of Francophones (36%) and two-thirds of Anglophones (69%) in the province stated that they speak English and French. Among Anglophones aged 18 to 34, this percentage has increased to nearly 80%. In fact, in the past 40 years, no other Canadian community has increased its ability to speak a second official language as much as the Anglophone communities in Quebec.

4.1

### MISPERCEPTIONS LIMIT THE DEMAND FOR SECOND-LANGUAGE SCHOOL PROGRAMS

Misperceptions explain why the demand for secondlanguage school programs is lower than it could be. For example, a high proportion of non-Francophone parents who enrol their children in the regular English program believe that French immersion is an experimental project, while it is in fact a method that has proved itself time and again. <sup>16</sup> Other parents believe that second-language courses hinder their children's abilities in their first language. <sup>17</sup>

Misperceptions also exist among young people themselves. In English Canada, young Anglophones sometimes think twice about learning French because they perceive French classes as being difficult, or because they "do not really see the point of learning a second language." In Quebec, the participants in a 2008 round table organized by Industry Canada indicated that the majority of Québec City's CEGEP students lacked the motivation to learn English because they viewed the language as being of little use. 19

By intensifying communication and promotion activities, the federal government and its partners will be able to counter inaccurate perceptions. They will also be able to reinforce the desire of young people to learn the other official language and the desire of parents to enrol their children in advanced language programs.

"In Canada, I think that bilingualism is really important, particularly for the country's unity. Bilingualism could be what helps bring us together so that we better understand our cultural differences. [translation]"<sup>20</sup>

 A Francophone student giving his opinion in a video by the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada

<sup>15</sup> Statistics Canada, The Evolving Linguistic Portrait, 2006 Census: Bilingualism, Ottawa, 2007. On-line version (http://www12.statcan.ca/english/census06/analysis/language/bilingual.cfm) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Canadian Council on Learning, 2007 Survey of Canadian Attitudes Toward Learning, Ottawa, 2007. On-line version (www.ccl-cca.ca/NR/rdonlyres/E0F4A3A4-9619-4C41-AE22-38C1D9ADFDFC/0/SCAL\_Report\_English\_final.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Canadian Parents for French, *The State of French-Second-Language Education in Canada 2008*, Ottawa, 2008b, p. 15. On-line version (www.cpf.ca/eng/pdf/resources/reports/fsl/2008/FSL2008.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC), Living and Learning in a Bilingual Canada, summary of findings of the Regional Youth Forums, Ottawa, 2008, p. 6. On-line version (www.sevec.ca/vm/newvisual/attachments/802/Media/ SEVECForumsReportJune2008EN.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>1</sup>º Fosburys Experts-Conseils, Compte rendu de quatre tables rondes tenues dans la région de Québec pour discuter des questions de multilinguisme, report submitted to Industry Canada, Mont-Royal, 2008, p. 7.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> SEVEC, Vivre et apprendre dans un pays bilingue: Les jeunes discutent du bilinguisme, video of comments from participants at the regional youth forums entitled Learning and Living in a Bilingual Canada. On-line version (www.youtube.com/watch?v=LFRT78AehjU) consulted March 31, 2009.

## 4.2

# TOO MANY STUDENTS LACK THE OPPORTUNITY TO EFFECTIVELY LEARN THE OTHER OFFICIAL LANGUAGE

"[Young people] felt that learning a second language is not always supported in their schools, communities or families [...]. The effort required to learn a second language is significant and they see a large number of their friends give up [...]."<sup>21</sup>

 One of the main conclusions of the Society for Educational Visits and Exchanges in Canada following their Living and Learning in a Bilingual Canada forums.

All students in Quebec, both in the English-language and French-language school systems, now have access to second-language courses at school. This learning begins in the first grade of elementary school<sup>22</sup> and continues throughout secondary school. Although certain difficulties must be overcome to

ensure the quality of second-language teaching in Quebec schools, courses are at least available everywhere in the province.

In contrast, only 47% of young Anglophone Canadians currently learn French in pre-school, elementary school or secondary school, as part of a French immersion, intensive French or core French program. Indeed, as Canadian Parents for French points out, all evidence in Canada suggests that "[certain] practices [...] limit enrolment and retention in elementary [and] secondary [...] programs."<sup>23</sup>

Generally, a number of provinces across the country are still doing too little to ensure that allophones have equal access to French immersion programs and are encouraged to enrol in them, despite the fact that two-thirds of Canada's demographic growth is attributed to immigration.

### WHEN THE ANGLOPHONE MAJORITY TAKES ACTION FOR BILINGUALISM

In 2007, the New Brunswick Minister of Education, Kelly Lamrock, asked commissioners Jim Croll and Patricia Lee to review French second-language teaching methods in the province, in order to improve the academic performance of its students. The commissioners submitted their final report in February 2008.

This report contained 18 recommendations, including the elimination of early immersion programs. This proposal provoked an outcry. With the support of the provincial branch of Canadian Parents for French, New Brunswick's Anglophone community rose up to defend the existing programs, through newspapers, the Internet and the courts.

To comply with a decision from the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Minister Lamrock held new consultations, starting in summer 2008. As a result, he decided to offer those students who were interested the option of enrolling in French immersion in Grade 3. The other students would start learning French in Grade 3, and participate in an intensive program in Grade 5.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> SEVEC, op. cit., 2008, p. 4.

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Since 2006, young students in Quebec's French-language school system have been learning English at school as of Grade 1.

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Canadian Parents for French, op. cit., 2008b, p. 3.

More specifically, many parents in British Columbia must draw lots to enrol their children in a French immersion program because, in certain school districts in this province, the availability of French immersion classes limits rather than meets the demand. Such a lottery would be unthinkable in the case of parents wishing to enrol their children in advanced mathematics courses, for example.

In Ontario, more than half of elementary students enrolled in French immersion programs use school transportation to get to school. Unfortunately, some school boards do not offer this service to immersion students at the secondary level, leading many parents in the province's rural and northern regions, particularly those parents who are less fortunate, to resign themselves to enrolling their children in a regular school program.<sup>24</sup>

The recruitment of teachers constitutes another obstacle to providing quality English or French second-language classes. For example, some French-language school boards in Quebec are having trouble recruiting the certified teachers they need to deliver the new English second-language program that the Quebec Ministère de l'Éducation has set up for elementary students in grades 1, 2 and 3.25 The lack of "qualified, committed and interesting" by young people, who, according to the conclusions of the regional forums on bilingualism held by SEVEC, "would like to have Francophone French teachers (and Anglophone English teachers)." 28

Some schools in Canada have tried to overcome this problem, as well as the problem of a lack of key pedagogical resources, by turning to information technology. "Some French courses, in Newfoundland for example, are only available online," points out

SEVEC. "Instant messaging can facilitate learning by connecting youth to one another and allowing them to practise their writing skills through emails or chat services. The Internet is an essential tool for school libraries with a limited number of [resources] in other languages."<sup>29</sup>

## GETTING YOUNG PEOPLE INTERESTED IN LEARNING A SECOND LANGUAGE

Some schools are not hesitating to adopt new practices to entice young people to learn a second language and sustain their interest. For instance, in Manitoba, the École St. Avila has heavily integrated the arts into its French immersion program. Francophone artists, musicians, actors and storytellers are invited into the classroom to work with students and help them develop their artistic potential. In Alberta, the William Aberhart High School has, for its part, come up with various tools, such as the www.immersionenaction.ca Web site and the Passeport francophile, which encourage immersion students to continue exploring Francophone culture after class.

Of course, public stakeholders should work together in implementing these kinds of technological solutions in select Anglophone and Francophone communities. However, the federal government, the provinces and the territories, as well as their partners, must strive to eliminate the various obstacles currently limiting the availability of second-language learning programs across the country.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> *Ibid.* p. 18.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> See especially Mélanie Adam, "Plus de 60 enseignants sans permis à la CSA – Les qualifications dans les écoles : une denrée rare?," *Le Trait d'Union*, October 16, 2008. On-line version (www.letraitdunion.com/article-260873-Plus-de-60-enseignants-sans-permis-a-la-CSA.html) consulted March 31, 2009, (Web site available only in French).

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> SEVEC, op. cit., 2008b, p. 11.

<sup>27</sup> Ibid., p. 11.

<sup>28</sup> Ibid., p. 11.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> SEVEC reports that the Iqaluit library "can only offer Harlequin novels to students wishing to read in French." SEVEC, op. cit., p. 11.

## 4.3

### TOO FEW COURSES ARE OFFERED TO STUDENTS AT THE POST-SECONDARY LEVEL IN THEIR SECOND LANGUAGE

In 2008, the Commissioner asked Ipsos Reid to list the measures adopted by post-secondary institutions across Canada to promote French second-language learning, and to identify those implemented by Quebec universities for the purpose of supporting proficiency in English as a second language. Among the 96 institutions invited to complete the survey, 84 agreed to participate.

"Like many Canadians, I began learning French in elementary school. I don't really remember when it began, but the songs and stories in French are a part of my childhood. Through grades 10 to 12, as part of my International Baccalaureate diploma, I took a higher-level French program that aimed to make me bilingual in two years. [...] Unfortunately, after high school, I didn't continue learning French and I haven't needed it until now, 17 years later. It has become one of my biggest regrets. I've become a little obsessed with learning French, to the point where I think I'm speaking French in my dreams." 30

Alden E. Habacon, Manager, Diversity Initiatives,
 CBC Television Network

The survey results show that most Canadian postsecondary institutions currently enable their students to learn English or French as a second language or to hone their language skills.

It should be noted that the number of language courses associated with a given specialty (e.g. "French for Law" at the University of Western Ontario) is much more limited. In addition, only

22% of English-language institutions and 50% of French-language institutions surveyed provide students with the opportunity to take some courses in their field of study (e.g. biology, political science or journalism) in their second language. Moreover, it has been noted that the availability of courses taught in English or French as a second language is generally quite limited.

It is encouraging to find that the students who have learned English or French as a second language at the primary or secondary level can usually take courses at the post-secondary level to upgrade their skills. However, it would be important for the federal government and its partners to encourage post-secondary institutions to follow the example of universities or faculties that give students the opportunity to receive part of their education in their second language. The following are examples of post-secondary institutions that have taken such action:

- In Quebec, HEC Montréal and McGill
   University introduced in 2007 a joint MBA
   program for experienced executives where
   courses are taught in a bilingual manner.
   "[...] candidates must understand both
   languages, but may contribute to discussions
   and write exams and papers in either language."31
- Since 2006, the University of Ottawa has been offering English-speaking and allophone students enrolled in criminology, history, nursing sciences or approximately 50 other undergraduate disciplines the opportunity to participate in its new French immersion program. To successfully graduate, students must take several courses in their program of study in French, and can rely on the customized support of language teachers and students who

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Participant at the Discussion Forum on the Perspectives of Canadians of Diverse Backgrounds Toward Linguistic Duality on November 24, 2008, at the Morris J. Wosk Centre for Dialogue at Simon Fraser University in Vancouver.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> HEC Montréal, EMBA McGill – HEC Montréal, Montréal, February 5, 2009. On-line version (http://www2.hec.ca/en/emba/) consulted March 31, 2009.

act as mentors. The University of Ottawa hopes that approximately 1,100 students will enrol in the French immersion program by 2010–2011,<sup>32</sup> and is well on its way to meeting its target.

• In British Columbia, Simon Fraser University offers a program in public administration and community services where the language of instruction is mostly French. This program includes a major in political science and an extended minor in French. Students must take some courses in French and study for one full term in a Francophone university. Designed and managed by the institution's Bureau des affaires francophones et francophiles, "this program allows students from French immersion and Francophone programs in British Columbia to pursue their university studies in French and in their own province." 33



TOO FEW POST-SECONDARY
INSTITUTIONS ACTIVELY PROMOTE
THE IMPORTANCE OF BILINGUALISM
TO THEIR STUDENTS

According to a study the Office of the Commissioner intends to publish in 2009, only a handful of post-secondary institutions currently require their students to know the other official language when they enrol in a program of study or when they graduate.

In 2009, partial proficiency in English or French as a second language is a requirement for most Canadian students, regardless of the selected discipline. By adopting language policies, post-secondary institutions would be sending a strong message in favour of bilingualism at the primary and secondary levels.

It would be beneficial if the implementation of such language policies were based on common terms of reference for languages, such as those that the Council of Ministers of Education, Canada started reviewing in 2006, and that the Canadian Association of Second Language Teachers has started to promote. By using this standardized tool based on a European model, Canadian educational and post-secondary institutions would assess the second-language skills of their applicants and graduates in a consistent fashion—that is, by using accurate and objective indicators.

Of course, employers' behaviour could have a significant impact on the measures taken by primary and secondary schools and post-secondary institutions to support the development of their students' language skills. For example, by strongly reaffirming that the public sector seeks recruits who are also proficient in their second official language, the Government of Canada would convey a message whose impact would be felt at all levels in every provincial and territorial education system.



THERE ARE TOO FEW LINKS BETWEEN STUDENTS AND OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

Concerns have been raised that teachers in French second-language programs are not doing enough to draw on the presence of thriving official language communities across Canada. As revealed in the SEVEC report *Living and Learning in a Bilingual Canada*, students in such programs "were astonished to learn, through networking at the forum, that there often exist Francophone organizations and centres in their community."

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> University of Ottawa, *Régime d'immersion en français*, Ottawa, April 23, 2008. On-line version (www.uottawa.ca/vr-etudes-academic/en/ee\_3. html) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Simon Fraser University, "Advantages," Program in Public Administration and Community Services. On-line version (www.sfu.ca/frcohort/main/avantages\_e.htm) consulted March 31, 2009.

<sup>14</sup> SEVEC, op. cit., p. 6.

With respect to teaching at the post-secondary level, the Office of the Commissioner's work demonstrates that a minority of English-language institutions in the country see to it that their students strengthen their French second-language skills by taking part in the activities hosted by official language communities. For example, in Saskatchewan, the University of Regina maintains close, regular ties with the Franco-Saskatchewanian community. However, only seven institutions out of 84 help their students connect with French-speaking people in Canada or overseas through teleconferencing or videoconferencing.

Canada's Francophone communities are thriving and have a lot to offer those wishing to learn French. At the same time, as highlighted by the editorial writer André Pratte, French-speaking Quebecers would benefit from learning more about the contributions of Quebec's English-speaking communities to the development of Quebec society. Tonsequently, the federal government and its partners should continue to support the relationship between each majority language community in the country and the official language communities.

## 4.6

## STUDENTS LACK LANGUAGE EXCHANGE OPPORTUNITIES IN CANADA

Exchanges can have a noticeable impact on the development of participants' language skills. For example, 93% of 12- to 17-year-old Canadians who have taken part in this type of exchange as part of the programs managed by SEVEC believe that this experience has enhanced their confidence in their ability to use their second official language.<sup>36</sup>

## OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES: UNDEREXPLOITED POTENTIAL

Members of Francophone communities outside Quebec are among the most bilingual Canadians in the country (84% speak English and French<sup>37</sup>). However, employers who seek employees able to speak both official languages often fail to maximize the potential of this labour force in order to meet their language needs.

This situation has led the Standing Senate Committee on Official Languages to recommend that Air Canada continue to encourage young Canadians to pursue second-language learning, that it establish "partnerships with community groups and educational institutions in minority communities" and that it launch recruitment campaigns in areas outside major urban centres, such as in Eastern and Northern Ontario or New Brunswick's Acadian Peninsula.<sup>38</sup>

Similarly, in the report entitled *Raising our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport*, the Commissioner recommended that the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter games "promptly establish a targeted strategy for seeking applications from bilingual volunteers, by reaching out to groups, including the entire network of French-speaking communities and associations that promote French as a second language learning."<sup>39</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> André Pratte, "A History of the Conquest," La Presse, February 7, 2007, p. A20.

<sup>36</sup> Impact Consulting, A Report to the Board of Directors on Educational Exchanges, Ottawa, 2006, p. 11. On-line version (www.sevec.ca/vm/newvisual/attachments/802/Media/ReportonEducationalExchangesImpactJune2006EN.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Statistics Canada, The Evolving Linguistic Portrait, 2006 Census: Bilingualism, Ottawa, 2007. On-line version (http://www12.statcan.ca/english/census06/analysis/language/bilingual.cfm) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Standing Senate Committee on Official Languages, *Bilingual Staff at Air Canada: Embracing the Challenge and Moving Forward*, Ottawa, 2008. On-line version (www.parl.gc.ca/39/2/parlbus/commbus/senate/Com-e/offi-e/rep-e/rep05jun08-e.htm) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, *Raising our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport*, Ottawa, 2008, p. 24. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/docs/e/vanoc\_covan\_e.pdf) consulted March 31, 2009.

Moreover, a vast majority of young participants in the language exchanges hosted by SEVEC believe that their experience has strengthened their sense of belonging to Canada.<sup>40</sup>

Unfortunately, among the millions of Canadian students at the primary and secondary levels, only a few thousand have had an opportunity in 2007–2008 to take part in a bilingual exchange hosted by SEVEC or in such other programs as Explore, managed by the Council of Ministers of Education, Canada, and Summer Work Student Exchange, managed by the YMCA.<sup>41</sup>

At the same time, a majority of post-secondary institutions offer their students the opportunity to take part in exchanges meant to help them improve

## THE MOLSON FOUNDATION'S IMMERSION SCHOLARSHIPS

In 2008, the Commissioner took part in an annual awards ceremony to honour the recipients of the Molson Foundation immersion scholarships. The Foundation gives \$5,000 to five mother-tongue English-speaking Canadians from outside Quebec each year, so that they can pursue their undergraduate studies in French at Université Laval.

The Molson Foundation's French immersion scholarships were created in 2005, thanks to a \$500,000 donation from this organization. According to Andrew T. Molson, who is Vice-President of the Molson Foundation and a graduate of Université Laval, the scholarships will be used to promote the discovery of the French language and of Quebec culture for "generations to come."

their skills in English or French as a second language. However, English-language institutions usually enter into agreements with foreign institutions rather than Canadian ones. Moreover, few Canadian institutions have signed partnership agreements that are designed specifically for language purposes.

In addition, financial barriers prevent some institutions from sending their students overseas. Thus, as noted by the director of a Francophone CEGEP, "exchanges with the Canadian provinces are a promising avenue for enhancing students' bilingualism, but time and money are needed for an institution to organize them."

The federal government and its partners should support the efforts made by SEVEC and other similar organizations that host language exchanges for students at the primary and secondary levels. They should also help post-secondary institutions to provide their students with more opportunities to participate in exchanges within their own province or elsewhere in Canada.



TOO FEW CANADIANS HAVE AN OPPORTUNITY TO ACQUIRE SECOND-LANGUAGE SKILLS OUTSIDE THE SCHOOL SYSTEM

For different reasons, few Canadians have been able to learn both of Canada's official languages while they were students. Consequently, it would be important to make sure that all Canadians have many opportunities to learn English or French as a second language—or to improve their proficiency—outside of the school system.

This is not always the case. In fact, although many organizations feel it is important for their employees to be proficient in both official languages, few

<sup>100</sup> Impact Consulting, op. cit., p. 11.

<sup>41</sup> YMCA, Summer Work-Student Exchange. On-line version (www.emplois-ete.com/en/frames/fr\_main.html) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Université Laval, "Don de 500 000 \$ de la Fondation Molson," *Au fil des événements*, Québec City, September 29, 2005. On-line version (www.summer-work.com/en/frames/fr\_main.html) consulted March 31, 2009.

<sup>43</sup> Fosburys Experts-Conseils, op. cit., p. 7.

organizations provide employees with opportunities to hone their language skills. Thus, 46% of supervisors outside Quebec state that they have difficulty finding bilingual employees, 44 but only 14% of businesses give their staff time to take language courses, and only 5% of them offer in-house French courses. 45

To ensure that Canadians can learn English or French as a second language once they complete their studies, it would be in the best interests of the federal government and its partners to continue to strongly support language industry organizations (represented by the Association des industries de langue/Language Industry Association [AILIA]) that specialize in developing language training tools and services that are more and more effective.

The Canadian government and its partners should also continue to support the development of standardized tools that, as in the case of the common terms of reference for languages for Canada, will enable businesses and public organizations to accurately assess the English or French secondlanguage skills of their staff. Finally, they should raise awareness among Canadian organizations about the importance of language training, and aim to support businesses and organizations that want to provide better language training to their staff.

## 5.0

## THE FEDERAL GOVERNMENT: AN ESSENTIAL PLAYER

Over the next few years, it will be important for Canadian society to take steps to significantly increase the number of people who can speak both official languages.

Federal support in this regard will be crucial, as recognized by Canadians themselves: 70% of the country's population in fact believes that the federal government has an important role to play in promoting the use of French in Canada. 46

In the fall of 2008, the appointment of James Moore, a graduate of the French immersion program in British Columbia, as Minister of Canadian Heritage and Official Languages is a testament to the fact that linguistic duality is not an issue that only affects official language communities, and that second-language learning by Anglophones is an important value. "I want all students to enjoy the same opportunities as my two sisters and I did in studying French," the Minister recently said.

However, the message sent by the Canadian government when it adopted the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013*, its plan for official languages, seems, at least at first glance, less visionary with respect to second-language learning by Canadians.

The good news is that the Roadmap 2008–2013 predicts an increase in the budget for second-language teaching and assistance to the language industry (which encompasses the area of language training). However, it is unfortunate that the federal government did not incorporate any specific targets for increasing bilingualism, while the *Action Plan for Official Languages* set out the federal government's intention to increase the ratio of young bilingual Canadians aged 15 to 19 from 24% in 2001 to 50% in 2013.

<sup>44</sup> Canadian Parents for French, op. cit., 2008a, p. 18.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> *Ibid.*, p. 21.

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> Bernard Lord, *Report on the Government of Canada's Consultations on Linguistic Duality and Official Languages*, Ottawa, 2008, p. 8. On-line version (www.pch.gc.ca/pc-ch/conslttn/lo-ol\_2008/lord-eng.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> From an interview conducted in December 2008 by the Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario with Minister Moore. On-line version (www.fafo.on.ca/index.cfm?p=news&id=1291) consulted March 31, 2009, (Web site available only in French).

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> On this issue, the Canadian government should be congratulated for granting \$2.5 million to the Canada School of Public Service to help it extend access to its language learning products to Canadian universities.

Does the lack of reference to this ambitious target in the Roadmap 2008–2013 mean that bilingualism targets have been abandoned? One hopes that this is not the case, since, in an era of results-oriented management and accountability, this could lead to the disengagement of federal departments from the provinces and territories where this matter is concerned.

The Canadian government will be implementing the Roadmap 2008–2013 in the next few months. It is hoped that the measures taken by federal institutions in consultation with their various partners will be of help in solving the problems that currently prevent an increase in the number of Canadians who can speak both official languages.

## 6.0

## CONCLUSION: LANGUAGE ISSUES ARE ECONOMIC ISSUES

In 40 years, Canada has made significant progress in terms of individual bilingualism. At the present time, more than five million Canadians (approximately 17%),<sup>49</sup> and nearly 500,000<sup>50</sup> young Canadians aged 15 to 19 (approximately 23%) state that they can hold a conversation in English and in French.

This said, there are still various obstacles facing some Canadians who would benefit from learning English or French as a second language, or who would like to do so. This situation must be rectified.

In fact, at a time when Canada is facing a major world-wide economic and financial crisis, it is important to stress that economic and language issues, contrary to what some might say, are related.

Indeed, for proof of this relationship and proof that language issues are increasingly a concern for industrialized countries, one need look no further than the work by the Organisation for Economic Co-operation and Development and by Statistics Canada on the link between literacy and productivity, or even in statistics showing that, due to a shortfall in language skills, European SMEs are losing €100 billion per year.<sup>51</sup>

Consequently, any reversal by the federal government on its commitments to linguistic duality, or any slowdown by the provincial or territorial governments in implementing learning support programs for English or French as a second language may have significant repercussions on the country's economy. The mistake could in fact be so serious that it would take years to correct.<sup>52</sup>

The attitude of Canadians towards English or French second-language learning has never been so positive. A vast majority of Francophones consider it important to know English and, according to a survey by Angus Reid, 71% of Anglophones aged 18 to 34 believe that English-speaking Canadians should know at least some French.<sup>53</sup>

The federal government and its partners should build on this solid support and increase their support in a coherent manner for the implementation of a true official-language-learning continuum across Canada.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, 2007–2008 Annual Report, Ottawa, 2008, p. 81.

<sup>50</sup> Statistics Canada, 2006 Census, catalogue no. 97-555-XCB200605.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> National Centre for Languages, *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*, London, 2006, p. 5. On-line version (www.cilt.org.uk/research/projects/employment/elan\_finalreport.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> On this subject, it should be mentioned that the negative effects of the closure in the 1990s of the Royal Military College Saint-Jean continue to be felt, despite the efforts made to re-open this institution.

Angus Reid, English-Speaking Canadians Lack Solid French Skills, But Value Bilingualism, Toronto, 2007, p. 7. On-line version (http://angusreidstrategies.com/uploads/pages/pdfs/2007.09.25%20Bilingualism%20Press%20Release.pdf) consulted March 31, 2009.

## RECOMMENDATION

### 5th recommendation

The Commissioner recommends that the Minister of Canadian Heritage and Official Languages:

- implement, as soon as possible, the commitments announced in the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future* to support second official language learning;
- develop, by March 31, 2010, appropriate coordination mechanisms, bringing together all partners involved in English or French second-language learning in Canada;
- report, by the end of fiscal year 2010–2011, on these measures and the results that they helped achieve.



# CHAPTER 4

OFFICIAL LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES: THRIVING IN THE PUBLIC SPACE, FROM COAST TO COAST TO COAST

# OFFICIAL LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES:

THRIVING IN THE PUBLIC SPACE, FROM COAST TO COAST



### THE EVOLUTION OF OFFICIAL LANGUAGE MINORITY COMMUNITIES SINCE THE 1960s

Anglophones and Francophones have lived side-by-side in Canada since the second half of the 18th century. In the 1960s, as today, Francophones were mainly concentrated in Quebec, the Atlantic provinces and Eastern Ontario, but there were also French-speaking communities all across Canada. For their part, Anglophones formed the linguistic majority in all Canadian provinces except Quebec.

## 1.1

## THE EVOLUTION OF FRENCH-SPEAKING COMMUNITIES OUTSIDE QUEBEC

Forty years ago, the situation of Francophones in minority-language communities was difficult. French was so absent from the public sphere that the members of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (the B and B Commission) did not hesitate to echo sociologist Jacques Brazeau, who wrote that, in several respects, French was an "unused language."

Members of the B and B Commission felt that this situation had to be rectified, as it resulted in the underdevelopment and gradual assimilation of minority Francophone communities. In their eyes, Canada should aim for a "real equality of opportunity [...] ensuring that the fact of speaking English or French would be neither a help nor a handicap to a person seeking entry into the institutions affecting our individual and collective life."

The federal government reacted to the publication of the *Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism* by passing the *Official Languages Act* in 1969. In 1978, it added certain language provisions to the *Criminal Code*, and then adopted the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1982.

The courts have often been called upon to interpret the language guarantees set forth in these legislative texts, and some of these judgments have greatly contributed to enhancing the vitality of official language minority communities.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Jacques Brazeau, "Language Differences and Occupational Experience," Canadian Journal of Economics and Political Science, November 1958, Vol. XXIX, p. 536.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> André Laurendeau and A. Davidson Dunton (co-chairs), *Report on the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, "Book 1: General Introduction – The Official Languages," Ottawa, Qeen's Printer, 1967a, p. xlii.

Nevertheless, as shown by the amendments made to Part VII of the Act in 2005, the time has now come for more than just defensive language strategies. No longer merely seeking to survive, official language communities have never before had such a desire to flourish, nor such means to do so.

"These days, we talk about health in terms of improving well-being, that is, no longer simply in terms of the absence of disease. I am happy to see that when we talk about community vitality, we are broadening this idea beyond the mere absence of assimilation." 3

Gratien Allaire, historian,
 Laurentian University, Sudbury

thousands of English-speaking Quebecers set on staying in Quebec, all helped establish a climate conducive to social harmony in this province.

Despite this, fear of disappearing endures on both sides. At the conference *Community Revitalization: Trends and Opportunities for the English-Speaking Communities of Quebec*, former commissioner Goldbloom pointed out that Anglo-Quebecers continue to fear that the weakening of their institutions (for example, the closure of some Montréal Englishlanguage schools due to decreasing enrolment, or hospital closures such as that of the Sherbrooke Hospital) only diminishes the vitality of their communities.<sup>4</sup>

## 1.2

## THE EVOLUTION OF ENGLISH-SPEAKING COMMUNITIES IN QUEBEC

While minority Francophone communities have progressively carved out their place in the public sphere since the end of the 1960s, many English-speaking Quebecers felt that they did not occupy their rightful place in Quebec after the election of the Parti Québécois and the adoption of the *Charter of the French Language* in 1977.

Inevitably, the introduction of strong policies to promote French in the Quebec public sphere profoundly changed relations between Quebec's Francophone majority and its English-speaking communities. That said, certain court judgments were necessary to ensure that the measures taken to promote French respected the rights of English-speaking Quebecers.

Some of these rulings, the general open-mindedness shown by the Francophone majority and a strong willingness to adapt, on the part of hundreds of

## 2.0

# THE NEW ENVIRONMENT OF OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

Today, the future of minority Anglophone and Francophone communities is promising. This is due to a variety of factors.

Firstly, the desire of minority Francophone communities to use their language in the public sphere, while at the same time contributing, along with the Anglophone majority, to the development of their municipality or province, has continued to increase over the past 40 years. Furthermore, English-speaking Quebecers have never ceased to work towards the development of their schools, hospitals and socio-cultural institutions, and to fully participate in Quebec society.

Secondly, the importance of language skills and of the ability of official language communities to adapt and to develop networks is gaining increasing recognition in the globalized world in which Canada

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Gratien Allaire, address at the Discussion Forum on the Vitality of Official Language Minority Communities, Ottawa, September 2005.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Summary report of proceedings held during the conference *Community Revitalization: Trends and Opportunities for the English-Speaking Communities of Quebec* at the Université de Montréal from February 29 to March 2, 2008. This report was released by Intersol on March 27, 2008.

### OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES: A CHANGING IDENTITY

The identity of Anglophone and Francophone minority communities is rapidly changing. Members of official language communities no longer identify themselves solely with their language group. For example, in Quebec, 40% of English speakers identify themselves as much with the Francophone majority as with the Anglophone minority, although they do not place any less importance on access to federal services in English.<sup>5</sup> Furthermore, data collected by Statistics Canada as part of the survey on the vitality of official language communities<sup>6</sup> shows that a large proportion of Francophones who have adopted English as their main language still expect some services in French. As for young Anglophones and Francophones from official language communities, they increasingly declare that they have a "bilingual" or "bicultural" identity. These phenomena show that linguistic behaviour is complex, and that it is difficult to define the "Anglophone" or "Francophone" identity.

continues to evolve. For example, in Quebec, business leaders are increasingly aware, particularly in the key sectors of information technology, aerospace and life sciences, that Anglophones are very well positioned to bridge the gap between the Francophone majority and their international clients and suppliers. As for the Agence nationale et internationale du Manitoba, it draws on the Franco-Manitoban community's resources in order to position provincial businesses in markets like Quebec, France and Belgium.

Thirdly, by breaking down boundaries, information technology provides official language communities with tremendous opportunities to work cooperatively with one another or to forge ties with people who speak the same language in other provinces or countries. For example, the Internet enables students from French-speaking communities to consult French-language library collections on-line that were not readily available to them in the past. For their part, telehealth services of such institutions as the Montreal Children's Hospital allow Anglophones in remote regions of Quebec to consult specialist pediatricians without having to travel.

Fourthly, the popularity of Canada as a hospitable country, the openness of official language communities to immigrants who speak the same language and Canadians' welcoming of these immigrants mean that official language communities are in a good position to mitigate their demographic decline and to benefit from the contribution of newcomers from outside Canada.

## 3.0

# A VISION OF OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES FOCUSED ON THEIR VITALITY

Convinced of a realistic and strong vision focused on the full development of official language communities, rather than on their mere survival, the Office of the Commissioner launched a large research program on the vitality of these communities in 2006.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Statistics Canada, *Minorities Speak Up: Results of the Survey on the Vitality of Official-Language Minorities*, Statistics Canada catalogue no. 91-548-XWE, Ottawa, December 2007. On-line version (www.statcan.gc.ca/pub/91-548-x/2007001/4129736-eng.htm) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Statistics Canada, Minorities Speak Up: Results of the Survey on the Vitality of Official-Language Minorities, Statistics Canada catalogue no. 91-548-XWE, Ottawa, December 2007. On-line version (www.statcan.ca/english/freepub/91-548-XIE/91-548-XIE 2007001.pdf) consulted March 31, 2009.

David Johnston, "Cultural shift' made English more acceptable," *The Gazette*, January 29, 2009. On-line version (www.montrealgazette.com/Life/Cultural+shift+made+English+more+acceptable/1231661/story.html) consulted March 31, 2009.

First was the publication of a document entitled *A Sharper View: Evaluating the Vitality of Official Language Minority Communities*,<sup>8</sup> which provided an overview of current knowledge on this issue. The Commissioner's efforts continued in 2007 with the launch of a study on the vitality of three French-speaking communities in urban settings: those of Winnipeg, Sudbury and Halifax.<sup>9</sup>

The Commissioner is pleased that these communities have continued the work initiated in this study. For example, the Association canadienne-française de l'Ontario du Grand Sudbury and the Réseau de développement économique et d'employabilité de l'Ontario brought together different partners to produce the first state of affairs for the Francophonie of Greater Sudbury in November 2008. This large-scale gathering was made possible by the planning work of participants in eight sectoral tables and by the efforts of a team of experienced researchers, and enabled the French-speaking community of this region to adopt a common vision. It also led players in priority areas to commit to actively taking part in the follow-ups.

The Commissioner continued his research program on the vitality of official language communities by examining the situation in three English-speaking communities in Quebec: those of the Eastern Townships, Québec City and the Lower North Shore. The publication of this study led to a meeting on June 20, 2008, that helped the Lower North Shore fishing community to start identifying the most pressing challenges that need to be addressed in order to enhance its vitality. The program of the community of the community

In the fall of 2008, the Commissioner initiated a study on the vitality of three Western Canadian Francophone communities in Saskatchewan, Alberta and British Columbia. In 2010, the Office of the Commissioner, Canadian Heritage and the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities will publish a study on the vitality of three Francophone communities located in the Yukon, the Northwest Territories and Nunavut.

### ENGLISH-SPEAKING QUEBECERS AGED 16 TO 29 ARE CONFIDENT ABOUT THE FUTURE

In 2008, the Quebec Community Groups Network (QCGN) held consultations and meetings that gave several hundred young English-speaking Quebecers an opportunity to reflect together on their community's key challenges.

The QCGN's work demonstrates that English-speaking Quebecers aged 16 to 29 have a positive vision of their future. These young Quebecers want to stay in Quebec and contribute to the development of Quebec society, while also preserving their cultural heritage and identity. They want to be bilingual and would like to improve their relations with young Franco-phones. They also want their participation in society to take place as part of a "collaborative and inclusive youth-led approach." <sup>12</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, A Sharper View: Evaluating the Vitality of Official Language Minority Communities, Ottawa, 2006. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_052006\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, Vitality Indicators for Official Language Minority Communities 1: Francophones in Urban Settings, Ottawa, 2007. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_sum\_som\_10\_07\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, *Vitality Indicators for Official Language Minority Communities 2: Three English-Speaking Communities in Quebec*, Ottawa, 2008. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_062008\_summary\_sommaire\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> The leaders of the English-speaking community of the Lower North Shore believe, in particular, that the next generation is not aware of the opportunities available in the region. Awareness and promotion activities would help correct this problem. They also believe that the creation of camps and summer programs would help youth acquire the skills that would enable them to get the most out of what the region can offer them.

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> Quebec Community Groups Network, English-Speaking Youth Want to Contribute Fully to Quebec Society, news release, Montréal, 2009. Online version (www.qcgn.org/files/QCGN/aPress\_release\_EN\_\_\_2009.01.22.pdf) consulted March 31, 2009.

# 4.0

### THE ROADMAP FOR CANADA'S LINGUISTIC DUALITY 2008–2013: ACTING FOR THE FUTURE AND THE COMMUNITIES

In June 2008, the Government of Canada launched the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future*, with an investment of \$1.1 billion in the following five areas for action:

- Emphasizing the value of linguistic duality among all Canadians;
- Investing in youth;
- Improving access to services for official language communities;
- · Capitalizing on economic benefits;
- Improving governance.

The government has chosen to build on what it already has in place. The Roadmap 2008–2013 renews several support programs for official language communities and includes a new support component for arts and culture.

This plan does, however, have some major short-comings. First, the fact that a new and ambitious vision for the development of official language communities is not proposed to Canadians is unfortunate.

It is also regrettable that, even though the funding announced in the Roadmap 2008–2013 will permit the activities that have been undertaken to continue, it will not be sufficient to meet all the new challenges that communities will face between now and 2013.

Furthermore, the Roadmap 2008–2013 does not set out specific targets to guide federal institutions in their efforts to support official language communities.

Finally, the federal government stresses that it is important for Canada to build the future by investing in young people, but it does not allocate any specific funding to youth groups from official language communities, nor does it clearly identify whether the described programs have a youth component.

The Commissioner deplores the fact that the government took several months to announce its first measures under the Roadmap 2008–2013.

Despite a few recent announcements, the Commissioner believes that this delay is unfortunate and that the government should make up for this lost time as quickly as possible in the interest of ensuring the sustainable development of the official language communities.

# 5.0

### ANALYSIS OF THE SITUATION OF THE OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES IN SIX AREAS OF ACTIVITY

The situation of Anglophones and Francophones in minority contexts varies from one area of activity to another. However, in each area, the government will have to take vigorous measures in order to achieve the dynamic vision that these communities have of their future.

The Commissioner outlines a vision for each of the following areas of activity:

- Education: Not only do English- and Frenchspeaking children and students in minority communities have the opportunity to learn in their language, starting in early childhood, in institutions governed by their communities, but the instruction they receive is also of a quality equal to that in majority communities' institutions.
- Community economic development: Official language minority communities have the infrastructure, resources and tools they need to implement sustainable community economic development and human resources development initiatives, which enable them to contribute to their vitality and to the economic growth of their region and province.

- Justice: Individuals can fully exercise their right to use the official language of their choice, before federal courts, in a criminal matter or before the superior courts of justice of some provinces and territories in a civil matter.
- Arts and culture: Artists as well as arts and culture organizations from official language minority communities are able to contribute in a meaningful and ongoing way to the cultural and artistic vitality of their community; community members have access to cultural and artistic activities presented in their language and originating from their community.
- *Health:* Not only do members of official language minority communities have access to health care in their language in their region, but the health care offered is also of equal quality in either official language.
- Demographic vitality
  - Immigration in minority Francophone communities: Minority Francophone communities welcome, integrate and retain an increasing number of newcomers, who enhance the vitality of these communities by actively contributing to their development.
  - Renewal of English-speaking communities in Quebec: English-speaking communities in Quebec have had many years of experience in immigration and integration, and they continue their work in order to ensure that English-speaking newcomers are integrated and actively contribute to the development of Quebec society.

### 5.1

### **EDUCATION**

### The Commissioner's vision...

Not only do English- and French-speaking children and students in minority communities have the opportunity to learn in their language, starting in early childhood, in institutions governed by their communities, but the instruction they receive is also of a quality equal to that in majority communities' institutions.

In Canada, as elsewhere, educational institutions must meet many challenges, such as recruitment of qualified teachers (especially in the most remote areas), accommodation for special-needs students and integration of technology into the classroom.

Schools in official language communities must also meet challenges that majority community schools do not have to face. Indeed, these institutions are one of the cornerstones of the vitality of the communities in which they are located, since their educational mandate includes a mission that is both cultural and community based. This explains why it is important for the communities to govern their own schools.

Since schools in minority Francophone settings play an important role as far as identity is concerned, the teachers who work there must receive training that is tailored to the specific challenges they will have to face. Unfortunately, a recent report from the Canadian Institute for Research on Public Policy and Public Administration, entitled *Recrutement, maintien et formation du personnel scolaire dans les communautés francophones et acadienne en milieu minoritaire au Canada*, <sup>13</sup> shows that, in Canada, few French-language faculties of education offer courses that enable education students to familiarize themselves with school realities that are unique to

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Daniel Bourgeois, Recrutement, maintien et formation du personnel scolaire dans les communautés francophones et acadienne en milieu minoritaire au Canada, Moncton, Canadian Institute for Research on Public Policy and Public Administration, 2008.

### PUBLICATION OF A MAJOR REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

In January 2009, the Council of Ministers of Education, Canada published its *Pan-Canadian Interim Report on Official Languages in Education* 2005–2006/2006–2007.<sup>14</sup> This document describes the initiatives that were launched by provinces and territories in recent years, in the wake of the action plans they developed in compliance with the *Official Languages in Education Protocol*.

The Interim Report describes some interesting initiatives. For instance, the document *Présence de Gabrielle Roy : un outil pédagogique* was distributed in French-language schools in Manitoba in order to foster identity- and culture-building among young Francophones. In Ontario, the province's French-language educational and cultural public television network (TFO) specifically produced television programs, Web sites and on-line educational content based on the Ontario curriculum.

Each provincial and territorial government must nevertheless continue the work that has been undertaken, in order to move forward on the implementation of its action plan.

minority communities. In general, future teachers also lack opportunities to familiarize themselves with the pedagogical approaches most likely to produce good results in a minority Francophone setting, and to apply these approaches in the classroom. Therefore, quick action is needed to meet the challenges facing teachers in minority communities.

The lack of resources at a number of Frenchlanguage school boards is another obstacle that, in many parts of the country, can lead to a decrease of the programs and learning options available to students in French-language schools. To ensure that these students have equal opportunities to succeed, it will be important to provide for more activities and teaching material tailored to their specific needs.

Since enrolment inevitably has an impact on the resources available to an educational institution and on the quality of instruction, it will be important to ensure that enrolment in schools in French-speaking communities increases, or at least stabilizes.

To increase or maintain enrolment in minority French-language schools, all stakeholders will be required to step up their efforts to help schools in French-speaking communities attract and retain eligible students.<sup>15</sup>

In some cases, this will mean taking measures to encourage Francophone parents to enrol their children in a French-language school. Many do not do so, especially during the transition to secondary school. For example, in the Greater Toronto Area, approximately only 20% of school-age Francophones currently attend a school in the French-language system. <sup>16</sup>

In other cases, stakeholders will have to avoid adopting measures that adversely affect the vitality of Francophone schools. For example, the Government of the Northwest Territories developed a directive that limits the enrolment of eligible students in schools that belong to the French-language school board. This government could have opted to expand the French-language school (École Boréale) in Hay River

Council of Ministers of Education, Canada, *Pan-Canadian Interim Report on Official Languages in Education 2005-2006/2006-2007*, Toronto, 2008. On-line version (www.cmec.ca/Publications/Lists/Publications/Attachments/127/Rapport-PLOE-2005-2007.pdf) consulted on March 31, 2009.

<sup>15</sup> For a definition of "eligible students," see Chapter 1, page 16, footnote 27.

<sup>16</sup> Data from an internal analysis carried out by the Ontario Ministry of Education, based on data from the 2001 censes and school enrolments.

so that it could accept more students. Some school boards fear that other provinces or territories may apply this restrictive practice.<sup>17</sup>

As Canada welcomes a large number of immigrants each year, schools in French-speaking communities will have to ensure that their ability to welcome and integrate young newcomers increases. In this regard, it is worth mentioning that the Association canadienne d'éducation de langue française has produced a report explaining to stakeholders in education how policies can be developped specifically to promote cultural diversity in the school systems.

Various measures will also have to be taken in order to revitalize Quebec's English-language schools, particularly in the Quebec regions facing a significant demographic decline. In particular, public stakeholders will have to redevelop the often aging infrastructure of the English-language school boards. They will need to improve the support provided to English-speaking students with learning disabilities. They will also have to take vigorous measures to ensure that all young English-speaking Quebecers, when they graduate, are proficient enough in French to find good jobs and stay in their communities.

Public stakeholders will also have to accelerate the availability of English-language textbooks, which teachers in the English-language system need in order to implement the curriculum reform introduced by the Government of Quebec in 2000. In October 2008, the Quebec Provincial Association of Teachers (QPAT) reported, for example, that in spite of some

#### **BILL 104**

In 2002, with Bill 104, Quebec amended section 73 of the *Charter of the French Language*, by excluding instruction received in a private non-subsidized English school from the calculation to determine whether a child had received the "major part" of his or her education in English and should therefore have access to a public English-language school in Quebec. This bill was criticized because it restricts access to English-language schools that have already been hard hit by the demographic decline of Quebec's English-speaking population.

In December 2008, the Supreme Court of Canada heard the Nguyen<sup>18</sup> and Bindra<sup>19</sup> cases, which dealt with the constitutionality of Bill 104. The Commissioner intervened in these cases because the interpretation adopted by the Supreme Court of Canada regarding the scope of subsection 23(2) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms<sup>20</sup> could have major repercussions on the preservation and development of official language minority communities. The Commissioner asserted that the criteria adopted by the provinces for the purpose of applying subsection 23(2) should be consistent with the purpose and remedial nature of this provision, and that these criteria should ensure that children whose rights are meant to be protected are actually admitted to minoritylanguage schools.21

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> See especially Radio-Canada, *Le Conseil des écoles fransaskoises veut se doter d'une politique plus claire en ce qui a trait à l'admission des non-ayants-droit*, 2008. On-line version (www.radio-canada.ca/regions/saskatchewan/Radio/Sitems/Index.asp?pk\_region=3&id=188&IDEmissionF R=582&IDCat=6&leMois1=2009/01&sub=..%2F..%25) consulted March 31, 2009.

<sup>18</sup> Québec (Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport) v. Nguyen, case no. 32229, appeal heard by the Supreme Court of Canada December 15, 2008.

<sup>19</sup> Québec (Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport) v. Bindra, case no. 32319, appeal heard by the Supreme Court of Canada December 15, 2008.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Subsection 23(2) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that "[c]itizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language."

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Commissioner of Official Languages, *Factum of the Intervenor, Commissioner of Official Languages for Canada*, factum presented to the Supreme Court of Canada, case no. 32229, 2008. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/factum\_memoire\_2008\_11\_12\_e.php) consulted March 31, 2009.

### PROMOTION OF FRENCH-LANGUAGE EDUCATION

In 2008, various steps were taken to promote French-language education. For example, the Franco-Manitoban school division conducted consultations to determine how it could best take into account the needs of exogamous families (where one of the parents is not Francophone) without compromising the quality of education in French.<sup>22</sup>

Moreover, in the wake of the Sommet des intervenants et des intervenantes en éducation dans la mise en œuvre de l'article 23 en milieu francophone minoritaire, hosted by the Fédération nationale des conseils scolaires francophones, the senior administrators of Alberta's school board and different players in Alberta's educational sector met in April 2008 during a forum for communicators.<sup>23</sup> Among other things, this meeting enabled participants "to consolidate local communication initiatives from each school board in order to extend their impact across the province"<sup>24</sup> and, by doing so, to extend the reach of Frenchlanguage boards and schools in the province.

progress, not all the new math textbooks English-speaking students needed were available, even though the reform had already been put in place. Furthermore, the QPAT expressed its concern that it feared that some Grade 11 text books and resource kits would not be available in time for the 2009–2010 school year. Consequently, the QPAT requested that a "long-term solution that would ensure concurrent availability of English- and French-language textbooks be implemented."<sup>25</sup>

Given this context, the federal government indicated in the Roadmap 2008–2013 that it would continue its financial support for provincial and territorial minority-language education programs.

It is unfortunate, however that it made no indication in the Roadmap 2008–2013 of its intention to take more vigorous action towards fostering a targeted increase in the percentage of eligible students who are enrolled in French-language schools.

The fact that the federal government did not use the launch of the Roadmap 2008–2013 to announce the implementation of more ambitious early childhood support programs in official language communities is regrettable. Indeed, children who attend day care centres that operate in the language of the majority do not benefit from precious years of socialization that would help them begin their education in a minority-language school. A comprehensive vision of education should include early childhood in order to allow children to start their learning at an earlier stage and to do so in a more coherent manner from the outset, in a system where they are likely to progress instead of having to adapt.

Radio-Canada, *La Division scolaire franco-manitobaine cherche des moyens de mieux intégrer dans ses activités les parents anglophones*, Sympatico / MSN Nouvelles, January 9, 2009. On-line version (http://nouvelles.sympatico.msn.ca/Regions/Manitoba/ContentPosting\_SRC\_manitoba?newsitemid=423010&feedname=CBC\_LOCALNEWS\_V3\_FR&show=False&number=0&showbyline=True&subtitle=&detect=&abc=abc&date=True) consulted March 31, 2009.

Fédération nationale des conseils scolaires francophones, "Forum tenu en Alberta," *Bulletin d'informations de la FNCSF*, Vol. 5, No. 1, October 2008, p. 4. On-line version (www.fncsf.ca/files/fncsf\_bulletin\_volume5\_numero1\_octobre2008(3).pdf) consulted March 31, 2009.

15 Ibid.

<sup>·</sup> Quebec Provincial Association of Teachers, L'Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec envoie une lettre ouverte à la ministre de l'Education Michelle Courchesne concernant les manuels scolaires, news release, Montréal, October 1, 2008. On-line version (www.cnw.ca/en/releases/archive/October2008/01/c2064.html) consulted March 31, 2009, Web site available in French only.

### 5.2

### COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT

### The Commissioner's vision...

Official language minority communities have the infrastructure, resources and tools they need to implement sustainable community economic development and human resources development initiatives, which enable them to contribute to their vitality and to the economic growth of their region and province.

The economic situation of official language communities has generally improved since the 1960s, as has that of Canada's provinces and territories. However, the significant decline, in recent decades, of certain industries that have historically fostered the development of official language communities has often led to an exodus of their members. For instance, the collapse of the fishery and forestry sectors has led many Acadians to leave for other regions or provinces.

Furthermore, some Anglophone and Francophone graduates leave their official language community—or choose not to return once they have completed their studies—because the community cannot offer them the employment or career opportunities they expect.

It is therefore important that the federal government announced, in the Roadmap 2008–2013, its intention to continue supporting community economic development and employability within official language communities by reinserting money into the Enabling Fund. This fund will allow the Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE)—for Canada's Francophonie—as well as its Quebec counterpart, the Community Table, to continue their work in such sectors as youth, tourism, rural development, community capacity building and entrepreneurship.

### THE SUPREME COURT OF CANADA RENDERS ITS JUDGMENT IN THE DESROCHERS CASE

The Commissioner is pleased with the judgment rendered in February 2009 by the Supreme Court of Canada in the *Desrochers* case (often referred to as the CALDECH [Centre d'avancement de leadership et de développement économique communautaire de la Huronie] case), in which he was a co-appellant. CALDECH was created by Franco-Ontarians in order to address the shortcomings in the community economic development services offered by the North Simcoe Community Futures Development Corporation (CFDC) to the Francophone population of Huronia, Ontario.

The Supreme Court decision states that the "content of the principle of linguistic equality in government services is not necessarily uniform. It must be defined in light of the nature and purpose of the service in question. Let us consider the community economic development program in the case at bar. [...] it is difficult to imagine how the federal institution [the CFDC] could provide the community economic development services mentioned in this description without the participation of the targeted communities in both the development and the implementation of programs. That is the very nature of the service provided by the federal institution. It necessarily follows [...] that the communities could ultimately expect to have *distinct* content that varied 'greatly from one community to another, depending on priorities established' by the communities themselves."<sup>26</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Desrochers v. Canada (Industry), 2009 SCC 8, at paras. 51 and 53.

## ECONOMIC DEVELOPMENT PROJECTS THAT YIELD RESULTS

In February 2009, the Commissioner took part in the signing of a major memorandum of understanding under which the Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE) Canada and the Canadian Tourism Commission committed to collaborate on the international promotion of Francophone products and tourist destinations in Canada. It should be noted that these organizations did not wait to sign this memorandum to work together towards promoting minority Francophone communities in preparation for the 2010 Olympic Winter Games in Vancouver.

In 2008, the Entrepreneur Support Network, created by the Community Economic Development and Employability Committee (CEDEC) in south-western Quebec, continued expanding. This group, which supports the efforts of Quebec's Anglophone entrepreneurs at every stage of their business's development, recorded an increase in members this year. It has also acquired a second location on Montréal's South Shore. Members of the Entrepreneur Support Network mainly share services and help each other in finding new clients. Entrepreneurs devoted over 400 hours of volunteer work to the Network's activities in 2008–2009.

Fortunately, the Roadmap 2008–2013 provides funding for new initiatives by Industry Canada and the different regional economic development agencies operating in the country. The measures taken by these institutions should allow the members of Anglophone and Francophone communities to acquire the skills they will need to succeed in business.

Furthermore, the Government of Canada announced in the Roadmap 2008–2013 that the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec (CED) would receive \$10.2 million to support the economic development of Anglophone communities. At the same time, the CED was criticized for changes made to its funding policy for economic development non-profit organizations. Youth Employment Services (YES) Montreal, the only English-language non-profit organization that provides support services exclusively to the small businesses of Quebec's Anglophone communities, is one of the organizations affected by these changes.

In order to take into account the needs and challenges of the various regions of Quebec and the current economic situation, in March 2009, the CED announced that it would show greater flexibility in its policy regarding the funding of economic development non-profit organizations.

The CED will continue funding projects that are related to its mandate and objectives. The Office of the Commissioner welcomes this initiative, but will follow the situation closely to ensure that the Anglophone communities can continue to receive business-related services from YES.

Accordingly, the Commissioner hopes that the minister responsible for the CED will quickly review its approach to supporting English-speaking communities in Quebec. The CED should take into consideration the crucial role played by some non-profit organizations in the areas of economic development and youth in English-speaking minority communities.

The economic vitality of the country's official language communities will depend largely on their ability to offer their members, in particular youth and newcomers, the opportunity to find good jobs in their region, to hone their skills or to start their own business. As the economic and social situation of official language communities varies greatly from

one place to another, depending on the prevailing business conditions or the available infrastructure and resources, the federal government will have to intervene in ways specifically tailored to each situation.

One initiative that has yielded interesting results is Place aux jeunes du Québec. The purpose of the Place aux jeunes du Québec program, created in the late 1980s, is to "[promote] the migration, establishment and retention of youth aged 18 to 35 in the regions."<sup>27</sup> To achieve these objectives, the heads of Place aux jeunes du Québec design activities that aim to enhance young people's sense of belonging to their community, and to provide individual support to youth wishing to settle in or return to the regions.

In 2005, the results achieved in Quebec thanks to Place aux jeunes du Québec prompted the Rural Secretariat of Agriculture and Agri-Food Canada and federal partners to provide funding to the program for the implementation of similar projects in bilingual communities in Manitoba and the Yukon. To this end, Place aux jeunes du Québec called upon the support and know-how of the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities and the RDÉE Yukon. The activities undertaken have been successful, and the program continues, even though agreements with the Rural Secretariat ended in 2008.<sup>28</sup>

In November 2008, Place aux jeunes du Québec partnered with the RDÉE Newfoundland and Labrador in order to support the implementation of projects aimed at countering the out-migration of Francophones from the Port-au-Port region and at attracting qualified French-speaking workers.<sup>29</sup>

5.3 JUSTICE

### The Commissoner's vision...

Individuals can fully exercise their right to use the official language of their choice, before federal courts, in a criminal matter or before the superior courts of justice of some provinces and territories in a civil matter.

The situation of official language communities in terms of justice has improved over the past 40 years, but the problems they face in this area are far from being fully solved.

It is commendable that, in 2008, the *Criminal Code* was amended to clarify the provisions related to the language rights of the accused, as well as to clarify and codify the current state of the law concerning the language of proceedings. For example, all accused persons must now be advised of their right to proceedings in the official language of their choice; in the past, only those who were not represented by a lawyer had this right.

However, it is regrettable that, in criminal matters, citizens are often unable to exercise their fundamental right to use the official language of their choice in the superior courts of the provinces and territories. It is also regrettable that, in civil matters, Canadians are often unable to use either English or French in the superior courts of provinces and territories that have enacted legislation to this effect. In fact, in 2009, the shortage of bilingual judges in the provincial and territorial superior courts is still a major obstacle to exercising these rights.

<sup>&</sup>lt;sup>27</sup> Place aux jeunes du Québec, *Mission et objectifs*. On-line version (www.placeauxjeunes.qc.ca/fr/voir\_contenu.asp?contenu=14) consulted March 31, 2009, (Web site available in French only).

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Place aux jeunes du Québec, Rapport annuel 2007-2008, Québec City, 2008, p. 18. On-line version (www.placeauxjeunes.qc.ca/file\_library/rapport\_an0708.pdf) consulted March 31, 2009, (Web site available in French only).

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> Place aux jeunes du Québec, *Une communauté rurale de Terre-Neuve-et-Labrador s'inspire de Place aux jeunes pour contrer l'exode des jeunes*, news release, Québec City, November 26, 2008. On-line version (www.francotnl.ca/FichiersUpload/Documents/20081152Communique\_PAJQ. pdf) consulted March 31, 2009, (Web site available in French only).

A similar situation prevails in the federal courts.<sup>30</sup> In fact, the linguistic capacity in these courts is sometimes so weak that, in spite of their efforts, the courts are unable to fulfill their language obligations under the Act.

The Commissioner and various House of Commons and Senate committees have repeated time and again that, to address the linguistic shortcomings of Canada's superior courts of justice, it should be mandatory, in the judicial appointment process, to take into account the linguistic needs to be met in the region with the vacant judicial position, as well as the current linguistic capacities of the court where a replacement judge is necessary.

The Commissioner is delighted that the Roadmap 2008–2013 confirms the federal government's intention to ensure Canadians have access to justice in the language of their choice. However, intensifying efforts to improve the language skills of Canadian court clerks, stenographers, justices of the peace or mediators does not address the shortage of bilingual judges.

## SHORTAGE OF BILINGUAL JUDGES IN ONTARIO

In 2008, during the *Belende v. Patel* case, the Ontario Court of Appeal reiterated the importance of taking into account the need for bilingual judges in regions required to offer bilingual proceedings. The Court thus emphasized that the right to bilingual proceedings is quasi-constitutional in Ontario, but that the current shortage of bilingual judges prevents this right from being fully exercised.

Likewise, there was reason for optimism when Thomas Cromwell, a bilingual judge on the Nova Scotia Court of Appeal, was appointed to the position of Judge of the Supreme Court of Canada in December 2008. That said, nothing guarantees that the selection process used to fill future vacancies in the Supreme Court of Canada will result in the selection of bilingual candidates. In fact, the government has still not taken any steps to this effect.

Now that the Act is celebrating its 40th anniversary and that federal statutes are drafted in both official languages, knowledge of English and French should be recognized as an essential skill for candidates to be appointed to the Supreme Court of Canada. A bill was tabled to this effect in March 2009 in order to add bilingualism as a new condition for appointing judges to the Supreme Court of Canada.

The Commissioner is satisfied with recent proposed amendments to the *Supreme Court of Canada Act* and the *Official Languages Act*, which were tabled in Parliament in 2008 (but died on the order paper), and sought to give concrete expression to this objective.

The legal requirement of such an obligation would demonstrate to Canadians the federal government's commitment to linguistic duality and its desire to ensure full respect for the needs of official language communities.

<sup>&</sup>lt;sup>50</sup> For example, the Federal Court of Canada, the Tax Court of Canada, the Canadian Human Rights Tribunal or the Immigration and Refugee Board of Canada.

### TELEVISION PRODUCTION AND THE PLACE OF FRENCH ON THE AIR

In January 2009, the Commissioner published a major study entitled *Shadows over the Canadian Television Landscape: The Place of French on the Air and Production in a Minority Context.*<sup>31</sup> This study presents the issues related to television production in a minority context and the place of French in children's and youth programming in the country. The Commissioner recommends, among other things, that Canadian Heritage and its partners, including the CRTC, devise a joint strategy to better support the production and broadcasting of television products for official language communities. He also states that federal stakeholders must redouble their efforts so that broadcast television production and distribution can give greater leverage to the development of official language communities, as well as contribute to the vitality of the French language.

Anglophone producers in Quebec are faced with a very different reality and specific challenges, because they are exposed to a large number of North American products and because they must compete with national production houses in large centres such as Toronto and Vancouver, and international production houses as well.

5.4

### **ARTS AND CULTURE**

### The Commissioner's vision...

Artists as well as arts and culture organizations from official language minority communities are able to contribute in a meaningful and ongoing way to the cultural and artistic vitality of their community; community members have access to cultural and artistic activities presented in their language and originating from their community.

The arts and culture are not only important in and of themselves, but they are also important because they help communities in the "development of social capital and the organizational capacity to respond to change."<sup>32</sup>

This realization led the Commissioner to recommend, in the 2008 study entitled *Federal Government Support for the Arts and Culture in Official Language Minority Communities*, that the Government of Canada should work closely with arts and culture organizations in Anglophone and Francophone communities to develop a comprehensive, coherent vision of arts and culture in official language communities. The Commissioner also recommended that the Roadmap 2008–2013 should include support for arts and culture in these communities.

The Commissioner considers that the federal government has taken a step in the right direction by adding an "arts and culture" section in the Roadmap 2008–2013. More specifically, the government plans on investing \$23.5 million, between now and 2013, to foster development of the arts and culture sector in official language communities. One example is the Cultural Development Fund, which will serve, among other things, to support the accessibility and development of the cultural products of these communities.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Office of the Commissioner of Official Languages, *Shadows over the Canadian Television Landscape: The Place of French on the Air and Production in a Minority Context*, Ottawa, 2009. On-line version (www.officiallanguages.gc.ca/html/stu\_etu\_012009\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Charles Landry, The Creative City: A Toolkit for Urban Innovators, London (UK), Earthscan Publications Ltd., 2000, pp. 9–11.

However, the Commissioner is not pleased that the Government of Canada has not yet developed a comprehensive, coherent vision of the role of arts and culture in official language communities. One hopes that this shortcoming will be remedied in the coming months.

In June 2008, the Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages and Minister for La Francophonie at the time launched the Roadmap 2008–2013. Under this initiative, the Minister also announced that the Canadian Radiotelevision and Telecommunications Commission (CRTC) would examine accessibility and the quality of broadcast services offered to minority Anglophone and Francophone communities. As a result, the Governor in Council issued Order in Council P.C. 2008-1293 requiring the CRTC to report on the issue before March 31, 2009.

The CRTC has held public hearings in order to obtain comments from the public regarding this issue. The process included written observations and a public hearing during the week of January 13, 2009.

On January 16, 2009, the Commissioner used these hearings to reaffirm that the CRTC must ensure official language communities have access to broadcasting services that foster their vitality and development in their own language and that reflect local and regional realities.<sup>33</sup>

Some decisions made by the federal government in 2008 are unfortunately disappointing. In particular, the federal government decided last year to make major cuts (more than \$44 million) to Canadian programs supporting arts and culture. The Commissioner is currently investigating a complaint alleging that

the Government of Canada made this decision without taking into account the needs of official language communities and the challenges they face. This complaint also points out that these communities were not consulted about the decision even though they should have been, pursuant to Part VII of the Act.

5.5

**HEALTH** 

### The Commissioner's vision...

Not only do members of official language minority communities have access to health care in their language in their region, but the health care offered is also of equal quality in either official language.

Health is a question of great concern to official language communities in Canada.<sup>34</sup> Over the past 40 years, the perseverance of minority Francophone communities has been a key factor in improving access to health care in their language. One need only recall the struggle led by Franco-Ontarians to keep open the only Francophone community hospital in Ontario. Perseverance was a necessary condition but not a sufficient one. The cooperation of public players, including the federal government, and some important court decisions were also necessary.

In spite of this, too many Francophones must still make do with health care offered in the language of the majority. Services in French are non-existent in several provinces in the country and, across the

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Commissioner of Official Languages, *Review of English- and French-Language Broadcasting Services in Official Language Minority Communities*, notes for an appearance before the CRTC public hearing, Ottawa, January 16, 2009. On-line version (www.officiallanguages. gc.ca/html/speech\_discours\_16012009\_e.php) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>quot;There are few sectors where it is as important to receive services in one's own language as in the health sector. In fact, by using the patient's language to provide care, health care professionals contribute to the patient's well-being and increase the likelihood that the care they give will be effective. On this subject, see especially Elizabeth Jacobs, "The Need for More Research on Language Barriers in Health Care: A Proposed Research Agenda," Milbank Quarterly. On-line version (www.hablamosjuntos.org/resources/pdf/TheMilbankQuarterlyVol84\_1.pdf) consulted March 31, 2009.

## HEALTH IN FRENCH AND REFORMS IN ONTARIO AND NEW BRUNSWICK

Two recent provincial health care reforms demonstrate the vulnerability of certain achievements by official language communities.

In Ontario, the government would like Francophone networks to henceforth limit themselves to providing the government with advice on health care in French and leave the responsibility of managing and coordinating services offered in French to the government. For their part, Franco-Ontarians claim that they must be able to control their own institutions so that these institutions can adequately meet their needs. To ensure that the needs of the Franco-Ontarian community are taken into account, Ontario's French Language Services Commissioner indicated in November 2008 that the new local health system integration networks "must have a French language services coordinator."35

In October 2008, in New Brunswick, representatives of the Acadian community began court proceedings against the government of that province because the government had decided unilaterally to consolidate the province's eight former health authorities—one of which, the Beausejour Authority, was exclusively Francophone—under two large bodies, one Anglophone and the other bilingual.

country, six out of ten Francophones in minority communities must communicate in English with their family physician.<sup>36</sup>

In Quebec, successive health system reforms have led to closures of certain Anglophone institutions. However, thanks to persistent efforts by the Anglophone communities, the majority of them have been preserved, or transformed into clinic services, as was the case with the Jeffery Hale Hospital in Québec City. However, an aging population, especially among English-speaking Quebecers, has led to an increase in the need for long-term and palliative health care. The lack of service in English for this aging population makes elderly English-speaking Quebecers even more vulnerable. Furthermore, three out of every ten English-speaking Quebecers must still make do with being served in French by their family physician.<sup>37</sup>

Promising measures were taken in the framework of the *Action Plan for Official Languages* to enable Francophone communities to obtain better access to primary health care and health promotion services in French, as well as to ensure that shortcomings in the health care offered to English-speaking Quebecers, especially outside Montréal, are finally corrected.

For example, the activities of the Consortium national de formation en santé have resulted in a spectacular increase in recruitment of students interested in health professions in minority Francophone communities. For its part, Société Santé en français has built 17 regional and provincial networks of partners that have become a mouthpiece for the provinces and can therefore help provincial governments better understand the particular needs of Francophone communities.

In Quebec, the activities supported under the Action Plan 2003–2008 have particularly helped to increase the ability of health care professionals to provide health care in English. This plan has also

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Letter from Ontario's French Language Services Commissioner sent on November 12, 2008, to the Ontario Minister of Health and Long-Term Care. On-line version (www.flsc.gov.on.ca/files/files/LETTER\_FLSCProposedRegulation\_ENGLISH-Web.pdf) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>36</sup> Jean-Pierre Corbeil, Claude Grenier and Sylvie Lafrenière, Minorities Speak Up: Results of the Survey on the Vitality of Official-Language Minorities, Ottawa, Statistics Canada, 2006, p. 133.

<sup>37</sup> Thid

made it possible to help the Anglophone communities define and voice their expectations, as well as to launch projects in telehealth, which is a highly promising area.

The Roadmap 2008–2013 allocates funds to promote linguistic duality in the health sector, increasing from \$119 million to \$174 million over five years. This increase is a good sign, even though this new amount is lower than what the official language communities would have liked to see invested in the health sector.

In fact, the need will increase over the coming years. On the one hand, measures will have to be taken to help health professionals settle in official language communities and stay there in the long term. On the other hand, the work of the Société Santé en français has made it possible, thus far, to lay the groundwork. Nevertheless, new services will have to be created in the coming years in order to meet the needs of the communities. That said, these initiatives will require more significant sums of money than did the preparatory work of years past.

Moreover, the reforms carried out to improve the effeciency of provincial or territorial health systems sometimes act to thwart the progress achieved by official language communities. (See text box entitled "Health in French and reforms in Ontario and New Brunswick.")

Consequently, the Commissioner believes that the federal government should support the provinces and territories to ensure that, in the health sector, the care offered is of equal quality in either official language and that the communities' needs are met.

There is also an important obstacle that is considerably slowing down progress in the establishment of health care services in French. This problem is the insufficient amount of data concerning the health of Francophones in minority communities and the ability of health professionals to provide care in French. Several surveys on health carried out by Statistics Canada and by other government agencies, including the Canadian Institute for Health Information,

do not include a language variable, and the administrative health databases, both federal and provincial, usually disregard the linguistic aspect.

This lack of data and the limited knowledge resulting from it significantly compromises service planning and even results in the under-utilization of available services. Equality of service implies the right to be taken into account in research, planning and policies. Without access to such data, it cannot be said that Francophones are obtaining equal service from the organizations in question.

## 5.6

### **DEMOGRAPHIC VITALITY**

The importance of population renewal in official language communities and the interest these communities place on the question of immigration are easy to understand, given the repercussions that demographic decline, mainly caused by the outmigration of young people and the aging of the population, can have on a society.

This is why Francophone and Anglophone communities both seek to attract newcomers in their regions. However, the issues linked to the revitalization of official language communities—and, as a result, the measures needed to help them flourish—are not the same for Francophones as for Anglophones.

## 5.6.1. IMMIGRATION IN MINORITY FRANCOPHONE COMMUNITIES

### The Commissioner's vision...

Minority Francophone communities welcome, integrate and retain an increasing number of newcomers, who enhance the vitality of these communities by actively contributing to their development.

In 2003, the Canadian government announced in the Action Plan 2003–2008 its intention to allocate \$9 million to launching projects that support immigration in Francophone communities across the country.

In 2003, the Strategic Framework to Foster Immigration to Francophone Minority Communities established, as the first objective of the federal government, that 4.4% of the immigrants who arrive in Canada every year and who settle outside Quebec should be French speaking. In 2006, the Citizenship and Immigration Canada—Francophone Minority Communities Steering Committee estimated at that time that it could take about 15 years to reach this goal.

The efforts made so far to support immigration in Francophone communities have produced modest results. However, it is worth reiterating that every step taken in the direction of the 4.4% objective established under the Strategic Framework matters. Thus, the integration of a single immigrant family in a small Francophone community can make a big difference.

The Commissioner is pleased that, in 2008, the federal government announced in the Roadmap 2008–2013 that it would continue the work already begun by investing in the implementation of initiatives designed to encourage immigration to Francophone communities. The fact that the Atlantic Canada Opportunities Agency has received \$10 million over five years to attract more Francophone immigrants to New Brunswick is especially noteworthy.

The Commissioner notes, however, that the federal government seems to have slowed down its activities in this regard. It will be important for the Steering Committee and the Implementation Committee responsible for the application of the Strategic Plan to continue the work carried out with federal and provincial institutions to ensure that the objectives of the Strategic Framework are met and that existing support measures are continually improved.

In 2008, Citizenship and Immigration Canada amended the *Immigration and Refugee Protection Act.* Among other things, these amendments allow the minister to select economic class immigrants based on shortages in different sectors of the labour market. The Commissioner is concerned about the fact that the Department seems to have overlooked the possible repercussions of these changes on Francophone communities. Citizenship and Immigration Canada must cooperate with the Steering Committee to ensure that meeting the objectives of this act does not neutralize the efforts of the Strategic Plan.

In summary, integrating immigrants into Francophone communities poses considerable challenges, which will require vigorous and innovative solutions. It certainly seems possible to expand and reinforce the Francophone space thanks to immigration, "but, if concerted efforts are not made for integration, one can hardly expect that the simple 'recruitment' of Francophone immigrants will change the dynamics of the language in Francophone communities."<sup>38</sup>

## 5.6.2. RENEWAL OF ENGLISH-SPEAKING COMMUNITIES IN QUEBEC

#### The Commissioner's vision...

English-speaking communities in Quebec have had many years of experience in immigration and integration, and they continue their work in order to ensure that English-speaking newcomers are integrated and actively contribute to the development of Quebec society.

The issue of immigration is different in Quebec, since the English-speaking communities have already benefited for several decades from the addition of newcomers. In fact, the proportion of English-speaking newcomers who settle in this

<sup>38</sup> Carsten Quell, "Researching the New Diversity of Francophone Minority Communities," Canadian Issues / Thèmes canadiens, Spring 2008, p. 6.

province remains strong, and the number of immigrants capable of becoming fluent in this language on arrival has risen. In Montréal, for instance, the dynamic cultural scene and the city's unique cosmopolitan character attract and retain many young musicians, artists and others from all over.<sup>39</sup>

Although the situation varies greatly from one region to another, some members of the English-speaking communities have many years of experience in integrating newcomers and managing cultural diversity.

Over the years, the Anglophone communities have been able to draw on this experience to ensure that English-speaking newcomers obtain all the assistance they need with job searching or language teaching in order to integrate into Quebec society, while preserving their special ties to the Anglophone community.

The English-speaking communities in Quebec would benefit from being able to share their experience in immigration and in taking into account diversity, and would also benefit from actively participating in public debates on the issue.

Moreover, it would be important for English-speaking community organizations to obtain the resources they need to continue working on integrating newcomers and helping them realize their full potential in Quebec.

6.0

# CONCLUSION: NEED FOR VIGOROUS ACTION ON THE PART OF THE FEDERAL GOVERNMENT

Official language communities have made important gains in the past years, but the federal government must ensure stronger compliance with Part VII of the Act, to help these communities fully develop in all areas of activity.

This means that federal institutions must seek to work more closely with official language communities and must ensure that all of their programs are reviewed in light of Part VII of the Act.

To better support the communities, federal institutions must then collaborate more, so that the relatively limited funds available to them are used more effectively.

The federal government and other levels of government must also focus on joint efforts to enhance the vitality of official language communities. In this regard, it is worth remembering that, at the 13th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie, held in Québec City in September 2008, provincial and territorial ministers reaffirmed "their desire to enhance their partnership with the [...] federal government with regard to the implementation of the Roadmap [2008–2013]."<sup>40</sup> The Government of Canada must make sure that it takes advantage of this opportunity.

In a context where achieving concrete results and ensuring accountability are more and more important, it is also crucial that federal institutions work together with communities in order to select and prepare adapted performance indicators that can be understood by all.

Finally, in spite of the progress they have made over the years, official language communities must still all too often turn to the courts to have their language rights recognized or to ensure these rights are fully implemented. As a result, it is essential that the Government of Canada quickly set up the Program to Support Linguistic Rights, whose creation was announced in June 2008 and which is expected to be implemented between now and the end of December 2009.

David Johnston, "'Cultural shift' made English more acceptable," *The Gazette*, January 29, 2009. On-line version (www.montrealgazette.com/Life/Cultural+shift+made+English+more+acceptable/1231661/story.html) consulted March 31, 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Canadian Intergovernmental Conference Secretariat, *Striving for Enhanced Partnership on the Canadian Francophonie*, news release, Ottawa, September 18, 2008. On-line version (www.scics.gc.ca/cinfo08/860555004\_e.html) consulted March 31, 2009.

## COLLABORATION AGREEMENTS TO BE REVIEWED

The House of Commons Standing Committee on Official Languages notes, in its report entitled *The Collaboration Accords between Canadian Heritage and the Community Organizations – An Evolving Partnership*,<sup>41</sup> that the funding granted to official language minority communities no longer meets their "changing needs"<sup>42</sup> and that the use of annual funding mechanisms does not allow them to "manage their development with a longer-term vision."<sup>43</sup>

It is worth recalling that, after the Court Challenges Program was eliminated in 2006, the Office of the Commissioner of Official Languages intervened before the Federal Court, in support of the Fédération des communautés francophones et acadienne. An out-of-court settlement led to the creation of the Program to Support Linguistic Rights.

This latest measure, like all of those proposed in this section, illustrates the federal government's commitment to following up on the tremendous efforts of official language communities to carve out a space for themselves in the public sphere—a commitment that, at the same time, sends these communities a message that it would be worthwhile for them to plan for the future.

<sup>&</sup>lt;sup>41</sup> House of Commons Standing Committee on Official Languages, *The Collaboration Accords Between Canadian Heritage and the Community Organizations – An Evolving Partnership*, Ottawa, 2008. On-line version (http://www2.parl.gc.ca/HousePublications/Publication.aspx?DocId=3 597966&Mode=1&Parl=39&Ses=2&Language=E) consulted March 31, 2009.

<sup>42</sup> Ibid., p. 12.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> *Ibid.*, p. 14.

## RECOMMENDATION

### 6th recommendation

The Commissioner recommends that the Minister of Canadian Heritage and Official Languages continue to fully implement, as quickly as possible, the commitments to official language minority communities in the *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future.* 

# CONCLUSION

INCREASING THE VISIBILITY
OF OFFICIAL LANGUAGES

# CONCLUSION INCREASING THE VISIBILITY OF OFFICIAL LANGUAGES

Forty years ago, the federal government responded to the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism by passing the *Official Languages Act*.

Because of this act and the changes made to strengthen it, English and French have come much closer to equality in Canadian society.

However, there is still a lot of work to do to achieve the vision of linguistic duality presented in this annual report.

For example, too many Canadians still have difficulty obtaining service from federal institutions in the official language of their choice. Also, many still do not have access in their community to the resources they need to learn their second language effectively. Because of the limited support provided to them, official language communities still struggle to reach their full potential.

The Commissioner strongly believes that the government must react and rectify these shortcomings. However, to establish substantive equality of English and French across the country, the federal government will have to fully assume a leadership role. It will also have to act in a more coherent manner with regard to linguistic duality than it has in the past.

Too often, the Canadian government has overlooked the fact that the health of Canada's language regime depends on the health of all its components. In other words, weak leadership from federal institutions in one area of linguistic duality is all it takes for problems to surface in all areas. The opposite is also true: any increase in the Government of Canada's determination to act on this issue, or any strengthening of its ties with partners from the provinces, territories or civil society, will have a positive impact on the overall vitality of English and French in Canada.

It is a question of coherence. By encouraging and supporting Canadian post-secondary students in learning their second language, the federal government not only supports their personal and professional advancement, but also strengthens all Canadian federal institutions that require bilingual resources to sufficiently meet the needs of their clients.

By recruiting more candidates who are already bilingual when they are hired and by ensuring that the people who are hired have quick access to quality language training programs, the federal institutions increase their ability to serve all Canadians in their official language of choice and design support programs that promote the full development of minority Anglophone and Francophone communities.

With increased vitality, official language communities would have a better chance of preserving their language and their culture, strengthening their economy, developing educational institutions and so on. These communities would also be in a better position to help young Canadians who want to learn a second language and become familiar with another culture.

The development and vitality of official language communities, the equality of English and French in federal institutions and the promotion of learning both of our official languages are closely interrelated and must be addressed strategically and comprehensively, instead of in isolation.

As the Vancouver 2010 Olympic Winter Games, the largest international event to be held in Canada in the past 20 years, draw near, let us hope that the federal government will take concrete action.

Canada will only be able to welcome athletes and visitors in the country's and the International Olympic Committee's two official languages if the federal government demonstrates exemplary leadership and commitment on this issue. To fulfill this objective, the federal institutions involved in organizing the Games will have to work closely with one another and with the Francophone communities from British Columbia and elsewhere in the country. They will need to recruit, as volunteers and employees, tens of thousands of young bilingual Canadians who, over the course of their educational, professional and personal experiences, have perfected their second language.

It is troubling to note that, less than a year from the Games, key federal institutions such as those present in the Vancouver and Toronto international airports still do not seem to be prepared to welcome the athletes, trainers, journalists and visitors from Canada and abroad in our country's and the International Olympic Committee's two official languages.

There is not much time left before the opening of the Games. Will the Games help enhance Canada's excellent international reputation, a reputation strongly based on our country's commitment to respecting language rights?

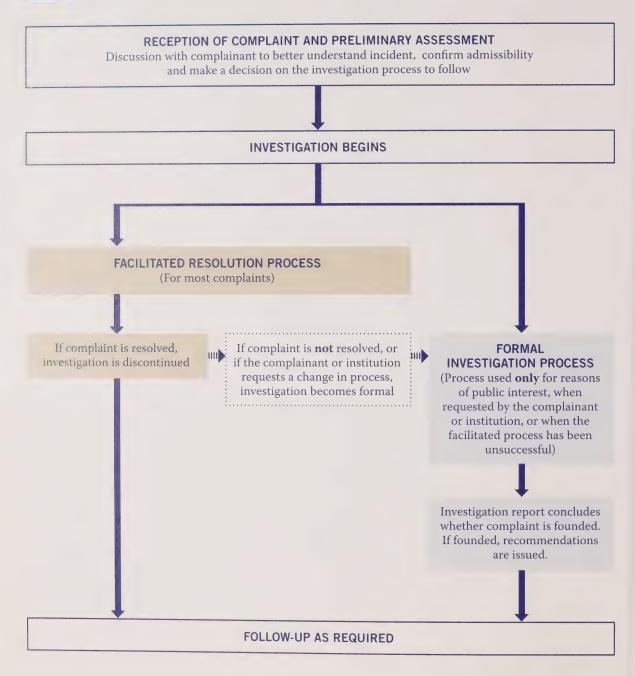
In this year of the 40th anniversary of the Act, which will culminate in an event that will receive extensive international media coverage, the federal government and its institutions must take advantage of this opportunity to increase the visibility of the French language and Francophone communities in the public sphere. The fact that the English and French languages are and will continue to occupy an equal place in Canada must be demonstrated through concrete measures.



# APPENDICES



### **COMPLAINT RESOLUTION PROCESS**



### **COMPLAINTS – SUMMARY ANALYSIS AND TABLE**

From April 1, 2008, to March 31, 2009, the Office of the Commissioner of Official Languages received 785 complaints related to implementation of the *Official Languages Act*. Of those complaints, 606 (77%) were considered admissible because, in the Office of the Commissioner's opinion, they related to an obligation set out in the Act, involved an institution subject to the Act and concerned a specific incident.

These complaints involved 74 federal institutions, particularly institutions that, because of their mandate, have frequent contact with the general

public. The majority of these complaints (90%) were made by Francophones. More than half of the alleged infractions occurred in the National Capital Region or the Atlantic provinces. Table 1 presents the data by province and territory.

Of the 606 admissible complaints recorded this year, 62% involved language of service; 17%, language of work; 10%, the advancement of English and French; 9%, the language requirements of positions in the federal public service; and 1%, equitable participation.

TABLE 1

NUMBER OF ADMISS	IBLE COMPLA	INTS IN 2	2008–2009,	BY PROVINC	E OR TERRITO	RY AND BY CAT	EGOR'
Province or Territory	Admissible Complaints	Service to the Public	Language of Work	Equitable Participation	Advancement of English and French	Language Requirements	Other
National Capital Region (Ontario)	163	96	43	4	8	11	1
Ontario	105	72	22	2	2	5	2
Quebec	66	41	19	2		3	1
Nova Scotia	42	17	3	-	-	22	_
Manitoba	19	14	1	_	3	1	
New Brunswick	49	22	9	1	1	16	_
National Capital Region (Québec)	67	36	10	_	13	8	-
Alberta	28	26	-		1	-	1
British Colombia	22	19	-	_	1	2	
Prince Edward Island	17	14	_	_	_	3	-
Saskatchewan	6	5	_	-	-	-	1
Newfoundland and Labrador	7	6	_	1	-	-	
Northwest Territories	3	2	_	1	-	-	-
Yukon	1	1	-	_	-	-	-
Nunavut	_	_	_	_	-	-	_
Outside Canada	11	11	_	-	-	-	-
TOTAL	606	382	107.	11	29	71	6

# С

### REPORT CARDS FOR THE AIRPORTS - METHODOLOGY AND RESULTS

This year, the Office of the Commissioner of Official Languages introduced a new type of report card, which examines the performance of three institutions operating within five large Canadian international airports. The methodology used was designed by the Office of the Commissioner in cooperation with Statistics Canada, which compiled the results.

The Commissioner evaluated visual active offer and active offer in person, as well as the availability of service in the language of the linguistic minority, at the following institutions:

- Air Canada: at baggage check-in and at the boarding gate, including the announcements made there;
- <u>Canadian Air Transport Security Authority:</u> where containers and liquids are examined, at the entrance to the screening point, at the walk-through metal detectors and where luggage is X-rayed;
- <u>Airport authority:</u> at car rental counters, in cafés and restaurants, during general announcements and on signage.

An overall rating was given to each airport that was examined, based on the ratings obtained by the various institutions evaluated.

The Commissioner is disappointed that the language rights of travellers are often poorly protected in four of the five largest airports in the country, a weakness that the government should seek to correct very quickly.

It is hoped that this new type of report card will promote the sharing of best practices within institutions, and that it will encourage different institutions operating at the same airport to seek joint solutions, as they often face common challenges.

The complete report cards of the institutions that were examined are available on the Office of the Commissioner's Web site, at www.officiallanguages.gc.ca.

TABLE 2

C		AIRPO	RT OBS	ERVATI	ON RES	SULTS 2	2008-2	009		i a saw		mercal to
				11			Air	oort				
			Hal Rot L. Sta Interna Airl (Rating	nfield ational oort	Pierre Truc Interna Air	réal– Elliott deau ational port g in %)	Macd Car Interna	awa onald- tier ational port g in %)	Pea Intern Air	onto rson ational port g in %)	Interna Air	ouver ational port g in %)
		Visual active offer	75.0		100.0		77.3	Proposition	78.3	Proposition	73.1	
To annual to the last of the l	Air Canada	Active offer by employee	0.0	55.8	46.2	89.2	4.7	70.8	4.3	58.7	0.0	33.6
		Service available 68.0	100.0		90.8		70.3		31.6			
u	Canadian	Visual active offer	100.0	35.7	100.0	85.7	71.4	50.5	66.7	25.3	66.7	29.4
Institution	Air Transport Security Authority	Active offer by employee	26.1		28.6		28.8		17.1		13.9	
T.	(CATSA)	Service available	17.4		100.0		50.7		14.3		22.2	
	Airport Authority	Visual active offer	67.7	33.8	96.4	86.6	85.7	64.2		66.7		
		Active offer by employee	4.3		47.6		2.7	45.5	2.7	33.0	0.0	27.7
The second secon		Service available	32.3		96.3		46.3		32.7		24.0	
1000	Overall l	Result	41	.7	87	7.2	55	5.6	39	0.0	30	0.2



### REPORT CARDS FOR 15 "SEPARATE EMPLOYER" FEDERAL INSTITUTIONS – METHODOLOGY AND RESULTS

The report card is one of the key tools used by the Commissioner each year to proactively evaluate the performance of federal institutions with regard to implementing the *Official Languages Act*.

In 2008–2009, the Commissioner made some changes to the report cards. As a result:

- a two-year cycle for the report cards has been put in place: this year, the Commissioner focused on the performance of 15 separate employers; next year, he will assess the performance of departments;
- the Commissioner has decided to give more weight to the quantitative result indicators for evaluating the performance of the institutions examined;
- the Commissioner furthered his analysis of available information by examining the action plans of the 15 separate employers that were selected and the measures taken in terms of Part VII of the Act.

This year, the Commissioner decided to examine, for the first time, the quality of services in English and French offered by institutions through e-mail. Two aspects were evaluated: the availability of service in both official languages as well as the time it took to obtain a response to a question asked in English compared to the time it took to obtain a response to a question asked in French.

Response time was evaluated as follows:

- 5 = Exemplary
- 4 = Good
- 3 = Average
- 2 = Poor
- 1 = Very poor

The results of this year's exercise namely demonstrate that there is still a lot of work left to do in terms of service to the public and language of work. In fact, a number of the 15 separate employers that were evaluated are still having difficulty overcoming some of the significant challenges they face in terms of bilingualism. It should nevertheless be mentioned that each of these institutions performs well in certain language-related areas.

The report card results for separate employers are presented in Tables 3 and 4.

The complete report cards of the institutions that were examined are available on the Office of the Commissioner's Web site, at www.officiallanguages.gc.ca.

COMPARATIVE RATINGS TABLE*								
	Program Management	Service to the Public	Language of Work	Equitable Participation	Advance- ment and Support	Overall Rating		
Business Development Bank of Canada	В	В	A	A	В	В		
Canada Mortgage and Housing Corporation	В	A	С	A	В	В		
Canada Post	В	В	D	В	A	В		
Canada Revenue Agency	В	В	D	A	A	В		
Canadian Food Inspection Agency	В	В	D	С	С	С		
Canadian Museum of Civilization Corporation	С	В	В	В	С	В		
Canadian Tourism Commission	A	В	N/A**	A	В	A		
CBC/Radio-Canada	D	В	В	В	В	В		
National Arts Centre	С	A	В	A	В	В		
National Capital Commission	В	A	В	В	A	В		
National Film Board	В	В	В	A	A	В		
NAV CANADA	В	A	Е	A	С	С		
Parks Canada	В	C	С	С	A	С		
Royal Canadian Mounted Police	С	С	D	A	С	С		
VIA Rail	В	В	С	A	В	В		

<sup>\*</sup> The institutions' results are given as letters that correspond to the following scale: A = Exemplary / B = Good / C = Fair / D = Poor / E = Very poor.

A detailed rating guide that describes the methodology can be found on the Office of the Commissioner's Web site at www.officiallanguages.gc.ca.

<sup>\*\*</sup> Given the small number of employees in designated bilingual regions, the Office of the Commissioner was not able to carry out a survey on language of work for this institution.

TABLE 4

or and the second se					E IN 2008- Telephone	By E-	mail	
	Visual Active	In Person  Active Offer	Service	Active Offer	Service	Service	Response Time	Overal
INSTITUTION	Offer (Rating in %)	(Rating in %)	(Rating in %)	(Rating in %)	(Rating in %)	(Rating in %)	(Rating out of 5)	Result
Business Development Bank of Canada	88.7	16.9	59.3	100.0	91.2	90.0	5.0	В
Canada Mortgage and Housing Corporation	95.0	39.2	100.0	100.0	90.9	100.0	5.0	A
Canada Post	90.8	11.1	82.0	100.0	93.5	87.5	4.0	В
Canada Revenue Agency**	97.3	24.5	75.7	100.0	97.5	N/A	N/A	В
Canadian Food Inspection Agency	83.0	17.0	72.5	100.0	91.4	88.9	4.0	В
Canadian Museum of Civilization Corporation	100.0	31.9	100.0	100.0	100.0	100.0	3.0	В
Canadian Tourism Commission	100.0	50.0	100.0	100.0	100.0	85.7	2.0	В
CBC/Radio- Canada	62.5	12.5	91.7	100.0	90.9	70.0	4.0	В
National Arts Centre	100.0	58.3	100.0	100.0	100.0	90.0	5.0	A
National Capital Commission	100.0	50.0	100.0	100.0	100.0	88.9	5.0	A
National Film Board	100.0	50.0	75.0	100.0	75.0	88.9	4.0	В
NAV CANADA***	N/A	N/A	99.0	100.0	100.0	87.5	5.0	A
Parks Canada	92.9	39.0	88.9	81.8	80.3	90.0	1.0	C
Royal Canadian Mounted Police	65.3	5.6	59.9	100.0	73.0	90.0	5.0	С
VIA Rail	86.5	10.8	81.1	100.0	100.0	75.0	5.0	В

<sup>\*</sup> For more specific details about the methodology used, see the Rating Guide on the Office of the Commissioner's Web site at www.officiallanguages.gc.ca.

<sup>-&</sup>quot; The Office of the Commissioner was not able to make observations on service by e-mail for this institution because it does not communicate with the public by e-mail.

<sup>\*\*\*</sup> This year, observations on service in person at NAV CANADA were made by using a satisfaction survey for pilots who are guided by the Ottawa Macdonald-Cartier International Airport's control tower. Therefore only service was rated.

## E

### METHODOLOGY FOR COLLECTING DATA ON LANGUAGE OF WORK

For the 2008–2009 report card exercise, the Commissioner of Official Languages surveyed 14 "separate employer" institutions<sup>1</sup> in order to assess their employees' satisfaction with regard to language of work.

More specifically, the survey assessed employees' degree of satisfaction in response to the following five questions:

- 1) The material and tools provided for my work, including software and other automated tools, are available in the official language of my choice.
- 2) When I prepare written materials, including electronic mail, I feel free to use the official language of my choice.
- 3) When I communicate with my immediate supervisor, I feel free to use the official language of my choice.
- 4) During meetings in my work unit, I feel free to use the official language of my choice.
- 5) The training offered by my work unit is in the official language of my choice.

The survey questionnaire was sent to Francophone employees in designated bilingual regions in Ontario,<sup>2</sup> the National Capital Region and New Brunswick, as well as Anglophone employees in designated bilingual regions in Quebec.<sup>3</sup>

Statistics Canada administered the survey in 11 of the 14 selected institutions. For its part, the Canada Public Service Agency surveyed employees in the three other targeted institutions by inserting the five questions in the 2008 Public Service Employee Survey. All results were sent directly to Statistics Canada, for compilation.

The following institutions were surveyed by Statistics Canada:

- · Business Development Bank of Canada
- Canada Mortgage and Housing Corporation
- Canada Post
- Canadian Museum of Civilization Corporation
- CBC/Radio-Canada
- National Arts Centre
- National Film Board
- NAV CANADA
- Parks Canada
- · Royal Canadian Mounted Police
- VIA Rail

The following institutions were surveyed by the Canada Public Service Agency:

- · Canada Revenue Agency
- Canadian Food Inspection Agency
- National Capital Commission

The results obtained by the separate employers in their report cards, with regard to language of work, are presented in Tables 5 and 6.

The report cards of the institutions that were examined are available on the Office of the Commissioner's Web site, at www.officiallanguages.gc.ca.

APPENDICES 91

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The language-of-work survey was administered in only 14 of the 15 institutions evaluated this year for the report card exercise. The employees of the Canadian Tourism Commission were not surveyed because their numbers are too small to obtain valid results.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The bilingual region of Eastern Ontario and the bilingual region of Northern Ontario.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> The bilingual region of Montréal as well as the bilingual regions of parts of the Eastern Townships and the Gaspé Peninsula.

TABLE 5

# DEGREE OF SATISFACTION OF ANGLOPHONE AND FRANCOPHONE FEDERAL EMPLOYEES IN MINORITY SETTINGS WITH REGARD TO THE USE OF THEIR LANGUAGE IN THE WORKPLACE

	Proportion of Francophones satisfied (Rating in %)	Proportion of Anglophones satisfied (Rating in %)		
Tools	80.46	82.16		
Supervision	66.29	80.40		
Training	69.18	64.20		
Writing	61.68	75.14		
Meetings	68.39	72.45		
Overall rating	69.20	74.87		

TABLE 6

	Satisfaction Level Among Franco- phones (NCR, NB, ON) (Rating in %)	Satisfaction Level Among Anglophones (QC) (Rating in %)
Business Development Bank of Canada	86.5	93.7
Canada Mortgage and Housing Corporation	69.9	**
Canada Post	71.6	64.8
Canada Revenue Agency	68.2	69.4
Canadian Food Inspection Agency	69.0	54.0
Canadian Museum of Civilization Corporation	84.2	N/A
CBC/Radio-Canada	86.0	86.6
National Arts Centre*	81.5	N/A
National Capital Commission*	82.4	N/A
National Film Board	***	88.8
NAV CANADA	44.6	67.9
Parks Canada	74.7	赤赤
Royal Canadian Mounted Police	64.6	67.7
VIA Rail	56.9	89.7
Overall Rating	69.2	74.9

<sup>\*</sup> Anglophone satisfaction rates could not be measured because the institution does not have offices in Quebec.

<sup>&</sup>quot; Data omitted due to the low number of respondents.

# INDEX

### **INDEX**

### A

Aboriginal peoples; VII, 10, 15

Access

to education in the language of the minority; 14, 18

to government services; X, 60, 62

to health care; 63, 72

to justice in the language of the minority; 14, 70, 72, 73

to second-language training; III, IX, XI, 33, 45, 47, 80

Accountability; 14, 17, 36, 38, 39, 54, 76

Action Plan 2003–2008, see *Action Plan for Official Languages* 

Action Plan for Official Languages; 13, 14, 16-18, 53, 73, 75

Active offer; II, 22-25, 28, 30, 39, 86, 87, 90

Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New-Brunswick (Bill 88); 8

Adam, Dyane; 13-15, 25

AILIA, see Language Industry Association

Air Canada; III, IX, XI, 26-28, 51, 86, 87

Airport; III, IV, IX, 27, 28, 86, 87

Halifax Robert L. Stanfield International Airport; 28, 87

Montréal-Pierre Elliott Trudeau International Airport; 28, 87

Ottawa Macdonald-Cartier International Airport; 28, 87, 90

Toronto Pearson International Airport; 21, 27, 28, 81, 87

Vancouver International Airport; 28, 81, 87

Airport Authority; 28, 86, 87

Greater Toronto Airports Authority; 21, 27 Halifax International Airport Authority; 28 Ottawa International Airport Authority; Vancouver International Airport Authority; 27

Alberta; 9, 10, 43, 48, 61, 66, 85

Allaire, Gratien; 59

Allophones; 47, 49

APEQ, see Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec (APEQ)

Arts and culture; IV, 17, 62, 63, 71, 72

Association canadienne d'éducation de langue française; 65

Association des francophones de Nunavut; 37

Association des gens de l'air du Québec; 6

Association franco-yukonnaise; 7, 37

Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec (APEQ) ; 66

Atlantic Canada Opportunities Agency; 32, 75

Audit; 13, 21, 28, 32

Award of Excellence – Promotion of Linguistic Duality; XIV

Awareness, community; 12, 37, 38

В

B&B Commission, see Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism

Bastarache, Michel; 12, 13

Beaudoin, Jeanne; 7

Bill 101, see Charter of the French Language

Bill C-72; VIII

Bilingual judges; 69, 70

Bilingual military resources;

Bilingualism; III, X, XI, 2-6, 8, 11, 17, 18, 20, 29, 31, 39, 42-48, 50-54, 58, 70, 80, 88

Bourgeois, Marie; 10

British Columbia; 10, 48, 50, 53, 61, 81, 85

Budget cuts; 16

Burnaby (British Columbia); Simon Fraser University; 49, 50

### C

Cabinet: 35

CALDECH, see *Desrochers v. Canada (Industry) case (CALDECH)* 

Canada Border Services Agency; IX, 27, 30

Canada Economic Development for Quebec Regions, see *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec (DÉC)* 

Canada Mortgage and Housing Corporation; 23, 25, 30, 89-92

Canada Post Corporation; IX, 26, 89-92

Canada Public Service Agency; 16, 38, 91

Canada Revenue Agency; 25, 89-92

Canada School of Public Service; 33, 53

Canada Immigration and Refugee Protection Act; 14, 75

Canadian identity; VIII, X, 15-17, 28, 44

Canadian Air Transport Security Authority; 26-28, 86, 87

Canadian Association of Second Language

Teachers (CASLT); 43

Canadian Broadcasting Corporation, see *CBC/Radio-Canada*;

Canadian Charter of Rights and Freedoms; VIII, 8, 9, 15, 18, 26, 58, 65, 66

Section 23; 9, 15, 18, 65, 66

Section 133; 9

Canadian Food Inspection Agency; 23, 25, 89-92

Canadian Forces; 30, 32

Canadian Heritage; III, V, 8, 34-36, 53, 55, 61, 71, 72, 77, 78

Guide for Federal Institutions; 34 Official Languages in Education Program (OLEP); 5

Canadian Institute for Health Information; 74

Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities; 61, 63

Canadian Institute for Research on Public Policy and Public Administration; 63

Canadian Multiculturalism Act; 10

Canadian Museum of Civilization Corporation; 23, 25, 89-92

Canadian Parents for French; 5, 6, 43, 44, 47

Canadian Tourism Commission: 23, 25, 68, 90, 91

CASLT, see Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

CBC, see Canadian Broadcasting Corporation

CBC/Radio-Canada; 23, 37, 89-92

CEDEC, see Community Economic Development and Employability Committee (CEDEC)

Census (2006 Census); 18, 46

Chambers, Gretta; 12

Champlain, Samuel de; IX, 22

Charlottetown; 11, 37

Charron, Louise; IX, 22

Charter of the French Language (Bill 101); 6-9, 12, 59, 65 Section 73; 65 Bill 104; 65 Citizenship and Immigration; 75

Canada–Francophone Minority Communities

Steering Committee; 75

Clerk of the Privy Council; 32

Comeau, Father Léger; 4

Commission scolaire francophone du Yukon; 7

Common framework of reference for languages for Canada; XI, 50, 53

Communications with the public; 6, 10, 20, 22-24, 28, 39

Community Economic Development and Employability Committee (CEDEC); 67, 68 Entrepreneur Support Network; 68

Community vitality; IV, VIII, XI, 3, 4, 7, 11, 13, 14, 34, 39, 58-63, 67, 68, 71-74, 76, 81

Complaints; IX-XI, 16, 21, 22, 29, 34, 84, 85

Consortium national de formation en santé; 73

Constitution Act, 1867; 3, 9

Consultation with official language communities; 37

Council of Ministers of Education (Canada); 50, 52, 64
Pan-Canadian Interim Report on Official
Languages in Education from 2005-2006 to
2006-2007; 64

Courts; XI, 3, 7, 9, 12, 14, 16-18, 47, 58, 63, 69, 70, 76

Court Challenges Program; IX, 7, 16, 77

Craven Scott, Jos; 6

Criminal Code; 58, 69

Croll, Jim; 47

Cromwell, Thomas; 70

### D

DÉC, see Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec (DÉC)

Designated bilingual region; III, 30, 91

Development Bank of Canada; 25, 89-92

Development of official language communities; IV, V, VIII, XI, XIV, 9-12, 14-18, 30, 34-40, 62, 63, 65, 67-69, 71, 72, 74, 75, 77, 80, 81

### E

Early childhood; 14, 62-63, 66

Eastern Townships; 91

Economic Development and Employability Network (RDÉE), see also *RDÉE and Réseau de développement économique et d'employability* (*RDÉE*); 61, 67-68

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec (DÉC); 68

Education, see Instruction

Eligible students; 18, 64, 66

Enabling Fund; 67

Equality of English and French; II, VIII, 80-81

Explore program; 52

### F

Facilitated resolution process; 21, 84

Farm Credit Canada; 37

FCFA, see Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA)

Federal Court; VIII, 3, 16, 26, 40, 63, 69, 70, 77

Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA); 37

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique; 10

Fédération des francophones hors Québec; 5

Fédération franco-ténoise; 37

Fédération nationale des conseils scolaires de langue française; 66

Fisher, David Hackett; VII

Fortier, D'Iberville; 2, 9, 11

Francophonie; IV, 10, 15, 61, 67, 72, 76

Fredericton: 27

French for the Future: 43

G

Gauthier, Hubert; 5

Gauthier, Jean-Robert; 14, 15

Greater Toronto Airports Authority; 21, 27, 64

Guide for Federal Institutions; 34

Н

Habacon, Alden E.; 49

Halifax, (Nova Scotia); 30, 61

Halifax International Airport Authority; 28 Halifax Robert L. Stanfield International

Airport; 28, 87

Harper, Steven, see *Prime Minister* 

Hayday, Matthew; X

Health; IV, 5, 10, 14, 17, 59, 63, 72, 73, 74, 80

Health Canada; 23

House of Commons; 20, 70

House of Commons Standing Committee on Official

Languages; 77

1

Immersion; XI, 8, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 52

Immigrants, see Newcomers

Immigration; IV, 14, 15, 17, 47, 63, 74, 75, 76

Strategic Framework to Foster Immigration to Francophone Minority Communities; 75

Indian and Northern Affairs Canada; 37

Recrutement, maintien et formation du personnel scolaire dans les communautés francophones et acadienne en milieu minoritaire au Canada; 63

Instruction

language of the minority; 5, 18, 50, 62

second-language; XI post-secondary; IX

Investigation process; 84

Ipsos Reid; 44, 49

J

Jones, Leonard; 4

Jones, Van; XI

Johnson, Daniel; VII

Judgement;

Arsenault-Cameron case; 13, 14

Beaulac case; 12, 13

Belende v. Patel case; 70

Bindra case; 65

Blaikie case; 7

Desrochers v. Canada (Industry) (CALDECH)

case; IX, 17, 22, 26, 67

Forest case; 7

Mahé case; 9

Jones case; 4

Nguyen case; 65

Société des Acadiens et Acadiennes du

Nouveau-Brunswick Inc. v. Canada case; 9,

26, 27

Justice; IV, 4, 14, 17, 63, 69, 70

Justice Canada; 24

K

Kymlicka, Will; 14, 15

L

Lamrock, Kelly; 47

Language Industry Association (AILIA); 53

Language issues; III, 9, 54

Language of service; 22, 85

Language of work; 5, 16, 18, 29, 31, 32, 39, 85, 88, 89,

97

91,02

INDEX

Language policy; VII, VIII, X, XI, 11, 16, 17

Language skills; III, IV, XI, 23, 30, 31, 33, 34, 37, 38, 43, 45, 49, 50-54, 59, 70

Language reform; 2, 8, 11, 13, 18

Language requirements; 33, 34, 85

Language training; IX, XI, 5, 16, 33, 38, 53, 80

Leadership; III-V, VII, VIII, X, XI, XIV, 4, 8, 10, 13, 16, 18, 20, 21, 22, 30-32, 35, 36, 38-40, 80, 81

Learning; III, V, VII, XI, 5, 6, 8, 16, 18, 33, 42-44, 46-49, 51, 53-55, 64, 66, 80, 81

Second language; III, V, 5, 6, 18, 43, 48, 49, 51, 53-55

Lee, Patricia; 47

Leith, Linda; XIV

Blue Metropolis Foundation; XIV

Linguistic duality; II-V, VIII-XI, XIV, 2, 3, 5-18, 20-22, 27, 29, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 42, 45, 53-55, 62, 70, 74, 80

Linguistic minority, see *Official language minority* community

London, (Ontario);

The University of Western Ontario; 49

Lower North Shore; 61

### M

Maison de la francophonie; 10

Management; 12, 14, 16, 26, 28, 29, 31, 38, 39, 54, 89 Official Languages Program; 28, 89

Manitoba; 5, 48, 60, 64, 66, 69, 85

Marchand, Jean: 4

Minister of Canadian Heritage; V, 40, 72

Minister of Canadian Heritage and Official Languages; V, 53, 55, 72, 78

Minister of Citizenship and Immigration; 75

Minister of Education of New Brunswick: 47

Minister of Education of Quebec; 12

Minister of Transport; V, 40

Minister for Official Languages; 36

Molson, Andrew T., see Molson Foundation

Molson Foundation; 52

Molson, Andrew T.; 52

Moncton (New Brunswick); 4, 13, 27

Montréal (Québec); XIV, 28, 30, 49, 59, 60, 68, 73, 76, 87, 91

McGill University; 12, 49

Montréal—Pierre Elliot Trudeau International Airport; 28, 87

Moore, James, see *Minister of Canadian Heritage* and Official Languages

### N

National Arts Centre; 23, 25, 89-92

NAC, see National Arts Centre

National Capital, see Ottawa

National Capital Commission; 25, 89-92

National Defence; 30, 32

National Film Board of Canada; 23,-25, 89-92

NAV CANADA: 89-92

NCC, see National Capital Commission

New Brunswick; III, VIII, 4, 8, 13, 24, 26, 30, 47, 51, 73-75, 85, 91

Newcomers; 60, 63, 65, 68, 74-76

Newfoundland and Labrador; 48

Northwest Territories; 10, 61, 64, 85

Nova Scotia; 5, 70, 85

Nunavut; 37, 61, 85

### 0

OECD, see Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)

Office of the Chief Human Resources Officer; 16, 29, 38

Official language minority community; II, III, V, XIV, 16, 22, 33, 34, 40, 51, Chapter 4, 77

Official Languages Accountability and Coordination Framework; 14, 17

Official Languages Act; II, III, V, vii-x, xiv, 2-18, 20-23, 26-29, 34-40, 42, 43, 58, 59, 70, 72, 76, 80, 81, 85, 88

Part IV (Communications With and Services to the Public); 22, 26

Part V (Language of Work). See also Language of work; 29

Part VII (Advancement of English and French); iii, ix, 11, 12, 14-16, 28, 34-38, 40, 59, 72, 76, 88

Part VIII (Responsibilities and Duties of Treasury Board in Relation to the Official Languages of Canada); V, 39

Section 25; 26

Section 28; 23

Section 41; 11

Official languages governance; III, 14, 38, 62

Official Languages in Education Protocol (OLEP), see *Canadian Heritage* 

Official Languages Innovation Fund; 16

Official Languages in Education Program, see Canadian Heritage

Official Languages Regulations; 10

Olympic Winter Games 2010; IV, V, 18, 21, 27, 36, 39, 40, 51, 68, 81

Ombudsman; IX, 11, 13, 16, 21

Ontario; VIII, 6, 10, 17, 30, 43, 48, 51, 58, 61, 64, 67, 70, 72-74, 85, 91

Organizational culture; 16, 31

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD); 54

Ottawa (Ontario); X, 6, 8, 14, 21, 24, 28, 43, 87, 90 Ottawa International Airport Authority; 87 Ottawa Macdonald-Cartier International Airport; 28, 87, 90 University of Ottawa; 49, 50 P

Parks Canada; 33, 89-92

Parliament; V, 3, 4, 14, 15, 20, 27, 28, 40, 70

Parliamentarian; 38

Parti Québécois; 6, 59

Pearson, Lester B.; 2, 3, 20

Pelletier, Gérard; 4

Place aux jeunes du Québec; 69

Port-au-Port (Newfoundland and Labrador); 69

Post-secondary institutions, see University

Post-secondary education; IX

Pratte, André: 51

Prime Minister; V, 2-4, 6, 8, 10, 17, 20, 31, 38, 40

Prince Edward Island; 37, 38, 85

Prince Edward Island Federal Council; 37, 38

Privy Council Office; 11, 14, 35

Program to Support Linguistic Rights; 76, 77

Promoting official languages; 34

Public service; VII, 5, 14, 16, 18, 20, 28, 29, 31-33, 38, 39, 44, 85

Public Service Employee Survey (2008); 91

Public Service renewal; III, XI, 30, 31, 34
Public Service Renewal Action Plan 2008–
2009: 31

Public Service Renewal Action Plan 2008-2009; 31

### Q

Québec City (Québec); IV, VII, 18, 27, 36, 44, 46, 52, 61, 69, 73, 76

13th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie; IV

400th anniversary of the foundation of Québec City; VII, 18, 36

Quebec's English-speaking community; 61 Quebec Community Groups Network; 61 Quebecer; 8, 24, 51, 59, 61, 65, 73, R

Radio-Canada, see CBC/Radio-Canada

Radio Canada International; XI

RCMP, see Royal Canadian Mounted Police

RDÉE, see Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE) and Economic Development and Employability Network (RDÉE)

RDS;

Recommendation; V, 8, 24, 28, 32, 35, 47, 84

Recruitment; XI, 48, 51, 63, 73, 75

Renewed approach, see Ombudsman

Report card; II, 16, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 36, 37, 86, 88, 91 Methodology; 21, 86, 88-91

Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE); 61, 67, 68

Resolve complaints; 21, 84

Rights; VIII, 5-10, 15, 16, 18, 23, 26, 27, 58, 59, 65, 69, 70, 76, 86

Language; VIII, 5-10, 12-16, 18, 25, 27, 39, 69, 76, 77, 81

Roadmap 2008–2013, see *Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future* 

Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2008–2013: Acting for the Future; III, IV, VIII, 17, 38, 53, 54, 62, 66-68, 70-72, 74-76

Royal Canadian Mounted Police (RCMP); 23-26, 89-92

Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (B & B Commission); 2-4, 8, 42, 58, 80

Rural Secretariat – Agriculture and Agri-Food Canada; 69

S

SADC, see Société d'aide au développement des collectivités

Saint-Boniface (Manitoba), see St. Boniface (Manitoba)

Saskatchewan; 6, 10, 44, 51, 61, 65, 85

Second language; III, IX, XI, 3, 5, 14, 24, 30, 33, 42-46, 48-53, 81

Second-language learning; III, 5, 6, 8, 16, 18, 43, 45-49, 51-54, 80, 81

Second-language training program; III, IX, XI, 6, 33, 46-48, 50, 80

Senate; 15, 31, 51, 70

School Boards; XI, 9, 48, 64-66

Senate Standing Committee on Official Languages; 15, 31, 51

Senior officials; 5, 13, 22, 24, 29, 31, 33, 36, 66

Separate employers; II, III, 20, 22-25, 30, 39, 88, 91

Services to the public; VIII, IX, 5, 10, 14, 22-25, 27, 85, 88, 89

Service Canada; 24,

Service delivery; V, 22, 23, 25, 26, 40

SEVEC, see Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC)

Social Development Canada, see *Human Resources* and Social Development Canada

Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick; 9, 26, 27

Société du logement coopérative; 4

Société franco-manitobaine; 5

Société Nationale de l'Acadie (SNA); 4

Société Radio-Canada, CBC

Société Santé en français; 5, 73, 74

Société Saint-Thomas-D'Aquin; 37, 38

Society for Educational Visits and Exchanges in Canada (SEVEC); 43, 46-48, 50-52

Spicer, Keith; 4-6

Statistics Canada; 3, 46, 51, 54, 60, 73, 74, 86, 91

Status of Women Canada; 72

St. Avila School; 48

St. Boniface (Manitoba); 5

St. John's; 27

Strategic Plan to Foster Immigration to Francophone Minority Communities; 75

Studies

A Sharper View: Evaluating the Vitality of Official Language Minority Communities; 61 Federal Government Support for Arts and Culture in Official Language Minority Communities; 71 Raising our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport; 21, 51 Shadows over the Canadian Television Landscape: The Place of French on the Air and Production in a Minority Context; 71

Sudbury (Ontario); 59, 61

Summer Work Student Exchange program (YMCA); 52

Supreme Court of Canada; VIII, IX, 4, 7, 9, 10, 12-14, 17, 22, 26, 27, 65, 67, 70

Supreme Court of Canada Act; 70

Survey of the vitality of official language minority communities; 60

Survey on Language of Work; 89, 91, 92

### T

Télévision educative et culturelle de l'Ontario français (TFO); 64

Toronto (Ontario); 21, 43, 64, 71

Toronto Pearson International Airport; 27, 28, 81, 87

Greater Toronto Airports Authority; 27

Travelling public; V, 22, 27, 28, 40

Treasury Board, (Treasury Board Secretariat); III, 16, 20, 29, 31, 38

Trudeau, Pierre Elliot; 4, 6, 8

### U

UNESCO; 44

INDEX

University; VIII, XI, 43, 49, 50, 53

McGill University; 12, 49

Simon Fraser University; 49

The University of Western Ontario; 49

Université Laval; 52

Université Laurentienne; 59

Université Saint-Anne; 4

University of Ottawa; 49,50

University of Regina; 51

### ٧

Vancouver (British Columbia); 10, 21, 27, 49, 71 Vancouver International Airport; 27, 28, 87 Vancouver International Airport Authority; 27 Simon Fraser University; 49

Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games; V, 18, 21, 36, 39, 40, 51, 68, 81

> Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC); 51

Raising our Game for Vancouver 2010: Towards a Canadian Model of Linguistic Duality in International Sport awareness campaign; 51

VIA Rail; XI, 23, 89, 90, 91, 92

Vitality of (official language) communities; IV, VIII, XI, 3, 4, 7, 11, 13, 14, 34, 39, 43, 58, 59, 60, 61-64, 67, 68, 71-74, 76, 80, 81

### W

Webster, Pat; 6

Western Economic Diversification Canada; 37

Wiki: 29

Winnipeg (Manitoba); 61

William Aberhart High School; 48

Written communications; 22

### Y

Yalden, Maxwell; 6-8

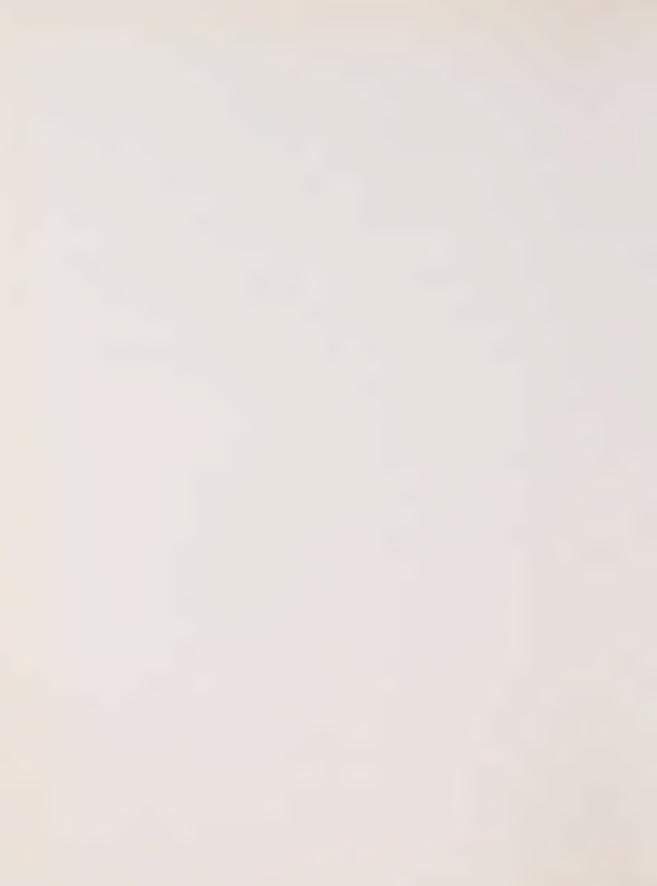
YES, see Youth Employment Services (YES)

YMCA; 52

Youth Employment Services (YES); 68

Yukon; 7, 37, 61, 69, 85

101









N

ONESCO: 49

Simon Fraser University; 54 University of Regina; 54 Université Sainte-Anne; 4 Université McGill; 12 Université d'Ottawa; 54 Université Laurentienne, 63 Université Laval, 57 Université; VIII, XI, 16, 47, 53, 54, 58

Λ

Simon Fraser University; 54 Vancouver; 30 Administration de l'aéroport international de Aéroport international de Vancouver; 30, 87, 93 Vancouver (Colombie-Britannique); 10, 23, 53, 76

The University of Western Ontario; 54

VIA Rail; XI, 26, 95-98 Vérification; 14, 23, 31, 36

98'64'44'94'54'14'69-89 Vitalité des communautés; IV, VIII, XII, 3, 4, 12,

W

Wiki; 32 Webster, Pat; 6

Winnipeg (Manitoba); 65

Y

Yalden, Maxwell; 7-9

YES, voir Youth Employment Services (YES)

XWCY: 29

Youth Employment Services (YES); 72

Znkon; 7, 41, 66, 73, 91

86 '26 '96 '88 '27 '97 Société canadienne d'hypothèques et de logement;

Nouveau-Brunswick; 29 Société des Acadiens et Acadiennes du

Société du logement coopérative; 4

Société du Musée canadien des civilisations; 25, 27, 95-98

Société éducative de visites et d'échanges Canada

(SEAEC); 47, 50-52, 56, 57

Société franco-manitobaine; 5

Société Nationale de l'Acadie (SNA); 4

Société Radio-Canada/CBC; 26, 40, 95-98

Société Santé en français; 5, 77, 78

50 sandage auprès des fonctionnaires fédéraux; 97

Sondage sur la langue de travail; 98

Spicer, Keith; 4, 5

St. John's; 29

Statistique Canada; 59, 64, 79, 92, 97

Sudbury (Ontario); 63, 65

T

français (TFO); 68 Télévision éducative et culturelle de l'Ontario

Terre-Neuve-et-Labrador; 73, 91

Territoires du Nord-Ouest; 10, 66, 69, 91

TFO, voir Télévision éducative et culturelle de

(OTT) singnant oiratnOI

Aéroport international Pearson de Toronto; Toronto (Ontario); 23, 69, 76

Autorité aéroportuaire du Grand Toronto; 23 23, 30, 87, 93

78 '77 ,47 Tribunaux; XII, 3, 7, 8, 12, 15, 16, 18, 19, 53, 63, 67,

Trudeau, Pierre Elliott; 4, 6, 8

Radio-Canada, voir Société Radio-Canada/CBC
Recensement 2006; 19, 51
Recommandations; V, 44, 60, 82
Recours judiciaire; IX, 10, 14, 22, 78
Reddition de comptes; 38, 39, 42, 43, 81
Région désignée bilingue; II, 22, 33, 35, 97
Règlement sur les langues officielles; 10
Règlement de la fonction publique; III, XII, 19, 34, 43
Règlement sur les langues officielles; 10
Règlement sur les langues officielles; 10
Règlement publique 2008-2009; 34, 43

d'employabilité (RDEE); 65, 72, 73 RDÉE, voir Réseau de développement économique et

S

collectivités
Saint-Boniface (Manitoba); 5
Santé; IV, VIII, 5, 10, 14, 17, 63, 64, 67, 77-79
Santé Canada; 25

SADC, voir Société d'aide au développement des

Réseau de développement économique et

Saskatchewan; 6, 11, 48, 66, 91
Secrétariat du Conseil du Trésor; III, V, 12, 15, 17, 32, 38, 42, 44
Secrétariat rural d'Agriculture et Agroalimentaire

Secrétariat rural d'Agriculture et Agroalimentaire Canada; 73 Sénat; 15, 74 Service Canada; 26

Service Canada; 26. Service au public; 25, 27, 91, 94, 95. Canada (SEVEC) voir Société éducative de visites et d'échanges Canada (SEVEC)

Politique linguistique; VIII, X-XII, 11, 12, 16 Port-au-Port (Terre-Neuve et Labrador); 73 Postes Canada; IX, 28, 95-98 Pratte, André; 56

Prestation de services; V, IX, 10, 24, 25, 27, 29, 31, 42, 43, 44
Prix d'excellence – Promotion de la dualité
linguistique; XIV

Premier ministre du Canada; IV, 2-4, 6, 8, 10, 18, 22,

Processus de résolution des plaintes; 90
Processus de résolution facilitée; 23, 90
Programme d'appui aux droits linguistiques; 17, 82
Programme de contestation judiciaire; IX, 8, 16, 82
Programme de formation en langue seconde; 50
Programme des langues officielles dans
l'enseignement, voir Patrimoine canadien

(YMCA); 56
Programme Explore; 56
Programmes d'immersion, voir *Immersion* 

Programme Emplois d'été Echanges étudiants

Projet de loi C-72; IX
Promotion des langues officielles; 10, 14, 37, 42, 91
Protocole des langues officielles dans l'enseignement

Public voyageur; V, 29, 44

(PLOE); 68

34, 41, 44

O

Québec, Ville de (Québec); IV, VII, 19, 29, 40, 48, 50, 65, 77, 81

13° Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne. IV 81

13° Contérence ministérielle sur la francophonie canadienne; IV, 81 400° anniversaire de la fondation de la ville de Québec; VII, 19, 40

Québec, province de; Quebec Community Groups Network; 65 Québécois; VII, 8, 24, 27, 56, 63, 65, 69, 70, 77, 80

économiques (OCDE); 59 Organisation de coopération et de développement 76,18,91,77,47 Ontario; III, IX, 6, 17, 32, 47, 52, 55, 62, 65, 68, 69, Ombudsman; IX, 11, 14, 17, 23 Offre active; 25, 51, 96 Office national du film du Canada; 25, 26, 27, 95-98 développement économiques (OCDE) OCDE, voir Organisation de coopération et de

Université d'Ottawa; 54 d'Ottawa; 30, 93, 96 Aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa; 93

Administration de l'aéroport international

Ottawa (Ontario); XI, 6, 8, 15, 23, 27, 30, 47, 54, 93, 96

4

Pelletier, Gérard; 4

Pearson, Lester B.; 2, 3, 22

l'enseignement; 5 Programme des langues officielles dans Suide à l'intention des institutions fédérales; 37 88 '92 '52 '99 '09 Patrimoine canadien; III, V, 5, 37, 38, 39, 40, 44, 58, Parti Québécois; 7, 63 Parlementaire; 42, 44 Parlement; V, 3-5, 15, 29, 30, 75 Parcs Canada; 37, 95-98

publique 2008-2009; 34 Plan d'action pour le renouvellement de la fonction 64-44 '89 '61 '41 Plan d'action pour les langues officielles; 13, 14, 16, รอบอเวเบี้อ รอทชินชา Plan d'action 2003-2008, voir Plan d'action pour les Plaintes; IX, X, XII, 17, 23, 25, 31, 37, 90, 91 Place aux jeunes du Québec; 73 Petite enfance; 14, 67, 71

> Ministre du Patrimoine canadien; V, 44 Ministre des Transports; V, 44 Ministre des Langues officielles; V, 39 Ministre de l'Education du Québec; 12 Ministre de l'Education du Nouveau-Brunswick; 53 Ministre de la Francophonie; 75, 76 Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; 76 Marchand, Jean; 4 Manitoba; 5, 52, 64, 68, 73, 91 Maison de la francophonie; 10

Moncton (Nouveau-Brunswick); 5, 13, 29 Molson, Andrew T., voir Fondation Molson officielle en situation minovitaire; Minorités linguistiques, voir Communauté de langue officielles; V, 58, 60, 75, 76, 83

Ministre du Patrimoine canadien et des Langues

Université McGill; 12, 54 de Montréal; 30, 93 Aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau 76, 58, 08 Montréal (Québec); XIV, 30, 32, 54, 63, 64, 72, 77,

Musée canadien des civilisations; 25, 27, 95-98 et des Langues officielles

Moore, James, voir Ministre du Patrimoine canadien

N

Nunavut; 41, 66, 91 Nouvelle-Ecosse; 4, 74, 91 Nouveaux arrivants; 67, 69, 73, 79-81 26 '16 '08 '84 '99 '89 Nouveau-Brunswick; III, IX, 4, 8, 13, 26, 29, 32, 33, NAV CANADA; 95-98

28 '98 '09-9₺ '८٤-9٤ Langue seconde; III, V, X, XI, 3, 5, 6, 8, 14, 19, 27, 33, Langue officielle (première); 47 86 '46 Langue de travail; 5, 17, 18, 31, 33, 36, 43, 91, 94, 95, Langue de service; 25, 91 Lamrock, Kelly; 53

٦

Lee, Patricia; 53 19, 22-24, 33-35, 38, 40-44, 86, 87 Leadership; III, IV, V, VII, VIII, XIV, 4, 8, 10, 14, 17-

Fondation Metropolis bleu; XIV Veith, Linda; XIV

Loi 101, voir Charte de la langue française

Loi constitutionnelle de 1867; 3, 9

Loi sur la Cour suprême du Canada; 75

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés; 14, 80

Loi sur le multiculturalisme canadien; 10

Loi sur les langues officielles; II-V, VII-XI, XIV, 2,

4-12, 14,-19, 22-25, 28-31, 36,-44, 46, 47, 62, 63,

₱6 'I6 '∠8 '98 'I8 '9∠-₱∠

Article 25; 28

Article 28; 25

Article 41; 12

Partie IV (Communications avec le public et

prestation des services); 25, 28, 29

de travail; 31 Partie V (Langue de travail), voir aussi Langue

langlais); III, IX, 12, 15, 16, 30, 37-41, 63, Partie VII (Promotion du français et de

Partie VIII (Attributions et obligations du ₱6 'I8 '9<sup>∠</sup>

Conseil du Trésor en matière de langues

officielles); V, 44

linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick toi reconnaissant légalité des deux communautés

8 :(88 io J)

Université Western Ontario; 54 London, (Ontario);

> Vancouver; V, 19, 23, 30, 40, 43, 44, 55, 72, 87 Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à

Comité d'organisation des Jeux olympiques et

paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver

Campagne de sensibilisation Une occasion en or: (COVAN); 55

de sus langues officielles et les Jeux de

Vancouver 2010; 23

IIX ;nsV ,esnol Jones, Leonard; 5

Johnson, Daniel; VII

ingement;

Affaire Arsenault-Cameron; 13, 15

Affaire Beaulac; 13

Affaire Belende c. Patel; 74

Affaire Bindra; 69

Affaire Blaikie; 8

Affaire Desrochers c. Canada (Industrie)

(CYTDECH): IX' X' 11' 54' 58' 11

Affaire Forest; 8

Affaire Mahe; 9

Affaire Jones; 5

Affaire Nguyen; 69

Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada; 10, 29 Affaire Société des Acadiens et Acadiennes du

₽८ :sənguilid səgu(

Justice; IV, 4, 9, 14, 17, 67, 74

Justice Canada; 27

К

Kymlicka, Will; 16

Habacon, Alden E.; 53 Halifax, (Nouvelle-Écosse); 33, 65 Administration de l'aéroport international d'Halifax; 31 Aéroport international Robert L. Stanfield

Harper, Stephen, voir Premier ministre Hayday, Matthew; X

d'Halifax;, 30-31, 93

Identité canadienne; VIII, X, XI, XII, 16, 18, 30, 48 Île-du-Prince-Édouard; 40, 41, 91 Immersion; XI, 4, 8, 48, 50, 51, 52-55 Immigrants, voir Nouveaux arrivants Immigration; IV, 14, 16, 17, 51, 67, 79, 80, 81 Cadre stratégique pour favoriser l'immigration au sein des communautés francophones; 79, 80

Industrie Canada; 50, 72
Institut canadien d'information sur la santé; 79
Institut canadien de recherche en politiques et
administration publique; 68
Recrutement, maintien et formation du
personnel scolaire dans les communautés
francophones et acadienne en milieu
minoritaire au Canada; 68

Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques; 66 Ipsos Reid; 48, 53

FCFA, voir Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA)
Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA); 5, 41, 82

Fédération des francophones hors Québec; 6

Fédération franco-ténoise; 41
Feuille de route 2008-2013, voir Feuille de route

Feuille de route 2008-2013, voir Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir

Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir; III, VIII, 17, 42, 60, 66

Financement agricole Canada; 40 Fisher, David Hackett; VII

Fonction publique; III, IX, XII, 5, 14-19, 22, 30-37, 41-43, 49, 56, 58, 91, 97

Fondation Molson; 57 Molson, Andrew T.; 57

Fonds d'innovation en matière de langues officielles;  $1 \ensuremath{\mathsf{7}}$  Forces canadiennes; XII, 33, 36

Formation linguistique; X, XI, 5, 35-37, 41, 58, 80, 86

Fortier, D'Iberville; 2, 9, 11 Francophonie; IV, 10, 15, 55, 65, 72, 75, 81

Fredericton; 29

5

Gauthier, Hubert; 5

Gauthier, Jean-Robert; 15

Gendarmerie royale du Canada; 26-27, 29, 95-98

Greffier du Conseil privé; 34

Gestion du programme des langues officielles; 31 Gouvernance des langues officielles; III, 41-42

GRC, voir Gendarmerie royale du Canada

Greffier; 35

Guide à l'intention des institutions sédérales; 37

du Canada pour les régions du Québec (DEC) du Québec, voir Agence de développement économique Développement économique du Canada pour les régions

29, 43, 44, 74, 82, 82, 92 Droits linguistiques; V, IX, 6-11, 13, 15, 17, 18, 28,

98 '88 '84 '94 '99 '09 75-72, 30, 32-35, 37, 38, 40-44, 47, 49, 53, 55, 58-Dualité linguistique; II-V, VIII, X-XII, XIV, 2, 3, 5-19,

3

École secondaire William Aberhart; 52 École de la fonction publique du Canada; 35, 38

Education, voir enseignement École St. Avila; 52

Edmonton Public School Board; XI

Egalité du français et de l'anglais; VIII, 3, 7-8, 87

Employeurs distincts; II, III, 23, 25-27, 32, 44, 94, 97

Enjeux linguistiques; 59

communautés de langue officielle; 64 Enquête postcensitaire sur la vitalité des

langue seconde; XI, 51, 53, 58 langue de la minorité; 71 Enseignement; XI, 3-6, 8-9, 12, 14, 15, 50, 67-69, 87

Etablissements d'enseignement postsecondaire, Epanouissement des communautés; 39, 43-44, 69, 81, 87

voir Universités

Etudes (du Commissariat)

postsecondaire; 53-56

communautés de langue officielle en Une vue plus claire: évaluer la vitalité des officielle en situation minoritaire; 75 la culture dans les communautés de langue Soutien des institutions fédérales aux arts et à en contexte minoritaire; 76 Place du français sur les ondes et production Ombres sur le paysage télèvisuel canadien:

dans le sport international; 55 modèle canadien de la dualité linguistique Vancouver 2010, une occasion en or: Viser un situation minoritaire; 65

> Communauté anglophone du Québec; 7, 12, 18, 51, Commission scolaire francophone du Yukon; 7

18,08,87,77,73,73,78,80,81

Communauté de langue officielle en situation

27, 28, 33, 34, 37-44, 46, 49, 51, 53, 55, 56, 58, 61minoritaire; II-V, VIII, IX, X, XII, XIV, 3, 5-19, 24,

Communications avec le public; 22, 24-26, 31, 43

Communications écrites; 25

Compétences linguistiques; III, IV, IX, XI, 33, 36, 41,

79 '69 '29 '99

Compressions budgétaires; IX, 12, 17, 18

Condition féminine Canada; 75

89 '99 Conseil des ministres de l'Éducation (Canada); 55,

Rapport intérimaire pancanadien sur les

89 £2007-9007 \$ 9007-5007 langues officielles dans lenseignement de

Conseil du Trésor, voir Secrétariat du Conseil du Trésor

Conseil fédéral de l'Île-du-Prince-Édouard; 41

Conseil privé, voir Bureau du Conseil privé

Conseils scolaires; 7, 15, 52, 68-70

Consortium national de formation en santé; 77

Constitution; IX, 3, 5, 7-11, 14, 15, 29, 74

Cour fédérale; VIII, 16, 74, 82

Cour suprême du Canada; VIII, IX, 5, 8-10, 12, 13,

15, 17, 18, 24, 29, 69, 71, 75

Craven Scott, Jos; 6

Croll, Jim; 53

Cromwell, Thomas; 74

Culture organisationnelle; 17, 33, 34

O

Canada pour les régions du Québec (DEC) DEC, voir Agence de développement économique du

Défense nationale; 33, 36

37-41, 66, 67, 71, 72, 73, 76, 79, 81, 87 officielle; IX, X, XII, 4, 7, 9, 10, 12, 14-16, 18, 33, Développement des communautés de langue

Exigences linguistiques; 35-37, 91

Centre national des Arts; 25-27, 95-98 développement économique communautaire (CEDEC) CEDEC, voir Comité d'employabilité et du CCN, voir Commission de la capitale nationale CBC, voir Société Radio-Canada/CBC Capitale nationale, voir Ottawa Cantons-de-l'Est; 32, 65, 97 Canadian Parents for French; 6, 47, 48, 50, 51, 53, 57 Radio-Canada/CBC Canadian Broadcasting Corporation, voir Société

Charte canadienne des droits et libertés; IX, 8-10, 15, Charlottetown; 11, 40

79 '67 '81

Champlain, Samuel de; VII

Chambers, Gretta; 12

Chambre des communes; 74, 81

Article 133; 9 Article 23; 9, 18, 70

Charte de la langue française (Loi 101); 7-9, 12, 63, 69 Charron, Louise; X, 24

Projet de loi 104; 69 Article 73; 69

CNA, voir Centre national des Arts

Code criminel; 62, 74

Comeau, père Léger; 4

Chambre des communes; 81

Colombie-Britannique; 10, 54, 58, 66, 87, 91

Comité permanent des langues officielles de la

Comité d'employabilité et du développement Comité sénatorial des langues officielles; 15, 33, 55

Entrepreneur Support Network; 72 économique communautaire (CEDEC); 72

sur le bilinguisme et le biculturalisme Commission B.B., voir Commission royale denquête

46-96 Commission canadienne du tourisme; 25, 27, 72,

Commission de la capitale nationale; 25. 27, 95-98

biculturalisme (Commission B.B.); 2-4, 8, 46, 62, 86 Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le

> Association provinciale des enseignantes et Association franco-yukonnaise; 7, 41 Association Le français pour l'avenir; 47 Association des gens de l'air du Québec; 6

enseignants du Québec (APEQ); 70

Ayant droit; 18, 69, 71 Autochtones; VII, 10, 16

В

Banque de développement du Canada; 27, 95-98

Basse-Côte-Nord; 65, 66

Bastarache, Michel; 13

Beaudoin, Jeanne; 7

34, 42, 43, 46-53, 55, 57-59, 62, 75, 86, 94 Bilinguisme; III, X, XI, 2-5, 7-9, 11, 12, 18, 22, 31, 33,

46 '₹6 '76 Bulletins de rendement; 17, 23, 26, 27, 30, 31, 39, 40, Bourgeois, Marie; 10

Méthodologie; 23, 92, 94, 95-97

humaines; 17, 32, 41 Bureau du dirigeant principal des ressources Bureau du Conseil privé; 12, 14, 34, 38

Simon Fraser University; 53, 54 Burnaby (Colombie-Britannique);

Canada; XI, 55, 58 Cadre commun de référence pour les langues au

officielles; 14, 17 Cadre d'imputabilité et de coordination en langues

sein des communautés francophones; 78, 80 Cadre stratégique pour favoriser l'immigration au

(Industrie) (CALDECH) CALDECH, voir Affaire Desrochers c. Canada

Les langues officielles et les Jeux de Vancouver Campagne de sensibilisation Une occasion en or:

2010; 23

A

### INDEX

Association des francophones du Nunavut; 41 Association de l'industrie de la langue (ALLIA); 58 secondes (ACPLS); 47, 55 Association canadienne des professeurs de langues d'immersion; 47 Association canadienne des professeurs française; 69 Association canadienne d'éducation de langue Arts et culture; IV, 17, 66, 67, 75, 76 16, 35, 51, 52, 53, 55, 58, 86 Apprentissage d'une langue seconde; III, XII, 6, 8, 16, et enseignants du Québec (APEQ) APEQ, voir Association provinciale des enseignantes Allophones; 51, 54 Allaire, Gratien; 63 Alberta; 9, 11, 47, 52, 66, 70, 91 Air Canada; III, IX, XI, 28-30, 55, 92, 93 ALLIA, voir Association de l'industrie de la langue (AILIA) Agence du revenu du Canada; 27, 95-98 Agence des services frontaliers du Canada; IX, 30, 33 atlantique; 34, 80 Agence de promotion économique du Canada Agence de la fonction publique du Canada; 17, 42, 97 pour les régions du Québec (DEC); 72, 73 Agence de développement économique du Canada

Agence canadienne d'inspection des aliments; 26, 27,

Accès à la formation linguistique en langue seconde; 36 à la justice dans la langue de la minorité; 74 à l'éducation dans la langue de la minorité; 74 aux services gouvernementaux; X, 64, 66 aux soins de santé; 67, 77 ACPLS, voir Association canadienne des

ACPLS, Voir Association cumulenne ues professeurs de langues secondes (ACPLS)
Adam, Dyane; 14-16, 28

Administration canadienne de la sûreté du transport aérien; 28, 30, 92, 93 Administration aéroportuaire; 92, 93

Administration de l'aéroport international d'Halifax; 31 Administration de l'aéroport international la material de l'aéroport international de l'aéroport international de l'aéroport international de l'aéroport de

d'Ottawa; Administration de l'aéroport international de Vancouver; 30

Autorité aéroportuaire du Grand Toronto; 23, 30, 93

Aéroport; III, IV, 30, 31, 87, 92, 93
Aéroport international de Vancouver; 23, 30, 93
Aéroport international Macdonald-Cartier
d'Ottawa; 30, 93, 96
Aéroport international Pearson de Toronto;
30, 93

Aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal; 30, 93 Aéroport international Robert L. Stanfield

Affaires indiennes et du Nord Canada; 41

I (npmino pioti pp 20 commission commission

d'Halifax; 30, 31, 93

# INDEX

### MINORITAIRE EN CE QUI A TRAIT À L'UTILISATION DE LEUR LANGUE EN MILIEU DE TRAVAIL DEGRÉ DE SATISFACTION DES EMPLOYÉS FÉDÉRAUX FRANCOPHONES ET ANGLOPHONES EN SITUATION

Outils Supervision	67'99 94'08	91,28 94,08	
Formation	81'69	07,49	
Rédaction	89'19	₹I'SZ	
Réunions	66,89	72,45	
Mote globale	07'69	<b>∠8</b> '₹∠	

**TABLEAU 6** 

Mote globale	7'69	6'₹∠	
lisA Alv	6'95	۷'68	
J80/sbana0-oiba8 ètèico	0'98	9'98	
société du Musée canadien des civilisations	7'#8	O/S	
société canadienne d'hypothèques et de logement	6'69	**	
ebened esteo	9'1∠	8'#9	
ebened sone	L'+L	era municipate industria, dentra con considerada come in contra de la contra co	
mlit ub lenoiten eoitto	***	8,88	
AGANAD VAN	9'₺₺	6,79	
sbana3 ub əlayor əirəmrabnə2	9'79	L'L9	
commission de la capitale rationale*	₽,28	O/S	
*ettA eeb lanoitan ertre.	S,18	O/S	
sanque de développement lu Canada	5,88	۷٬٤6	
gence du revenu du Canada	7,89	t <sup>'</sup> 69	
Agence canadienne d'inspection les aliments	0'69	0'₹9	
	Taux de satisfaction des franco- phones (RCN, NB., Ont.) (Note en %)	Taux de satistaction des anglophones (Qc) (Note en %)	

<sup>.</sup> Le taux de satisfaction des anglophones n'a pu être mesuré, car l'institution n'a pas de bureau au Québec.

<sup>»</sup> Les données ont été retirées, étant donné le nombre peu élevé de répondants.

### MÉTHODOLOGIE DE CUEILLETTE DES DONNÉES SUR LA LANGUE DE TRAVAIL



les employés des trois autres institutions visées en insérant les cinq questions retenues dans le Sondage auprès des fonctionnaires fédéraux 2008. Tous les résultats ont été acheminés directement à Statistique Canada, qui en a fait la compilation.

Voici les institutions sondées par Statistique Canada :

- Banque de développement du Canada
- Centre national des Arts
- Gendarmerie royale du Canada
- NAV CANADA
- Office national du film
- Parcs Canada
   Postes Canada
- Société canadienne d'hypothèques
- et de logement • Société du Musée canadien des civilisations
- Société Radio-Canada/CBC
- IisA AIV .

Voici les institutions sondées par l'Agence de la fonction publique du Canada :

- Agence canadienne d'inspection des aliments
- Agence du revenu du Canada
- Commission de la capitale nationale

Les résultats obtenus par les employeurs distincts dans les bulletins de rendement, en ce qui concerne la langue de travail, sont présentés dans les tableaux 5 et 6.

Les bulletins de rendement des institutions examinées sont affichés dans le site Web du Commissariat, à www.languesofficielles.gc.ca.

Dans le cadre de l'exercice des bulletins de rendement 2008-2009, le commissaire aux langues officielles a sondé 14 institutions de type «employeur distinct » afin d'évaluer la satisfaction de leurs employés en ce qui concerne la langue de travail.

Plus spécifiquement, le sondage a permis d'évaluer le niveau de satisfaction des employés quant aux cinq énoncés suivants:

- I. Le matériel et les outils de travail mis à ma disposition dans le cadre de mon travail, γ compris les logiciels et les autres outils informatisés, sont disponibles dans la langue officielle de mon choix.
   2) Lorsque je rédige des documents, γ compris
- 2) Lorsque je rédige des documents, y compris des courriels, je me sens libre de le faire dans la langue officielle de mon choix.
- 3) Lorsque je communique avec mon superviseur immédiat, je me sens libre de le faire dans la
- 4) Durant les réunions de mon unité de travail, je me sens libre d'utiliser la langue officielle de mon choix.

langue officielle de mon choix.

5) Mon organisation offre de la formation dans la langue officielle de mon choix.

Le questionnaire du sondage a été envoyé aux employés francophones des régions désignées bilingues de l'Ontario<sup>2</sup>, de la région de la capitale nationale et du Mouveau-Brunswick ainsi qu'aux employés anglophones des régions désignées bilingues du Québec<sup>3</sup>.

Statistique Canada a administré le sondage auprès de l1 des 14 institutions choisies. L'Agence de la fonction publique du Canada a pour sa part sondé

3 La région bilingue de Montréal et les régions bilingues de certaines parties des Cantons de l'Est et de la Gaspèsie.

l Le sondage sur la langue de travail n'a été administré que dans 14 des 15 institutions évaluées cette année dans le cadre de l'exercice de réalisation des bulletins de rendement. Les employés de la Commission canadienne du tourisme n'ont pas été sondés, puisqu'ils sont trop peu nombreux pour permettre l'obtention de résultats valides.

<sup>2</sup> La région bilingue de l'est de l'Ontario et la région bilingue du nord de l'Ontario.

	RÉSULTATS DES OBSERVATIONS* SUR LE SERVICE EN 2008-2009							
*****	leirru	En personne Au téléphone Par courriel						
Mote globale	Délai de réponse (A rue sur 5)	9oiv192 (% ne etoN)	Service (% ne eto (%)	Offre sctive (Note en %)	Service (Note en %)	Offre svitza (W n9 eto W)	Offre active visuelle (Note en %)	NOITUTITZNI
В	0'τ	6'88	₺'16	0,001	25,27	0,71	0,88	Agence canadienne d'inspection des aliments
В	O/S	O/S	S'26	0,001	<b>Ľ</b> 'S <b>Ľ</b>	54,5	£'46	Agence du revenu du Ganada**
В	0'9	0'06	7'16	0,001	£'6S	6'91	۷'88	Banque de développement du Canada
Y	0,8	0'06	0,001	0,001	0,001	٤'89	0,001	Centre national des Arts
В	7,0	۷'98	0,001	0,001	0,001	0'09	0,001	noissimmoD canadienne emsinuot ub
Y	0'9	6,88	0,001	0,001	0,001	0'09	0,001	Commission de la capitale nationale
Э	0,8	0'06	0,87	0,001	6'69	9'9	£ <b>.</b> 29	Gendarmerie royale du Canada
V	0'9	S'28	0,001	0,001	0'66	O/S	O/S	VAN CANADA***
В	0'₺	6'88	0'94	0,001	0'94	0,02	0,001	Office national mlit ub
Э	0,1	0'06	٤,08	8,18	6'88	0,68	6'76	Parcs Canada
В	0'₺	S'Z8	5,56	0,001	0,28	I'II	8'06	Postes Canada
V	0'9	0,001	6'06	0,001	0,001	7'68	0'96	Société canadienne d'hypothèques et de logement
В	0,8	0,001	0,001	0'001	0,001	6'18	0,001	Société du Musée canadien des civilisations
В	0'ъ	0,07	6'06	0,001	۷'۱6	12,5	9,55	Société Radio- Oanada/Canada
B	0'9	0,27	0,001	0,001	1,18	8,01	5'98	lis9 AIV

<sup>\*</sup> Pour plus de précision sur la méthodologie utilisée, vous pouvez consulter le guide de notation dans le site Web du Commissariat, à www.languesofficielles.gc.ca.

<sup>\*\*\*</sup> Cette année, l'observation du service en personne de WAV CANADA s'est faite sous la forme d'un sondage de satisfaction des pilotes guidés par la tour de contrôle de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa. Il n'y a donc que le service qui est noté.

### TABLEAU COMPARATIF DES NOTES

	ub noitesû emmergorq	Service au public	Langue lisvait əb	-ioithe9 notiseq eldestiupè	noitomor9 iuqqs tə	9toN 9lsdolg
gence canadienne inspection des aliments	В	В	D	Э	Э	Э
gence du revenu du Canada	В	В	D	A	A	В
n Canada Genede développement	В	В	A	A	В	В
strA seb lanoitan ertre	Э	A	В	A	В	В
ommission canadienne t tourisme	A	В	**O/S	A	В	A
al ab noissimmo alanoisen alatiqu	В	A	В	В	A	В
endarmerie royale J. Canada	Э	Э	D	A	Э	С
AGANAD VA	В	A	Е	A	Э	C
mlit ub lsnoitsn əəit	В	В	В	A	A	В
ened Sories	В	Э	Э	С	A	С
spens Canada	В	В	D	В	A	В
ociété canadienne hypothèques et de logement	В	A	Э	A	В	В
ociété du Musée canadien se civilisations	Э	В	В	В	Э	В
J8J\sbansJ-oibsR ètèio	D	В	В	В	В	В
lisA A	В	В	Э	A	В	B

<sup>•</sup> Les résultats des institutions sont présentés au moyen de lettres correspondant à l'échelle suivante : A = Exemplaire; B = Bon; C = Moyen; D = Faible; E = Très faible.

Le guide de notation détaillé décrit la méthodologie pour l'attribution des notes et se trouve dans le site Web du Commissariat, à www.languesofficielles.gc.ca.

\*\* Étant donné le nombre peu élevé d'employés dans une région désignée bilingue, le Commissariat n'a pas pu effectuer de sondage sur la langue de travail pour cette institution.

# LE BULLETIN DE RENDEMENT DE 15 INSTITUTIONS FÉDÉRALES DE TYPE «EMPLOYEUR DISTINCT» – MÉTHODOLOGIE ET RÉSULTATS



examinées;

En ce qui concerne l'évaluation du délai, elle est présentée de la façon suivante :

- 5 = Exemplaire
- uog = ₺ •
- 3 = Moyen
- $\Sigma = \text{Faible}$ •  $\Gamma = \Gamma$

Les résultats de l'exercice mené cette année démontrent particulièrement que beaucoup de progrès reste à faire en matière de service au public et de langue de travail. En effet, plusieurs des 15 employeurs distincts évalués ont encore de la difficulté à relever certains des importants défis auxquels ils font face en matière de bilinguisme. Il importe toutefois de mentionner que chacune de ces institutions a un rendement linguistique méritoire se certains égards.

Les résultats obtenus par les employeurs distincts dans les bulletins de rendement sont présentés dans les tableaux 3 et 4.

Les bulletins de rendement intégraux des institutions examinées sont affichés dans le site Web du Commissariat, à www.languesofficielles.gc.ca.

Le bulletin de rendement est l'un des outils clés utilisés par le commissaire chaque année pour évaluer de façon proactive le rendement des institutions fédérales en ce qui a trait à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles.

En 2008-2009, le commissaire a apporté certains changements aux bulletins de rendement. Ainsi :

- l'exercice des bulletins de rendement se déroule maintenant selon un cycle de deux ans : cette année, le commissaire a mis l'accent sur le prochain, il évaluera le rendement de ministères;
   le commissaire a décidé de donner plus de poids aux indicateurs de résultats quantitatifs retenus pour l'évaluation du rendement des institutions
- le commissaire a poussé son analyse de l'information disponible en faisant l'examen des plans d'action des 15 employeurs distincts sélectionnés et des mesures prises par rapport à la partie VII de la Loi.

Pour la première fois cette année, le commissaire a tenu à examiner la qualité des services offerts par les institutions par courriel, en français et en anglais. Deux aspects ont été évalués : la disponibilité du service dans les deux langues officielles ainsi que la comparaison des délais de réponse selon que la question a été posée en français ou en anglais.

94 RAPPORT ANNUEL 2008-2009

### RÉSULTATS DES OBSERVATIONS DANS LES AÉROPORTS 2008-2009

	Note glo	pale	<b>∠'I</b> ₺		48	7'.	99	9'55		0,68		7'(
		Service disponible	8,28		£'96		€'9₺		7,28		0,₽2	
	noiterteinimbA séroportusire	Offre active par l'employé	€,4	8,88	9°ZŦ	9'98	۲'۲	S'S₱ ∠'	۲'۲	0,88	0,0	۲,۲2
		Offre active visuelle	۷٬۷9		₺'96		<b>L</b> 'S8		7,₽9		۷'99	
Les	Administration canadienne de la sûreté du transport aérien (AT2DA)	Service disponible	<b>₽</b> '∠I	<b>૮</b> '9ɛ	0,001		۷'09		E'#I		7,22	
Les institutions		Offre active par l'employé	1,62		9'87	<b>∠'</b> 98	8,82	-	I'ZI	25,3	6'81	₱'67
ions		Offre active visuelle	0,001		0,001		₺'፲᠘		<b>L</b> '99		۷'99	And the state of t
		Service disponible	0'89	8'55	0,001	7'68	8'06	8'04	٤'0۷		9,18	PANTO TRAVOUL DESCRIPTION OF THE PARTON OF T
	Air Canada	Offre active par l'employé	0'0		Z'9ħ		Σ'∠∠		€,4		0,0	9'88
-		Offre active visuelle	0,27		0,001				٤'8۷		1,87	
			oràA suratni adoA inst2 IsH'b	tional rt L. ield ifax	orèA suretri I-erreiq burT ioM eb	tional Elliott- eau ntréal	orèA suratui obosM hsO thO'b	tional mald- ier swa	pried surstani orot orot estoni	lenoit op ne otn	orèA anretni oneV eb	lsnoit 19vuos
							Les aér	oports				

### LE BULLETIN DES AÉROPORTS - MÉTHODOLOGIE ET RÉSULTATS



Une note globale a été attribuée à chacun des aéroports examinés, en fonction des notes obtenues par les différentes institutions évaluées.

Le commissaire est déçu du fait que les droits linguistiques des voyageurs sont souvent mal protégés dans quatre des cinq des aéroports les plus importants au pays, une lacune que le gouvernement devrait chercher à corriger très rapidement.

Il est à espérer que ce nouveau type de bulletin de rendement favorisera le partage de bonnes pratiques au sein d'une même institution et encouragera la recherche de solutions concertées par les différentes institutions qui opèrent dans un même aéroport, compte tenu de leurs défis souvent communs.

Les bulletins de rendement intégraux des institutions examinées sont affichés dans le site Web du Commissariat, à www.languesofficielles.gc.ca.

Le Commissariat aux langues officielles a introduit, cette année, un nouveau type de bulletin qui examine le rendement de trois institutions opérant au sein de cinq grands aéroports canadiens internationaux. La méthodologie utilisée a été élaborée par le Commissariat, en collaboration avec Statistique Canada, qui a compilé les résultats.

Le commissaire a évalué l'offre active visuelle et en personne ainsi que la disponibilité du service dans la langue de la minorité linguistique au sein des institutions suivantes:

- <u>Air Canada</u>: à l'enregistrement des bagages et à la barrière d'embarquement, incluant les annonces qui y sont faites;
- <u>Administration canadienne de la sûreté du</u> <u>transport aérien :</u> à l'examen des contenants et des liquides, à l'entrée du point de fouille, à la passerelle de détection de métal et à l'examen des bagages au rayon X;
- <u>Administration aéroportuaire</u>: aux comptoirs de location de voitures, aux comptoirs-café, aux restaurants, dans les annonces générales et dans l'affichage.

92 RAPPORT ANNUEL 2008-2009

proviennent de francophones. Plus de la moitié des infractions alléguées sont survenues dans la région de la capitale nationale ou dans les provinces de l'Atlantique. Le tableau 1 présente l'ensemble des données par province ou territoire.

Des 606 plaintes recevables enregistrées cette année, 62 p. 100 concernaient la langue de service; 17 p. 100, la langue de travail; 10 p. 100, la promotion du français et de l'anglais; 9 p. 100, les exigences linguistiques des postes de la fonction publique fédérale; et 1 p. 100, la participation équitable.

Du 1°°°° avril 2008 au 31 mars 2009, le Commissariat aux langues officielles a reçu 785 plaintes liées à la mise en œuvre de la Loi sur les langues officielles. De ces plaintes, 606 (77 p. 100) ont été jugées recevables parce que, de l'avis du Commissariat, elles se rapportaient à une obligation énoncée dans la Loi, mettaient en cause une institution assujettie à la Loi et concernaient un incident précis.

Ces plaintes concernaient 74 institutions fédérales, surtout des institutions qui, à cause de leur mandat, entretiennent des contacts fréquents avec le grand public. La majorité de ces plaintes (90 p. 100)

I UABLEAU I

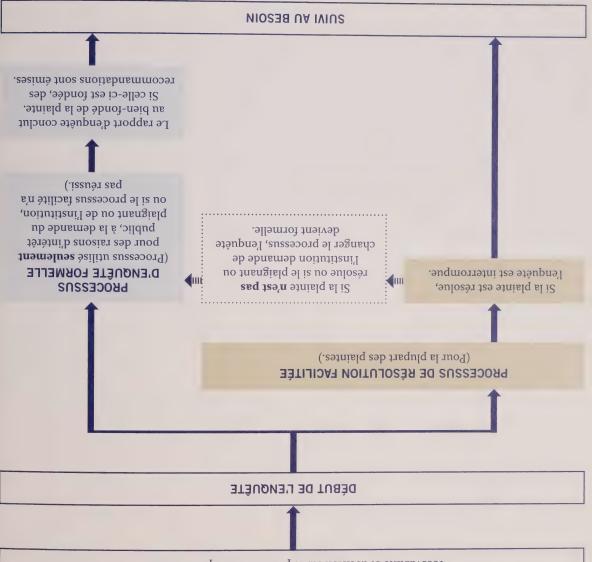
JATOT	909	382	201	11	67	IL	9
À l'extérieur du Canada	II	II	-	_	_	-	_
JuvanuM	-	-	-	_	-	-	-
Дпкоп	I	I	_	_	_	-	-
ub səriotirrəT Nord-broM	8	7	-	Ţ	-	_	-
Terre-Neuve- et-Labrador	4	9	-	I	-	_	-
Saskatchewan	9	9	-	-	-		Ţ
Île-du-Prince-Édouard	ZI	ŧΙ	-	_	_	3	-
Solombie-Britannique	77	6I			Ţ	7	-
Alberta	87	97	-	- A-1070 / 1 TM / 1 TM	I	-	Ţ
Région de la capitale nationale (Québec)	<b>49</b>	98	10		13	8	
Nouveau-Brunswick	6₺	77	6	I	I	91	-
edotineM	61	71	I	-	3	I	-
Mouvelle-Écosse	42	ZI	3	-	_	77	-
<b>G</b> nébec	99	Ιħ	61	7	-	3	Ţ
Ontario	SOI	7.5	77	7	7	9	7
Région de la capitale nationale (Ontario)	163	96	€₽	7	8	11	Ţ
Province ou territoire	Plaintes recevables	Service au public	Langue de travail	Participation équitable	Promotion du français et de l'anglais	Exigences enpitsingnil	sərtu <b>A</b>

NOMBRE DE PLAINTES RECEVABLES EN 2008-2009, PAR PROVINCE OU TERRITOIRE ET PAR CATÉGORIE



### RÉCEPTION DE LA PLAINTE ET ÉVALUATION PRÉLIMINAIRE

Discussion avec le plaignant pour mieux comprendre l'incident, confirmation de la recevabilité et décision sur le processus d'enquête à suivre.



# **VANNEXES**



préparées à recevoir les athlètes, les entraîneurs, les journalistes et les visiteurs canadiens et étrangers dans les deux langues officielles du Canada et du Comité international olympique.

Il reste peu de temps avant l'ouverture des Jeux. Leur tenue permettra-t-elle de renforcer l'excellente réputation du Canada sur la scène mondiale, une réputation qui tient beaucoup à l'importance que notre pays attache au respect des droits linguistiques?

En cette année du 40° anniversaire de la Loi, qui se terminera par l'un des événements les plus médiatisés de la planète, le gouvernement fédéral et ses institutions doivent saisir l'occasion qui leur est offerte d'accroître la visibilité du français et des communautés francophones dans l'espace public. Il leur faut montrer par des mesures concrètes que, au Canada, le français et l'anglais occupent et continueront d'occuper une place égale.

de soutien qui favoriseront le plein développement des communautés francophones ou anglophones en situation minoritaire.

Plus épanouies, les communautés de langue officielle seraient davantage à même de préserver leur langue et leur culture, de renforcer leur économie, de développer leurs établissements d'enseignement et ainsi de suite. Ces communautés seraient aussi plus en mesure d'accompagner les jeunes Canadiens qui veulent apprendre une langue seconde et se familiariser avec une autre culture.

Ainsi, le développement et l'épanouissement des communautés de langue officielle, l'égalité du français et de l'anglais dans les institutions fédérales et la promotion de l'apprentissage de nos deux langues officielles sont étroitement liés et doivent, dès lors, être abordés stratégiquement et globalement, plutôt qu'à la pièce.

Espérons qu'à l'approche des Jeux olympiques de 2010 à Vancouver, le rendez-vous le plus important que le Canada ait pris avec le monde au cours des 20 dernières années, le gouvernement fédéral agisse résolument en ce sens.

En effet, le Canada réussira à accueillir les athlètes et les visiteurs dans les deux langues officielles du pays et du Comité international olympique seulement et du Comité international olympique seulement et d'engagement fédéral fait preuve de leadership at le gouvernement fédéral fait preuve de leadership atteindre cet objectif, les institutions fédérales qui participent à l'organisation des Jeux devront collaborer étroitement les unes avec les autres, de même qu'avec les communautés francophones de la même qu'avec les communautés francophones de la collaborer étroitement les unes avec les autres, de même qu'avec les communautés francophones de la même qu'avec les communautés francophones de la collaborer étroitement les unes avec les autres, de la neure mobiliser comme bénévoles et employés en outre mobiliser comme bénévoles et employés pringues qui, au fil de leurs études et de leurs expériences personnelles et professionnelles, ont expériences personnelles et professionnelles, ont perfectionné leur langue seconde.

Il est troublant de constater qu'à moins d'un an des Jeux, des institutions fédérales clés comme celles qui œuvrent dans les aéroports internationaux de Vancouver et de Toronto semblent encore mal



En effet, le gouvernement canadien a trop souvent négligé le fait que la santé du régime linguistique canadien dépend de celle de toutes ses composantes. Autrement dit, il suffit que le leadership des institutions fédérales s'affaiblisse dans un secteur de la dualité linguistique pour que des problèmes surgissent sur détermination avec laquelle le gouvernement canadien intervient à ce chapitre, ou tout resserrement de ses liens avec ses partenaires des provinces, des territoires ou de la société civile, aura une des territoires ou de la société civile, aura une incidence positive sur la vitalité globale du français et de l'anglais au Canada.

C'est une question de cohérence. En encourageant et en appuyant les étudiants postsecondaires du pays dans l'apprentissage de leur langue seconde, le gouvernement fédéral soutient non seulement leur avancement personnel et professionnel, mais aussi le renforcement de toutes les institutions fédérales canadiennes qui ont besoin de ressources bilingues pour répondre adéquatement aux attentes de leur clientèle.

Par ailleurs, en recrutant plus de candidats qui sont déjà bilingues à leur entrée en poste ou en s'assurant que les personnes embauchées ont rapidement accès à des programmes de formation linguistique de qualité, les institutions fédérales accroissent leur capacité à servir tous les Canadiens dans la langue officielle de leur choix et à concevoir les programmes

Il y a 40 ans cette année, le gouvernement fédéral réagissait aux travaux de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme en adoptant la Loi sur les langues officielles.

Grâce à cette loi et aux modifications apportées pour la renforcer, le français et l'anglais sont beaucoup plus près de l'égalité au sein de la société canadienne.

Il reste cependant beaucoup de chemin à faire pour réaliser la vision de la dualité linguistique présentée dans le présent rapport annuel.

Par exemple, trop de Canadiens ont encore de la difficulté à se faire servir dans leur langue par les institutions fédérales. De plus, beaucoup ne sont toujours pas en mesure d'accéder dans leur communauté aux ressources dont ils auraient besoin pour apprendre efficacement leur langue seconde. Aussi, en raison du faible soutien offert aux communautés de langue officielle, celles-ci peinent encore à réaliser leur plein potentiel.

Le commissaire croit fermement que le gouvernement doit réagir et corriger ces lacunes. Cependant, pour établir l'égalité réelle du français et de l'anglais à l'échelle du pays, le gouvernement fédéral devra aussi pleinement assumer son rôle de leader. Il devra aussi agir dans le dossier de la dualité linguistique avec beaucoup plus de cohérence que par le passé.

86 RAPPORT ENUMEL 2008-2009





# RECOMMANDATION

6e recommandation
Le commissaire recommande au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles de poursuivre sans tarder la mise en œuvre intégrale des engagements pris envers les communautés de langue officielle en situation minoritaire dans la Feuille de route pour lu dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agiv pour l'avenir.

Finalement, malgré les progrès qu'elles ont réalisés au fil des ans, les communautés de langue officielle doivent trop souvent encore avoir recours aux tribunaux pour faire reconnaître leurs droits dinguistiques ou pour en assurer la pleine mise en gouvernement du Canada mette très rapidement en place le Programme d'appui aux droits linguistiques, dont il a annoncé la création en juin 2008 et dont la mise en œuvre est prévue d'ici à la fin décembre 2009.

Rappelons que, à la suite de l'abolition du Programme de contestation judiciaire en 2006, le Commissariat aux langues officielles est intervenu en appui à la Fédération des communautés francophones et acadienne devant la Cour fédérale. Une entente hors cour a mené à la création du Programme d'appui aux droits linguistiques.

Cette dernière mesure, comme l'ensemble de celles proposées dans la présente section, témoigne de l'engagement du gouvernement fédéral envers les efforts massifs réalisés par les communautés un engagement qui, du coup, envoie à ces communautés le message qu'elles ont avantage communautés le message qu'elles ont avantage

S8 x8428009 ANUEL 2008-2009

### A REVOIR DES ACCORDS DE COLLABORATION

avec une vision à plus long terme42». recours à des mécanismes de financement annuel plus à leurs «besoins changeants41» et que le langue officielle en situation minoritaire ne répond que le financement accordé aux communautés de communautaires – un partenariat en évolution 40 rapport intitule Les accords de collaboration de la Chambre des communes note dans son Le Comité permanent des langues officielles

ne leur permet pas de «gérer leur développement entre Patrimoine canadien et les organismes

donner suite à cette ouverture. Le gouvernement du Canada devrait s'assurer de en œuvre de la Feuille de route [2008-2013]43 ». gouvernement fédéral en ce qui concerne la mise « leur désir d'accroître leur partenariat avec le [...] ministres provinciaux et territoriaux ont affirmé canadienne, tenue à Québec en septembre 2008, les 13° Conférence ministérielle sur la francophonie officielle. Rappelons à ce sujet qu'à l'occasion de la l'épanouissement des communautés de langue efforts de collaboration entrepris pour favoriser gouvernement devraient également accentuer les Le gouvernement fédéral et les autres ordres de

de rendement adaptés et compris par tous. munautés afin de choisir et d'élaborer des indicateurs tions fédérales travaillent de concert avec les comd'importance, il sera aussi essentiel que les instituet la reddition de comptes prennent de plus en plus Dans un contexte où l'atteinte de résultats concrets

> communauté anglophone. d'appartenance privilégiés avec la québécoise, tout en préservant des liens

fait même, aux débats de société menés sur le sujet. diversité, et qu'elles participent activement, par le matière d'immigration et de prise en compte de la du Québec puissent partager leur expérience en Il serait bénéfique que les communautés anglophones

nouveaux arrivants au Québec. travailler à l'intégration et à l'épanouissement des ressources dont ils ont besoin pour continuer de communautés anglophones obtiennent les De plus, il serait important que les organismes des

### **TEDERAL LA PART DU GOUVERNEMENT NICONBENSES BECONISES DE** CONCLUSION: ACTIONS



secteurs d'activités. à se développer pleinement dans l'ensemble des vigoureusement la partie VII de la Loi pour les aider gouvernement fédéral devra veiller à appliquer plus d'importants gains ces dernières années, mais le Les communautés de langue officielle ont réalisé

revus sous l'angle de la partie VII de la Loi. à ce que l'ensemble de leurs programmes soient avec les communautés de langue officielle et veiller devront chercher à travailler de manière plus étroite Cela signifie d'abord que les institutions fédérales

elles disposent soient utilisés plus efficacement. façon à ce que les fonds relativement limités dont fédérales devraient ensuite collaborer davantage, de Pour mieux soutenir les communautés, les institutions

42 Ibid1, p. 15. 41 Ibid., p. 13.

Publication.aspx?DocId=3597966&Language=F&Mode=1&Parl=39&Ses=2) consultée le 31 mars 2009. organismes communautaires – un partenariat en évolution, Ottawa, 2008, version en ligne (http://www.parl.gc.ca/HousePublications/ <sup>40</sup> Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, Les accords de collaboration entre Patrimoine canadien et les

communiqué de presse, Ottawa, 18 septembre 2008, version en ligne (www.scics.gc.ca/cinfo08/860555004\_f.html) consultée le 31 mars 2009. Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes, Un partenariat accru recherché en matière de francophonie canadienne,

# 5.6.2. RENOUVELLEMENT DES COMMUNAUTÉS ANGLOPHONES DU QUÉBEC

### La vision du commissaire...

Riches de leurs nombreuses années d'expérience en matière d'immigration et d'intégration, les communautés anglophones du Québec poursuivent leur travail pour faire en sorte que les nouveaux arrivants d'expression anglaise s'intègrent et contribuent activement au développement de la société québécoise.

La question de l'immigration se pose différemment au Québec, puisque les communautés angloquébécoises bénéficient depuis plusieurs décennies déjà de l'apport de nouveaux arrivants. En effet, la proportion de nouveaux arrivants d'expression anglaise qui s'installent dans cette province demeure forte, et le nombre d'immigrants capables de maîtriser cette langue à leur arrivée s'est accru. À Montréal, par exemple, la scène culturelle dynamique de même que le caractère cosmopolite dynamique de la métropole attirent et retiennent plusieurs jeunes musiciens, artistes et autres de partout ailleurs<sup>39</sup>.

Bien que la situation varie grandement d'une région à l'autre, certains intervenants anglo-québécois comptent de nombreuses années d'expérience en matière d'intégration des nouveaux arrivants et de gestion de la diversité culturelle.

Au fil des ans, les communautés anglophones ont su tirer profit de cette expérience pour faire en sorte que les nouveaux arrivants d'expression anglaise obtiennent, en matière de recherche d'emploi ou de formation linguistique, toute l'aide dont ils ont besoin pour s'intégrer adéquatement à la société

saluer le fait que l'Agence de promotion économique du Canada atlantique a reçu 10 millions de dollars sur cinq ans pour attirer davantage d'immigrants francophones au Nouveau-Brunswick.

Le commissaire note cependant que le gouvernement fédéral semble avoir ralenti ses activités en ce sens. Il sera important que le Comité directeur et le Comité de mise en œuvre responsable de l'application du Cadre stratégique poursuivent le travail réalisé auprès des institutions fédérales et provinciales pour assurer l'atteinte des objectifs du Plan stratégique et l'amélioration continue des mesures d'appui mises en œuvre.

En 2008, Citoyenneté et Immigration Canada a apporté des modifications à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, qui permettent notamet la catégorie dite économique selon les pénuries dans la catégorie dite économique selon les pénuries dans saire s'inquiète du fait que le Ministère ne semble pas avoir tenu compte des répercussions possibles de ces changements sur les communautés francopones. Citoyenneté et Immigration Canada doit collaborer avec le Comité directeur pour voir à ce que les objectifs de l'un ne viennent pas neutraliser que les objectifs de l'un ne viennent pas neutraliser les efforts de l'autre.

En résumé, l'intègration des immigrants aux communautés francophones pose des défis de taille, qui nécessiteront des solutions à la fois vigoureuses et novatrices. Il paraît certes possible d'élargir et de renforcer l'espace francophone grâce à l'immigration, « mais, si des efforts concertés ne sont pas déployés pour ce qui est de l'intégration, on ne pourra pas s'attendre à ce que le simple "recrutement" s'attendre à ce que le simple "recrutement" d'immigrants francophones change la dynamique de la langue dans les communautés francophones<sup>38</sup> ».

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Carsten Quell, «Recherches sur la nouvelle diversité des communautés francophones en situation minoritaire », Thèmes canadiens √ Canadian Issues, printemps 2008, p. 9.

David Johnston, «"Cultural shift" made English more acceptable», The Gazette, 29 janvier 2009, version en ligne (www.montrealgazette.com/Life/Cultural+shift+made+English+more+acceptable/1231661/story.html) consultée le 31 mars 2009.

### 5.6.1. IMMIGRATION FRANCOPHONE EN SITUATION MINORITAIRE

### La vision du commissaire...

Les communautés francophones en situation minoritaire accueillent, intègrent et retiennent un nombre croissant de nouveaux arrivants, qui enrichissent la vitalité de ces communautés en contribuant activement à leur développement.

En 2003, le gouvernement canadien annonçait dans son Plan d'action 2003-2008 son intention de consacrer 9 millions de dollars au démarrage de projets de soutien à l'immigration dans les communautés francophones du pays.

En 2003, le Cadre stratégique pour favoriser l'immigration au sein des communautés francophones en situation minoritaire formulait comme premier objectif du gouvernement fédéral que 4,4 p. 100 des immigrants qui arrivent chaque année au Canada et qui s'installent à l'extérieur du Québec soient d'expression française. En 2006, le Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada – Communautés francophones en situation minoritaire estimait alors qu'atteindre en situation minoritaire estimait alors qu'atteindre cette cible pourrait prendre une quinzaine d'années.

Les efforts déployés à ce jour pour soutenir l'immigration au sein des communautés francophones ont produit des résultats modestes. Malgré tout, il faut rappeler que chaque pas franchi en direction de l'objectif de 4,4 p. 100 établi dans le Cadre stratégique est important. Ainsi, l'intégration d'une seule famille immigrante au sein d'une petite communauté francophone peut faire une grande différence.

Le commissaire se réjouit qu'en 2008, dans la Feuille de route 2008-2013 du gouvernement fédéral, celui-ci ait annoncé qu'il poursuivrait le travail amorcé en investissant dans la mise en œuvre d'initiatives destinées à encourager l'immigration dans les communautés francophones. On peut notamment

Il existe aussi un obstacle de taille qui ralentit considérablement les progrès dans l'instauration des services de santé en français. Il s'agit de l'insuffisance des données sur la santé des francophones en situation minoritaire et sur la capacité des professionnels de la santé à prodiguer des soins en français. Plusieurs enquêtes sur la santé effectuées par Statistique Canada ou par d'autres agences gouvernementales, dont l'Institut canadien d'information sur la santé, ne comprennent pas d'information sur la santé, te les bases de données administratives en santé, tant au niveau fédéral que provincial, font abstraction, la plupart de temps, provincial, font abstraction, la plupart de temps, de la dimension linguistique.

Ce manque de données et le peu de connaissances qui en résulte nuisent grandement à la planification des des services et entraînent même la sous-utilisation des services disponibles. L'égalité des services comprend le droit d'être pris en compte dans la recherche, dans la planification et dans les politiques. À moins d'avoir accès à de telles données, on ne peut prétendre que les francophones obtiennent un service égal de la part des organismes en question.

### LA VITALITÉ DÉMOGRAPHIQUE



On comprend bien l'importance du renouvellement de la population des communautés de langue officielle et l'intérêt que ces dernières portent à la répercussions de la décroissance démographique causée notamment par l'exode des jeunes et le vieillissement d'une société.

C'est pourquoi les communautés francophones et anglophones cherchent toutes deux à attirer de nouveaux arrivants dans leurs régions. Cependant, les enjeux liés à la revitalisation des communautés de langue officielle et, par conséquent, les mesures à prendre pour les dynamiser ne sont pas les mêmes du côté francophone que du côté anglophone.

permis d'aider les communautés anglophones à définir et faire connaître ses attentes, ainsi qu'à démarrer des projets en télésanté, un créneau hautement prometteur.

La Feuille de route 2008-2013 prévoit que les sommes allouées pour promouvoir la dualité linguistique dans le secteur de la santé passeront de 119 à 174 millions de dollars sur cinq ans. Cette augmentation est de bon augure, même si ce nouveau montant est inférieur à celui que les communautés de langue officielle auraient souhaité voir investi de la santé.

En effet, les besoins augmenteront au cours des prochaines années. D'une part, il faudra adopter des mesures qui amèneront les professionnels de la santé à s'installer dans les communautés de langue officielle et à y demeurer à long terme. D'autre part, jusqu'à présent, de préparer le terrain. Il s'agira toutefois, dans les prochaines années, de créer de nouveaux services afin de répondre aux besoins des communautés. Or ces initiatives exigeront des communautés. Or ces initiatives exigeront des demmunautés.

Il arrive d'ailleurs que des réformes réalisées pour améliorer l'efficacité des systèmes de santé provinciaux ou territoriaux viennent contrecarrer les progrès accomplis par les communautés de langue officielle (voir l'encadré intitulé « La santé en français et les réformes de l'Ontario et du Mouveau-Brunswick »).

Par conséquent, le commissaire croit que le gouvernement fédéral devrait veiller à épauler les provinces et les territoires pour assurer que, dans le secteur de la santé, les soins offerts dans l'une ou l'autre des langues officielles sont de qualité égale et que les besoins des communautés sont satisfaits.

### LA SANTÉ EN FRANÇAIS ET LES RÉFORMES DE L'ONTARIO ET DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Deux réformes provinciales récentes en matière de santé démontrent que certains des gains réalisés par les communautés de langue officielle peuvent être fragiles.

des services en français37». santé «devraient se doter d'un coordonnateur réseaux locaux d'intégration des services de indiqué, en novembre 2008, que les nouveaux aux services en français de l'Ontario a notamment communauté franco-ontarienne, le commissaire Pour assurer la prise en compte des besoins de la qu'elles répondent adéquatement à leurs besoins. doivent contrôler leurs propres institutions pour Ontariens soutiennent pour leur part qu'ils incomberait au gouvernement. Les Francode coordonner les services offerts en français santé en français; la responsabilité de gérer et contentent de le conseiller quant aux soins de dorénavant, les réseaux francophones se En Ontario, le gouvernement voudrait que,

En octobre 2008, au Nouveau-Brunswick, des représentants de la communauté acadienne ont pour leur part déposé un recours judiciaire contre le gouvernement de cette province unilatéralement de regrouper en deux grandes entités, l'une anglophone et l'autre bilingue, les huit régies de la santé qui existaient auparavant dans cette province, dont la Régie Beauséjour, exclusivement francophone.

Au Québec, les activités soutenues grâce au Plan d'action 2003-2008 ont particulièrement servi à accroître la capacité des professionnels de la santé à offrir des soins en anglais. Ce plan a aussi

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Lettre du commissaire aux services en français de l'Ontario adressée le 12 novembre 2008 au ministre de la Santé et des Soins de longue dutée de l'Ontario, version en ligne (www.csf.gouv.on.ca/files/files/LETTRE\_CSF\_Projet\_de\_r\_glement\_SANT\_\_-Web.pdf) consultée le 31 mars 2009.

leur médecin de famille<sup>36</sup>. toujours se contenter d'être servis en français par rables. De plus, trois anglophones sur dix doivent personnes âgées anglophones encore plus vulnédestinés à cette population vieillissante rend les de soins palliatifs. Le manque de services en anglais des besoins en matière de soins de longue durée ou Québécois, a toutefois provoqué l'augmentation de la population, notamment parmi les Anglode l'hôpital Jeffery Hale à Québec. Le vieillissement transformés en service clinique, comme c'est le cas la plupart d'entre eux ont pu être préservés ou efforts persistants de la communauté anglophone, établissements anglophones. Cependant, grâce aux de santé ont entraîné la fermeture de certains Au Québec, les réformes successives du système

Des mesures prometteuses ont été prises dans le cadre du *Plan d'action pour les langues officielles* pour permettre aux communautés francophones d'avoir un meilleur accès à des soins de santé primaires et à des services de promotion de la santé en français, ainsi que pour assurer que les lacunes présentes dans l'offre de soins aux Anglo-Québécois (particulièrement à l'extérieur de Montréal) sont finalement comblées.

Par exemple, les activités du Consortium national de formation en santé ont permis d'augmenter de façon spectaculaire le recrutement d'étudiants intéressés par les professions de la santé en milieu minoritaire francophone. Quant à elle, la Société Santé en français a réussi à bâtir 17 réseaux régionaux et provinciaux de partenaires, qui sont devenus les interlocuteurs des provinces et peuvent donc aider les gouvernements provinciaux à mieux comprendre les besoins particuliers des comprendre les besoins particuliers des comprendre les besoins particuliers des

### La vision du commissaire...

Non seulement les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire ont accès à des soins de santé dans leur langue dans leur région, mais les soins de santé offerts dans l'une ou l'autre des langues officielles sont de qualité égale.

La santé est une question qui préoccupe tout particulièrement les communautés de langue officielle du Canada<sup>34</sup>. Au cours des 40 dernières années, la persévérance des communautés francophones en situation minoritaire a été un facteur clé dans l'amélioration de l'accès à des soins de santé dans leur langue. Pensons à la lutte mobilisatrice menée par les Franco-Ontariens pour que le seul hôpital francophone communautaire de l'Ontario reste ouvert. La persévérance était une condition nécessaire mais pas une condition suffisante. Pour réussir, il fallait aussi la collaboration d'acteurs publics, dont celle du gouvernement fédéral, et publics, dont celle du gouvernement fédéral, et certains jugements importants des tribunaux.

Malgré cela, trop de ces francophones doivent encore se contenter de soins de santé offerts dans la langue de la majorité. Ainsi, l'offre de services en français est inexistante dans plusieurs provinces du pays et, à l'échelle canadienne, six francophones en situation minoritaire sur dix doivent aujourd'hui communiquer en anglais avec leur médecin de famille<sup>35</sup>.

.bidl es

<sup>\*\*</sup> Dans peu de secteurs est-il aussi important pour une personne de recevoir des services dans sa langue que dans celui de la santé. En effet, en utilisant la langue du patient pour le soigner, les professionnels de la santé contribuent à son bien-être, fout comme ils augmentent la probabilité que les soins rendus le soient efficacement. A ce sujet, voir notamment Elizabeth Jacobs, «The Need for More Research on Language Barriers in Health Care: A Proposed Research Agenda», Milbank Quarterly, version en ligne (www.hablamosjuntos.org/resources/pdf/ The MilbankQuarterly/vol84\_L.pdf) consultée le 31 mars 2009.

ss Jean-Pierre Corbeil, Claude Grenier et Sylvie Lafrenière, Les minorités prennent la parole : résultats de l'Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle, Ottawa, Statistiques Canada, 2006, p. 131.

### LA PRODUCTION TÉLÉVISUELLE ET LA PLACE DU FRANÇAIS EN ONDES

En janvier 2009, le commissaire a publié une importante étude intitulée Ombres sur le paysage télévisuel canadien : Place du français sur les ondes et production en contexte minoritaire<sup>32</sup>. Cette étude présente des enjeux relatifs à la production télévisuelle en milieu minoritaire et de la place occupée par le français dans les émissions jeunesse diffusées au pays. Le commissaire recommande notamment que Patrimoine production et ses partenaires, y compris le CRTC, conçoivent une stratégie concertée pour mieux appuyer la production et la diffusion de produits télévisuels par les communautés de langue officielle. Il affirme aussi que les intervenants fédéraux doivent redoubler d'efforts pour que la production et la diffusion d'émissions télévisuelles servent davantage de levier au développement des communautés de langue officielle, et qu'elles contribuent à la vitalité de la langue française.

Les producteurs anglophones au Québec ont une réalité très différente et des défis spécifiques, puisqu'ils sont exposés à beaucoup de produits nord-américains et subissent la vive concurrence non seulement nationale des maisons de production dans les grands centres comme Toronto et Vancouver, mais aussi internationales.

accès à des services de radiodiffusion qui favorisent leur vitalité et leur développement dans leur propre langue et qui reflètent les réalités locales et régionales<sup>33</sup>.

Certaines décisions prises par le gouvernement fédéral en 2008 sont malheureusement décevantes. En particulier, le gouvernement fédéral a décidé l'an dernier d'effectuer d'importantes coupures canadiens de soutien aux arts et à la culture. Le commissaire étudie actuellement une plainte alléguant commissaire étudie actuellement une plainte alléguant que le gouvernement du Canada a pris cette décision sans tenir compte des besoins des communautés de langue officielle et des défis auxquels elles sont confrontées. Cette plainte fait aussi état du fait que confrontées. Cette plainte fait aussi état du fait que confrontées. Cette plainte fait aussi état du fait que cau sujet de cette décision, alors qu'en vertu de la partie VII de la Loi, elles auraient dû l'être.

initiative, la ministre a aussi annoncé que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) devait examiner l'accessibilité et la qualité des services de radiodiffusion offerts aux communautés francophones et anglophones en situation minoritaire. Par la suite, la gouverneure en conseil a promulgué le décret C.P. 2008-1293, demandant au CRTC de faire rapport sur la question avant le 31 mars 2009.

Le CRTC a tenu des consultations publiques en vue d'obtenir des commentaires sur cette question. Le processus comprenait des observations écrites et une consultation publique durant la semaine du 13 janvier 2009.

Le 16 janvier 2009, le commissaire a profité de ces audiences pour réaffirmer que le CRTC doit veiller à ce que les communautés de langue officielle aient

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Commissariat aux langues officielles, Ombres sur le paysage télévisuel canadien: Place du français sur les ondes et production en contexte minoritaire, Ottawa, 2009, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_012009\_e.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Commissaire aux langues officielles, *Examen des services de radiodiffusion de langues anglaise et française dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire, notes pour une comparution dans le cadre de l'audience publique du CRTC, Ottawa, 16 janvier 2009, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/speech\_discours\_16012009\_£.php) consultée le 31 mars 2009,* 

Les arts et la culture ont de l'importance en soi, mais ils en ont aussi parce qu'ils aident les collectivités à développer «le capital social et la capacité organisationnelle de répondre au changement<sup>31</sup> [traduction]».

En 2008, ce constat a amené le commissaire à recommander, dans son étude intitulée Soutien des institutions fédérales aux arts et à la culture dans les communautés de langue officielle en situation minoritaire, que le gouvernement du situation minoritaire, que le gouvernement du artistiques et culturels des communautés francophones et anglophones à la formulation d'une vision globale et cohérente des arts et de la culture dans les communautés de langue officielle. Le commissaire suggérait aussi que la Feuille de route 2008-2013 considère un appui des arts et de la culture dans considère un appui des arts et de la culture dans considère un appui des arts et de la culture dans considère un appui des arts et de la culture dans ces communautés.

Le commissaire estime que le gouvernement fédéral a fait un pas dans la bonne direction en ajoutant un volet « arts et culture » dans la Feuille de route 2008-2013. Plus précisément, le gouvernement compte investir 23,5 millions de dollars, d'ici 2013, pour favoriser le développement du secteur des arts et de la culture dans les communautés de langue officielle. À titre d'exemple, le Fonds de développement culturel servirait notamment à soutenir l'accessibilité et le rayonnement des produits culturels de ces communautés.

Cependant, le commissaire déplore que le gouvernement du Canada ne se soit pas encore donné de vision globale et cohérente du rôle des arts et de la culture dans les communautés de langue officielle. Il faut espérer que cette lacune sera comblée dans les mois à venir.

En juin 2008, la ministre du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles et ministre de la Francophonie à l'époque, a lancé la Feuille de route 2008-2013. Dans le cadre de cette

suprême du Canada. Cela dit, rien ne garantit que le processus de sélection utilisé pour combler les prochaines vacances à la Cour suprême du Canada débouchera sur le choix de candidats bilingues. En effet, le gouvernement n'a posé aucun geste en ce sens jusqu'à présent.

Alors que la Loi fête son 40° anniversaire et que les lois fédérales sont rédigées dans les deux langues officielles, la connaissance du français et de l'anglais devrait être reconnue comme une compétence essentielle chez les candidats à un poste à la Cour suprême du Canada. À cet égard, un projet de loi a été déposé en mars 2009 visant l'ajout du bilinguisme comme nouvelle condition de nomination des juges à la Cour suprême du Canada.

Le commissaire est satisfait des récentes modifications proposées à la Loi sur la Cour suprême du Canada et à la Loi sur les langues officielles, présentées au Parlement en 2008 (mais mortes au feuilleton), qui visaient à concrétiser cet objectif.

L'imposition légale d'une telle exigence démontrerait aux Canadiens l'engagement du gouvernement fédéral envers la dualité linguistique et son désir d'assurer le plein respect des besoins des communautés de langue officielle.

### ARTS ET CULTURE



### La vision du commissaire...

Les artistes et les organismes culturels et artistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire sont en mesure de contribuer de façon importante et continue à la vitalité culturelle et artistique de leur communauté; les membres de la communauté ont accès à des activités culturelles et artistiques présentées dens leur langue et issues de leur milieu.



Une situation similaire prévaut dans les tribunaux fédéraux<sup>30</sup>. En fait, la capacité linguistique de ces tribunaux est parfois si faible que, malgré leurs efforts, ils sont incapables de remplir les obligations linguistiques que leur impose la *Loi*.

Le commissaire et différents comités de la Chambre des communes et du Sénat ont maintes fois répété que, pour pallier les lacunes linguistiques des cours supérieures de justice du Canada, le processus de nomination des juges devrait impérativement tenir compte des besoins linguistiques à combler dans la région où un poste de magistrat devient vacant, de même que des capacités linguistiques actuelles du tribunal où un remplacement devient nécessaire.

### РЕ́МИВІЕ DE JUGES BILINGUES ЕМ ОМТАВІО

En 2008, lors de l'affaire Belende c. Patel, la Cour d'appel de l'Ontario a rappelé l'importance de tenir compte du besoin de juges bilingues dans les régions tenues d'offrir des procès bilingues. La Cour a alors souligné que le droit à un procès bilingue a une nature quasi constitutionnelle en Ontario, mais que la pénurie actuelle de juges Ontario, mais que la pénurie actuelle de juges bilingues entrave le plein exercice de ce droit.

Le commissaire se réjouit que la Feuille de route 2008-2013 témoigne de l'intention du gouvernement fédéral d'assurer aux Canadiens l'accès à la justice dans la langue de leur choix. Cependant, intensifier les efforts d'amélioration des capacités linguistiques des grefflers, des sténographes, des juges de paix ou des médiateurs canadiens ne représente pas une réponse à la pénurie de juges bilingues.

Dans une veine similaire, on peut se réjouir de la nomination, en décembre 2008, de Thomas Cromwell, un juge bilingue de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, au poste de juge de la Cour

### La vision du commissaire...

Les individus peuvent bénéficier pleinement de leur droit d'utiliser la langue officielle de leur choix que cela soit devant les tribunaux fédéraux, dans le contexte criminel ou dans les affaires civiles devant les cours supérieures de justice de certaines provinces ou territoires.

La situation des communautés de langue officielle en matière de justice s'est améliorée au cours des 40 dernières années, mais tous les problèmes auxquels elles se heurtent dans ce domaine n'ont pas été réglés, loin de là.

On peut cependant se réjouir qu'en 2008, le Code criminel ait été modifié afin de préciser les dispositions relatives aux droits linguistiques des accusés, ainsi que de clarifier et de codifier l'état actuel du droit concernant les dispositions sur la langue du procès. Par exemple, tous les accusés doivent maintenant être avisés de leur droit de subir un procès dans la langue officielle de leur choix. Par le passé, seuls ceux qui n'étaient pas représentés par un avocat disposaient de ce droit.

Cependant, il est déplorable qu'en matière criminelle, les citoyens ne puissent pas toujours exercer leur droit fondamental d'employer la langue officielle de leur choix dans les cours supérieures des provinces et des territoires. Il est aussi regrettable qu'en matière civile, les Canadiens ne puissent pas toujours utiliser le français ou l'anglais dans les cours supérieures des provinces et des territoires qui ont légiféré à cet effet. En effet, la pénurie de juges bilingues dans les cours supérieures provinciales et territoriales constitue encore, en 2009, un obstacle important à l'exercice de ces droits.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Par exemple la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt, le Tribunal canadien des droits de la personne ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Une initiative fructueuse a été la mise sur pied de Place aux jeunes du Québec. Créé au Québec à la fin des années 1980, le programme Place aux jeunes du Québec vise à « [favoriser] la migration, l'établissement et le maintien des jeunes âgés de 18 à 35 ans en région<sup>27</sup> ». Pour atteindre ces objectifs, les responsables de Place aux jeunes du Québec conçoivent notamment des activités destinées à accroître le sentiment d'appartenance des jeunes à leur communauté et ils accordent du soutien individuel aux jeunes désirant s'établir ou revenir en région.

En 2005, la qualité des résultats atteints au Québec grâce à Place aux jeunes du Québec a amené le Secrétariat rural d'Agriculture et Agroalimentaire danada et des partenaires fédéraux à accorder du financement au programme pour la mise en œuvre de projets similaires au sein de communautés bilingues du Manitoba et du Yukon. Pour ce faire, Place aux jeunes du Québec a pu compter sur l'appui et le savoir-faire du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba et du RDÉE du Yukon. Les activités entreprises ont connu le succès escompté, et le programme se poursuit, même si les ententes avec programme se poursuit, même si les ententes avec le Secrétariat rural ont pris fin en 2008<sup>28</sup>.

En novembre 2008, Place aux jeunes du Québec s'est associé au RDÉE de Terre-Neuve-et-Labrador pour soutenir cet organisme dans la mise en œuvre de projets visant à contrer l'exode des francophones de la région de Port-au-Port et à y attirer des travailleurs francophones qualifiés<sup>29</sup>.

Afin de prendre en compte les besoins et les défis des différentes régions du Québec ainsi que la situation économique actuelle, DÉC a annoncé, au mois de mars 2009, une plus grande flexibilité de sa politique de financement des organismes à but non lucratif à vocation économique. DÉC poursuivra notamment le financement de projets en lien avec son mandat et ses objectifs. Le Commissariat accueille favorablement cette nouvelle, mais il suivra communautés anglophones puissent continuer à communautés anglophones puissent continuer à recevoir les services en entrepreneuriat du YES.

Par conséquent, le commissaire espère que le ministre responsable de DÉC reverra rapidement son approche de soutien aux communautés anglophones du Québec. DÉC devrait tenir compte du rôle crucial joué par certains organismes à but non lucratif en matière de développement de l'économie et de la jeunesse des communautés de la maglaise en situation minoritaire.

Le dynamisme économique des communautés de langue officielle du pays dépendra grandement de leur capacité à offrir à leurs membres (en particulier aux jeunes et aux nouveaux arrivants) la possibilité de décrocher un bon emploi dans leur région, de perfectionner leurs compétences ou d'y démarrer leur propre entreprise. Comme la situation économique et sociale des communautés de langue officielle varie beaucoup d'un endroit à l'autre, selon la conjoncture qui y prévaut ou les infrastructures et les ressources qui y sont disponibles, le gouvernement fédéral devra procéder à des gouvernement fédéral devra procéder à des interventions bien adaptées à chaque situation.

CHAPITRE 4 COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE EN SITUATION MINORITAIRE : INVESTIR L'ESPACE PUBLIC, D'UN OCÉAN À L'AUTRE

<sup>27</sup> Place aux jeunes du Québec, Mission et objectifs, version en ligne (www.placeauxjeunes.qc.ca/fr/voir\_contenu.asp?contenu=14) consultée le 31 mars 2009.

ss Place aux jeunes du Québec, Rapport annuel 2007-2008, Québec, 2008, p. 18, version en ligne (www.placeauxjeunes.qc.ca/file\_library/rapport\_annoy8.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>29</sup> Place aux jeunes du Québec, Une communauté rurale de Terre-Neuve-et-Labrador s'inspire de Place aux jeunes pour contrer l'éxode des jeunes, communique de presse, Québec, 26 novembre 2008, version en ligne (www.francotnl.ca/FichiersUpload/Documents/20081152 Communique\_PAJQ.pdf) consultée le 31 mars 2009.

En outre, certains diplômés francophones ou anglophones quittent la communauté de langue officielle dont ils sont issus — ou renoncent à y revenir à la fin de leurs études — parce qu'elle n'est pas en mesure de leur offrir les possibilités d'emploi ou de carrière auxquelles ils s'attendent.

Il importe donc que le gouvernement fédéral ait annoncé dans la Feuille de route 2008-2013 son intention de continuer à appuyer le développement économique communautaire et l'employabilité au sein des communautés de langue officielle en réinjectant de l'argent dans le Fonds d'habilitation. Ce fonds permettra au Réseau de développement francophonie canadienne – de même qu'à son pendant québécois, la Community Table, de poursuivre leur travail dans des secteurs comme la jeunesse, le tourisme, le développement rural, l'amélioration des capacités communautaires

Heureusement, la Feuille de route 2008-2013 prévoie le financement de nouvelles initiatives par Industrie Canada et les différentes agences de développement économique régionales actives au pays. Les mesures prises par ces institutions devraient favoriser l'acquisition, par les membres des communautés francophones et anglophones, des compétences dont ils auront besoin pour réussir en affaires.

D'ailleurs, le gouvernement canadien annonçait dans la Feuille de route 2008-2013 que l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec (DÉC) disposerait de 10,2 millions de dollars pour appuyer les communautés anglophones en matière de développement économique. En même temps, la DÉC fut critiquée pour les changements apportés à sa politique de financement des organismes à but non lucratif à vocation économique. Parmi les organismes de Montréal (YES), le seul organisme à but non lucratif anglophone qui offre des services d'aide aux lucratif anglophone qui offre des services d'aide aux petites entreprises des communautés anglophones du Québec exclusivement.

### DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE QUI DONNENT DES RÉSULTATS

En février 2009, le commissaire a assisté à la signature d'un important protocole d'entente en vertu duquel le Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE) Canada engagés à collaborer à la promotion, à l'échelle internationale, des produits et des destinations touristiques francophones du pays. Fait à noter, accord pour travailler ensemble à la promotion des communautés francophones en situation minoritaire à l'approche des Jeux olympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

en 2008-2009. 400 heures de bénévolat aux activités du réseau clients. Des entrepreneurs ont consacré plus de et s'entraident dans la recherche de nouveaux Network s'échangent notamment des services Les membres de l'Entrepreneur Support seconde section sur la Rive-Sud de Montréal. nombre de ses membres. Il s'est aussi doté d'une ub noitetne augmentation du développement de leur organisation, a connu anglophones du Québec à chaque stade de qui soutient les efforts des entrepreneurs a continué son expansion. Ce regroupement, nautaire (CEDEC) du sud-ouest du Québec, et de développement économique commuun réseau créé par le Comité d'employabilité En 2008, l'Entrepreneur Support Network,

des territoires canadiens. Cependant, le déclin marqué, ces dernières décennies, de certaines des industries qui ont historiquement favorisé le développement des communautés de langue officielle a souvent eu pour effet l'exode d'une partie de leurs forces vives. Par exemple, l'effondrement des secteurs de la pêche et de la forêt a mené de nombreux Acadiens au départ vers d'autres régions ou provinces.

apprentissage plus tôt et de le faire de façon plus cohérente dès le début, et ce, dans un système où ils sont aptes à progresser au lieu d'avoir à s'y adapter.

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE COMMUNAUTAIRE



La vision du commissaire...

Les communautés de langue officielle en situation minoritaire disposent des infrastructures, des ressources et des outils nécessaires à la mise en œuvre d'initiatives durables de développement économique communautaire et de développement des ressources humaines, qui leur permettent d'accroître leur vitalité et de contribuer à l'essor économique de leur région et de leur province.

La situation économique des communautés de langue officielle s'est globalement améliorée depuis les années 1960, tout comme celle des provinces et

Dans ce contexte, il était indiqué que le gouvernement fédéral poursuive, dans la Feuille de route 2008-2013, son appui financier aux programmes provinciaux et territoriaux d'enseignement dans la langue de la minorité.

Cependant, il est regrettable qu'il n'ait pas fait part dans la Feuille de route 2008-2013 de son intention d'agir plus vigoureusement pour favoriser l'augmentation, de façon précise, de la proportion d'ayants droit inscrits dans des écoles francophones.

Le fait que le gouvernement fédéral n'ait pas profité du lancement de la Feuille de route 2008-2013 pour annoncer la mise en œuvre de programmes plus annoncer la mise en œuvre de programmes plus communautés de langue officielle est déplorable. En effet, les enfants qui fréquentent des garderies fonctionnant dans la langue de la majorité ne bénéficient pas des précieuses années de socialisation qui les aideraient à amorcer leur éducation dans une école de langue minoritaire. La vision globale de l'éducation devrait comprendre la petite enfance pour ainsi permettre aux enfants de commencer leur pour ainsi permettre aux enfants de commencer leur

### LA COUR SUPRÊME DU CANADA REND SON JUGEMENT DANS L'AFFAIRE DESROCHERS

Le commissaire est heureux du jugement rendu en février 2009 par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Desrochers (souvent appelée l'affaire CALDECH [Centre d'avancement de leadership et de développement économique communautaire de la Huronie]), dans laquelle il agissait comme coappelant. Le CALDECH a été créé par des Franco-Ontariens pour pallier les lacunes observées dans les services de développement économique communautaire offerts par la Société d'aide au développement des collectivités (SADC) de simcoe Nord à la population francophone de la région ontarienne de la Huronie.

Selon le jugement de la Cour suprême, le «contenu du principe de l'égalité linguistique en matière de services gouvernementaux n'est pas nécessairement uniforme. Il doit être défini en tenant compte de la nature du service en question et de son objet. Considérons le programme de développement économique communautaire en l'espèce. [...] Il est difficile de concevoir communautaire mentionnés dans son programme sans la participation des programme son programme sans mise en œuvre. C'est là la nature même du service offert par l'institution fédérale. Il s'ensuit forcément [...] qu'au bout du compte, les communautés pouvaient s'attendre à un contenu distinct qui varierait "largement d'une collectivité à l'autre selon les priorités établies" par les collectivités elles-mêmes.

Desrochers c. Canada (Industrie), 2009, CSC 8, au paragr. 51 et 53.

### PROMOTION DE L'ÉDUCATION EN LANGUE FRANÇAISE

En 2008, différentes mesures ont été prises pour promouvoir l'éducation en français. Par exemple, la division scolaire franco-manitobaine a entrepris des consultations pour déterminer comment elle pourrait mieux tenir compte des besoins des familles exogames (où l'un des parents n'est pas francophone) sans nuire à la qualité de l'éducation en français<sup>22</sup>.

Par ailleurs, dans la foulée du Sommet des intervenants et des intervenantes en éducation dans la mise en œuvre de l'article 23 en milieu francophone minoritaire, convoqué par la Fédération nationale des conseils scolaires francophones, les directions générales des conseils scolaires de l'Alberta et différents acteurs du milieu scolaire albertain se sont réunis en avril 2008 lors d'un forum des communicateurs<sup>23</sup>. Cette rencontre a notamment permis aux participants «d'agencer les initiatives en communication locales de chaque conseil scolaire afin d'étendre leur portée au niveau provincial »<sup>24</sup> et, ce faisant, de promouvoir le rayonnement des conseils et des écoles francophones de la province.

disponibilité simultanée des manuels en anglais d'« une solution à long terme qui garantit la Par conséquent, l'APEQ réclamait la mise en œuvre pas disponibles à temps pour la rentrée de 2009-2010. ressources requis en cinquième secondaire ne soient craindre que certains manuels et trousses de d'entrer en vigueur. En outre, l'APEQ annonçait toujours pas disponibles, même si la réforme venait avaient besoins les élèves anglophones n'étaient tous les nouveaux manuels de mathématiques dont rapportait par exemple que, malgré certains progrès, enseignantes et enseignants du Québec (APEQ) En octobre 2008, l'Association provinciale des le gouvernement du Québec a entamée en 2000. appliquer la réforme des programmes scolaires que enseignants du système anglophone ont besoin pour la disponibilité des manuels en anglais, dont les Les acteurs publics devront aussi veiller à accélérer

française a produit un rapport qui explique aux acteurs du milieu de l'éducation comment élaborer des politiques propres à favoriser la diversité culturelle dans les systèmes scolaires.

Diverses mesures devront également être prises pou revitaliser l'école anglo-québécoise, particulièremen

Diverses mesures devront également être prises pour revitaliser l'école anglo-québécoise, particulièrement dans les régions du Québec aux prises avec un déclin démographique marqué. En particulier, les acteurs publics devront veiller à rajeunir les infrastructures souvent vieillissantes des commissions scolaires anglophones. Ils devront chercher à améliorer le soutien offert aux élèves anglophones qui connaissent prendre des mesures vigoureuses pour assurer que chaque jeune Anglo-Québécois, à sa sortie de l'école, maîtrise assez bien le français pour dénicher un bon emploi et demeurer dans sa communauté.

et en français<sup>25</sup> ».

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> Radio-Canada, *La Division scolaire franco-manitobaine cherche des moyens de mieux intégrer dans ses activités les parents anglophones,*Sympatico / MSN Nouvelles, 9 janvier 2009, version en ligne (http://nouvelles.sympatico.nnsn.ca/Regions/Manitoba/ContentPosting\_SRC\_mani
toba?newsitemid=423010&feedanne=CBC\_LOCALNEWS\_V3\_FR&show=False&number=0&showbyline=True&subtitle=&detect=&abc=abc
&date=True) consultée le 31 mars 2009.

<sup>23</sup> Fédération nationale des conseils scolaires francophones, «Forum tenu en Alberta», Bulletin d'informations de la FNCSF, vol. 5, n° 1, octobre 2008, p. 4, version en ligne (www.fncsf.ca/files/fncsf\_bulletin\_volume5\_numero1\_octobre2008(3).pdf) consultée le 31 mars 2009.

Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec, L'Association provinciale des enseignantes et enseignants du Québec, L'Association provinciale des manuels scolaires, communiqué de presse, Montréal, 1<sup>ec</sup> octobre 2008, version en ligne (www.cnw.ca/fr/releases/archive/October2008/01/c2064.html) consultée le 31 mars 2009.

### LE PROJET DE LOI 104

En 2002, au Québec, le projet de loi 104 a modifié l'article 73 de la Charte de la langue française, en excluant l'enseignement reçu dans une école anglaise privée non subventionnée du calcul effectué pour déterminer si un enfant a reçu la «majeure partie» de son éducation en anglais et devrait, par conséquent, avoir accès à l'école publique anglo-québécoise. Ce projet de loi a été critiqué parce qu'il restreint l'accès à une école anglaise déjà durement frappée par le déclin démographique de la population anglo-québécoise.

dans les écoles de la minorité linguistique censés être protégés seront effectivement admis garantir que les enfants dont les droits sont disposition, et qu'ils devraient permettre de avec l'objet et le caractère réparateur de cette du paragraphe 23(2) devraient être compatibles par les provinces aux fins de la mise en œuvre commissaire a fait valoir que les critères adoptés des communautés de langue officielle. Le importantes sur le maintien et l'épanouissement libertés20, pourrait avoir des répercussions 23(2) de la Charte canadienne des droits et du Canada, eu égard à la portée du paragraphe que l'interprétation retenue par la Cour suprême commissaire est intervenu dans ces affaires parce sur la constitutionnalité du projet de loi 104. Le entendu les affaires Nguyen18 et Bindra19, portant En décembre 2008, la Cour suprême du Canada a

Pour augmenter ou maintenir les effectifs des écoles francophones en situation minoritaire, il faudra que tous les intervenants redoublent d'efforts pour attirer et retenir les ayants droit<sup>15</sup> dans les écoles des communautés francophones.

Dans certains cas, cela signifiera prendre des mesures pour inciter les parents francophones à inscrire leurs enfants à l'école de langue française. Beaucoup ne le font pas, surtout lors du passage au secondaire. Par exemple, dans la région du Grand Toronto, seulement environ 20 p. 100 des francophones d'âge scolaire fréquentent actuellement une école du système francophone<sup>16</sup>.

Dans d'autres cas, les intervenants devront éviter d'adopter des mesures nuisibles à la vitalité des écoles francophones. Par exemple, le gouvernement des Territoires du Mord-Ouest a formulé une directive qui limite l'inscription des ayants-droit aux écoles de la Commission scolaire francophone de Yellowknife. Ce gouvernement aurait pu au lieu choisir d'agrandir l'établissement scolaire francophone (École Boréale) de Hay River pour y admettre plus d'élèves. Certains conseils scolaires redoutent que d'autres provinces conseils scolaires redoutent que d'autres provinces conseils scolaires adoptent cette pratique limitative<sup>17</sup>.

Comme le Canada accueille chaque année un grand nombre d'immigrants, il faudra aussi que les écoles des communautés francophones veillent à améliorer leur capacité d'accueil et d'intégration des jeunes nouveaux arrivants. À cet égard, mentionnons que l'Association canadienne d'éducation de langue

 $<sup>^{15}</sup>$  Voir la definition d'« ayant droit » au chapitre 1, page 16, note en bas de page 27.

<sup>16</sup> Analyse interne du ministère de l'Éducation de l'Ontario, basée sur les données de recensement de 2001 et sur les effectifs scolaires.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> Voir notamment Radio-Canada, Le Conseil des écoles fransaskoises veut se doter d'une politique plus claire en ce qui a trait à l'admission des non-ayants-droit, 2008, version en ligne (www.radio-canada.ca/regions/saskatchewan/Radio/Sitems/Index.asp?pk\_region=3&id=188&IDEmissi on RR=582&IDCat=6&leMois1=2009/01&sub=.,%2F,.%25) consultée le 31 mars 2009.

<sup>18</sup> Quebec (Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport) c. Nguyen, n° de dossier 32229, appel entendu par la Cour Suprême du Canada le 15 décembre 2008.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Québec (Ministre de l'Éducation, du Loisir et du Sport) c. Bindra, n° de dossier 32319, appel entendu par la Cour Supréme du Canada le 15 décembre 2008.

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> Le paragraphe 23(2) de la Charte canadienne des droits et libertés prévoit que « [1]es citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction».

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Commissaire aux langues officielles, Mémoire de l'intervenant: Le commissaire aux langues officielles du Canada, mémoire présenté à la Cour suprême du Canada, n° de dossier 32229, 2008, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/factum\_memoire\_2008\_11\_12\_£.php) consultée le 31 mars 2009.

# DANS L'ENSEIGNEMENT PUBLICATION D'UN RAPPORT IMPORTANT SUR LES LANGUES OFFICIELLES

En janvier 2009, le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) a publié son Rapport intérimaire pancanadien sur les langues officielles dans l'enseignement de 2005-2006 à  $2006-2007^{13}$ . Ce document présente les initiatives que les provinces et les territoires ont lancées, ces dernières années, dans la foulée des plans d'action qu'ils ont élaborés conformément au Protocole des langues officielles dans l'enseignement.

Le Rapport intérimaire décrit certaines initiatives intéressantes. Par exemple, le document Présence de Gabrielle Roy : un outil pédagogique a été distribué dans les écoles de langue française du Manitoba pour favoriser la construction identitaire et culturelle des jeunes francophones. En Ontario, la télévision éducative et culturelle de l'Ontario français (TFO) a spécifiquement produit des émissions de télévision, des sites Web et des contenus de formation en ligne en fonction des programmes d'études ontariens.

Chaque gouvernement provincial et territorial devra néanmoins poursuivre le travail entrepris pour continuer à progresser dans la mise en œuvre de son plan d'action.

francophone minoritaire et de les appliquer en classe. Il faudra donc s'attaquer rapidement aux défis auxquels font face les enseignants en milieu minoritaire.

Le manque de ressources dont disposent plusieurs conseils scolaires francophones est un autre obstacle qui, dans plusieurs régions du pays, peut mener à un appauvrissement des programmes et des options d'apprentissage offerts aux élèves des écoles de langue française. Pour assurer que ces élèves ont des chances de succès égales, il conviendra de prévoir davantage d'activités et de matériel pédagogique adaptés à leurs besoins particuliers.

Puisque le nombre d'inscriptions a nécessairement une incidence sur les ressources disponibles dans un établissement d'enseignement et sur la qualité de l'apprentissage qui y est offert, il importera aussi de veiller à ce que le nombre d'élèves inscrits dans les écoles des communautés francophones croisse ou, tout au moins, se stabilise.

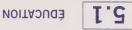
> une mission à la fois culturelle et communautaire. Cela explique l'importance pour les communautés de gérer elles-mêmes leurs écoles.

> susceptibles de donner de bons résultats en milieu familiariser avec les approches pédagogiques les plus enseignants n'ont pas non plus la possibilité de se contexte minoritaire. Règle générale, les futurs familiariser avec les réalités scolaires propres au permettent aux étudiants en enseignement de se d'éducation de langue française offrent des cours qui Canada14, démontre qu'au Canada, peu de facultés trancophones et acadienne en milieu minoritaire au Jormation du personnel scolaire dans les communautés publiques, intitulé Recrutement, maintien et canadien de recherche en politiques et administration Malheureusement, un rapport récent de l'Institut aux défis spécifiques auxquels ils devront faire face. travaillent doivent recevoir une formation adaptée jouer sur le plan identitaire, les enseignants qui y écoles des communautés ont un rôle important à En milieu francophone minoritaire, puisque les

L3 Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), Rapport intérimaire pancanadien sur les langues officielles dans l'énseignement de 2005-2007 de 2006-2007, Toronto, 2008, version en ligne (www.cmec.ca/Publications/Lists/Publications/Attachments/127/Rapport-PLOE-2005-2006 consultée le 31 mars 2009.

<sup>14</sup> Daniel Bourgeois, Recrutement, maintien et Jormation du personnel scolaire dans les communautés francophones et acadienne en milieu minoritaire au Canada, Moncton, Institut canadien de recherche en politiques et administration publiques, 2008.

- Vitalité démographique
- Immigration francophone en situation
  minoritaire: Les communautés francophones en situation minoritaire accueillent,
  intègrent et retiennent un nombre croissant
  de nouveaux arrivants, qui enrichissent la
  vitalité de ces communautés en contribuant
  activement à leur développement.
   Renouvellement des communautés anglophones du Ouébec: Biches de Jeurs
- phones du Québec: Riches de leurs nombreuses années d'expérience en matière d'immigration et d'intégration, les communautés anglophones du Québec poursuivent leur travail pour faire en sorte que les nouveaux arrivants d'expression anglaise s'intègrent et contribuent activement au développement de la société québécoise.



### La vision du commissaire...

Non seulement les enfants, les élèves et les étudiants francophones et anglophones en situation minoritaire ont la possibilité d'apprendre dans leur langue dès la petite enfance dans des établissements gérés par leur communauté, mais l'enseignement qu'ils reçoivent est de qualité égale à celui offert dans les établissements de la majorité.

Au Canada, comme ailleurs, les établissements scolaires doivent relever de nombreux défis, comme le recrutement d'enseignants qualifiés (surtout dans les régions les plus éloignées), la prise en charge des besoins des élèves en difficulté et l'intégration des technologies dans les classes.

Les écoles des communautés de langue officielle doivent aussi composer avec des défis que les écoles de la majorité n'ont pas à affronter. En effet, ces la blissements sont l'une des pierres angulaires de vitalité des communautés où ils sont implantés, puisque à leur mandat pédagogique s'ajoute généralement

Le commissaire énonce une vision pour chacun des secteurs d'activités suivants :

- Éducation: Non seulement les enfants, les élèves et les étudiants francophones et anglophones en situation minoritaire ont la possibilité d'apprendre dans leur langue dès la petite enfance dans des établissements gérés par leur communauté, mais l'enseignement qu'ils reçoivent est de qualité égale à celui offert dans les établissements de la majorité.
- Développement économique communautaire:
  Les communautés de langue officielle en
  situation minoritaire disposent des infrastructures,
  des ressources et des outils nécessaires à la mise
  en œuvre d'initiatives durables de développement
  économique communautaire et de
  développement des ressources humaines, qui
  leur permettent d'accroître leur vitalité
  et de contribuer à l'essou économique de leur
  région et de leur province.
- Justice: Les individus peuvent bénéficier pleinement de leur droit d'utiliser la langue officielle de leur choix que cela soit devant les tribunaux fédéraux, dans le contexte criminel ou dans les affaires civiles devant les cours supérieures de justice de certaines provinces ou territoires.
- Avts et culture: Les artistes et les organismes culturels et artistiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire sont en mesure de contribuer de façon importante et continue à la vitalité culturelle et artistique de leur communauté; les membres de la communauté ont accès à des activités culturelles et artistiques présentées dans leur langue et issues de leur milieu.
- Santé: Non seulement les membres des communautés de langue officielle en situation minoritaire ont accès à des soins de santé dans leur langue dans leur région, mais les soins de santé offerts dans l'une ou l'autre des langues officielles sont de qualité égale.

Ensuite, il est déplorable que, même si les sommes annoncées dans la Feuille de route 2008-2013 permettront de poursuivre les activités entreprises, elles ne suffiront pas à relever l'ensemble des nouveaux défis auxquels les communautés devront faire face d'ici 2013.

De plus, la Feuille de route 2008-2013 ne définit pas de cibles précises pour guider les institutions fédérales dans leurs interventions en faveur des communautés de langue officielle.

Enfin, le gouvernement insiste sur l'importance pour le Canada de bâtir l'avenir en misant sur la jeunesse, mais il n'alloue pas de fonds spécifiques aux regroupements de jeunes des communautés de langue officielle, pas plus qu'il n'établit clairement si les programmes décrits comprennent une dimension jeunesse.

Le commissaire déplore le fait que le gouvernement ait mis plusieurs mois avant d'annoncer ses premières mesures dans le cadre de la Feuille de route 2008-2013.

Malgré ces quelques annonces récentes, le commissaire considère que ce retard est regrettable et qu'il devrait être comblé aussi vite que possible dans l'intérêt du développement durable des communautés de langue officielle.

### L'ANALYSE DE LA SITUATION DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE DANS SIX SECTEURS D'ACTIVITÉS

La situation des francophones et des anglophones en milieu minoritaire varie d'un secteur d'activités à l'autre. Toutefois, pour chacun d'eux, le gouvernement devra adopter des mesures vigoureuses pour concrétiser la vision dynamique que les communautés ont de leur avenir.

pêcheurs de la Basse-Côte-Nord à commencer à définir les défis les plus pressants à relever pour augmenter leur vitalité $^{12}$ .

Enfin, à l'automne 2008, le commissaire a entamé une étude sur la vitalité de trois communautés francophones de l'Ouest, situées en Saskatchewan, en Alberta et en Colombie-Britannique. En 2010, le Commissariat, Patrimoine canadien et l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques publieront une étude sur la vitalité de trois communautés francophones localisées au Yukon, dans les nautés du Nord-Ouest et au Munavut.

## LA FEUILLE DE ROUTE POUR LA DUENNE 2008-2013 : AGIR POUR L'AVENIR ET LES COMMUNAUTÉS



En juin 2008, le gouvernement du Canada a lancé la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir, dont l'investissement de 1,1 milliard de dollars touche cinq domaines d'action :

- valoriser la dualité linguistique auprès de la population canadienne;
- investir auprès des jeunes;
   améliorer l'accès aux service;
- améliorer l'accès aux services pour les communautés de langue officielle;
- tirer partie des avantages économiques;
- améliorer la gouvernance.

Le gouvernement a choisi de bâtir sur les acquis. La Feuille de route 2008-2013 reconduit donc plusieurs programmes d'appui aux communautés de langue officielle et comprend un nouveau volet de soutien aux arts et à la culture.

Ce plan présente cependant des lacunes importantes. D'abord, le fait qu'il ne propose pas aux Canadiens une nouvelle vision ambitieuse du développement des communautés de langue officielle est regrettable.

0.2

666 RAPPORT ANNUEL 2008-2009

<sup>12</sup> Les leaders de la communauté anglophone de la Basse-Côte-Nord estiment notamment que la relève connaît mal les possibilités offertes par la région, un problème que des activités de sensibilisation et de promotion permettraient de corriger. Ils croient aussi que la création de camps et de programmes d'été aiderait les jeunes à acquérir les habiletés qui leur permettraient de tirer le maximum de ce que la région peut leur offrir.

la communauté francophone de cette région de se doter d'une vision commune. Il a aussi amené les acteurs des secteurs jugés prioritaires à s'engager à prendre part activement à la suite des travaux.

Le commissaire a poursuivi son programme de recherche sur la vitalité des communautés de langue officielle en examinant la situation de trois communautés anglophones du Québec, soit celles des Cantons-de-l'Est, de la Basse-Côte-Nord et de la ville de Québec<sup>10</sup>. La publication de cette étude a notamment mené à l'organisation, le 20 juin 2008, d'une rencontre qui a aidé la communauté de

# ONT CONFIANCE EN L'AVENIR

En 2008, le Quebec Community Groups Network (QCGN) a organisé des consultations et des rencontres qui ont donné à plusieurs centaines de jeunes Anglo-Québécois l'occasion de réfléchir ensemble aux principaux défis de leur communauté.

Les travaux du QCGN révèlent que les Anglo-Québécois de 16 à 29 ans ont une vision positive de leur avenir. Ces jeunes veulent demeurer au Québec et contribuer au développement de la société québécoise, tout en préservant leur identité et leur patrimoine culturels. Ils veulent avec les jeunes francophones. Ils tiennent aussi à ce que leur participation à la vie collective se fasse dans le cadre d'une «approche collaborative et inclusive, dirigée par des jeunes<sup>11</sup> ».

bien placées pour commencer à combattre leur déclin démographique et à s'enrichir grâce à la contribution de personnes venues de l'étranger.

### UNE VISION DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE CENTRÉE SUR LEUR VITALITÉ



Convaincu du réalisme et de la force d'une vision centrée sur le plein épanouissement des communautés de langue officielle plutôt que sur leur simple survie, le Commissariat a lancé en 2006 un vaste programme de recherche sur la vitalité de ces communautés.

Le commissaire se réjouit du fait que ces communautés aient poursuivi le travail amorcé dans cette étude. Par exemple, l'Association canadienne-française de l'Ontario du Grand Sudbury et le Réseau de développement économique et d'employabilité de produire les premiers états généraux de la francophonie du Grand Sudbury, en novembre 2008. Rendu possible par le travail de planification réalisé par les participants de huit tables sectorielles et par les efforts d'une équipe de chercheurs chevronnés, ce rassemblement de grande envergure a permis à ce rassemblement de grande envergure a permis à

<sup>\*</sup> Commissariat aux langues officielles, Une vue plus claire : évaluer la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire, Ottawa, 2006, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_052006\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>9</sup> Commissariat aux langues officielles, Les indicateurs de vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire I : les francophones en milieu urbain, Ottawa, 2007, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_sum\_som\_10\_07\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>10</sup> Commissariat aux langues officielles, Les indicateurs de vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire 2: trois communautés anglophones du Québec, Ottawa, 2008, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_062008\_summary\_sommaire\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Quebec Community Groups Network, La jeunesse d'expression anglaise souhaite contribuer pleinement au développement de la société québécoise, communiqué de presse, Montréal, 2009, version en ligne (www.qcgn.com/files/QCGN/aCommuniqu%C3%A9\_FR\_2009.01.22.pdf) consultée le 31 mars 2009.

### LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE : UNE IDENTITÉ EN MUTATION

L'identité des francophones et des anglophones en situation minoritaire est en pleine évolution. Les membres des communautés de langue officielle ne s'identifient plus strictement à leur groupe linguistique. Par exemple, au Québec, 40 p. 100 des personnes d'expression anglaise s'identifient autant à la majorité francophone qu'à la minorité anglophone, sans pour autant accorder moins d'importance à l'accès aux services fédéraux en anglais<sup>5</sup>. De plus, les données recueillies par Statistique Canada dans le cadre de l'enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle<sup>6</sup> démontrent qu'une bonne proportion des services en français. Quant aux jeunes francophones et anglophones des communautés de langue officielle, ils affirment de plus en plus qu'ils ont une identité «bilingue» ou «biculturelle». Ces phénomènes montrent que les comportements linguistiques sont complexes et qu'il est difficile de définir l'identité « anglophone». ou « francophone».

Troisièmement, en éliminant les frontières, les technologies de l'information donnent aux communautés de langue officielle des possibilités avtraordinaires de collaborer ou de créer des liens avec les citoyens de même langue d'autres provinces ou pays. Par exemple, Internet permet aux étudiants française auxquelles ils auraient difficilement en française auxquelles ils auraient difficilement eu saccès par le passé. De leur côté, les services de télésanté d'établissements comme l'Hôpital de des régions éloignées du Québec de consulter de des régions éloignées du Québec de consulter des pédiatres spécialisés sans avoir à se déplacer.

Quatrièmement, la popularité du Canada comme terre d'accueil, l'ouverture des communautés de langue officielle envers les immigrants de même langue et l'accueil de ces derniers par les Canadiens signifient que ces communautés sont aujourd'hui

développement de leurs écoles, de leurs hôpitaux ou de leurs établissements socioculturels, et de participer pleinement à l'évolution de la société québécoise.

le Québec, la France et la Belgique. entreprises de la province dans des marchés comme manitobaine pour favoriser le positionnement des appel aux ressources de la communauté franconationale et internationale du Manitoba, elle fait fournisseurs internationaux7. Quant à l'Agence entre la majorité francophone et les clients et les anglophones sont très bien placés pour faire le pont l'aérospatiale et les sciences de la vie, que les comme les technologies de l'information, particulièrement dans des secteurs névralgiques dirigeants d'entreprises sont de plus en plus conscients, le Canada évolue. Par exemple, au Québec, les valeur dans l'environnement mondialisé dans lequel officielle est de plus en plus reconnue à sa juste capacités de réseautage des communautés de langue linguistiques, de la facilité d'adaptation et des Deuxièmement, l'importance des compétences

7 David Johnston, «"Cultural shift" made English more acceptable», The Gazette, 29 janvier 2009, version en ligne (www.montrealgazette.com/Life/Cultural+shift+made+English+more+ acceptable/1231661/story.html) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Statistique Canada, Les minorités prennent la parole : résultats de l'Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle, produit no. 91-548-XVVF au catalogue de Statistique Canada, Ottawa, décembre 2007. Version en ligne (www.statcan.gc.ca/pub/91-548-x/2007001/4129736-fra. htm) consultée le 31 mars 2009.

Statistique Canada, Les minorités prennent la parole : résultats de l'Enquête sur la vitalité des minorités de langue officielle, produit no. 91-548-XVV au catalogue de Statistique Canada, Ottawa, décembre 2007. Version en ligne (www.statcan.ca/français/freepub/91-548-XIF/91-548-XIF2007001.pdf) consultée le 31 mars 2009.

anglophones du Québec. Cela dit, certains jugements ont été nécessaires pour assurer que les mesures prises en faveur du français respectent les droits des Anglo-Québécois.

Certains de ces jugements, l'ouverture générale manifestée par la majorité de langue française de même que la forte volonté d'adaptation des centaines de milliers d'Anglo-Québécois résolus à demeurer au Québec ont permis d'instaurer dans cette province un climat favorable à la paix sociale.

Malgré cela, la peur de disparaître continue de subsister des deux côtés. Lors du colloque La revitalisation de la communauté: Tendances et perspectives d'avenir pour les membres des communautés d'expression anglaise du Québec, l'ancien commissaire Goldbloom soulignait que les Anglo-Québécois redoutent toujours que l'affaiblissement de leurs institutions (par exemple, la fermeture de certaines écoles anglaises de Montréal à cause de la diminution des inscriptions ou la disparition d'hôpitaux comme des inscriptions ou la disparition d'hôpitaux comme des leurs communautés<sup>4</sup>.

DES COMMUNAUTÉS
DE LANGUE OFFICIELLE

Aujourd'hui, l'avenir des communautés francophones et anglophones en situation minoritaire est prometteur, et cela tient à différents facteurs.

Premièrement, la volonté des communautés francophones en situation minoritaire d'utiliser leur langue dans l'espace public, tout en contribuant, avec la majorité anglophone, à l'essor de leur municipalité ou de leur province, a continué de croître au cours des 40 dernières années. De même, les Anglo-Québécois n'ont jamais cessé de travailler au

Les tribunaux ont souvent été appelés à interpréter les garanties linguistiques prévues dans ces textes législatifs, et certains de ces jugements ont grandement contribué à renforcer la vitalité des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Méanmoins, comme le montrent les modifications à la partie VII de la Loi en 2005, l'heure n'est plus seulement aux stratégies défensives en matière linguistique. Ne cherchant plus uniquement à survivre, les communautés de langue officielle n'ont jamais eu autant le désir de s'épanouir, ni autant de possibilités d'y arriver.

« On parle maintenant de santé en termes de mieux-être, c'est-à-dire qu'on n'en parle plus en termes d'absence de maladie. Ce que j'aime bien, c'est qu'on parle de moins en moins de la vitalité des communautés comme étant l'absence d'assimilation.<sup>3</sup> »

– Gratien Allaire, historien, Université Laurentienne, Sudbury

# LE CHEMINEMENT DES COMMUNAUTÉS ANGLOPHONES DU QUÉBEC



Si les communautés francophones en situation minoritaire ont progressivement investi l'espace public à partir de la fin des années 1960, un grand nombre d'Anglo-Québécois ont senti qu'ils n'avaient pas leur place au Québec après l'élection du Parti Québécois et l'adoption de la Charte de la langue française en 1977.

Inévitablement, l'introduction de politiques vigoureuses pour promouvoir le français dans la sphère publique québécoise a profondément modifié les rapports entre la majorité francophone et les communautés

s Gratien Allaire, allocution lors du Forum de discussion sur la vitalité des communautés de langue officielle en milieu minoritaire, Ottawa, septembre 2005.

<sup>\*</sup> Compte-rendu analytique des débats tenus lors du colloque intitulé La revitalisation de la communauté : Tendances et perspectives d'avenir pour les membres des communautés d'expression anglaise du Québec, tenu à l'Université de Montréal du 29 février au 2 mars 2008. Ce compte-rendu a été publié par Intersol le 27 mars 2008.

# COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE : EN SITUATION MINORITAIRE :

## INVEŚTIR ĽESPACE PUBLIC, D'UN OCÉAN À L'AUTRE

royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (Commission B.B.) n'hésitaient pas à reprendre les termes du sociologue Jacques Brazeau, qui écrivait qu'à plusieurs égards, il s'agissait d'une langue « non employée<sup>1</sup> ».

Pour les membres de la Commission B.B., cette situation, qui avait pour conséquences le sous-développement des communautés francophones en situation minoritaire et leur assimilation graduelle, viser une «égalité des chances réelles en vertu de laquelle le fait de parler anglais ou français [ne serait] source, pour l'individu, ni d'avantages ni de désavantages dans sa recherche d'un accès aux institutions qui enveloppent la vie individuelle et collective?».

Le gouvernement fédéral a réagi à la publication du Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme en adoptant la Loi sur les langues officielles en 1969. En 1978, il a ajouté certaines dispositions linguistiques au Code criminel, puis a doté le pays de la Charte canadienne des droits et libertés en 1982.

L'ÉVOLUTION DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE EN SITUATION MINORITAIRE DEPUIS LES ANNÉES 1960



Les francophones et les anglophones cœxistent étroitement sur le territoire canadien depuis la seconde moitié du XVIII° siècle. Dans les années lebo, comme aujourd'hui, les francophones étaient surtout concentrés au Québec, dans les provinces de l'Atlantique et dans l'est de l'Ontario, mais on trouvait aussi des communautés francophones partout au pays. Pour leur part, les anglophones étaient majoritaires dans toutes les provinces canadiennes, sauf au Québec.

À L'EXTÉRIEUR DU QUÉBEC

LE CHEMINEMENT DES



Il y a 40 ans, la situation des francophones en milieu minoritaire était difficile. Le français était si absent de l'espace public que les membres de la Commission

<sup>1</sup> Jacques Brazeau, «Language differences and Occupational Experience», The Canadian Journal of Economics and Political Science, novembre 1958, vol. XXIX, nº 4, p. 536.

André Laurendeau et A. Davidson Dunton (coprésidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, «Livre 1 : Introduction générale – Les langues officielles», Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967a, p. xxxiii.

# CHAPITRE 4

COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE EN SITUATION MINORITAIRE : INVESTIR L'ESPACE PUBLIC, D'UN OCÉAN À L'AUTRE

# RECOMMANDATION

5º recommandation

Le commissaire recommande au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles de:

- mettre en œuvre, sans tarder, les engagements annoncés dans la Feuille de voute pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir pour soutenir l'apprentissage de la deuxième langue officielle;
- élaborer, d'ici au 31 mars 2010, des mécanismes de concertation appropriés, réunissant tous les partenaires engagés dans l'apprentissage du français ou de l'anglais langue seconde au Canada;
- de rendre compte, d'ici à la fin de l'exercice 2010-2011, de ces mesures et des résultats qu'elles ont permis d'atteindre.

se fonder sur les travaux de l'Organisation de coopération et de développement économiques et de Statistique Canada portant sur le lien entre la littératie et la productivité, ou encore sur les statistiques qui révèlent que, faute de disposer de compétences linguistiques suffisantes, les PME européennes subissent des pertes de l'ordre de 100 milliards d'euros par an<sup>51</sup>.

Par conséquent, tout recul du gouvernement fédéral quant à ses engagements en matière de dualité linguistique ou tout ralentissement de la mise en œuvre des programmes d'appui à l'apprentissage du français ou de l'anglais langue seconde des provinces et territoires risqueraient d'avoir des répercussions et territoires risqueraient d'avoir des répercussions importantes sur l'économie du pays. Il pourrait en fait s'agir d'une erreur grave que nous mettrions sans doute des années à corriger<sup>52</sup>.

L'attitude des Canadiens face à l'apprentissage du français ou de l'anglais langue seconde n'a jamais été aussi favorable. Une forte majorité de francophones considèrent qu'il est important de connaître l'anglais, et, selon un sondage réalisé par Angus Reid, 71 p. 100 des anglophones de 18 à 34 ans croient que les Canadiens de langue anglaise devraient au moins connaître un peu de français<sup>53</sup>.

Le gouvernement fédéral et ses partenaires devraient tabler sur cet appui solide et intensifier de façon cohérente leur soutien à la mise en place d'un véritable continuum en matière d'apprentissage des langues officielles partout au Canada.

Le gouvernement canadien mettra en œuvre la Feuille de route 2008-2013 au cours des prochains mois. Il faut espérer que les mesures prises par les institutions fédérales, en collaboration avec leurs différents partenaires, permettront de commencer à résoudre les problèmes qui nuisent actuellement à l'augmentation du nombre de personnes pouvant s'exprimer dans les deux langues officielles.

## CONCLUSION: LES ENJEUX LINGUISTIQUES SONT DES



En 40 ans, le Canada a fait des progrès marqués en matière de bilinguisme individuel. À l'heure actuelle, plus de cinq millions de Canadiens ( $17 \, \mathrm{p}$ .  $100 \, \mathrm{)}^{49}$  et près de  $500 \, 000 \, (23 \, \mathrm{p}$ .  $100 \, \mathrm{)}^{50}$  jeunes de  $15 \, \mathrm{à}$   $19 \, \mathrm{ans}$  affirment qu'ils peuvent converser en français et en anglais.

Cela dit, différents obstacles se dressent toujours devant une partie des Canadiens qui gagnerait à apprendre le français ou l'anglais langue seconde ou qui souhaiterait le faire. Cette situation doit être corrigée.

En effet, alors que le Canada affronte une crise économique et financière majeure qui touche toute la planète, il importe d'insister sur le fait que les enjeux économiques et linguistiques, contrairement à ce que certains pensent, sont liés.

En fait, pour se convaincre de ce lien et pour conclure que les enjeux linguistiques préoccupent de plus en plus les pays industrialisés, il suffit de

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2007-2008, Ottawa, 2008, p.81.

 $<sup>^{50}</sup>$  Statistique Canada, Recensement 2006, produit no. 97-555-XCB200605 au catalogue de Statistique Canada.

St National Centre for Languages, Incidences du manque de compétences linguistiques des entreprises sur l'économie européenne (ELAN), Londres, 2006, p. 5, version en ligne (http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/elan\_fr.pdf) consultée le 31 mars 2009.

sa À ce sujet, mentionnons que les effets néfastes de la fermeture, dans les années 1990, du Collège militaire royal de Saint-Jean persistent, malgré les efforts réalisés pour relancer cette institution.

<sup>53</sup> Angus Reid, English-Speaking Canadians Lack Solid French Skills, But Value Bilingualism, Toronto, 2007, p. 7, version en ligne (http://angusreidstrategies.com/uploads/pages/pdfs/2007.09.25%20Bilingualism%20Press%20Release.pdf) consultée le 31 mars 2009.

A l'automne 2008, la nomination de James Moore, un diplômé du programme d'immersion française de la Colombie-Britannique, comme ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, témoigne fortement du fait que la dualité linguistique n'est pas une langue officielle, et que l'apprentissage de la langue officielle, et que l'apprentissage de la langue seconde par les anglophones est une valeur importante. «Je veux que tous les élèves aient les mêmes opportunités que moi et mes deux sœurs avons eu d'étudier en français<sup>47</sup>», disait récemment le ministre.

Cependant, le message envoyé par le gouvernement du Canada en adoptant la Feuille de route pour la dualité linguistique 2008-2013, son plan pour les langues officielles, paraît, à première vue du moins, moins visionnaire en ce qui a trait à l'apprentissage d'une langue seconde par les Canadiens.

Il faut toutefois se réjouir que la Feuille de route 2008-2013 prévoie une augmentation du budget consacré à l'enseignement de langue seconde et de l'aide consentie aux industries de la langue (lesquelles englobent le secteur de la formation linguistique<sup>48</sup>). Cependant, il est regrettable que le gouvernement fédéral n'y ait pas inclus d'objectif précis pour accroître le bilinguisme, alors que le Plan d'action pour les langues officielles soulignait l'intention du gouvernement fédéral de faire passer la l'intention de jeunes Canadiens bilingues âgés de 15 à proportion de jeunes Canadiens bilingues âgés de 15 à

L'absence de rappel de cette cible ambitieuse dans la Feuille de route 2008-2013 signifie-t-elle l'abandon définitif de tout objectif précis en matière de bilinguisme? Il faut espérer que non, car, dans un contexte de gestion et de responsabilisation axées sur les résultats, cela pourrait entraîner le désengagement des ministères fédéraux, des provinces et des territoires à ce chapitre.

Pour s'assurer que les Canadiens peuvent apprendre le français ou l'anglais langue seconde une fois leurs études terminées, le gouvernement fédéral et ses partenaires gagneront à continuer d'appuyer vigoureusement les organismes de l'industrie de la langue (représentés par l'Association des industries de la langue – Language Industry Association [AILIA]) qui se spécialisent dans la création de services et d'outils de formation linguistique de plus en plus performants.

Le gouvernement canadien et ses partenaires devraient aussi continuer de favoriser la conception d'instruments normalisés qui, comme le fait le cadre commun de référence pour les langues pour le Canada, permettront aux entreprises et aux organismes publics d'évaluer correctement les compétences en français ou en anglais langue seconde de leur personnel. Ils devraient enfin sensibiliser les organisations canadiennes à l'importance de la formation linguistique et veiller à soutenir les entreprises et linguistique et veiller à soutenir les entreprises et les organismes désireux de mieux former leurs les organismes désireux de mieux former leurs employés sur le plan linguistique.

## LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL : UN ACTEUR INCONTOURNABLE

Au cours des prochaines années, il sera important que la société canadienne prennent des mesures pour favoriser une hausse notable du nombre de personnes pouvant s'exprimer dans les deux langues officielles.

0.2

Le soutien fédéral à cet égard sera déterminant, comme le reconnaissent d'ailleurs les Canadiens: 70 p. 100 de la population du pays croit en effet que le gouvernement fédéral a un rôle important à jouer dans la promotion de l'usage du français au Canada<sup>46</sup>.

\* À ce chapitre, on peut notamment féliciter le gouvernement canadien d'avoir accordé 2,5 millions de dollars à l'École de la fonction publique du Canada pour l'aider à élargir l'accès de ses produits d'apprentissage linguistique aux universités canadiennes,

<sup>\*\*</sup> Bernard Lord, Rapport sur les consultations du gouvernement du Canada sur la dualité linguistique et les langues officielles, Ottawa, 2008, p. 5, version en ligne (www.pch.gc.ca/pc-ch/conslttn/lo-ol\_2008/lord-fra.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>\*</sup> Tiré d'une entrevue réalisée en décembre 2008 par la Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario avec le ministre Moore, version en ligne (www.fafo.on.ca/index.cfm?p=news&id=1291) consultée le 31 mars 2009.

Le gouvernement fédéral et ses partenaires devraient soutenir les efforts de la SEVEC et des autres organismes qui organisent des échanges linguistiques destinés aux jeunes du primaire et du secondaire. Ils devraient aussi aider les établissements d'enseignement postsecondaire à offrir plus d'occasions à leurs étudiants de participer à des échanges dans la province ou ailleurs au Canada.

TROP PEU D'ACQUÉRIE DES CONNAISSANCES EN LANGUE LOCCASION D'ACQUÉRIR DES SYSTÈME DE CANADIENS OU SYSTÈME SCOLAIRE



Pour différentes raisons, peu de Canadiens ont pu apprendre les deux langues officielles du pays alors qu'ils étaient aux études. Par conséquent, il serait important de s'assurer que tous les Canadiens ont de nombreuses possibilités d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde, ou d'en parfaire la maîtrise, à l'extérieur du système scolaire.

Or, ce n'est pas toujours le cas. D'ailleurs, bien que de nombreuses organisations trouvent important que leurs employés maîtrisent les deux langues officielles, peu d'entre elles leur donnent la possibilité de perfectionner leurs compétences linguistiques. Ainsi, 46 p. 100 des superviseurs de trouver des employés bilingues<sup>44</sup>, mais seulement du Québec estiment qu'il est difficile de trouver des employés bilingues<sup>44</sup>, mais seulement at p. 100 des entreprises accordent à leur personnel du temps pour suivre des cours de langues, et seulement 5 p. 100 d'entre elles offrent des cours de trançais à l'interne<sup>45</sup>.

# **DE LA FONDATION MOLSON**DE LA FONDATION MOLSON

En 2008, le commissaire aux langues officielles a participé à la remise des bourses d'immersion de la Fondation Molson. Celle-ci offre chaque année 5 000 dollars à cinq Canadiens de langue maternelle anglaise provenant de l'extérieur du Québec afin de leur permettre de poursuivre leurs études de premier cycle en français à l'Université Laval.

Les bourses d'immersion française de la Fondation Molson ont été créées en 2005 grâce à un don de 500 000 dollars de cet organisme. Selon Andrew T. Molson, vice-président de la Fondation Molson et diplômé de l'Université Laval, elles serviront à favoriser la découverte de la langue française et de la culture québécoise de la langue française et de la culture québécoise pour « des générations à venir\*\*».

Par ailleurs, une majorité d'établissements d'enseignement postsecondaire offrent à leur clientèle la possibilité de participer à des échanges susceptibles de favoriser une amélioration de ses compétences en français ou en anglais langue seconde. Cependant, les établissements anglophones concluent généralement des ententes avec des établissements étrangers plutôt qu'avec des établissements canadiens. En outre, peu d'établissements canadiens ont signé des ententes de partenariat canadiens ont signé des ententes de partenariat spécifiquement conçues à des fins linguistiques.

De plus, des obstacles financiers entravent la capacité de certains établissements d'envoyer leurs étudiants à l'étranger. Ainsi, comme le fait remarquer le directeur d'un cégep francophone, «les échanges avec les provinces canadiennes sont une voie prometteuse d'amélioration du bilinguisme des étudiants, mais il faut du temps et de l'argent à un établissement pour les organiser<sup>43</sup>».

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> Université Laval, « Don de 500 000 \$ de la Fondation Molson», *Au fil des évênements*, Québec, 29 septembre 2005, version en ligne (www.scom.ulaval.ca/Au.fil.des.evenements/2005/09.29/molson.html) consultée le 31 mars 2009.

<sup>43</sup> Fosburys Experts-Conseils, op. cit., p. 7.

<sup>44</sup> Canadian Parents for French, op. cit., 2008a, p. 18.

<sup>45</sup> Ibid., p. 21.

Les communautés francophones du Canada sont dynamiques et ont beaucoup à offrir aux personnes désireuses d'apprendre le français. De même, comme le rappelait l'éditorialiste André Pratte, les Québécois contributions des communautés anglophones à l'édification de la société québécoise<sup>38</sup>. Par conséquent, le gouvernement fédéral et ses partenaires devraient continuer de soutenir les relations entre chacune des majorités linguistiques du pays et les communautés de langue officielle.

LINGUISTIQUES AU CANADA
LES ÉLÉVES MANQUENT

9.4

Les échanges linguistiques peuvent avoir des effets remarquables sur le développement des compétences linguistiques des participants. Par exemple, 93 p. 100 des jeunes de 12 à 17 ans qui ont déjà participé à ce type d'échange dans le cadre des programmes gérés par la SEVEC estiment que cette expérience leur a permis de devenir plus confiants dans leur capacité d'utiliser leur deuxième langue officielle<sup>39</sup>. De plus, une forte majorité des jeunes participants aux échanges linguistiques organisés par la SEVEC estiment que leur expérience a renforcé leur sentiment d'appartenance au Canada<sup>40</sup>.

Malheureusement, parmi les millions d'élèves canadiens des niveaux primaire et secondaire, seulement quelques milliers ont eu la chance de participer en 2007-2008 à un échange bilingue organisé par la géré par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), et Emplois d'été Échanges étudiants, gérès par le YMCA<sup>41</sup>.

Evidemment, le comportement des employeurs pourrait fortement influer sur les mesures prises par les établissements scolaires et d'enseignement postsecondaire pour soutenir le renforcement des compétences linguistiques de leurs élèves. Par exemple, en réitérant avec force que la fonction publique recherche des candidats tout aussi compétents dans leur seconde, le gouvernement du Canada transmettrait un message dont les effets se feraient sentir du sommet an message dont les effets se feraient sentir du sommet als base de chaque réseau scolaire provincial et territorial.

TROP PEU DE LIENS EXISTENT ENTRE LES ÉLÈVES ET LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

4.5

On peut déplorer que les enseignants des programmes de français langue seconde cherchent relativement peu à tirer avantage de la présence, partout au Canada, de communautés de langue officielle dynamiques. Comme l'a révélé le rapport Vivve et apprendre dans un Canada bilingue de la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), les élèves de ces programmes « ont appris avec stupéfaction, à travers le réseautage du forum, que souvent il y avait des organisations et des centres francophones dans leur [milieu]<sup>37</sup>».

En ce qui concerne l'enseignement postsecondaire, les travaux du Commissariat montrent qu'une minorité d'établissements anglophones du pays veillent à ce que leurs étudiants renforcent leurs compétences en français langue seconde en prenant part aux activités organisées par les communautés de langue officielle. Par exemple, en Saskatchewan, l'Université de Regina entretient des liens étroits et réguliers avec la communauté fransaskoise. Toutefois, seulement 7 établissements sur 84 cherchent à mettre leurs étudiants en contact avec les francophones du Canada ou de l'étranger au moyen de conférences audio ou vidéo.

37 SEVEC, op. cit., p. 6.

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> André Pratte, « A History of the Conquest », La Presse, 7 février 2007, p. A20.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Impact Consulting, Rapport sur les échanges édacatifs présenté au Conseil d'administration, Ottawa, 2006, p. 11, version en ligne (www.sevec.ca/vm/newvisual/attachments/802/Media/ReportonEducationalExchangesImpactJune2006FR.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>40</sup> Ibid., p. 11.

41 Ibid., p. 11.

42 Ibid., p. 11.

43 Inair Version en ligne (www.emplois-ete.com/fr/frames/fr\_main.html) consultée le 31 mars 2009.

### LES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE : UN POTENTIEL SOUS-EXPLOITÉ

Les membres des communautés francophones hors Québec comptent parmi les Canadiens les plus bilingues au pays (84 p. 100 d'entre eux parlent français et anglais³4). Pourtant, les employeurs qui requièrent du personnel capable de s'exprimer dans les deux langues officielles négligent souvent d'exploiter le potentiel de cette main-d'œuvre pour satisfaire leurs besoins linguistiques.

Cette situation a amené le Comité sénatorial des langues officielles à recommander au transporteur. Air Canada qu'il continue d'encourager les jeunes Canadiens à poursuivre leur apprentissage d'une langue seconde, qu'il établisse «des partenariats avec les groupes communautaires et les établisses et qu'il organise des campagnes de recrutement à l'extérieur des grands centres urbains, comme dans l'Est et le Nord de l'Ontario ou dans la Péninsule l'Est et le Nord de l'Ontario ou dans la Péninsule ascadienne du Nouveau-Brunswick<sup>35</sup>.

De façon similaire, dans le rapport Vancouver 2010, une occasion en or : Viser un modèle canadien de la dualité linguistique dans le sport international, le commissaire aux langues officielles recommandait que le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 « établisse sanstarder une stratégie ciblée pour solliciter des candidatures de bénévoles bilingues en faisant appel, entre autres, à l'ensemble du réseau de la francophonie et des associations faisant la promotion de l'apprentissage du français comme langue seconde<sup>36</sup>».

TROP PEU D'ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE SOULIGNENT HAUT ET FORT À LEURS ÉTUDIANTS L'IMPORTANCE DU BILINGUISME

**ゎ**.ヰ

Selon une étude, que le Commissariat prévoit publier en 2009, seule une poignée d'établissements d'enseignement postsecondaire exige actuellement des étudiants qu'ils connaissent l'autre langue officielle au moment de s'inscrire à un programme d'études ou d'obtenir leur diplôme.

En 2009, la maîtrise tout au moins partielle du français ou de l'anglais langue seconde constitue une nécessité pour la majorité des étudiants canadiens, peu importe la discipline qu'ils choisissent. En adoptant des politiques linguistiques, les établissements d'enseignement postsecondaire enverraient un signal fort en faveur du bilinguisme aux niveaux primaire et secondaire.

L'application de ces politiques linguistiques gagnerait à reposer sur l'utilisation d'un cadre commun de référence pour les langues, comme celui dont le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) a entrepris l'examen en 2006 et que l'Association canadienne des professeurs de langue seconde a commencé à promouvoir. Grâce à cet instrument normalisé basé sur un modèle européen, les établissements scolaires et d'enseignement postsecondaire canadiens mesureraient les compétences en langue seconde de leurs postulants et diplòmés de la même façon, soit à l'aide et diplòmés de la même façon, soit à l'aide d'indicateurs précis et objectifs.

<sup>34</sup> Statistique Canada, Le portrait linguistique en évolution, Recensement de 2006 : Bilinguisme, Ottawa, 2007, version en ligne (http://www12.statcan.ca/francais/census06/analysis/language/bilingual.cfm) consultée le 31 mars 2009.

<sup>35</sup> Comité sénatorial permanent des langues officielles, Le bilinguisme du personnel d'Air Canada: un défi à relever, des actions à privilégier,
Ottawa, 2008, version en ligne (www.parl.gc.ca/39/2/parlbus/commbus/senate/Com-f/off-f/rep-f/rep05/un08-f.htm) consultée le 31 mars 2009.

<sup>36</sup> Commissariat aux langues officielles, Vancouver 2010, une occasion en or – Viser un modèle canadien de la dualité linguistique dans le sport international, Ottawa, 2008, p. 24, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/docs/f/vanoc\_covan\_f.pdf) consultée le 31 mars 2009.

une formule bilingue. « Les candidats doivent comprendre les deux langues, mais peuvent participer aux échanges, rédiger les travaux et faire les examens dans la langue de leur choix<sup>31</sup>.»

- Depuis 2006, l'Université d'Ottawa offre aux étudiants anglophones et allophones inscrits en criminologie, en histoire, en sciences infirmières ou dans une cinquantaine d'autres disciplines à son nouveau Régime d'immersion en français. Pour réussir leur parcours, les participants doivent suivre plusieurs cours de leur programme en français et peuvent compter sur l'appui personnalisé de professeurs de langues et d'étudiants qui agissent comme mentors. L'Université d'Ottawa souhaite qu'en 2010-2011, Régime d'immersion en français<sup>32</sup>, et elle est quelque 1 100 étudiants soient inscrits au Régime d'immersion en français<sup>32</sup>, et elle est en bonne voie d'atteindre son objectif.
- et ce, dans leur propre province33 ». études en français au niveau universitaire, la Colombie-Britannique de poursuivre leurs française et du programme francophone de permet aux élèves du programme d'immersion francophiles de l'établissement, « ce programme par le Bureau des affaires francophones et université francophone. Conçu et administré cours en français et faire un trimestre dans une en français. Les étudiants doivent suivre certains en science politique et une mineure prolongée Ce programme comprend une majeure langue d'enseignement est surtout le français. publique et services communautaires dont la Fraser offre un programme en administration • En Colombie-Britannique, l'Université Simon

Selon ce sondage, la majorité des établissements d'enseignement postsecondaire canadiens permettent actuellement à leurs étudiants d'apprendre le français ou l'anglais langue seconde ou de perfectionner leurs connaissances linguistiques.

Fait à noter, l'offre de cours de langues en lien avec une spécialité donnée (par exemple « French for Law » à l'Université Western Ontario) est beaucoup plus limitée. Seulement 22 p. 100 des établissements anglophones et 50 p. 100 des établissements possibilité de prendre dans leur langue seconde certains des cours offerts dans leur schamps de spécialisation (par exemple la biologie, la science politique ou le journalisme). De plus, force est de constater que l'offre de cours dispensés en français ou en anglais langue seconde est généralement très limitée.

Il est encourageant de constater que les étudiants qui ont appris le français ou l'anglais langue seconde au primaire ou au secondaire peuvent habituellement suivre des cours de perfectionnement en langue seconde au niveau postsecondaire. Cependant, il serait important que le gouvernement fédéral et ses partenaires encouragent les établissements d'enseignement postsecondaire à suivre l'exemple des universités ou des facultés qui offrent à leur clientèle la possibilité de recevoir une partie de sa formation dans sa langue seconde. Voici quelques formation dans sa langue seconde. Voici quelques exemples d'établissements d'enseignement postsecondaire qui sont passé à l'action :

• Au Québec, HEC Montréal et l'Université McGill ont lancé en 2007 un programme conjoint de MBA à l'intention des gestionnaires expérimentés, dont les cours sont donnés selon

le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Université d'Ottawa, *Régime d'immersion en Jrançais*, Ottawa, 23 avril 2008, version en ligne (www.uottawa.ca/vr-etudes-academic/en/ee\_3. html) consultée le 31 mars 2009.

<sup>33</sup> Université Simon Fraser, «Avantages», Programme en administration publique et services communautaires, version en ligne (www.sfu.ca/frcohort/main/avantages.htm) consultée le 31 mars 2009.

## QUAND LA MAJORITÉ ANGLOPHONE SE MOBILISE EN FAVEUR DU BILINGUISME

En 2007, le ministre de l'Éducation du Mouveau-Brunswick, Kelly Lamrock, a demandé aux commissaires Jim Croll et Patricia Lee de revoir les méthodes d'enseignement du français langue seconde dans cette province, afin de favoriser le taux de réussite scolaire des élèves. Les commissaires ont déposé leur rapport définitif en février 2008.

Ce rapport comprenait 18 recommandations, dont celle d'abolir les programmes d'immersion précoce. Cette proposition a provoqué un tollé. Avec le soutien de la section provinciale de Canadian Parents for French, la communauté anglophone du Nouveau-Brunswick s'est levée en bloc pour défendre les programmes existants, que ce soit par la voie des journaux, d'Internet ou des tribunaux.

Pour se conformer à une décision de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, le ministre Lamrock a tenu de nouvelles consultations à partir de l'été 2008. À l'issue de ces dernières, il a finalement décidé d'offrir aux élèves intéressés la possibilité de s'inscrire au programme d'immersion française en troisième année. Les autres élèves commenceront à apprendre le français à partir de la troisième année, et un programme intensif sera offert en cinquième année.

de l'anglais comme langue seconde. Parmi les 96 établissements invités à participer à l'enquête, 84 ont accepté.

dans mes rêves<sup>30</sup>.» tellement que je pense même parler français Lidée dapprendre le français me hante plus tard. Il s'agit d'un de mes grands regrets. c'est aujourd'hui que j'en aurais besoin, 17 ans du français après mes études secondaires et, [...] Malheureusement, fai cessé mon apprentissage visaient à me rendre bilingue en deux ans. j'ai suivi des cours de français avancé qui programme de baccalauréat international, 10° année à la 12° année, dans le cadre d'un souviens pas exactement des débuts. De la font partie de mon enfance, même si je ne me Aussi, les chansons et les histoires en français à apprendre le français à l'école primaire. «Comme plusieurs Canadiens, j'ai commence

 Alden E. Habacon, gestionnaire des initiatives en matière de diversité au réseau de télévision de la CBC

Les acteurs publics devront évidemment collaborer à la mise en place de solutions technologiques semblables dans certaines communautés anglophones et francophones du pays. Cependant, le gouvernement fédéral, les provinces et territoires ainsi que leurs partenaires devront surtout veiller à éliminer les différents obstacles qui limitent actuellement l'offre de programmes d'apprentissage en langue acconde au pays.

TROP PEU DE COURS EN LANGUE SECONDE SONT OFFERTS AUX ÉTUDIANTS DE NIVEAU POSTSECONDAIRE



En 2008, le commissaire a demandé à la société lpsos Reid de dresser une liste des mesures adoptées par les établissements d'enseignement favoriser l'apprentissage du français langue seconde, et de répertorier celles que les universités du Québec mettent en œuvre pour soutenir la maîtrise

30 Participant au Forum de discussion sur les perceptions des Canadiens de diverses origines envers la dualité linguistique, tenu le 24 novembre 2008, au Morris J. Wosk Centre for Dialogue de la Simon Fraser University, à Vancouver.

Certaines écoles du pays ont entrepris de pallier ce problème et celui de la disponibilité de ressources pédagogiques clés en recourant aux technologies de l'information. « Certains cours de français, à ligne, rapporte la Société éducative de visites et déchanges au Canada. La communication instantanée contact et en leur permettant de pratiquer l'écrit par contact et en leur permettant de pratiquer l'écrit par contact et en leur permettant de pratiquer l'écrit par centaines bibliothèques scolaires possédant un répertoire limité de [ressources] dans d'autres langues<sup>29</sup>.»

## INTÉRESSER LES JEUNES À L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE

culture francophone après les cours. en immersion le goût de continuer d'explorer la port francophile, lesquels donnent aux élèves Web www.immersionenaction.ca et le Passeà elle, conçu différents outils, comme le site secondaire albertaine William Aberhart a, quant aider à exploiter leur potentiel artistique. L'école en classe pour travailler avec les élèves et les acteurs et des conteurs francophones sont invités en français. Des artistes, des musiciens, des aux arts dans son programme d'immersion St. Avila, au Manitoba, fait une grande place d'une langue seconde. Par exemple, l'Ecole soutenir l'intérêt des jeunes pour l'apprentissage nouvelles pratiques afin de stimuler et de Certaines écoles n'hésitent pas à adopter de

Ainsi, de nombreux parents de Colombie-Britannique doivent participer à des tirages au sort pour inscrire leurs enfants à un programme d'immersion cette province, l'offre de cours d'immersion en française, car, dans certains districts scolaires de cette province, l'offre de cours d'immersion en français ne suit pas la demande : elle la limite plutôt. Pareille loterie serait impensable dans le cas de parents qui souhaiteraient que leurs enfants puissent suivre des cours avancés de mathématiques, par exemple.

En Ontario, plus de la moitié des élèves du primaire inscrits à des programmes d'immersion française ont recours au transport scolaire pour se rendre à l'école. Malheureusement, certains conseils scolaires n'offrent pas ce service aux élèves en immersion au niveau secondaire, avec pour conséquence que, dans nes régions rurales et du nord de la province, de nombreux parents, notamment ceux qui sont moins privilégiés, doivent se résoudre à inscrire leurs perivilégiés, doivent se résoudre à inscrire leurs enfants dans les programmes réguliers<sup>24</sup>.

professeurs d'anglais anglophones)28 ». professeurs de français francophones (et des Canada (SEVEC), « [aimeraient] avoir des la Société éducative de visites et d'échanges au Forums régionaux sur le bilinguisme tenus par par les jeunes qui, selon les conclusions des est perçue comme un «problème sérieux<sup>27</sup>» d'enseignants « qualifiés, engagés et intéressants26 » place au premier cycle du primaire25. La pénurie le ministère de l'Education du Québec a mis en nouveau programme d'anglais langue seconde que brevetés dont elles ont besoin pour offrir le ont de la difficulté à recruter les enseignants commissions scolaires francophones du Québec langue seconde de qualité. Par exemple, certaines obstacle à l'offre de cours de français ou d'anglais Le recrutement d'enseignants constitue un autre

<sup>24</sup> Ibid., p. 27.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Voir notamment Mélanie Adam, «Plus de 60 enseignants sans permis à la CSA − Les qualifications dans les écoles : une denrée rare?», Le Trait d'Union, 16 octobre 2008, version en ligne (www.letraitdunion.com/article-260873-Plus-de-60-enseignants-sans-permis-a-la-CSA, html) consultée le 31 mars 2009.

<sup>26</sup> SEVEC, op.cit., 2008, p.13

<sup>.£1.</sup>q ,.bid1 72

<sup>.81.</sup>q ,.bid1 82

SEVEC, op. cit., p. 13.

#### **LE BILINGUISME DES CANADIENS<sup>20</sup>**

Lors du dernier recensement, plus de 17 p. 100 de la population canadienne, c'est-à-dire 5,4 millions de personnes, s'estimaient capable de soutenir une conversation en français et en anglais, ce qui représente 5 p. 100 de plus qu'en 1961. Plus précisément, 42,4 p. 100 des personnes de langue maternelle française affirment maîtriser le français et l'anglais, par rapport à seulement 7,4 p. 100 des Canadiens de langue maternelle anglaise.

C'est au Québec que la proportion de personnes bilingues est la plus forte au Canada : plus du tiers des francophones (36 p. 100) et des deux tiers des anglophones (69 p. 100) de cette province affirment connaître le français et l'anglais. Chez les anglophones de 18 à 34 ans, ce pourcentage s'élève à près de 80 p. 100. En fait, depuis 40 ans, aucune communauté canadienne n'a autant accru sa maîtrise d'une deuxième langue officielle que les communautés anglo-québécoises.

année du primaire<sup>22</sup> et se poursuit au secondaire. Si certaines difficultés devront être surmontées pour assurer la qualité de l'enseignement de la langue seconde dans les écoles québécoises, des cours, au moins, sont disponibles partout au Québec.

En comparaison, seulement 47 p. 100 des jeunes Canadiens anglophones apprennent actuellement le français à la maternelle, à l'école primaire ou à l'école secondaire, que ce soit dans le cadre de programmes d'immersion française, de français intensif ou de français de base. En effet, tout indique qu'au Canada, « différentes pratiques limitent l'inscription et la participation continue aux programmes de français langue seconde aux niveaux primaire et secondaire<sup>23</sup> », souligne Canadian Parents for French.

Généralement, quoique 66 p. 100 de la croissance démographique soit attribuable à l'immigration, quelques provinces canadiennes en font encore trop peu pour que les allophones aient un accès équitable aux programmes d'immersion française et soit encouragés à y participer.

TROP D'ÉLÈVES N'ONT PAS LA POSSIBILITÉ D'APPRENDRE EFFICACEMENT L'AUTRE LANGUE OFFICIELLE

4.2

«Les jeunes ont [...] l'impression que leur apprentissage d'une langue seconde n'est pas toujours facilité par leur école, leur communauté ou leur famille [...]. Cet apprentissage leur demande tellement d'engagement et d'efforts qu'ils ne sont pas surpris de voir un nombre important de leurs amis abandonner [...]<sup>21</sup>.»

Une des principales conclusions de la Société
éducative de visites et d'échanges au Canada
à la suite de ses forums intitulés Vivre et
apprendre dans un pays bilingue

Tous les élèves du Québec, tant ceux des réseaux scolaires francophones qu'anglophones, ont aujourd'hui accès à des cours de langue seconde à l'école. Cet apprentissage débute dès la première

CHAPITRE 3 PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DE NOS DEUX LANGUES OFFICIELLES : À LA RECHERCHE D'UN VÉRITABLE CONTINUUM LINGUISTIQUE

<sup>20</sup> Statistique Canada, Le portrait linguistique en évolution – Recensement de 2006 : Bilinguisme, Ottawa, 2007, version en ligne (http://www12.statcan.ca/francais/census06/analysis/language/bilingual.cfm) consultée le 31 mars 2009.

<sup>21</sup> SEVEC, op. cit., 2008, p. 5.

22 SEVEC, op. cit., 2008, p. 5.

23 SEVEC, op. cit., 2008 que les jeunes élèves du réseau scolaire francophone du Québec apprennent l'anglais à l'école à partir de la première année.

<sup>23</sup> Canadian Parents for French, op. cit., 2008b, p. 4.

# LES OBSTACLES AU BILINGUISME



expérimental, alors qu'en réalité, il s'agit d'une méthode éprouvée<sup>15</sup>. D'autres parents croient, à tort, que les cours de langue seconde nuisent à la maîtrise de la langue première de leur enfant<sup>16</sup>.

Des problèmes de perception existent aussi chez les jeunes. Au Canada anglais, les jeunes anglophones hésitent parfois à apprendre le français parce qu'ils perçoivent les cours de français comme difficiles ou parce qu'ils «n'y voient pas toujours l'intérêt<sup>17</sup>». Au Québec, les participants à une table ronde organisée en 2008 par Industrie Canada relevaient que «la motivation de la majorité des cégépiens [de la ville de Québec] à apprendre l'anglais est faible<sup>18</sup>» parce que cette langue leur paraît peu utile.

En intensifiant les activités de communication et de promotion, le gouvernement fédéral et ses partenaires aideront à contrer les perceptions erronées. Ils pourront aussi renforcer le désir des jeunes d'apprendre l'autre langue officielle et celui des parents de les inscrire à des programmes linguistiques avancés.

« Au Canada, je pense que c'est vraiment important le bilinguisme, surtout pour l'unité du pays. Le bilinguisme, c'est peut-être la chose qui va nous aider à nous rassembler, puis à mieux [...] comprendre nos différences culturelles<sup>19</sup>.»

 - Un élève francophone s'exprimant dans une vidéo tournée par la Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC)

> Il existe encore plusieurs obstacles qui font en sorte que cette vision du bilinguisme est loin d'être atteinte. Le gouvernement fédéral investit depuis de nombreuses années des sommes considérables pour renforcer la capacité des Canadiens à utiliser le français et l'anglais.

Ces efforts ont donné des résultats probants. En effet, comme le montre l'encadré intitulé « Le bilinguisme des Canadiens », les nonfrancophones du Canada – en particulier les anglophones du Québec – sont plus nombreux à être bilingues qu'ils ne l'ont jamais été.

Cependant, de nombreux obstacles devront être éliminés pour réduire de façon marquée et durable l'écart entre le nombre de francophones et d'anglophones capables d'utiliser les deux langues officielles.

DES PROBLÈMES DE PERCEPTION L'INITENT LA DEMANDE D'INSCRIPTION DUX PROGRAMMES DE FORMATION EN LANGUE SECONDE

1.4

Des problèmes de perception expliquent le fait que la demande d'inscription aux programmes de formation en langue seconde soit plus faible qu'elle pourrait l'être. Ainsi, une proportion élevée de parents non francophones qui inscrivent leurs enfants au programme régulier en anglais croit enfants au programme régulier en anglais croit que l'immersion en français constitue un projet

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Conseil canadien sur l'apprentissage, L'enquête de 2007 sur les attitudes des Canadiens à l'égard de l'apprentissage, Ottawa, 2007, version en ligne (www.ccl-cca.ca/NR/rdonlyres/1D93D810-FA75-4831-AF1E-1E4ACD4E6CFC/0/ SCAL\_Report\_2007FR.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>16</sup> Canadian Parents for French, L'État de l'enseignement du français langue seconde au Canada de l'an 2008, Ottawa, 2008b, p. 15, version en ligne (www.cpf.ca/eng/pdf/resources/reports/fsl/2008/pdf) consultée le 31 mars 2009.

Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), Vivve et apprendre dans un Canada bilingue, résumé des conclusions des Forums régionaux des jeunes, Ottawa, 2008, p. 7, version en ligne (www.sevec.ca/vm/newvisual/attachments/802/Media/ SEVECRapportForumsjuin2008FR, pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>18</sup> Fosburys Experts-Conseils, Compte rendu de quatre tables rondes tenues dans la région de Québec pour discuter des questions de multilinguisme, rapport remis à Industrie Canada, Mont-Royal, 2008, p. 7.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Société éducative de visites et d'échanges au Canada (SEVEC), Vivve et apprendre dans un pays bilingue : Les jeunes discutent du bilingue, version en ligne vidéo de témoignages de participants aux forums régionaux pour les jeunes, intitulés Vivre et apprendre dans un pays bilingue, version en ligne (www.youtube.com/watch?v=tlxqWqnpoFs) consultée le 31 mars 2009.

l'éventail normal des connaissances linguistiques pratiques au XXI<sup>e</sup> siècle<sup>13</sup> ». Aussi, l'Union européenne a établi qu'à long terme, chacun de ses citoyens devra maîtriser sa langue maternelle ainsi que deux autres langues<sup>14</sup>.

En renforçant la dualité linguistique et en encourageant le multilinguisme des Canadiens, le Canada pourra à son tour aider ces derniers à se démarquer au pays et partout dans le monde, où la diversité linguistique revêt de plus en plus d'importance.

Ainsi, le gouvernement canadien ne pourra jouer son rôle qu'à la condition que ses employés francophones et anglophones soient en mesure de collaborer efficacement. C'est pourquoi une bonne proportion des milliers de diplômés qui se joindront chaque année aux rangs de la fonction publique fédérale dans le cadre du renouvellement de celle-ci devront être bilingues.

Par ailleurs, l'UNESCO a avancé que «l'apprentissage intensif et transdisciplinaire d'au moins une troisième langue vivante [...] devrait constituer

Les enseignants et les professeurs de ce jeune Canadien peuvent exploiter le dynamisme des communautés de langue officielle du pays et le potentiel de ressources existantes, comme les technologies de l'information, pour l'aider à pratiquer sa nouvelle langue et à explorer les cultures qui s'y rattachent.

- Tout au long de ses études, ce jeune Canadien a l'occasion de pratiquer et de perfectionner sa langue seconde au sein de l'autre communauté linguistique.
- À la fin de ses études, tout Canadien peut acquérir ou solidifier les connaissances en français ou en anglais langue seconde nécessaires à son intégration sur le plan social et professionnel.

# AU CANADA AU BILINGUISME



A la lumière de ce qui précède, la vision canadienne en matière de bilinguisme devrait comporter l'objectif suivant:

Tout Canadien est en mesure d'accéder, dans sa communauté, aux ressources dont il a besoin pour apprendre à utiliser efficacement le français ou l'anglais comme langue seconde.

Cela signifie que:

- Les parents et leurs enfants sont sensibilisés à l'importance de maîtriser une langue seconde.
- Pendant tout son cheminement préscolaire et scolaire, tout jeune Canadien a accès à des programmes de qualité pour apprendre une langue seconde.
- Tout élève a la possibilité de poursuivre l'apprentissage de sa langue seconde dans un établissement postsecondaire de sa province, et est même incité à le faire.

<sup>13</sup> UNESCO, Mise en œuvre d'une politique linguistique mondiale Jondée sur le plurilinguisme, 2000, article 12 iii, version en ligne (http://webworld.unesco.org/imld/res\_fr.html,) consultée le 31 mars 2009.

Li Conseil de l'Union européenne, «Council Conclusions on the European Indicator of Language Competence», Official Journal of the European Union, 25 juillet 2006, version en ligne (www.bmukk.gv.at/medienpool/15189/ cc\_language\_competence.pdf) consultée le 31 mars 2009.

le bilinguisme du postulant comme un critère d'évaluation important. « Un répondant sur cinq (21 p. 100) prévoit que son besoin d'employés bilingues augmentera, et seulement 5 p. 100 que ce besoin diminuera. 9»

Le bilinguisme est aussi très souvent recherché dans les entreprises du Québec. Les résultats d'une enquête menée pour le compte de Québec multilingue, un comité de la Chambre de commerce de Québec, démontrent que 40 p. 100 des entreprises de la ville emploient des personnes qui ont besoin de maîtriser une langue seconde au travail, l'anglais dans la grande majorité des cas<sup>10</sup>.

L'importance du bilinguisme sur le plan professionnel explique le fait qu'au Canada, les travailleurs capables d'utiliser le français et l'anglais sont souvent avantagés dans la recherche d'emploi (par exemple, 53 p. 100 des finissants des programmes d'immersion de la Saskatchewan estiment que leur connaissance du français les a aidés à se trouver un emploi<sup>11</sup>). En outre, leurs revenus d'emploi sont souvent plus élevés que ceux de leurs collègues milingues<sup>12</sup>.

Cela dit, le bilinguisme n'est pas seulement un outil de développement personnel ou économique: il constitue l'un des fondements de l'identité canadienne et compte parmi les facteurs qui contribuent au prestige du Canada à l'étranger. Il représente aussi l'une des clés du bon fonctionnement du pays, une condition essentielle à la poursuite d'un dialogue fructueux entre francophones et anglophones.

Le Terre-Neuvien bilingue, lui, peut s'informer ou se divertir en lisant The Telegram ou les romans de Robertson Davies. Il peut aussi accéder à une autre perspective de l'actualité et du monde en consultant la version électronique du Courrier International ou les œuvres originales de Jacques Poulin.

Quant au consultant en gestion francophone qui maîtrise aussi l'anglais, non seulement est-il apte à conseiller les entreprises de sa région, mais il peut, dès leur sortie, consulter les ouvrages des experts en gestion les plus en vue de la planète et profiter des nombreuses possibilités d'emploi et de contrat en Amérique du Nord et même à l'échelle internationale.

Comme ces exemples le démontrent, connaître les deux langues officielles du Canada rapporte, tant sur le plan personnel que professionnel.

Cela explique que, de plus en plus, les employeurs canadiens recherchent des candidats capables d'utiliser les deux langues officielles au niveau requis. Une étude publiée en 2008 par Canadian Parents for French démontre qu'à l'extérieur du Québec et de la fonction publique fédérale, 81 p. 100 des superviseurs de travailleurs bilingues considèrent que ces derniers « sont des atouts précieux<sup>8</sup> » pour que ces derniers « sont des atouts précieux<sup>8</sup> » pour l'organisation qui les emploie.

Dans ce contexte, on comprend que, parmi les entreprises consultées par Ipsos Reid pour Canadian Parents for French, 49 p. 100 des répondants appelés à participer aux processus de dotation considèrent

consultée le 31 mars 2009.

<sup>\*</sup> Canadian Parents for French, Enquête auprès des superviseurs demployés bilingues, Ottawa, 2008a, p. 17, version en ligne (www.cpf.ca/fra/pdf/ressources/rapports/fis/2008/lpsosReid\_FSL2008\_F.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>4</sup> lbid., p. 2.

10 Echo Sondage, La langue seconde dans les entreprises de la MRC de Portneuf et de la ville de Québec, étude réalisée pour le comité Québec

multilingue, Québec, 2007, p. 15.

Conseil canadien sur l'apprentissage, «Do you speak English? Les avantages du bilinguisme au Canada», Carnet du savoir, Ottawa,
11 Goctobre 2008, version en ligne (www.ccl-cca.ca/CCL/Reports/LessonsInLearning/LinL20081016Bilingualism.htm? Language=FR)

<sup>12</sup> Voir Ibid. sinsi que Éric Forgues, Maurice Beaudin et Nicolas Béland, Lévolution des disparités de revenu entre les francophones et les anglophones du Nouveau-Brunswick de 1970 à 2000, Moncton, Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, octobre 2006, version en ligne (www.icrml.ca/images/stories/documents/fr/evolution\_des\_disparites\_de\_revenu\_entre\_les\_francophones\_et\_les\_anglophones\_du\_nouveau-brunswick\_de\_1970\_a\_2000.pdf) consultée le 31 mars 2009.

Ainsi, dans les années 1960, la mondialisation était déjà bien entamée, et ce phénomène a continué de prendre de l'ampleur au cours des dernières décennies en raison de facteurs comme la réduction des barrières tarifaires, la mobilité accrue de la population et l'apparition de nouveaux outils de communication comme Internet.

De même, la proportion de la main-d'œuvre qui travaille dans le domaine du service à la clientèle, génère des connaissances scientifiques, produit des analyses ou réalise d'autres tâches exigeant l'utilisation efficace de la langue parlée ou écrite s'est accrue considérablement depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles.

Ces phénomènes font en sorte qu'il n's jamais été aussi important et aussi enrichissant pour les Canadiens de bien maîtriser leur première langue officielle et d'améliorer leur connaissance de leur seconde langue.

Ainsi, dans un monde où voyager est maintenant si facile, l'Albertain anglophone qui maîtrise aussi le français peut non seulement explorer avec facilité le Québec ou la France, mais aussi découvrir le rayonnement de sa langue seconde dans des pays comme l'Allemagne ou l'Espagne, où elle est considérée, avec l'anglais, comme l'une des deux langues étrangères à apprendre en priorité pour réussir sur étrangères à apprendre en priorité pour réussir sur le plan professionnel<sup>4</sup>.

De même, l'hôtelier bilingue d'Ottawa ou de Toronto peut cibler adéquatement la clientèle francophone, notamment celle du Québec<sup>5</sup>. Selon une étude récente, les touristes francophones «se sentent mal compris culturellement et linguistiquement par les Ontariens<sup>6</sup> » et font de la possibilité d'obtenir des services en français «un facteur décisif dans leur choix de destination touristique<sup>7</sup> ».

francophones. Même au Québec, ceux-ci devaient souvent maîtriser l'anglais pour gagner leur vie, communiquer avec des commerçants ou faire affaire avec le gouvernement fédéral.

au Québec. de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, français pour l'avenir et la Société pour la promotion d'échanges au Canada (SEVEC), l'association Le d'immersion, la Société éducative de visites et French, l'Association canadienne des professeurs professeurs de langue seconde, Canadian Parents for du bilinguisme comme l'Association canadienne des universités et les associations vouées à la promotion provinciaux et territoriaux, les employeurs, les langue seconde et, au premier chef, les gouvernements question de l'apprentissage du français ou de l'anglais on compte l'ensemble des acteurs concernés par la capables d'utiliser le français. Parmi ces partenaires, bilingues et particulièrement celle des anglophones pour augmenter la proportion de Canadiens et ses différents partenaires intensifient leurs efforts Cependant, il importe que le gouvernement fédéral dualité linguistique est devenue une valeur canadienne. La situation s'est améliorée et, au fil des ans, la

En effet, la maîtrise accrue du français et de l'anglais aidera la population canadienne à relever de nombreux défis, notamment ceux auxquels elle est actuellement confrontée sur le plan économique.

# LE BILINGUISME : UN PUISSANT AVANTAGE



On ne réalise que maintenant à quel point le régime linguistique instauré au Canada il y a 40 ans a contribué à préparer le pays à faire face aux défis du XXIº siècle.

<sup>\*</sup> Commission européenne, Les Européens et leurs langues, édition spéciale de l'Eurobaromètre, Bruxelles, 2006, p. 32, version en ligne (http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/doc631\_fr.pdf) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> «Mis à part les visites des résidents de l'Ontario, relèvent les auteurs du rapport, le marché québécois est présentement le principal marché canadien pour l'Ontario et constitue 69,7 p. cent de la clientèle touristique canadienne à l'extérieur de l'Ontario. » – Direction Ontario, Pistes de solution sur l'avenir du tourisme en Ontario : perspectives communautaires et francophones, 2008, p. 11.

o Ibid., p. 10.

<sup>11 .</sup>q ,.bid1 7

# PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DE NOS DEUX LANGUES OFFICIELLES:

À LA RECHERCHE D'UN VÉRITABLE CONTINUUM LINGUISTIQUE

écrivaient-ils, ne sauraient fonctionner efficacement que s'il existe un nombre suffisant d'individus bilingues pour assurer les rapports entre les deux groupes linguistiques<sup>2</sup>.»

Le Canada comptait un nombre substantiel de citoyens bilingues au moment où les membres de la Commission ont rédigé leur rapport. Ainsi, en 1961, plus de 2,2 millions de Canadiens, soit environ 12 p. 100 de la population, affirmaient parler les deux langues officielles. Aujourd'hui, ce nombre s'établit à 5,4 millions, soit 17 p. 100 de la population.

Cependant, à l'époque, les communautés de langue maternelle française et anglaise du Canada étaient loin d'être aussi bilingues l'une que l'autre. Ainsi, en 1961, la majorité francophone du Québec et les communautés francophones à l'extérieur du Québec communautés francophones à l'extérieur du Québec communautés francophones à l'extérieur du Québec comptaient 70 p. 100 des personnes bilingues du pays, même si elles représentaient seulement 28 p. 100 de la population totale<sup>3</sup>.

A la lumière de ces statistiques, on peut aisément conclure qu'avant l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles, la responsabilité du bilinguisme appartenait principalement aux

ў VANONBD.HNI DES VANĘES 1960 FE BIГІИСПІЗМЕ:



Dans le premier livre de leur rapport, les membres de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme avançaient qu'« un pays bilingue n'est pas un pays dont tous les habitants doivent nécessairement parler deux langues; c'est un pays dont les principales institutions, tant publiques que principales institutions, tant publiques que principales institutions, tant publiques que principales institutions, tant pervices dans les deux langues, à des citoyens qui peuvent fort bien, dans l'immense majorité, être unilingues<sup>1</sup>».

Les membres de la Commission étaient bien conscients des avantages associés à la connaissance du français et de l'anglais par les Canadiens. Après avoir rappelé que la maîtrise d'une langue seconde «donne accès à une culture différente» et peut aider une personne à trouver un bon emploi, ils soulignaient l'importance pour certaines personnes d'être bilingues pour la bonne marche du pays. «Une institution, une province, un pays bilingues,

<sup>1</sup>André Laurendeau et A. Davidson Dunton (coprésidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, «Livre I : Introduction générale – Les langues officielles», Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967, p. XVIII.
<sup>2</sup> Ibid., p. XIX.

.04 .q ,.bid1 E

# CHAPITRE 3

PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DE NOS DEUX LANGUES CONTINUUM LINGUISTIQUE

# RECOMMANDATIONS

I our recommandation

Afin de maintenir le cap sur l'égalité linguistique, le commissaire recommande au premier ministre du Canada de s'assurer que le gouvernement, par ses décisions budgétaires et ses investissements de relance économique, concrétise son engagement envers la dualité linguistique et l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

2° recommandation

Le commissaire recommande au président du Conseil du Trésor:

• d'assumer pleinement les responsabilités que lui confère la partie VIII de la Loi sur
les langues officielles à l'égard de toutes les institutions fédérales, y compris les

employeurs distincts;

• de rendre compte au Parlement de l'exécution des programmes en matière de langues

officielles du Conseil du Trésor.

3° recommandation

En ce qui concerne les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, le commissaire recommande :

- au ministre du Patrimoine canadien et au président du Conseil du Trésor d'exercer un plus grand leadership coordonné au sein des institutions fédérales, afin que les responsabilités en matière d'obligations linguistiques soient clairement définies, que les ressources humaines et financières requises soient accordées et que des mécanismes clairs de responsabilisation liés à la prestation de services bilingues soient élaborés;
- aux administrateurs généraux des institutions fédérales associées aux Jeux de définir clairement les mesures adoptées par leurs institutions pour veiller à ce que les obligations relatives aux langues officielles soient pleinement respectées, et de présenter au commissaire et aux comités parlementaires des rapports d'étape réguliers.

4° recommandation

Le commissaire recommande au ministre des Transports de déposer sans tarder un nouveau projet de loi ayant pour objet la protection et le maintien des droits linguistiques du public voyageur et du personnel d'Air Canada, quelle que soit la nature des modifications apportées à la structure et à l'organisation de l'industrie du transport aérien.

Il faut espérer que le gouvernement du Canada s'attaquera, au cours des prochaines années, aux obstacles qui nuisent à l'amélioration de la situation présente et à la concrétisation d'une vision de la dualité linguistique qui repose sur le respect, le dialogue, le partenariat et l'égalité des francophones et des anglophones.

En particulier, le gouvernement devrait veiller à ce que les transformations dans l'appareil fédéral n'aient pas pour effet, comme cela est arrivé trop souvent par le passé, d'entraîner un recul des droits linguistiques des Canadiens, des employés fédéraux et des communautés de langue officielle.

pour faire valoir le caractère bilingue du pays. gouvernement fédéral saura harmoniser ces approches certainement de la mesure dans laquelle le d'hiver de 2010 à Vancouver témoignera bilinguisme aux Jeux olympiques et paralympiques l'atteinte de l'égalité linguistique au pays. La place du parfois nous faire perdre de vue l'objectif ultime, soit des communautés de langue officielle, peuvent travail ainsi que la promotion et l'épanouissement public et la prestation de services, la langue de des domaines, soit les communications avec le qui leur incombent. Les mesures prises dans chacun coordination, de contrôle et de reddition de compte ce dossier les responsabilités de gestion, de Loi et qu'ils doivent donc continuer d'assumer dans institutions fédérales dans la mise en œuvre de la responsabilités de soutenir l'ensemble des que les organismes centraux prennent leurs de dualité linguistique. Il devrait en outre s'assurer l'exemple et de faire preuve de leadership en matière et former des employés en mesure de donner renouvellement de la fonction publique pour attirer Le gouvernement devrait aussi profiter du

Le gouvernement doit corriger cette lacune en réitérant haut et fort que le bilinguisme de la fonction publique demeure une priorité absolue. Il doit aussi rappeler aux organismes centraux qu'ils sont toujours responsables de soutenir l'ensemble des institutions fédérales dans la mise en œuvre de la Loi et qu'ils devront donc continuer de faire preuve de leadership dans ce dossier.

Bien que le rôle des sous-ministres comme premiers responsables de la gestion des ressources humaines de l'appareil gouvernemental ait été confirmé, il ne faudrait pas que les organismes centraux abdiquent leur rôle en matière de gestion et de coordination sein de la fonction publique fédérale. En fait, ce rôle devrait être renforcé pour tenir compte de la rôle devrait être renforcé pour tenir compte de la nouvelle structure de gouvernance.



## CONCLUSION: IL FAUT MAINTENIR LE CAP SUR LÉGALITÉ LINGUISTIQUE

Bien que la mise en œuvre de la Loi progresse décennie. Selon les résultats obtenus en 2008-2009 auprès de 15 institutions fédérales en personne et la prestation de services de qualité égale en français et en anglais demeurent lacunaires. La mise en place d'un milieu de travail où les employés fédéraux anglophones et francophones sont à l'aise de s'exprimer dans la langue officielle de leur choix se fait toujours attendre. De plus, les institutions fédérales tardent encore à adopter des mesures positives grâce auxquelles les communautés de langue officielle pourront poursuivre leur épangue officielle pourront poursuivre leur épangue officielle pourront poursuivre leur

relève du Secrétariat du Conseil du Trésor. Depuis le 2 mars 2009, le Bureau est responsable des tâches qui incombaient auparavant à l'Agence de la fonction publique du Canada, qui a été abolie. Il s'acquitte également des anciennes responsabilités du Secrétariat du Conseil du Trésor en matière de rémunération et de gestion des ressources humaines.

Par ces transformations, le gouvernement cherche notamment à simplifier les structures organisationnelles, à diminuer les dédoublements de respon-sabilités et à confirmer le rôle des sousministres comme premiers responsables de la gestion des ressources humaines de l'appareil gouvernemental. Bien que les objectifs de cette réorganisation paraissent louables, le commissaire s'inquiète de ses répercussions possibles sur la s'inquiète de ses répercussions possibles sur la gouvernance du dossier des langues officielles.

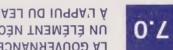
En effet, ces constantes transformations dans la gestion des ressources humaines et, par conséquent, dans la gestion et la coordination des langues officielles créent une grande instabilité. Malgré mains d'un organisme central, cette dernière transformation augmente la confusion relative aux rôles et respon-sabilités des différents acteurs en matière de langues officielles, ce qui a sans doute une incidence négative sur le rendement des initiatives prises dans ce do-maine. Le gouvernement doit instaurer une structure stable, qui favorise la bonne coordination des langues officielles au sein de la prises de la prise aux le rendement doit instaurer une structure stable, qui favorise la bonne reddition des langues officielles au sein de la prise de la prise aux sein de la prise de compte auprès des parlementals et reddition de compte auprès des parlementaires.

Dans ce contexte, il est déplorable que la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013: agir pour l'avenir ne propose rien pour assurer que le Secrétariat du Conseil du Trésor dispose des ressources nécessaires pour assurer une coordination adéquate du dossier des langues officielles au sein des institutions fédérales.

communauté. fédéral aux besoins et particularités de la l'employée et facilitera la sensibilisation de l'appareil le maintien des compétences linguistiques de francophone de l'Île-du-Prince-Édouard, assurera associatif de la communauté acadienne et

et il s'agit de la prochaine étape de la stratégie. Ce projet est présentement à l'étape exploratoire, de la communauté acadienne et francophone. tissage de la langue française au sein d'organismes linguistique en classe et stages pratiques d'apprenprochainement d'un projet combinant formation Par ailleurs, les employés fédéraux profiteront

organismes centraux. eux-mêmes; ils auront aussi besoin de l'aide des institutions fédérales ne pourront faire tout le travail partie VII de la Loi. Toutefois, les leaders des à l'action pour concrétiser la vision établie dans la démontrent, certaines institutions fédérales passent Comme ces exemples de mesures positives le



## A L'APPUI DU LEADERSHIP UN ÉLÉMENT NÉCESSAIRE LA GOUVERNANCE:

langues officielles et, par conséquent, de l'affaiblir. l'ambiguïté dans la structure de gouvernance des gouvernement fédéral aient eu pour effet de créer de changements réalisés récemment par le adéquatement. Il est regrettable que plusieurs publique, en vertu de la Loi, jouent d'abord leur rôle œuvre de la dualité linguistique dans la fonction responsables de coor-donner les efforts de mise en adéquatement que si les organismes centraux particulier, ils ne pourront jouer leur rôle par un cadre de gouvernance approprié. En ne pourront le faire qu'à condition d'être soutenus linguistique décrite à la section 3 du présent chapitre Les leaders appelés à concrétiser la vision de la dualité

dirigeant principal des ressources humaines, lequel Canada a annoncé la création du Bureau du Ainsi, le 6 février 2009, le premier ministre du

### 6.3.3 Affaires indiennes et du Nord Canada

nécessaires à l'avancement de leur carrière. pourraient acquérir les compétences linguistiques centre de formation où les travailleurs yukonnais d'une étude sur la faisabilité de la création d'un touristes francophones au Yukon et la réalisation Yukon, la mise sur pied d'un projet pour attirer des d'une importante communauté francophone au campagne qui sensibilisera le public à la présence dans le Nord du Canada, incluent le lancement d'une ce rôle. Ces projets, les premiers du genre menés des Affaires indiennes et du Nord Canada à jouer une stratégie commune pour amener le ministère Canada, les trois communautés ont mis sur pied l'instar de Diversification de l'économie de l'Ouest de développement économique pour le Nord, à francophone du Yukon. En l'absence d'une agence développement économique de la communauté de trois projets susceptibles de favoriser le d'autre part, a débouché sur l'élaboration, en 2008, et le ministère des Affaires indiennes et du Nord, francophones et acadienne du Canada, d'une part, Nunavut et la Fédération des communautés franco-ténoise, l'Association des francophones du l'Association franco-yukonnaise, la Fédération La collaboration amorcée voilà huit ans par

### 6.3.4 Conseil fédéral de l'Île-du-Prince-Édouard

une expertise immédiate dans la communauté. communauté acadienne et francophone, afin d'apporter fonctionnaires d'expérience, de faire un stage dans la projet pilote qui vise à créer des occasions, pour des conjoints. L'un des volets de cette stratégie est un communautaires par la mise sur pied de projets le renforcement des capacités gouvernementales et élabore à l'heure actuelle une stratégie visant collaboration avec la Société Saint-Thomas-d'Aquin, Le Conseil fédéral de l'Île-du-Prince-Edouard, en

échange contribuera au développement du réseau sein de la Société Saint-Thomas-d'Aquin. Cet Anciens combattants a accepté une affectation au C'est ainsi qu'une employée du ministère des

#### **EXEMPLES DE MESURES POSITIVES**



Le commissaire est heureux de constater que certaines institutions ont pris des mesures positives en 2008-2009 pour respecter la partie VII de la *Loi*.

#### 6.3.1 Financement agricole Canada

Dans le but d'assurer le respect de la partie VII, la direction de Financement agricole Canada a donné suite à l'examen de ses politiques et de ses programmes en créant un nouveau fonds d'investissement, le Fonds Expression. Lancé à d'investissement, le Fonds Expression. Lancé à communautés de langue officielle à se doter de centres communautaires, de garderies et de galeries d'art, et à organiser des événements comme des pièces de théâtre ou des concerts. Ce programme a connu tellement de succès que Financement agricole Canada tellement de succès que Financement agricole Canada tellement de succès que Financement agricole Canada tellement de succès que Financement agricole Canada

#### Jack Société Radio-Canada/CBC

programmation [du réseau] dans l'avenir 35 ». française et « cela pourrait paraître dans [la] nalistes de la CBC à l'importance de la présence Canada. Cette expérience a sensibilisé les jourla CBC et à l'émission Le Réveil de la Société Radiole 12 décembre 2008, à l'émission Island Morning de diffusés depuis l'Ecole Evangéline d'Abram-Village Deux reportages sur le sujet ont notamment été 250° anniversaire de la Déportation des Acadiens. Radio-Canada/CBC pour créer une série sur le de projets interculturels mis sur pied par la Société l'idée de tirer profit d'un programme de financement celle de la communauté acadienne. La direction a eu les cultures de l'Ile-du-Prince-Edouard, en particulier temps déjà des façons de mieux représenter toutes CBC Charlottetown cherchait depuis un certain

Les résultats obtenus dans le cadre des bulletins de rendement cette année sont similaires à ceux de l'an dernier et, dans l'ensemble, demeurent bons. Les institutions ont poursuivi leurs efforts. Elles ont même fait des progrès en ce qui a trait à la promotion de la dualité linguistique, un volet où le commissaire rapportait, en 2007-2008, qu'elles devaient faire preuve de plus de leadership.

Ainsi, bon nombre d'institutions ont commencé à concevoir des activités en prévision des Jeux olympiques de 2010 à Vancouver. D'autres ont profité de la tenue des Jeux de l'Acadie ou du 400° anniversaire de la ville de Québec pour promouvoir la dualité linguistique. Certaines, enfin, ont commencé à établir des liens avec les établissements d'enseignement des communautés de langue officielle pour y recruter du personnel ou y élaborer des projets.

Les bulletins de rendement révèlent que les institutions non désignées (c'est-à-dire celles qui n'ont pas à présenter de plan d'action à Patrimoine canadien ou à faire rapport sur les progrès réalisés liés à la mise en application de la partie VII) ont souvent produit un plan d'action et mis en œuvre des mocanismes pour tenir compte de la partie VII.

Toutefois, ces institutions pourraient consulter davantage les communautés pour mieux connaître leurs besoins. En étant plus proches des communautés examinées seraient plus en mesure de lancer des initiatives ou des projets qui favoriseraient le développement à long terme de ces communautés.

La majorité des institutions désignées s'en tirent bien dans tous les aspects pris en compte dans le bulletin. Certaines institutions gagneraient cependant à consulter davantage les communautés pour mieux cibler leurs interventions et concevoir des projets mieux adaptés aux besoins de ces communautés.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> Financement agricole Canada (FAC), Le Fonds Expression de FAC, version en ligne (www.fac-fcc.ca/fr/AboutUs/Responsibility/ FCCexpressionfund/index.asp) consultée le 31 mars 2009.

<sup>35</sup> Jacinthe Laforest, «Radiodiffusion historique à partir d'Abram-Village», La Voix Acadienne, I7 décembre 2008, p. 13.

# LÉVALUATION DES RÉPERCUSSIONS DES PROGRAMMES SUR LES COMMUNAUTÉS DE L'EXAMEN DES PROGRAMMES SUR LES COMMUNAUTÉS DE L'EXAMEN DES PROGRAMMES SUR LES COMMUNAUTÉS DE L'EXAMEN DES PRÉPENSES GOUVERNEMENTALES

A la suite de son examen des dépenses gouvernementales de 2006, le commissaire a recommandé, dans son rapport annuel de 2007-2008, que le secrétaire du Conseil du Trésor prenne des mesures « pour s'assurer que les examens des dépenses et autres examens similaires réalisés au sein du gouvernement fédéral sont conçus et menés à bien en pleine conformité avec les engagements, les obligations et les rôles établis à la partie VII de la Loi sur les langues officielles <sup>31</sup>».

En février 2009, dans le cadre du suivi accordé à cette recommandation, le commissaire a été informé que des mesures avaient été prises pour que le processus d'examen des dépenses tienne notamment compte des répercussions des décisions budgétaires sur les communautés de langue officielle.

En faisant référence aux examens stratégiques conçus pour assurer que les programmes gouvernementaux produisent les résultats escomptés, qu'ils sont gérés efficacement et qu'ils sont en harmonie avec les priorités des Canadiens, le gouvernement a souligné que les ministères ont pour directives de discuter des répercussions de leurs activités sur les communautés de langue officielle et de définir des stratégies pour amoindrir ces effets, lorsque nécessaire. Le commissaire se réjouit de l'adoption de cette approche et rappelle l'importance de consulter les communautés dans le but de pleinement mesurer l'impact de ces décisions budgétaires sur leur développement. Il examinera les mesures adoptées plus en profondeur au cours des prochains mois.

l'épanouissement des communautés de langue officielle, de même que sur l'efficacité de ces mesures.

RÉSULTATS DES BULLETINS DE RENDEMENT

2.9

Cette année, le commissaire a évalué 15 institutions fédérales (voir l'annexe D) en ce qui a trait à leur conformité à la partie VII de la Loi. Pour ce faire, il a l'institution lié à la partie VII; les mécanismes permanents mis en place pour tenir compte des répercussions de ses décisions et de ses programmes répercussions de ses décisions et de ses programmes sur la partie VII; les efforts déployés pour consulter les communautés de langue officielle; et les résultats des mesures prises par l'institution 33.

Dans son rapport annuel de 2006-2007, le commissaire discutait des mécanismes créés par Patrimoine canadien pour assurer que certaines institutions fédérales rendent des comptes sur la manière dont elles ont mis en œuvre la partie VII. Le commissaire recommandait alors «que la ministre des Langues officielles veille à ce que Patrimoine canadien revoie ses mécanismes de reddition de comptes pour la mise en œuvre des articles 41 et 42 de la Loi afin de mise en œuvre des articles 41 et 42 de la Loi afin de mettre davantage l'accent sur les résultats <sup>32</sup>».

Le commissaire attend avec impatience les résultats de l'étude menée par Patrimoine canadien. Il espère qu'elle donnera au gouvernement des pistes pour assurer que l'ensemble des institutions fédérales concernées peuvent efficacement rendre des comptes sur les mesures qu'elles ont prises pour soutenir

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2007-2008, Ottawa, 2008, pp. IV.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2006-2007, Ottawa, 2007, p. 38.

<sup>38</sup> Le commissaire accorde maintenant, dans les bulletins de rendement des institutions, une valeur accrue aux résultats obtenus grâce aux mesures

prises en ce qui a trait à la partie VII.

L'année dernière, le rapport annuel du commissaire soulignait l'importance pour Patrimoine canadien de renforcer son rôle de coordination interministérielle fédéraux partout au pays. Dans ce rapport, le commissaire constatait que la coordination de la mise en œuvre de la partie VII souffrait à l'extérieur leadership en région ne se manifestait pas aussi clairement qu'on l'aurait souhaité. Le commissaire clairement qu'on l'aurait souhaité. Le commissaire demandait donc à Patrimoine canadien de jouer pleinement son rôle de coordination de la partie VII demandait donc à Patrimoine canadien de jouer pleinement son rôle de coordination de la partie VII dans l'ensemble du pays.

Il existe déjà des réseaux interministériels de coordonnateurs de la partie VII dans presque toutes les régions du pays, et le rôle de Patrimoine canadien consiste à les soutenir. Toutefois, jusqu'ici, ce travail n'a pas toujours été considéré comme prioritaire et les ressources du Ministère ont été très limitées et région pour bien soutenir ces réseaux.

Cette année, Patrimoine canadien a rencontré ses hauts gestionnaires en région pour les sensibiliser à l'importance de faire de la partie VII une priorité, de prendre des engagements clairs dans leurs plans d'affaires régionaux et de soutenir plus activement les institutions fédérales dans leur région. Premier signe positif: l'embauche, par Patrimoine canadien à son bureau des Prairies et du Mord, d'un analyste dont le seul rôle sera de s'occuper de la coordination interministérielle. Le commissaire encourage Patrimoine canadien à poursuivre ce genre d'initiatives et à renforcer canadien à l'ensemble des régions du pays.

Enfin, le commissaire accueille très positivement la décision de Patrimoine canadien d'entreprendre une vaste étude sur la partie VII au cours de la prochaine année. Ce projet vise à dresser un rapport sur l'état de la mise en œuvre de la partie VII par les institutions fédérales et à répertorier les pratiques et les contraintes relatives à sa mise en œuvre; à effectuer un diagnostic de l'état de la mise en œuvre de la partie VII au sein des institutions fédérales; et à recommander aux institutions fédérales des à recommander aux institutions de désinées des mécanismes optimaux d'encadrement, d'appui et de mécanismes optimaux d'encadrement, d'appui et de reddition de comptes en matière de langues officielles.

aux communautés de langue officielle de s'épanouir davantage, d'accroître leur capacité de se prendre en main et de tirer le meilleur des différentes ressources à leur portée pour se réaliser pleinement dans toutes les sphères d'activités.

Toutes les institutions ont des obligations à l'égard de la partie VII. Dans un premier temps, elles doivent se questionner dans quelle mesure leurs programmes et leurs interventions contribuent au développement des communautés. Dans un deuxième temps, elles doivent s'investir dans la promotion pancanadienne de la dualité linguistique. Sans cet engagement à deux volets de la part des institutions fédérales, la partie VII de la Loi demeurera un vœu pieux.

Parallèlement aux mesures prises par les institutions, Patrimoine canadien doit donc travailler plus étroitement avec les autres ministères pour les aider à appliquer efficacement la partie VII. Patrimoine canadien doit aussi exercer une surveillance accrue des mesures adoptées dans l'appareil fédéral pour mettre en œuvre cette partie de la *Loi*.

A cet égard, il est important de noter qu'au cours de la dernière année, Patrimoine canadien a mis sur pied plusieurs initiatives pour renforcer son rôle de coordination interministérielle de la partie VII et, ainsi, avoir un effet structurant sur l'appareil fédéral et sur ses processus décisionnels. À titre d'exemple, Patrimoine canadien offre maintenant des séances de formation aux analystes du Bureau du Conseil privé et du Secrétariat du Conseil de formation aux analystes du Bureau du Conseil les sensibiliser à l'importance de la partie VII et à la façon d'en tenir compte lors de l'examen des soumissions et des mémoires au Cabinet préparés soumissions et des mémoires au Cabinet préparés par les ministères et les organismes.

De plus, Patrimoine canadien met actuellement la touche finale à un outil de travail sur la partie VII pour aider les ministères qui préparent un mémoire au Cabinet à faire une bonne analyse des répercussions possibles de leurs propositions de politiques et de programmes sur les communautés politiques et de programmes sur les communautés de langue officielle et sur la dualité linguistique,

de la dualité linguistique. langue officielle; les autres ont trait à la promotion portent sur le développement des communautés de l'année d'avant. Près de la moitié de ces plaintes liées à la partie VII de la Loi, comparativement à 31 En 2008-2009, le Commissariat a reçu 29 plaintes

**OFFICIELLE** DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE ET FAVORISER LE DEVELOPPEMENT FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS **ACCROÎTRE LA PROMOTION DU** 

plutôt que de simplement exister. des communautés de langue officielle de s'épanouir 25 novembre 2005, répond bien au désir grandissant modification de la partie VII de la Loi, promulguée le des minorités francophones et anglophones, la mesures positives pour favoriser l'épanouissement fédérales ont l'obligation juridique de prendre des Parce qu'elle stipule que toutes les institutions

résultats attendus par les communautés. nement, la partie VII n'a pas encore donné les suivre pour concrétiser les engagements du gouverà l'intention des institutions fédérales la marche à que Patrimoine canadien ait défini dans son Guide fédérales dans la mise en œuvre de la partie VII et énoncé des principes pour guider les institutions Malheureusement, bien que le commissaire ait

au moment où elles planifient leurs activités. particuliers des communautés de langue officielle fédérales doivent mieux tenir compte des besoins comme l'exige la Loi. Ensuite, les institutions comment mettre en œuvre les mesures positives institutions fédérales ne savent pas toujours très bien Cela tient à différentes raisons. D'abord, les

la partie VII par les institutions fédérales permettra une mise en œuvre qui respecte la lettre et l'esprit de lentement. Au cours des prochaines années, seule La mise en œuvre de la partie VII se fait encore trop

> dotation impérative 30. publique, surtout lors de l'application du mode de du renouvellement du personnel de la fonction de demandes se multipliera inévitablement à cause demandes d'évaluation linguistique. Le nombre prochaines années pour pallier l'augmentation des dispose des ressources nécessaires au cours des devra cependant s'assurer que la Commission Pour que cette tendance se poursuive, le gouvernement

officielle en situation minoritaire. sur les organismes des communautés de langue Le Guide comprend également de l'information leur langue seconde et de maintenir leurs acquis. des conseils aux employés soucieux de pratiquer la formation linguistique?». Le Guide donne aussi formation en langue seconde? » et « Qui paye pour options et les ressources disponibles pour la de formation linguistique?», «Quelles sont les faire?», «Comment choisir le bon programme poste bilingue. Et maintenant, qu'allez-vous questions comme: «Vous venez d'accepter un employés. Le Guide fournit des réponses à des officielles que se posent fréquemment ses répondre à certaines questions sur les langues du maintien de l'acquis de Parcs Canada, pour 19 supizziugnil noitamnot sh shind stique et L'Agence Parcs Canada a créé un ouvrage pratique,

DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE L'ANGLAIS ET DÉVELOPPEMENT PROMOTION DU FRANÇAIS ET DE

**OFFICIELLE** 

La vision du commissaire...

les Canadiens. sont reconnues, soutenues et célébrées par situation minoritaire et la dualité linguistique Les communautés de langue officielle en

lors du processus de sélection pour la nomination à un poste bilingue. <sup>30</sup> Le mode de dotation impérative exige que l'on retienne uniquement la candidature de personnes qui satisfont à toutes les exigences linguistiques du poste

## LA LANGUE DE FORMATION DANS LES FORCES CANADIENNES

La disponibilité de la formation dans les deux langues officielles constitue un problème systèmique dans les Forces canadiennes. Ce problème peut avoir des conséquences négatives sur les possibilités d'emploi et d'avancement des militaires ainsi que sur le respect de leur droit de travailler dans la langue officielle de leur choix. Cette question, qui a préoccupé tous les commissaires, a refait surface ces dernières années.

En 2008, le commissaire a donc entrepris une vérification dont l'objectif principal était de déterminer dans quelle mesure le système actuel de formation et d'éducation des Forces canadiennes est conforme aux exigences de la Loi en matière de langue de travail.

Ce projet d'envergure n'aurait pas pu être mené sans l'excellente collaboration des représentants des Forces canadiennes. L'officier responsable des langues officielles à la Défense nationale et dans les Forces canadiennes à d'emblée offert l'aide de son équipe pour choisir la quarantaine d'unités, de bases et d'écoles militaires à visiter ainsi que pour faciliter la consultation des quelque 500 militaires interviewés ou sondés. De plus, une lettre du chef d'état-major de la Défense expliquant la valeur ajoutée de la vérification et l'importance d'y collaborer a été distribuée à toutes les unités visées. Ce projet permettra au commissaire de faire des recommandations qui amèneront les Forces canadiennes à adopter un plan d'action dans le but d'améliorer la situation, dans le respect des exigences opérationnelles des Forces canadiennes. La publication du rapport de vérification est prévue pour 2009.

en langue seconde des postulants et des employés de la fonction publique fédérale. Ces tests sont davantage adaptés au contexte d'utilisation des langues officielles par les employés fédéraux. Cependant, le commissaire insiste sur le fait qu'un test n'est que la photo d'une situation à un moment donné. Le gouvernement devra poursuivre ses efforts pour assurer le maintien des acquis linguistiques de son personnel à long terme.

Le commissaire se réjouit que la Commission ait réussi à réduire considérablement les délais d'attente pour évaluer les compétences linguistiques. Au printemps 2007, s'il fallait 21 semaines pour déterminer si une personne répondait aux exigences linguistiques d'un poste au moment de sa nomination, il n'en fallait plus que deux en février nomination, il n'en fallait plus que deux en février et en mars 2008 29.

Le gouvernement et les dirigeants doivent aussi s'assurer que les employés fédéraux de l'extérieur de la région de la capitale nationale ont accès à la formation linguistique dont ils ont besoin. Des ressources supplémentaires devraient être consacrées à l'amélioration des compétences linguistiques à l'amélioration des bureaux régionaux des institutions des employés des bureaux régionaux des institutions fédérales, une question importante mais négligée.

À cet égard, le commissaire tient à noter que les institutions fédérales devraient profiter de la flexibilité des outils d'autoapprentissage en ligne de l'École de la fonction publique <sup>28</sup>. Cependant, quoique bien conçus, ces outils ne constituent pas une solution à l'ensemble des besoins en formation in solution à l'ensemble des besoins en formation linguistique des employés de la fonction publique.

Par ailleurs, la Commission de la fonction publique du Canada a commencé à concevoir et à administrer de nouveaux tests pour évaluer les compétences

Paul Gaboury, «Délais plus courts, malgré la hausse», Le Droit, 9 décembre 2008, p. 15.

<sup>28</sup> En 2008, l'École de la fonction publique a remporté une médaille d'argent pour « la création de solutions innovatrices d'apprentissage pour le maintien des compétences linguistiques » dans le cadre du Gala et du Programme des prix de distinction du GTEC (Salon des gouvernements innovateurs du Canada).

employés des régions désignées d'utiliser tant le français que l'anglais <sup>27</sup> ». Au début de 2009, le commissaire a demandé aux institutions de faire rapport sur leur progrès; les résultats de ce suivi seront dévoilés au cours de la prochaine année.

# LA FORMATION LINGUISTIQUE: UN ÉLÉMENT DU SUCCÈS



comblé adéquatement. formation linguistique risque de ne pas être des besoins de leur personnel en matière de assumer leurs nouvelles responsabilités, l'ensemble ressources financières supplémentaires pour outre, puisque les ministères n'ont pas reçu de lorsque l'accent est mis sur le prix le plus bas. En donnée par certains fournisseurs externes, surtout compte tenu de la qualité réelle de la formation nouveau modèle de formation pose problème, de 2007-2008 du commissaire, la mise en place de ce services. Comme mentionné dans le rapport annuel appels d'offres pour trouver des fournisseurs de Canada aux ministères. Ces derniers procèdent par est passée de l'École de la fonction publique du conformer aux exigences linguistiques de leur poste, linguistique obligatoire, dont ils ont besoin pour se employés de la fonction publique la formation Le 1er avril 2007, la responsabilité de donner aux

Le commissaire redoute aussi que les gestionnaires perdent de vue que la formation linguistique doit être intégrée dans les plans d'apprentissage et de perfectionnement de leurs employés dès le début dirigeants des institutions fédérales ont la responsabilité de transmettre le message que les employés fédéraux doivent pouvoir profiter de l'ensemble des occasions d'apprentissage du français ou de l'anglais langue seconde qui leur sont offertes.

décision du greffier constitue un premier pas vers la pleine reconnaissance de la dualité linguistique comme composante essentielle de la fonction publique, le commissaire aurait souhaité qu'on accorde plus de visibilité et de ressources à cette initiative. Il espère que la priorité que le greffier attache à l'appui d'une fonction publique bilingue se traduira tout de même par des mesures concrètes, accompagnées des ressources appropriées.

Soulignons que la dualité linguistique constitue depuis 40 ans une des valeurs du Canada et que la maîtrise des deux langues officielles représente l'une des conditions de succès au sein de l'appareil fédéral, puisque les employés sont appelés à traiter avec les clients et le personnel dans la langue officielle de leur choix. Il est donc crucial que, dès leur entrée dans le marché du travail, les employés fédéraux de la nouvelle génération soient fortement encouragés à adopter cette valeur et à en faire la promotion au quotidien. Au sein de l'appareil fédéral, un bon leader doit être bilingue pour communiquer efficacement avec les deux groupes linguistiques efficacement avec les deux groupes linguistiques qui le composent.

## LE COMMISSAIRE LANCE UNE ÉTUDE SUR LE LEADERSHIP DANS UNE FONCTION PUBLIQUE BILINGUE

En 2009, le commissaire entreprendra une étude dans laquelle il examinera les comportements que les gestionnaires de la fonction publique fédérale devraient adopter et décrira les pratiques que ces dirigeants devraient mettre en œuvre pour jouer pleinement leur rôle de leader et pour promouvoir la dualité linguistique en milieu de travail.

Dans son rapport annuel de 2007-2008, le commissaire a notamment recommandé « que les administrateurs généraux de toutes les institutions fédérales prennent des mesures concrètes, d'ici au 31 décembre 2008, en vue de créer un milieu de travail qui permettrait aux vue de créer un milieu de travail qui permettrait aux

de pleinement intégrer ces valeurs à leurs politiques et pratiques de gestion. Cependant, tout démontre que le gouvernement fédéral n'a pas assez insisté sur le fait que la dualité linguistique constitue l'une des valeurs essentielles que tout leader doit considérer.

De plus, alors que 12 000 à 15 000 personnes entrent au service de la fonction publique chaque année, il est décevant de constater que le *Plan d'action pour le renouvellement de la fonction publique 2008-2009<sup>26</sup> ne mentionne pas que la question linguistique devrait être considérée à l'étape de la planification des ressources humaines, pas plus qu'il ne traite de l'importance des langues officielles dans le perfectionnement du leadership. Cela étant dit, comment aborder sérieusement ce dernier concept quand la aborder sérieusement ce dernier concept quand la définition que le gouvernement donne au mot «leader» ne semble même pas tenir compte de l'importance du bilinguisme pour les institutions fédérales?* 

La considération de la dimension « dualité linguistique » au stade de la planification du renouvellement des effectifs de la fonction publique permettrait pourtant au gouvernement de profiter lui-même d'une partie des investissements importants qu'il réalise chaque année pour améliorer le bilinguisme des jeunes Canadiens. En fait, peu d'autres mesures auraient un effet plus rapide et économique sur les capacités linguistiques de la fonction publique de demain.

Malgré les occasions manquées, il est encourageant de constater qu'à l'automne 2008, le greffier du Conseil privé confiait à Mme Monique Collette, présidente de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), le mandat «d'élaborer des approches nouvelles et pragmatiques à l'édification d'une fonction publique représentative de la diversité canadienne, ainsi qu'à la reconnaissance et à l'utilisation soutenue des deux langues officielles du l'utilisation soutenue des deux langues officielles du Canada en milieu de travail 26 ». Bien que cette

## LE RENOUVELLEMENT DE LA FONCTION PUBLIQUE FÉDÉRALE AU QUÉBEC

Grâce au renouvellement de la fonction publique, le climat actuel dans les institutions fédérales paraît particulièrement propice à d'importantes transformations sur le plan linguistique. En particulier, le moment paraît très indiqué pour que les institutions fédérales dotées de bureaux au Québec cherchent à y accroître le nombre d'employés anglophones de façon marquée.

Toutefois, des lacunes sont encore trop présentes sur ce plan. Certains gestionnaires freinent l'utilisation de la langue de la minorité, soit parce qu'ils la maîtrisent mal ou parce qu'ils hésitent à l'utiliser. Dans une veine similaire, les francophones, de crainte que leur contribution professionnelle ne soit pas recon-nue à sa juste valeur, ont tendance à travailler en anglais lorsque leur supérieur n'utilise pas lui-même le français quotidiennement et n'insiste pas sur l'importance de son usage.

Le renouvellement de la fonction publique constitue une occasion formidable de corriger ce type de lacunes et de transformer la culture gouvernementale. Cela assurerait que la dualité linguistique soit perçue comme une composante essentielle d'un bon service gouvernemental, comme un moteur de productivité et d'efficacité au travail et comme un outil nécessaire à la compréhension du pays et des Canadiens, à la compréhension du pays et des Canadiens,

Malheureusement, jusqu'à présent, le gouvernement du Canada n'a pas pleinement saisi cette occasion.

D'abord, le Comité consultatif sur la fonction publique nommé par le premier ministre a insisté sur l'importance de doter la fonction publique de leaders capables d'adhérer à certaines valeurs importantes et

<sup>26</sup> Kevin G. Lynch, greffer du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, Seizième rapport annuel au Premier ministre sur la Jonction publique du Canada, pour l'exercice finissant le 31 mars 2009, p. 8.

Les Secrétariat du Conseil du trésor, Plan d'action pour le renouvellement de la Jonction publique 2008-2009, Ottawa, 2008, version en ligne (www.tbs-sct.gc.ca/dev/apla-fra.asp) consultée le 31 mars 2009.

celles où la direction, particulièrement la haute direction, donne l'exemple et fait preuve de leader-ship en matière de dualité linguistique.

Pour être un bon leader, comme le disait le commissaire devant le Comité sénatorial des langues officielles en juin 2008, «il est nécessaire de pouvoir informer, évaluer, expliquer, conseiller et inspirer tant en anglais qu'en français<sup>23</sup>».

## UN MESSAGE SANS ÉQUIVOQUE DU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

nationale devrait renoncer à l'idée d'être promu. du Programme des langues officielles de la Défense compétence CBC 24 à la date précisée dans le cadre de maîtriser sa langue seconde au niveau de il a rappelé que tout officier général incapable à des grades plus élevés. Plus spécifiquement, serait prise en considération lors de promotions une compétence clé en matière de leadership, qui l'anglais langue seconde constituait dorénavant il établissait que la maîtrise du français ou de et commodore dans la marine). Dans cette lettre, et les rangs d'amiral, vice-amiral, contre-amiral général dans l'armée et dans les forces aériennes, lieutenant-général, major-général et brigadiercanadiennes (qui comprend les rangs de général, à tous les officiers généraux dans les Forces Défense, le général Walter Natynczyk, envoyait tion de la relève, le chef d'état-major de la Le 5 janvier 2009, dans un contexte de planifica-

Les nombreux dirigeants fédéraux doivent transmettre haut et fort le message, en paroles et en gestes, que le français et l'anglais ont tous deux leur place comme langues de travail dans les institutions fédérales et que le bilinguisme est une compétence essentielle chez tout leader.

Fait à noter, 66 p. 100 des francophones et 80 p. 100 des anglophones sondés s'estiment actuellement satisfaits de l'utilisation qui est faite de leur langue lors d'échanges avec un superviseur.

En 2008-2009, certaines institutions fédérales ont posé des gestes prometteurs pour créer un milieu de travail où les deux langues officielles sont sur un pied d'égalité. La Société canadienne d'hypothèques et de logement a ainsi conçu et mis en œuvre en 2008 une importante campagne de sensibilisation intitulée « Deux langues sous un même toit ». Soutenue publiquement par la présidente de la Société, cette campagne vise notamment à favoriser l'offre active ainsi que le maintien et l'amélioration des compétences linguistiques du personnel.

De son côté, le bureau de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) dans l'Atlantique a entrepris plusieurs projets innovateurs en matière de soutien aux langues officielles et d'appui au développement de la communauté francophone. Entre autres projets, l'ASFC a conçu une stratégie pour améliorer sa capacité de recrutement d'employés bilingues, notamment en se faisant connaître auprès bilingues, notamment en se faisant connaître auprès des clientèles des centres scolaires et communautaires francophones du sud-ouest du Nouveau-Brunswick. Elle cherche aussi à créer des liens avec des organisations francophones de la région d'Halifax pour permettre à ses employés non francophones d'y faire un séjour et de renforcer leur maîtrise du français.

# LA DUALITÉ LINGUISTIQUE, UNE QUESTION DE LEADERSHIP



Les études du Commissariat sur la langue de travail <sup>22</sup> ont révélé que les institutions fédérales qui ont réussi à mettre en place une culture organisationnelle propiece à l'utilisation des deux langues officielles sont

2008, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/speech\_discours\_09062008\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>22</sup> Le commissaire aux langues officielles a réalisé plusieurs études depuis 2001 sur la langue de travail : De la parole aux gestes: La langue de travail aux de la fonction publique fédérale (mars 2004); D'une vision à la réalité: Favoriser une cohabitation respectueuse des deux langues officielles au travail (uin 2006); Vers l'égalité véritable des langues officielles; la langue de travail dans les institutions fédérales au Nouveau-Brunswick (juin 2006).
Voir Commissairat aux langues officielles, Études, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/etudes\_studes\_studies\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

Zo Commissaire aux langues officielles, Motes pour une comparution devant le Comité permanent des langues officielles du Sénat, discours prononcé le 9 juin

## LA LANGUE DES OUTILS INTERACTIFS

Le wiki, une application Web où toute personne peut facilement créer ou modifier une page, est particulièrement utile pour rédiger collectivement un document, gérer un projet ou animer les discussions de fédérale et il continuera de le faire, notamment parce que les jeunes employés fédéraux ont l'habitude de collaborer virtuellement les uns avec les autres et souhaitent continuer à le faire.

Il faut cependant tenir compte du fait que la pression concernant l'utilisation d'une langue unique dans les outils de gestion des connaissances comme les wikis pourrait être forte. Par exemple, les collaborateurs à un wild pourraient considérer avantageux d'y intervenir en anglais, de manière à ce que le plus grand nombre comprennent l'information qui s'y trouve.

Le commissaire considère donc que le gouvernement doit étudier les tenants et les aboutissants linguistiques de l'utilisation des wikis et de tout autre outil de collaboration ou de réseautage. À cette fin, un groupe de travail sur les langues officielles, mené par le Secrétariat du Conseil du Trésor, a été mis sur pied à l'automne 2008 et se rencontre régulièrement depuis janvier 2009 pour discuter de ces questions. Le groupe de travail comprend des représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor, du Bureau du dirigeant principal des ressources humaines et du Commissariat aux langues officielles.

Le commissaire considère également que le gouvernement doit veiller à ce que la mise en place de ces lieux de partage et leur contenu respectent la dualité linguistique 19.

Comme le montre le tableau 6 de l'annexe E, les employés francophones mentionnent surtout des lacunes liées à la place accordée au français comme langue des réunions, langue de rédaction et langue de formation. En effet, seulement 62 à 69 p. 100 des francophones se disent satisfaits de la situation dans ces trois domaines.

Le portrait est semblable chez les anglophones qui travaillent au Québec: ils indiquent des lacunes liées à la place de l'anglais comme langue de formation et langue des réunions. Seulement 64 p. 100 d'entre eux sont satisfaits de l'offre actuelle de formation dans leur langue et seulement 72 p. 100 considèrent que les réunions auxquelles ils assistent font suffisamment place à l'anglais.

## QUI SE FONT ATTENDRE

1.2

Selon un sondage réalisé auprès du personnel des employeurs distincts (voir l'annexe E), auquel ont participé les employés francophones des régions désignées bilingues de l'Ontario <sup>20</sup>, de la région de la capitale nationale et du Mouveau-Brunswick, ainsi que les employés anglophones des régions désignées bilingues du Québec <sup>21</sup>, seulement 69 p. 100 des francophones et √5 p. 100 des anglophones sont généralement satisfaits du régime linguistique en place dans leur milieu de travail. Ces résultats sont sont sensiblement les mêmes que ceux de l'ànnée dernière.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> Mar) Akerley, Anna Belanger et Peter Cowan, «Collaborative Revolution», Networked Government.ca, octobre 2008, version en ligne (www.netgov.ca/cp.asp?pid=758) consultée le 31 mars 2009. Les auteurs notent, dans un article récent décrivant l'expérience d'établissement d'un wiki par Ressources naturelles Canada, que la considération des langues officielles compte parmi les sept obstacles au succès d'un projet du genre.

<sup>20</sup> La région bilingue de l'est de l'Ontario et la région bilingue du nord de l'Ontario.

<sup>21</sup> La région bilingue de Montréal et les régions bilingues de certaines parties des Cantons-de-l'Est et de la Gaspésie.

## LE COMMISSAIRE CONTINUE DE S'INTÉRESSER AUX AÉROPORTS

En plus d'examiner la situation au sein des aéroports par l'entremise des bulletins de rendement, le commissaire a effectué, en 2008, une vérification de la gestion globale du programme des langues officielles à l'aéroport international Robert L. Stanfield d'Halifax. L'objectif principal de la vérification était d'examiner si l'Administration de cet aéroport s'acquitte efficacement de ses obligations, surtout en était d'examiner si l'Administration de services aux voyageurs et aux communications avec ces derniers.

Le commissaire a remis son rapport préliminaire à l'Administration de l'aéroport international d'Halifax. À la lumière des résultats de cette vérification et des observations du commissaire lors de l'examen de cinq grands aéroports internationaux canadiens, l'Administration reconnaît qu'elle a du travail à faire pour atteindre les résultats souhaités. Les représentants de l'Administration concevront un plan d'action pour mettre en œuvre les recommandations du commissaire. Ce dernier commentera ce plan et le joindra à son rapport final, qui sera publié en 2009.

le français n'occupe pas non plus sa juste place dans les communications entre les bureaux centraux du gouvernement fédéral et ses bureaux régionaux du Québec;

 l'anglais demeure une langue de travail sousutilisée dans les bureaux québécois des institutions fédérales.

En 2008-2009, le commissaire a examiné 107 plaintes recevables liées à la langue de travail (partie V de la Loi), soit environ le même nombre que l'an passé. Une analyse de ces plaintes révèle que les principaux problèmes ont trait aux communications internes, à la formation ainsi qu'aux services centraux et personnels offerts aux employés fédéraux.

## POUR UN MILIEU DE TRAVAIL RESPECTUEUX DES DEUX LANGUES OFFICIELLES



La vision du commissaire...

Les employés fédéraux sont fiers de travailler dans un milieu où l'utilisation des deux langues officielles est valorisée et encouragée.

Une grande majorité d'institutions fédérales n'ont pas encore instauré un milieu de travail où leurs employés sont à l'aise d'utiliser l'une ou l'autre langue officielle et encouragés à le faire. Bien que les institutions fédérales comptent sur un nombre de plus en plus important de cadres supérieurs bilingues et que le niveau de bilinguisme des titulaires de postes bilingues ait augmenté, il faut se rendre à l'évidence <sup>18</sup>:

 le français comme langue de travail n'est pas aussi utilisé qu'il devrait l'être dans les bureaux fédéraux situés dans la région de la capitale nationale ou à l'extérieur du Québec;

<sup>16</sup> Le commissaire aux langues officielles a réalisé plusieurs études depuis 2001 pour cerner l'origine de ces lacunes: De la parole aux gestes: La langue de travail au sein de la fonction publique fédérale (mars 2004); D'une vision à la réalité: Favoriser une cohabitation respectueuse des deux langues officielles au travail (avril 2005); Vers l'égalité véritable des langues officielles: la langue de travail dans les institutions fédérales au Nouveau-Brunswick (juin 2006). Voir Commissariat aux langues officielles, Études: la langue de travail dans les institutions fédérales au studies [4, php) consultée le 31 mars 2009.

à l'ensemble de la Loi. Quant à l'administration de chaque aéroport, elle y est assujettie, sauf en ce qui concerne la partie VII.

Les observations du commissaire révèlent qu'il est trop souvent difficile pour les voyageurs de se faire servir dans la langue officielle de leur choix.

En fait, comme le montre le tableau 2 de l'annexe C, des cinq aéroports visés par cet exercice, seul celui de Montréal a obtenu des résultats élevés. Le portrait dans les quatre autres aéroports est beaucoup moins reluisant, sauf en ce qui concerne l'offre active visuelle.

Le commissaire souhaite que ce premier examen amène les responsables des institutions qui, au sein d'un même aéroport, sont assujetties à la Loi communs auxquels ils font face sur le plan des langues officielles. Le commissaire souhaite aussi d'un bout à l'autre du pays, les gestionnaires d'une même institution n'hésitent pas à partager leurs solutions pour que, peu importe où ils se trouvent, les voyageurs connaissent une expérience de voyage agréable sur le plan linguistique.

situation déplorable, d'autant plus que le logo d'Air Canada affiche toujours la feuille d'érable, véritable symbole de l'identité canadienne dont la dualité linguistique est une caractéristique. Le Parlement devrait intervenir à nouveau pour combler le vide juridique qui persiste quant aux obligations juridiques des diverses entités d'Air Canada.

## LES GRANDS AÉROPORTS



Cinq grands aéroports internationaux canadiens ont fait, pour la première fois cette année, l'objet d'un examen par le commissaire: l'aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal, l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa, l'aéroport Robert L. Stanfield d'Halifax, l'aéroport international Pearson de Toronto et l'aéroport international de Vancouver. On trouve dans chacun d'eux trois institutions qui ne font pas partie de la fonction publique, mais qui doivent toutefois respecter des obligations linguistiques. Le transtespecter des aûreté du transport aérien demeurent soumis de la sûreté du transport aérien demeurent soumis

#### IL N'EST JAMAIS TROP TARD POUR BIEN FAIRE, MAIS LE TEMPS PRESSE...

A la lecture des résultats affichés dans les bulletins de rendement des grands aéroports internationaux canadiens (voir le tableau 2 de l'annexe C), il paraît évident qu'à moins de changements radicaux, l'aéroport international de Vancouver ne sera pas en mesure d'accueillir adéquatement dans les deux langues officielles du Canada – et du Comité international olympique – les milliers de visiteurs et d'athlètes canadiens et étrangers qui, dans moins d'un an, se rendront aux Jeux olympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

Il en est de même à l'aéroport international Pearson de Toronto, par lequel transitera la moitié des visiteurs et des athlètes en route pour Vancouver.

Pour corriger ces graves problèmes, toutes les institutions concernées, dont l'Administration de l'aéroport international de Vancouver, l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto, Air Canada et l'Administration canadienne de la súreté du transport aérien, devront se retrousser les manches et travailler ensemble, en incluant l'Agence des services frontaliers du Canada, pour faire connaître la dualité linguistique canadienne au monde entier.

90

# EMPLOYÉS ET DE SES CLIENTS EMPLOYÉS ET DE SES CLIENTS



En 1988, le gouvernement fédéral a privatisé Air Canada, une société d'État créée grâce à des fonds publics. Le premier transporteur du Canada a depuis effectué plusieurs restructurations, qui ont eu pour effet d'effriter les droits linguistiques du public voyageur.

D'abord, une fois privatisée, la société Air Canada a créé un réseau de transporteurs régionaux pour assurer différentes liaisons dont elle était responsable. En 2000, pour résoudre un désaccord sur l'application de la Loi à ces transporteurs régionaux, le Parlement est intervenu en modifiant la loi régissant Air Canada.

En 2003, aux prises avec des problèmes financiers, Air Canada a entrepris une autre restructuration, à la suite de laquelle elle a mis sur pied de nouvelles entités juridiques (Jazz, Services au sol, Services techniques et Cargo) destinées à remplacer ses anciennes filiales et divisions.

Depuis, le gouvernement s'est engagé publiquement à maintenir les acquis linguistiques du public voyageur et des employés d'Air Canada. Trois projets de loi en ce sens ont d'ailleurs été présentés au Parlement depuis 2005, mais tous sont morts au feuilleton.

Par la suite, Air Canada a dú fermer ses points de services dans plusieurs villes, comme Moncton, Fredericton, St. John's et Québec. Bon nombre d'employés d'Air Canada travaillent maintenant pour une de ces entités juridiques et ont, par conséquent, perdu leur droit de travailler dans la langue officielle de leur choix.

En ce qui concerne la structure organisationnelle d'Air Canada, elle continue d'évoluer sans clarification législative sur le plan linguistique. Il est grand temps que le gouvernement corrige cette

> bilingue représente souvent un défi pour les tiers. Enfin, il est difficile pour l'institution fédérale de vérifier le niveau de maîtrise linguistique de ces employés.

Les institutions fédérales doivent garder en tête qu'elles ne peuvent pas se départir de leurs obligations constitutionnelles et législatives en matière de prestation de services bilingues au public. La Cour suprême du Canada a récemment rappelé ce principe crucial dans l'affaire Société des Acadiens et Acadien-nes du Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada 16.

# INCONTOURNABLES DES OBLIGATIONS LINGUISTIQUES

Dans l'affaire Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada 17, la Cour suprême du Canada a clarifié les obligations linguistiques qui incombent à la Gendarmerie royale du Canada (GRC) lorsque cette dernière agit comme police provinciale pour le compte du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

La Cour a précisé que la GRC était tenue de respecter les obligations linguistiques que la Charte canadienne des droits et libertés impose au gouvernement du Nouveau-Brunswick. La Cour a spécifié que la GRC conserve son statut d'institution fédérale dans toutes les provinces où elle fournit des services de police provinciale et doit ainsi respecter en tout temps la Loi sur les langues officielles.

Ce jugement est important, car il confirme qu'un gouvernement ne peut, par l'intermédiaire d'une entente, se libérer des obligations linguistiques que lui impose la Charte. Ce principe s'applique également aux institutions fédérales qui ont des obligations linguistiques en vertu de l'article 20 de la Charte et en vertu de la partie IV de la Loi.

16 Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick Inc. c. Canada, [2008] 292 D.L.R. (4°) 217 (C.S.C.).

.bidl 71

appel à un tiers (par exemple Postes Canada, Air Canada ou l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien) perd le contrôle des mécanismes de livraison de ses services. Le recrutement de personnel

# LA TRANSFORMATION DES INSTITUTIONS: LE PASSÉ EST-IL GARANT DE L'AVENIR?



# TANGUES OFFICIELLES LARGUES SE DE LA LOI SUR LES

Le législateur a prévu à l'article 25 de la Loi<sup>14</sup> que les tiers qui agissent pour le compte d'une institution fédérale doivent respecter la partie IV de la Loi. Cette disposition entraîne rarement des problèmes importants lorsque les institutions fédérales ont recours à des tiers pour des projets spécifiques d'une portée limitée. Cependant, des problèmes de conformité à la Loi se manifestent souvent lorsqu'une institution fait appel à des tiers pour que ceux-ci s'acquittent en son nom des responsabilités principales découlant de son nom des responsabilités principales découlant de son mandat.

mêmes soumis à une telle obligation 15.» tédérale ou le gouvernement fédéral étaient euxles deux langues officielles si [...] l'institution Loi. Et ce tiers est tenu d'offrir ces services dans institution fédérale au sens de l'article 25 de la conclusion que ce tiers agit pour le compte d'une gouvernement. Une réponse positive entraîne une l'acceptation ou l'approbation de celle-ci ou du ditation, l'accord, la confirmation, le consentement, programme gouvernemental fédéral avec l'accrédes services d'une institution fédérale ou d'un faits et les circonstances de l'espèce, si le tiers offre au sens de l'article 25. « Il s'agit de voir, selon les tiers agit pour le compte d'une institution fédérale Cour d'appel fédérale a clarifié les situations où un Dans l'affaire Desrochers c. Canada (Industrie), la

> communautés de langue officielle 13. nui à la qualité linguistique des services offerts aux points de services désignés bilingues, une chute qui a diminution de 25 p. 100 du nombre de bureaux et de transformations ont notamment mené à une le rapportait la commissaire Adam en 2001, ces dans le domaine des langues officielles 12 ». Comme linguistiques et les pouvoirs du gouvernement fédéral et les ministères, ont affaibli graduellement les droits apportées aux rapports entre les organismes centraux de programmes fédéraux, en plus des modifications commercialisation et la restructuration de services et du Canada, que «la dévolution, le partenariat, la gouvernement sur le programme des langues officielles un rapport intitulé Les effets des transformations du En 1998, le commissaire Goldbloom concluait, dans

En 2008-2009, le commissaire s'inquiète toujours des répercussions des transformations réalisées par le gouvernement sur la prise en compte du droit et du désir de la population canadienne d'être informée et servie dans la langue de son choix par les institutions fédérales. Le commissaire s'inquiète particulièrement de la tendance des institutions fédérales à faire appel à des tiers pour s'acquitter de leurs responsabilités principales.

Dans le contexte économique actuel, les institutions fédérales seront de plus en plus tentées de recourir à une stratégie qui peut mener à une réduction des coûts d'exploitation ou de simplifier la gestion des ressources humaines. Le commissaire croit cependant que cette approche comporte des risques sur le plan linguistique. Ainsi, l'institution qui fait sur le plan linguistique. Ainsi, l'institution qui fait

<sup>12</sup> Commissariat aux langues officielles, «Conclusion», Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles du Canada, Ottawa, mars 1998, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_031998\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Commissariat aux langues officielles, Bilan national des services au public en français et en anglais: Un changement de culture s'impose, Ottawa, avril 2001, version en ligne (www.languesofficielles.gc.ca/html/stu\_etu\_service\_042001\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Libellé de l'article 25: «Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation. »
<sup>15</sup> Desvochers c. Canada (Industrie) (2008), [2007] 3 C.F. 3, paragr. 51, conf. par 2009 CSC 8.

# MÉCANISMES DE CONTRÔLE EFFICACES EN MATIÈRE DE SERVICE AU PUBLIC

La Société canadienne d'hypothèques et de logement fait appel à une firme privée pour évaluer ses services dans les deux langues officielles. L'exercice tient compte de l'offre active ainsi que de la prestation de services au téléphone et en personne. Cela permet à la Société d'exercer un contrôle plus serré sur son rendement et l'aide à déterminer ses lacunes, à les corriger et à sensibiliser son personnel à l'importance de toujours offrir et assurer un service de qualité égale en français et en anglais.

Cette bonne pratique n'est sans doute pas étrangère aux excellents résultats obtenus par cette institution en matière de service au public dans son bulletin de rendement de cette année. D'autres institutions gagneraient à faire de même.

les francophones que pour les anglophones de recevoir par courriel les services des institutions fédérales dans leur langue. Cependant, comme les francophones sont généralement servis moins rapidement de cette manière que le sont les anglophones, beaucoup de travail reste encore à faire pour offrir un service de qualité égale.

### FÉLICITATIONS...

... à la Société du Musée canadien des civilisations, à la Commission de la capitale nationale, à la Commission canadienne du tourisme, au Centre national des Arts et à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, qui ont tous obtenu une note parfaite pour leur capacité à assurer des services en personne de qualité égale en français et en anglais.

Comme le commissaire le soulignait lors du Forum des gestionnaires 2008 de Justice Canada, « chaque fois qu'un citoyen [francophone] a de la difficulté à obtenir des services dans sa langue officielle de choix, [...] ou encore qu'il se fait servir par un fonctionnaire qui n'est pas à l'aise dans sa langue seconde, la perception s'accentue que les cadres supérieurs à Ottawa considèrent que le français a une importance secondaire 11 ». Les que le français a une importance secondaire 12 ». Les situation, mais dans une moindre mesure.

Malheureusement, un grand nombre de francophones sont toujours confrontés au fait inacceptable que le service attendu n'est pas toujours accessible dans leur langue. Ainsi, selon les observations du commissaire, 2 des 15 employeurs distincts examinés cette année ont nettement plus de difficulté qu'en 2007-2008 à fournir aux Canadiens un service au téléphone dans la langue de leur choix, soit la Gendarmerie royale du Canada et l'Office national du film (qui s'est pourtant distingué, nous l'avons vu, sur le pourtant distingué, nous l'avons vu, sur le plan de l'offre active en personne).

De plus, selon les observations réalisées cette année par le commissaire, une fois sur cinq, les francophones sont incapables d'être servis en personne dans leur langue. Si cinq institutions fédérales ont obtenu des notes parfaites à ce chapitre (voir encadré « Félicitations... »), d'autres, comme la Banque de développement du Canada, l'Agence du revenu du Canada, l'Agence d'inspection des aliments et, une fois de plus, la Gendarmerie royale du Canada et l'Office national du film, devront déployer davantage d'éfforts pour assurer un service de qualité égale en français et en anglais.

Les employeurs distincts devraient aussi améliorer la situation dans un nouveau secteur évalué dans les bulletins de rendement des institutions fédérales, celui des services par courriel. Les données recueillies en 2008-2009 montrent qu'il est possible tant pour en 2008-2009

#### SERVICE CANADA EXERCE UN SUIVI DANS SES CENTRES AU NOUVEAU-BRUNSWICK

En 2008, des représentants du bureau régional de Service Canada au Nouveau-Brunswick ont visité les Centres Service Canada afin d'y déceler les lacunes en matière d'offre active et de prendre les mesures correctives qui s'imposent. Les bureaux désignés bilingues qui n'avaient pas effectué l'offre active de services bilingues en 2007-2008 selon les bulletins de rendement produits par le Commissariat aux langues officielles ont été ciblés.

Ces visites ont permis de vérifier si les employés de première ligne et les agents rencontrés offraient de façon active des services dans les deux langues officielles au premier contact. Les observations ont aussi permis de noter si les services dans chacune des langues officielles étaient de qualité égale et de déterminer si les délais, les périodes d'attente et le niveau de service étaient comparables.

Les résultats de cet exercice ont été partagés verbalement et par écrit avec les gestionnaires concernés. La région a fait de l'offre active une priorité et compte la mettre en pratique dans 100 p. 100 des cas, et ce, grâce à une surveillance constante.

l'aise d'utiliser la langue officielle de son choix. un environnement où le public se sent vraiment à de l'offre active que les institutions fédérales créent avec ces institutions. C'est en développant le réflexe reçu s'il utilise le français ou l'anglais pour traiter citoyen ne devrait avoir à se demander s'il sera bien communications avec le public. En effet, aucun implantent loffre active dans toutes leurs l'importance que toutes les institutions fédérales année. On ne saurait pourtant trop insister sur la majorité des 15 employeurs distincts évalués cette recommandation n'a pas eu les échos attendus chez concerne l'offre active par téléphone, cette public 10 ». Force est d'admettre que, sauf en ce qui l'utilisation de la langue officielle de choix du les deux langues officielles afin de favoriser activement, dès le premier contact, les services dans répondent aux demandes de la clientèle offrent personnel de première ligne et tous les agents qui généraux des institutions fédérales s'assurent que le annuel de 2006-2007, que «les administrateurs Le commissaire recommandait, dans son rapport

Cependant, l'offre active en personne continue d'être négligée. D'une part, quelques institutions, dont la Gendarmerie royale du Canada, la Société Radio-Canada/CBC et VIA Rail, font un usage moins exemplaire que l'an dernier de panneaux ou d'autres instruments visuels destinés à indiquer au citoyen qu'il peut demander à être servi en français ou en anglais.

D'autre part, bien que la Société canadienne d'hypothèques et de logement, l'Agence canadienne d'inspection des aliments, le Centre national des Arts, VIA Rail et l'Office national du film aient amélioré leur rendement en matière d'offre active et personne depuis 2007-2008, les résultats obtenus cette année à ce chapitre sont globalement décevants. En effet, 9 des 15 institutions fédérales à la clientèle se détériorer. Ces neuf institutions à la clientèle se détériorer. Ces neuf institutions redresser cette situation, à l'instar d'autres redresser cette situation, à l'instar d'autres institutions fédérales qui ont corrigé leurs manquements en matière d'offre active.

#### SANTÉ CANADA PASSE À L'ACTION EN MATIÈRE D'OFFRE ACTIVE

Un examen de la situation a permis aux dirigeants de Santé Canada de comprendre que le peu d'améliorations enregistrées dans ce Ministère en matière d'offre active – surtout lors de contacts face à face – était moins attribuable à la faiblesse des capacités linguistiques du personnel qu'à sa mauvaise compréhension des enjeux. Ce constat a amené Santé Canada à se doter d'une politique sur le services au public, à dresser une liste de phrases d'accueil et à publier un document décrivant les services à offrir dans les deux langues officielles. Santé Canada a aussi mené une campagne de sensibilisation pour faire en sorte que ses employés comprennent l'importance de l'offre active. Santé Canada entend finalement faire un suivi pour déterminer l'efficacité de ces mesures correctrices.

Autrement dit, par écrit (à l'aide d'un pictogramme par exemple) et verbalement (comme un message d'accueil bilingue), leur personnel doit spontanément et clairement signifier au public que ce dernier peut obtenir le service désiré dans la langue officielle de son choix.

Cependant, les services fédéraux ne sont pas, à tout le moins, toujours offerts à la population canadienne de manière active dans les deux langues officielles, comme l'exige pourtant l'article 28 de la  $Loi^9$ .

Les résultats des observations du commissaire en 2008-2009 démontrent que l'offre active est une pratique bien implantée dans les services au téléphone offerts par les institutions de type «employeur distinct». En effet, 14 des 15 institutions examinées cette année ont eu une note parfaite à ce chapitre. (Voir le tableau 4 de l'annexe D pour l'ensemble des résultats des observations.)

#### FÉLICITATIONS...

... à la Société du Musée canadien des civilisations, à la Commission canadienne du tourisme, à la Commission de la capitale nationale, au Centre national des Arts et à l'Office national du film, qui ont obtenu une note parfaite en matière d'offre active visuelle.

Il faut toutefois admettre que, de manière générale, les institutions fédérales n'ont pas encore concrétisé la vision de la dualité linguistique en matière de communications et de prestation de services. On le dénote chez les 15 employeurs distincts qui ont reçu un bulletin de rendement cette année: des problèmes sont toujours visibles sur le plan de l'offre active de services dans les deux langues officielles et sur celui de la disponibilité des services en français et en anglais.

En 2008-2009, 382 plaintes recevables présentées au commissaire portaient sur la langue de service (partie IV de la Loi). (Voir l'annexe B pour plus de détails sur les plaintes.) L'analyse de ces plaintes révèle que les principaux problèmes touchent les communications en personne, les communications écrites et les services au sol offerts aux voyageurs.

#### L'OFFRE ACTIVE DE SERVICES



Afin de respecter les droits des Canadiens de recevoir les services dans la langue officielle de leur choix, les bureaux qui ont des obligations en matière de prestation de services et de communications bilingues doivent en tout temps faire l'offre active de leurs services en français et en anglais.

<sup>9</sup> Libellé de l'article 28: « Lorsqu'elles sont tenues, sous le régime de la présente partie, de veiller à ce que le public puisse communiquer avec leurs bureaux ou recevoir les services de ceux-ci ou de tiers pour leur compte, dans l'une ou l'autre langue officielle, il incombe aux institutions fédérales de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment [en entrant] en communication avec lui ou en veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment [en entrant] en communication avec lui ou et veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public, notamment [en entrant] en communication avec lui ou et veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public puisser le propriée de veiller également à ce que les mesures voulues soient prises pour informer le public prises prises

## COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DE SERVICES DE QUALITÉ ÉGALE



... svision du commissaire ...

Le public est à l'aise de communiquer avec les institutions fédérales dans la langue officielle de son choix et reçoit des services de qualité égale en français et en anglais.

En matière de communication avec le public et de prestation de services par le gouvernement fédéral, la Cour suprême du Canada a rendu, le 5 février 2009, un jugement très important qui clarifie les obligations des institutions fédérales, traçant ainsi la voie dans laquelle doit s'engager le gouvernement.

victoire pour les communautés de langue officielle. matière de prestation de services. Il s'agit d'une et dans l'application du principe d'égalité réelle en Cet énoncé signale un progrès dans l'interprétation soient de qualité égale dans les deux langues8». selon la Cour suprême, «c'est que les services offerts de son objet7.» En fin de compte, ce qui importe, tenant compte de la nature du service en question et nécessairement uniforme. Il doit être défini en en matière de services gouvernementaux n'est pas réelle. Le contenu du principe de l'égalité linguistique linguistiques ne permettent pas de réaliser l'égalité identiques pour chacune des communautés peut que l'élaboration et la mise en œuvre de services officielle. Comme écrivait la Juge Charron, « [il] se aux des deux communautés de langue contenu distinct si cela est nécessaire pour répondre matière de prestation de services pourrait exiger un la Cour suprême a établi que l'égalité réelle en laquelle le commissaire agissait comme coappelant, communautaire de la Huronie (CALDECH) et dans leadership et de développement économique la cause qui impliquait le Centre d'avancement de Dans l'affaire Desrochers c. Canada (Industrie)6,

(voir annexe D). En dernier recours, s'il a épuisé toutes ses options, il pourra, avec le consentement du plaignant, s'adresser à la Cour.

Le commissaire croit que, dans les années à venir, ces outils améliorés et l'utilisation de moyens éprouvés contribueront à éliminer les obstacles qui nuisent au plein respect de la Loi par les institutions fédérales.

#### UNE VISION DYNAMIQUE DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE



C'est en adoptant une vision dynamique de la dualité linguistique fondée sur le respect, le dialogue, le partenariat et l'équité que le gouvernement du Canada et les institutions fédérales réaliseront l'égalité linguistique. Cette vision du commissaire devrait inspirer le leadership des hauts dirigeants des institutions fédérales et les mobiliser dans le but de réaliser le plein potentiel de la Loi.

Cette vision devrait comprendre les éléments suivants :

- Le public est à l'aise de communiquer avec les institutions fédérales dans la langue officielle de son choix et reçoit des services de qualité égale en français et en anglais;
- Les employés fédéraux sont fiers de travailler dans un milieu où l'utilisation des deux langues officielles est valorisée et encouragée;
- Les communautés de langue officielle en situation minoritaire et la dualité linguistique sont reconnues, soutenues et célébrées par les Canadiens.

Comme le reste du chapitre le montre, d'importants efforts devront être déployés pour concrétiser cette vision.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Desvochers c. Canada (Industrie), 2009 CSC 8.
<sup>7</sup> Ibid., paragr. 51.

<sup>.45 .1</sup>bid., paragr. 54.

le cadre de cette initiative, des représentants du Commissariat ont visité une vingtaine d'institutions fédérales à Vancouver, à Toronto et à Ottawa.

En outre, le commissaire poursuit sa démarche entamée en 2007 suprès de l'Autorité aéroportuaire du Grand Toronto pour mieux cerner ses défis linguistiques et pour l'aider à mener des activités qui reflètent mieux la nature bilingue du Canada. Il est à despérer que ces démarches parallèles contribueront à bonifier l'expérience canadienne des visiteurs, dont la moitié se rendra aux Jeux olympiques de dont la moitié se rendra aux Jeux olympiques de Vancouver en passant par l'aéroport international Pearson de Toronto.

Le commissaire a également amélioré ses mécanismes d'enquête en y ajoutant un processus de résolution facilitée (voir annexe A). En vertu de cette méthode, le commissaire tente d'amener l'institution en cause à régler rapidement la question soulevée par le plaignant, si nécessaire, sans qu'il ait às se prononcer sur le bien-fondé de la plainte reçue, tout en s'assurant du respect de l'intérêt public. Lorsque le processus de résolution facilitée ne donne pas de résultats ou lorsque le plaignant ou l'institution en cause ne favorise pas cette approche, l'institution en cause ne favorise pas cette approche, l'institution en cause ne favorise pas cette approche, l'enstitution en cause ne favorise pas cette approche.

Le commissaire a aussi entrepris des démarches auprès de quelques institutions fédérales dans le but de les convaincre de travailler de concert avec le récurrents et systémiques auxquels elles font face. Cette initiative vise la conclusion d'un protocole d'entente par lequel l'institution signataire s'engage à prendre des moyens efficaces pour remédier aux lacunes relevées et ainsi accroître le respect porté à la dualité linguistique.

De plus, le commissaire a adapté ses processus de vérification et de suivi ainsi que les bulletins de rendement des institutions fédérales à son approche proactive axée sur des résultats durables

En effet, les résultats de l'examen que le commissaire a mené en 2008-2009 sur le rendement de 15 institutions fédérales ayant le statut d'« employeur distinct <sup>4</sup> » ressemblent trop à ceux des rapports annuels précédents: si certaines institutions fédé-rales ont eu un bon rendement cette année et se sont améliorées dans certains domaines, beaucoup tardent encore à remplir adéquatement l'ensemble de leurs obligations linguistiques <sup>5</sup>.

Trois éléments sont cruciaux pour remédier à cette situation et assurer la mise en œuvre pleine et entière de la Loi: la vision, le leadership et l'engagement des dirigeants et des élus.

#### LE POINT SUR L'APPROCHE RENOUVELÉE DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES



Dans son premier rapport annuel (2006-2007), le commissaire constatait un plafonnement dans la mise en œuvre de la Loi et envisageait devoir adopter d'autres modes d'intervention que ceux dont il disposait déjà. Dans son rapport annuel de 2007-2008, il présentait les conclusions d'une réflexion profonde menée sur la façon de jouer son rôle d'ombudsman pour accélérer la mise en œuvre de la Loi dans l'appareil fédéral. Cette démarche a abouti, cette année, à l'adoption d'une approche davantage proactive suscitant le leadership et l'engagement des gestionnaires pour trouver une résolution durable et plus efficace des plaintes, ainsi que pour prévenir et plus efficace des plaintes, ainsi que pour prévenir et plus efficace des plaintes, ainsi que pour prévenir et plus efficace des plaintes, ainsi que pour prévenir

Le commissaire a notamment entrepris en janvier 2009 une campagne intitulée « Une occasion en or: Les langues officielles et les Jeux de Vancouver 2010». Cette campagne visait à sensibiliser l'ensemble des acteurs fédéraux prenant part à l'organisation des XXI<sup>e</sup> Jeux d'hiver à l'importance que les athlètes, les journalistes et les visiteurs puissent vivre l'expérience journalistes et les visiteurs puissent vivre l'expérience olympique aussi bien en français qu'en anglais. Dans olympique aussi bien en français qu'en anglais. Dans

On entend par «employeurs distincts» les institutions qui n'ont pas le Secrétariat du Conseil du Trésor comme employeur. Elannexe D présente les résultats des bulletins de rendement ainsi que la méthodologie employée cette année pour les produire.

#### LA VISION, LE LEADERSHIP ET L'ENGAGEMENT:

EN ŒNABE DE LA LOI LESSENCE DE LA PLEINE MISE

un climat se créer[ait] dans lequel les fonctionnaires des deux groupes linguistiques pourr[aient] travailler ensemble vers des buts communs, en utilisant leur propre langue  $^1$  ».

En 1969, l'adoption de la Loi sur les langues officielles a permis aux institutions fédérales de réaliser d'importants progrès dans la considération des attentes linguistiques du public canadien. Quant à l'adoption unanime, en 1973, d'une résolution parlementaire établissant explicitement le droit des employés fédéraux de travailler dans la langue de leur choix<sup>2</sup>, elle a contribué à l'avancement du français dans les institutions fédérales.

Cependant, les avancées réalisées depuis 40 ans en matière de langues officielles ont souvent été pénibles, notamment parce qu'elles résultaient de recours judiciaires. De plus, force est d'admettre que la progression de la dualité linguistique dans les institutions fédérales stagne depuis les années 1990<sup>3</sup>.

LA SITUATION ÉVOLUE, MAIS TROP LENTEMENT



L'idée que la fonction publique fédérale devrait être en mesure de servir les Canadiens dans la langue officielle de leur choix et que les employés fédéraux devraient pouvoir choisir de travailler en français ou en anglais semble couler de source en 2009.

Toutefois, il n'en a pas toujours été ainsi.

Il a fallu attendre 1966 pour que le gouverne-ment canadien se dote d'une première politique générale sur le bilinguisme dans la fonction publique fédérale. Cette année-là, le premier ministre Pearson avançait en effet que dans une «période de temps raisonnable [...] les communications avec le public se fer[aient] normalement dans l'une ou l'autre langue officielle eu égard au client [...] et

<sup>1</sup> Extrait de la déclaration de principe sur le bilinguisme dans la fonction publique, prononcée par le premier ministre Lester B. Pearson, le 6 avril 1966. Voir Canada, Compte rendu officiel des débats de la Chambre des communes, Ottawa, Imprimeur de la Reine, vol. IV, 1966, p. 3915.

La Résolution sur les langues officielles dans la Jonction publique du Canada réitérait les principes de la Loi sur les langues officielles de 1969 et confirmait le droit des fonctionnaires de travailler dans la langue officielle de leur choix, sous réserve de certaines conditions.

bour en savoir plus sur la situation des langues officielles dans les années 1990, voir Commissariat aux langues officielles, Le service au public:
Line étude des bureaux fédéraux désignés pour répondre au public en français et en anglais, Otiawa, 1995. Entre 1996 et 2000, d'autres études ont été réalisées dans les provinces et les territoires pour faire le suivi de ce premier examen. Voir à ce sujet Commissariat aux langues officielles, Études, version en ligne (www.languesofficielles, gc.ca/html/etudes\_studies\_f.php) consultée le 31 mars 2009.

S RAPPORT ANNUEL 2008-2009

# CHAPITRE 2

DE LA PLEINE MISE EN ŒUVRE DE LA LOI OE LA PLEINE MISE EN ŒUVRE DE LA LOI



d'interruption, et la situation économique difficile ne peut servir de prétexte à un ralentissement. Au contraire, une crise constitue toujours une occasion. Comme le montre l'évolution des langues officielles, une période d'arrêt ou de recul laisse des séquelles pendant près d'une décennie. Les célébrations entourant le 400° anniversaire de Québec, le les Jeux olympiques de Vancouver en 2010 doivent servir de tremplins pour effectuer un nouveau bond servir de tremplins pour effectuer un nouveau bond vers l'avant, afin que la dualité linguistique devienne pleinement une valeur canadienne.

Les progrès marquants des 40 dernières années sur le plan de la réforme linguistique ont coïncidé avec des périodes marquées par un fort leadership. La table est mise pour une telle manifestation.

survie des écoles de langue anglaise. Par ailleurs, de jeunes anglophones s'inscrivent aux écoles de langue française pour acquérir une bonne maîtrise du français, ce qui rend encore plus précaire le maintien écoles anglophones. Il importe d'appuyer les écoles anglophones afin qu'elles soient en mesure d'offrir de solides programmes d'apprentissage du français. Les communautés de langue officielle doivent encore trop souvent recourir aux tribunaux pour faire valoir des droits qui font pourtant pour faire valoir des droits qui font pourtant régime linguistique canadien.

Au chapitre de l'apprentissage de la langue seconde, les progrès tardent à se manifester. Selon les données du recensement de 2006, seulement 22,3 p. 100 des Ganadiens de 15 à 19 ans sont bilingues (un recul d'environ 2 p. 100 par rapport au recensement de 2001), une proportion décevante, alors que le Plan d'action 2003-2008 visait à l'augmenter à 50 p. 100 d'ici 2013.

Le gouvernement doit profiter du renouvellement de la fonction publique pour faire davantage avancer l'instauration d'une véritable dualité linguistique dans les institutions fédérales. Il ne doit pas y avoir

Si la tolérance et le sens de l'accommodement sont inscrits au cœur des valeurs canadiennes, c'est en grande partie grâce à la dualité, qui nous a appris à nous respecter les uns les autres.

Un pas de géant a été franchi par rapport à la situation de 1969, alors qu'on se contentait de viser le bilinguisme institutionnel de l'État canadien. Au fil des ans, après maints reculs et soubresauts, la politique linguistique du Canada a acquis une portée qui touche plusieurs secteurs de la société canadienne.

discours et les mesures prises. de la Loi, mais il n'y a pas d'adéquation réelle entre le de leadership inquiètent. On souscrit aux principes compressions trop fréquentes et le manque continu la fonction publique fédérale au Québec persiste. Les sous-représentation chronique des anglophones dans de travail stagne. Par ailleurs, le problème de la et, d'autre part, la situation en ce qui a trait à la langue langues partout dans les bureaux désignés bilingues toujours pas offerts automatiquement dans les deux années. D'une part, les services publics ne sont ont été notés à ce chapitre au cours des dernières devrait être chose acquise. Pourtant, peu de progrès 40 ans d'existence, le bilinguisme institutionnel en œuvre de la Loi sur les langues officielles. Après les résultats sont mitigés pour ce qui est de la mise la reconnaissance juridique des droits linguistiques, progrès réalisés ont été considérables sur le plan de Cela dit, il reste des défis importants à relever. Si les

Le développement des communautés de langue officielle s'améliore, mais demeure fragile. Les gouvernements provinciaux et territoriaux doivent faciliter l'accès à l'éducation en français et la rétention des élèves, car seulement 49 p. 100 des ayants droit<sup>29</sup> sont inscrits dans une école de langue française. L'éducation représente aussi un enjeu important pour les communautés anglophones du puébec. Dans certaines régions, l'exode des anglophones et le vieillissement de la population réduisent le nombre d'ayants droit nécessaire à la réduisent le nombre d'ayants droit nécessaire à la réduisent le nombre d'ayants droit nécessaire à la

Muni d'un jugement unanime de la Cour suprème du Canada clarifiant les obligations du gouvernement en matière d'égalité linguistique, le commissaire Fraser entreprend la troisième année de son mandat et sent le besoin de talonner le gouvernement. Dans un contexte économique difficile, la dualité linguistique, qui constitue, selon le premier ministre Stephen Harper, la pierre angulaire de l'identité canadienne, doit effectivement demeurer une priorité nationale qui se traduit par des gestes concrets du gouvernement.

#### CONCEDSION

Ce portrait du chemin parcouru démontre que la situation des langues officielles a connu des progrès immenses depuis l'adoption en 1969 de la Loi sur les langues officielles. Comme on peut le constater, cette évolution est le fruit d'avancées et de reculs, de périodes de questionnement et d'accalmie. Toutefois, grâce aux efforts d'un très grand nombre de personnes (instances politiques, représentants des communautés majoritaires et minoritaires, éducateurs, employés fédéraux, etc.) et à l'investissement de ressources, des progrès importants ont ressources, des progrès importants ont été réalisés.

Chacun à leur façon, les six commissaires ont contribué à façonner une société qui reflète davantage la dualité linguistique canadienne. Forts de l'appui des tribunaux, ils ont notamment sans cesse élargi la notion de dualité linguistique. Alors que cette notion se limitait initialement au bilinguisme institutionnel, elle s'étend maintenant à plusieurs domaines de la société canadienne.

La dualité linguistique est bel et bien une caractéristique de la société canadienne. Elle a été au cœur même de la fondation de ce pays et fait partie de notre histoire nationale. Elle a aussi mené au respect des différences et à l'acceptation de la diversité.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Latricle 23 de la Charte canadienne des droits et libertés définit les trois catégories de parents dont les enfants sont admissibles à l'instruction dans la langue de la minorité d'une province ou d'un territoire. La notion d'« ayant droit » désigne un enfant dont le parent est citoyen canadien et : i) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité, ou ii) qui a reçu son instruction au niveau primaire dans une province où la langue dans laquelle il a reçu cette instruction est celle de la minorité, ou iii) dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire au Canada, dans la langue de la minorité.

Aussi, pour contribuer à briser ce plafonnement de la mise en œuvre de la Loi, le commissaire décide de renouveler son rôle d'ombudsman pour obtenir de meilleurs résultats dans le traitement des plaintes. Il plaintes ainsi que la prévention des problèmes à leur source, et ce, grâce à une collaboration plus étroite avec les institutions pour qu'elles adoptent des avec les institutions pour qu'elles adoptent des stratégies axées sur la prévention.

et de coordination. 2008-2013 ne comprend pas de cadre d'imputabilité Plan d'action de 2003-2008, la Feuille de route d'un nouveau souffle. En outre, contrairement au institutions fédérales, lesquelles auraient bien besoin programme des langues officielles au sein des vision ambitieuse pour la mise en œuvre du besoins des communautés, elle ne contient pas de 2008-2013 semble répondre adéquatement aux culture. Si, dans l'ensemble, la Feuille de route développement économique ainsi que les arts et la secteurs: la santé, la justice, l'immigration, le aux communautés de langue officielle dans cinq des Canadiens à la dualité linguistique et l'appui 1,1 milliard de dollars pour favoriser la participation agir pour l'avenir, qui prévoit un investissement de ia dualité linguistique canadienne 2008-2013 : du Canada annonce la Feuille de route pour mars 2008. En juin de la même année, le gouvernement Plan d'action de 2003-2008, qui doit prendre fin en officielle réclament haut et fort le renouvellement du Pendant ce temps, les communautés de langue

Cependant, un nouveau souffle trouvera peut-être racine dans le jugement récent de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Desvochers<sup>28</sup>, qui constitue une victoire importante sur le plan de l'égalité linguistique. Il s'agit d'un gain durement acquis grâce à la ténacité de la minorité linguistique de la région de la baie Georgienne en Ontario et à l'appui du commissaire, qui a démontré sa solidarité par le biais de ses interventions juridiques, et ce, jusque devant le plus haut tribunal du pays.

la Loi. Renforcée par l'intervention du commissaire, la mobilisation des communautés porte ses fruits: en juin 2008, le gouvernement annonce un nouveau programme d'appui aux droits linguistiques pour soutenir financièrement les recours devant les tribunaux.

ressources humaines. provoque encore de l'instabilité dans le domaine des que potentiellement positif, ce changement relève du Secrétariat du Conseil du Trésor. Bien du dirigeant principal des ressources humaines, qui l'Agence incombent dorénavant au nouveau Bureau fonction publique du Canada. Les responsabilités de gouvernement annonce l'abolition de l'Agence de la ressources supplémentaires. Enfin, en 2009, le aux ministères, sans que ces derniers ne reçoivent de en sorte que cette responsabilité revient entièrement modèle de gestion de la formation linguistique fait programme de surveillance. De plus, un nouveau matière de langues officielles et réduit son publique du Canada abolit le Fonds d'innovation en ont aussi des répercussions : l'Agence de la fonction Dans la fonction publique, les compressions budgétaires

essentielle du leadership dans le secteur public<sup>27</sup>.» exigence, c'est une valeur, une caractéristique «La dualité linguistique n'est pas seulement une langues officielles dans la culture organisationnelle. exercer un meilleur leadership afin d'ancrer les donc les autorités politiques et administratives à pas de résultats convaincants. Le commissaire invite traduit pas par des mesures concrètes et ne produit exprimée dans le discours du gouvernement ne se clairement ses préoccupations : la bonne volonté langue de travail. Le commissaire Fraser exprime qu'un recul a même été observé en ce qui a trait à la en matière de langues officielles ont été modestes et trentaine d'institutions démontrent que les progrès et les bulletins de rendement concernant une Les problèmes systémiques révélés par les plaintes

<sup>&</sup>lt;sup>277</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2007-2008, Ottawa, 2008, p. v. Desrochers c. Canada Industrie, 2009 CSC 8. Le jugement a été rendu le 5 février 2009.

Le commissaire Graham Fraser énonce sa vision de la dualité linguistique, qu'il inscrit au cœur même de l'identité canadienne. Cette dualité prend encore plus d'importance à mesure que s'accroît la diversité culturelle: l'apprentissage d'une deuxième langue et l'ouverture à cet égard permettent aux gens de mieux accepter d'autres cultures.

Le commissaire s'attend à ce que les principes fort adéquats de la politique linguistique et les sommes importantes investies au fil des ans par les gouvernements successifs produisent des résultats plus concrets. Le commissaire met aussi en lumière certaines incohérences du programme des langues officielles. Par exemple, la place insuffisante accordée universités, alors que beaucoup d'énergie et de ressources sont investies dans ce domaine aux niveaux primaire et secondaire. En plein renouvellement, la fonction publique a justement besoin d'un grand fonction que de diplômés bilingues.

Le commissaire accorde une grande importance au développement des communautés de langue officielle. Il demande que la nouvelle partie VII de la Loi sur les langues officielles de 2005 soit mise en vigueur et qu'une initiative succède au Plan d'action de 2003-2008.

Parallèlement, le gouvernement termine à l'automne 2006 l'examen des dépenses amorcé plus tôt. Le programme des langues officielles subit des compressions, dont l'élimination du Programme de compressions, dont l'élimination du Programme de traitent devant les tribunaux des causes importantes de porter devant les tribunaux des causes importantes protestent devant les tribunaux des causes importantes protestent énergiquement et présentent la cause en communautés de langue officielle. Les communautés protestent énergiquement et présentent la cause en conclut, à l'automne 2007, qu'en éliminant le Programme conclut, à l'automne 2007, qu'en éliminant le Programme de contestation judiciaire, le gouvernement n'a pas respecté ses obligations en vertu de la partie VII de respecté ses obligations en vertu de la partie VII de

cette dernière étant particulièrement ouverte à la diversité. De son côté, la diversité peut et doit contribuer à la dualité linguistique<sup>23</sup>.»

Le gouvernement doit donc trouver un juste équilibre entre la dualité linguistique et la diversité de la population, deux fondements de la société canadienne. Le sociologue Will Kymlicka exprime bien ce qu'est devenu ce nouveau ce qui concerne trois des plus importantes dimensions des rapports ethnoculturels: l'immigration, les peuples autochtones et le traitement des nationalismes minoritaires.

La commissaire Adam termine son mandat en notant les avancées énormes dans l'enracinement de la dualité linguistique comme valeur fondamentale du Canada, tout en soulignant que des progrès sont encore indispensables. «Comme la diversité culturelle, on doit voir en elle une source de renforcement de notre société<sup>25</sup>», souligne-t-elle. Cette dualité inguistique, longtemps exprimée par le concept des deux peuples fondateurs, s'est enrichie grâce à l'apport de la diversité et des peuples autochtones.

2006 LE COMMISSAIRE

#### LA DUALITÉ LINGUISTIQUE, TRAIT FONDAMENTAL DE L'IDENTITÉ CANADIENNE

« [...] j'espérais que le français et l'anglais soient pleinement valorisés, non à titre de langues étrangères, mais comme des langues canadiennes, des éléments centraux de notre identité et du discours national<sup>26</sup>.»

- Graham Fraser, commissaire aux langues officielles 91

Le sixième commissaire entreprend son mandat dans le contexte de l'arrivée sur la scène politique d'un nouveau gouvernement conservateur.

RAPPORT ENNUEL 2008-2009

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2002-2003, Ottawa, 2003, p. 9.

<sup>24</sup> Will Kymlicka, La voie canadienne: repenser le multiculturalisme, Montréal, Boréal, 2003, p. 10.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2005-2006, Ottawa, 2005, p. i. <sup>26</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 2006-2007, Ottawa, 2007, p. v.

#### ET DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE ET DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE

Le sénateur Jean-Robert Gauthier consacra plus de 40 ans de sa vie à la défense des droits des Franco-Ontariens et des communautés de langue officielle du Canada. Il le fit d'abord à titre de conseiller scolaire (1961-1971), puis de député (1972-1993) et ensuite de sénateur (1993-2004). Il joua un rôle important dans plusieurs domaines : le financement et la gestion autonome des écoles françaises, le renouveau constitutionnel et la Charte canadienne des droits et libertés, la bataille contre la fermeture de l'Hôpital Montfort et l'application de la Loi sur les langues officielles du la Loi sur les langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité permanent des langues officielles et, par la suite, du Comité par la controlle et la Comité permanent des langues officielles et par la controlle et la controlle et la controlle et la controlle et la la controlle et l

Parmi ses réalisations, notons sa contribution à une partie du libellé du paragraphe 23(3) de la Charte canadienne des droits et libertés, portant sur le droit à l'éducation dans la langue de la minorité. Sa suggestion de remplacer «installations d'enseignement» par «établissements d'enseignement de la minorité linguistique», proposition qui fut retenue, permit la reconnaissance du droit de gestion et de contrôle des écoles par les communautés de langue officielle, Notons également le legs fondamental qu'il laissa sur le plan des droits linguistiques de par son rôle d'instigateur du projet de loi modifiant la Loi sur les langues officielles, en 2005. Dans ce dernier cas, le travail acharné du sénateur Gauthier permit de renforcer la partie VII de la Loi sur les langues officielles, donnant ainsi aux communautés de langue officielle un outil essentiel à leur développement.

projet de loi, qui clarifie la portée de la partie VII de la Loi, non seulement mobilise mais oblige les institutions fédérales à prendre des mesures positives pour favoriser le développement de ces communautés et promouvoir la dualité linguistique dans la société canadienne. Cette modification consolide les assises juridiques de la dualité canadienne, et le défi consiste désormais à canadienne, et le défi consiste désormais à poursuivre la mise en œuvre de la Loi.

Tout au long de son mandat, la commissaire Adam accorde une grande attention à l'évolution de la composition linguistique du Canada. Voyant que le pays devient de plus en plus cosmopolite et multilingue (près de 20 p. 100 de la population est d'une origine autre que britannique ou française), elle estime que cette réalité doit transformer notre vision de la dualité linguistique. «Dualité et diversité sont loin d'être des notions contradictoires. En fait, notre tradition dualiste a été l'assise de notre société,

Le recours aux tribunaux<sup>22</sup> demeure cependant un outil important pour faire reconnaître les droits linguistiques des membres des communautés de langue officielle. Grâce à la forte mobilisation des francophones et à l'intervention des tribunaux, la crise entourant la tentative de fermer l'Hôpital Montfort d'Ottawa, puis de réduire les services qu'il offre, connaît en 2002 un dénouement heureux pour les francophones.

Par ailleurs, des progrès sont accomplis au sein de la fonction publique: en 2004, le Conseil du Trésor procède à une révision des politiques et directives touchant les langues officielles. Une de ces politiques impose maintenant la dotation impérative des postes bilingues.

En 2005, une avancée importante a lieu lorsque le Parlement adopte le projet de loi 5-3, grâce aux interventions continues des communautés de langue officielle et de la commissaire, et surtout au travail inlassable du sénateur Jean-Robert Gauthier. Ce

En 2000, dans l'arrêt Arsenault-Cameron c. Île-du-Prince-Édouard, [2000] I R.C.S. 3, la Cour suprème du Canada consolide le principe de la gestion scolaire par les communautés. Dans le jugement Doucet-Boudreau c. Nouvelle-Écosse (Ministre de l'Éducation), [2003] 3 R.C.S. 3, la même cour confirme que les tribunaux doivent accorder des réparations en fonction de l'objet du droit et qu'ils peuvent garder leur juridiction jusqu'à ce que réparation ait été faite.

# COMMUNEUTÉS, LA DUALITÉ ET LA DIVERSITÉ s'affaire à pri pour une pé souviendra de la dernière année année marquante pour les dollars supp

« On se souviendra de la dernière année comme une année marquante pour les langues officielles au Canada. En effet, les modifications apportées en novembre 2005 à la Loi sur les langues officielles annoncent le virage que doit prendre le gouvernement du Canada pour favoriser le développement des deux communautés de langue officielle et faire la promotion de la dualité linguistique canadienne<sup>21</sup>.»

- Dyane Adam, commissaire aux langues officielles

gouvernance cohérent. dualité linguistique canadienne et un mode de la première fois une vision quasi complète de la langues officielles, le gouvernement se donne pour du Conseil privé. Avec le Plan d'action pour les responsabilité de coordination générale au Bureau principales organisations fédérales et qui confie une coordination, qui définit les responsabilités des plan comporte le Cadre d'imputabilité et de fonction publique. En plus de fixer des objectifs, ce seconde, le développement communautaire et la l'enseignement du français ou de l'anglais langue communautés de langue officielle dans leur langue, des langues officielles: l'éducation des membres des des principales questions abordées dans le programme Fait nouveau, ce plan gouvernemental tient compte dollars supplémentaires pour les langues officielles. 2003-2008 prévoit, au départ, 751,3 millions de pour une période de cinq ans, le Plan d'action de s'affaire à préparer son plan d'action. Lancé en 2003 ministre responsable des langues officielles, qui franchi en 2001, grâce à la nomination du premier Un premier pas pour favoriser ce renouveau est

communautés de langue officielle. l'immigration doit favoriser le développement des oup inspinon à noitisoque anu 2002 eb véjugiés dans la Loi sur l'immigration et la protection des le gouvernement reconnaît ce besoin en incluant assurer leur plein épanouissement. Dans ce sens, de l'apport de l'immigration francophone pour francophones doivent davantage bénéficier développement économique. De plus, les communautés la justice, le soutien à la petite enfance et l'appui au langue des services publics comme les soins de santé, l'éducation, elles doivent pouvoir obtenir dans leur institutions qui reflètent leur culture. Outre l'accès à Ces communautés doivent pouvoir s'appuyer sur des de vie soit propice à leur épanouissement. officielle et s'efforce de faire en sorte que leur milieu au développement des communautés de langue La commissaire Adam accorde une grande importance

relancer la réforme linguistique. compter sur l'appui des instances politiques pour agent de changement. Dyane Adam peut d'ailleurs et recours judiciaire) pour lui permettre d'être un la commissaire (ombudsman, promotion, vérification l'utilisation de tous les pouvoirs que la Loi confère à leadership politique et administratif, et par que le changement passe par la mobilisation du dans la société canadienne. La commissaire considère officielle et à la promotion du français et de l'anglais développement des communautés de langue à l'intérieur de l'appareil fédéral que dans l'appui au de relancer le programme des langues officielles, tant poursuite de la réforme linguistique. Il est pressant risque de compromettre pour une longue période la Adam estime que, si cette situation persiste, il y a un comme priorité gouvernementale. Or la commissaire effet de diminuer l'importance des langues officielles politique et la lutte au déficit ont cependant pour constitutionnelle. Cette période tranquille sur le plan dans un climat d'accalmie à l'égard de la question La commissaire Dyane Adam remplit son mandat

# L'HONORABLE MICHEL BASTARACHE ET LA CONSÉCRATION DES DROITS LINGUISTIQUES

L'honorable Michel Bastarache connut une brillante carrière dans la magistrature, après un parcours varié et fructueux comme avocat, professeur de droit, haut fonctionnaire fédéral et président-directeur général de la société d'assurance Assomption Vie, de Moncton. Il devint juge à la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick en 1995 et, deux ans plus tard, il accéda à la Cour suprême du Canada, où il occupa le poste de juge jusqu'à l'été 2008.

les droits linguistiques. vision aura fait avancer de façon importante Law of Bilingual Interpretation, en 2008. Sa en plus de celle de l'ouvrage intitulé Ine l'ouvrage Les droits linguistiques au Canada, publication, en 2004, de la deuxième édition de droits linguistiques. Il dirigea également la de langue officielle et à l'objet réparateur des non écrit de la protection des communautés libérale des droits, à l'égalité réelle, au principe en ce qui a trait à l'interprétation large et domaine des droits linguistiques, notamment cas. Il y établit les principes clés dans le des motifs de la Cour dans les deux derniers Arsenault-Cameron) et prit part à la rédaction sécession du Quédec, affaire Beaulac et affaire à trois décisions phares (Renvoi relatif à la droits linguistiques au Canada. Il participa Le juge Bastarache renouvela le domaine des

Signe encourageant, la proportion de Canadiens qui appuient la dualité linguistique continue de croître pour s'établir à  $64~\rm p$ .  $100~\rm en~1993^{19}$ .

Les résultats très serrés du référendum de 1995 sur l'avenir du Québec démontre que la question de la place de cette province au sein du Canada est loin d'être réglée.

en œuvre des prendre des mesures positives pour assurer la mise officielles. Ce principe oblige le gouvernement à principe de l'égalité réelle des deux langues officielle au Canada. La Cour introduit également le l'épanouissement des communautés de langue objet, de façon compatible avec le maintien et doivent toujours être interprétés en fonction de leur décision a confirmé que les droits linguistiques ils doivent être interprétés de façon restrictive. La le fruit d'un compromis politique et que, de ce fait, l'argument selon lequel les droits linguistiques sont le plus haut tribunal du pays rejette catégoriquement En effet, sous la plume du juge Bastarache, tournant dans l'interprétation des droits linguistiques. rend sa décision dans l'affaire Beaulac<sup>20</sup>, un point À la fin de la décennie, la Cour suprême du Canada

Dans un contexte politique, social et économique difficile, le commissaire Goldbloom défend sans relâche l'importance de la dualité linguistique comme élément central de l'unité et de la cohésion sociale du pays. La lutte au déficit met cependant la voie d'évitement, créant un recul qui durera jusqu'au dépôt du Plan d'action pour les langues officielles en 2003.

droits linguistiques.

Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 1994, Ottawa, 1994, p. 4.

<sup>20</sup> R. c. Beaulac, [1999] 1 R.C.S. 768.

#### GRETTA CHAMBERS, UNE ANGLOPHONE ENRACINÉE DANS LA SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE

Gretta Chambers s'associa à de nombreuses causes, tant auprès des anglophones que des francophones du Québec. Journaliste réputée œuvrant tant à l'écrit qu'à la télévision depuis une quarantaine d'années, notamment à The Gazette, elle est reconnue comme une experte de la politique et de la société québécoises. Elle œuvra dans de nombreuses organisations et institutions des communautés anglophones et francophone, notamment à titre de chancelière de l'Université McGill (1991-1999).

Gretta Chambers joua un rôle important dans le domaine de l'enseignement en langue anglaise au Québec. Elle fut présidente du groupe de travail sur le réseau scolaire anglophone, dont le rapport, déposé en 1992, dressait un constat alarmant du déclin du système scolaire anglophone. Les retombées du rapport du groupe de travail furent positives, notamment en ce qui concerne la sensibilisation des communautés de langue anglaise à l'importance de s'engager davantage dans cet enjeu. Toujours en 1992, un comité consultatif auprès du ministre de l'Éducation fut créé. Présidé jusqu'à tout récemment par Gretta Chambers, il joue un rôle important dans la gestion du réseau scolaire de langue anglaise.

La relance souhaitée de la dualité linguistique au sein de l'appareil fédéral et de l'appui aux communautés de langue officielle ne se concrétise pas. Au contraire, au milieu des années 1990, le gouvernement du san de réduire le déficit, ce qui entraîne des reculs, à savoir la réduction de l'appui aux communautés de l'application de l'appui aux communautés de l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielle, la diminution du rôle du Conseil du l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le commissaire conclut que ces transformations ont contribué à «une érosion subtile transformations ont contribué à «une érosion subtile mais cumulative des droits linguistiques<sup>18</sup>».

Par contre, des progrès ont lieu dans les provinces à la suite de décisions des tribunaux ou d'une plus grande ouverture à l'égard des langues officielles.

Par exemple, se conformant à la décision de la Cour suprême du Canada, le Québec modifie en 1993 la Charte de la langue française, afin de permettre l'utilisation d'autres langues que le français dans l'affichage commercial extérieur, à condition que le l'rançais y occupe une place prédominante.

linguistique au Bureau du Conseil privé. de coordonnateur de l'ensemble de la politique l'application de l'article 41, comme assigner le rôle suggère de nombreuses pistes pour enclencher de l'anglais dans la société canadienne. Cette étude promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et la vitalité des communautés de langue officielle et à Cet article exige que le gouvernement s'engage à accroître œuvre l'article 41 de la partie VII de la Loi de 1988. révèle que le gouvernement a peu fait pour mettre en parcourir. L'autre étude, intitulée Un tracé pour agir, Le bilinguisme institutionnel a encore du chemin à atteint 50 p. 100 dans certaines provinces de l'Ouest. dans près de 30 p. 100 des cas, une proportion qui les services ne sont toujours pas disponibles en français première étude démontre qu'à l'extérieur du Québec, la partie VII de la Loi sur les langues officielles. La désignés bilingues et l'autre, sur la mise en œuvre de des services dans les deux langues dans les bureaux études d'envergure : l'une porte sur la disponibilité commissaire Goldbloom mène en 1993-1994 deux un engagement énoncé dans la Loi de 1988. Le du gouvernement fédéral d'assurer leur développement, linguistique, notamment en ce qui a trait à l'engagement s'impatientent face au peu de progrès de la réforme Pendant ce temps, les communautés de langue officielle

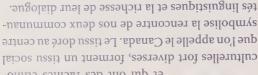
is Commissariat aux langues officielles, Les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles au Canada, Ottawa, 1998, p. i.

énergie à créer un climat propice au dialogue entre les communautés de langue officielle. Il veut convaincre la population canadienne que la politique linguistique peut contribuer à résorber les tensions plutôt qu'à les alimenter.

La dualité linguistique se trouve encore une fois au cœur des débats sur l'avenir du Canada, et l'accent est mis sur son importance cruciale dans la préservation de l'unité du pays. Le commissaire prononce de nombreuses allocutions dans tout le pays, n'hésitant pas à contester avec force et conviction le discours de ceux qui affirment que la politique de bilinguisme de ceux qui affirment que la politique de bilinguisme du Canada est un échec. Il accorde une grande importance à son rôle d'ombudsman, car il se voit principalement comme un protecteur du citoyen chargé de s'assurer que tous les Canadiens sont traités avec respect et considération. Afin d'illustrer la composition de la société canadienne, il fait la composition de la société canadienne, il fait concevoir un symbole de la dualité linguistique.

#### SYMBOLE DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE

Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens de ce pays, qui parlent français ou anglais et qui ont des racines ethnoverses, forment un tissu social verses, forment un tissu social



A l'instar de ses prédécesseurs, le commissaire Goldbloom insiste pour que le gouvernement fédéral lance une campagne pour bien faire comprendre la politique linguistique et atténuer les mythes qui persistent à son égard. Ainsi, il rappelle que le coût des programmes de bilinguisme représente moins de 0,5 p. 100 du budget fédéral, une modeste somme si l'on considère que ces programmes visent à consolider l'unité canadienne.

Dans certaines provinces, l'accroissement des droits linguistiques ne se fait pas toujours sans heurts. La Saskatchewan et l'Alberta adoptent, en 1988, des lois qui abrogent les droits historiques de leurs communautés francophones. Au cours de cette même année, le Québec se sert de la clause derogatoire pour maintenir la validité de la Loi 178, l'affichage extérieur. Par ailleurs, en 1990, plusieurs municipalités ontariennes décident de se proclamer unilingues anglophones. La même année, en marge de ces événements, l'échec de l'Accord du lac Meech, qui vise à intégrer le Québec dans la Constitution de qui vise à intégrer le Québec dans la Constitution de 1982 en reconnaissant son caractère distinct, met à rude épreuve pendant un certain temps les rapports rude épreuve pendant un certain temps les rapports

Pendant le mandat du commissaire Fortier, la portée de la dualité linguistique est sensiblement élargie avec la Loi sur les langues officielles de 1988. L'engagement du gouvernement en matière de développement des communautés de langue officielle sert de fondement aux revendications de ces dernières.

1991 LE COMMISSAIRE

LOGI LE COMMISSAIRE

entre francophones et anglophones.

UA DUALITÉ LINGUISTIQUE AJ CŒOR DE L'UNITÉ NATIONALE

«Nous ne saurons préserver l'unité du pays en laissant de côté cette prémisse historique : il y a au Canada deux langues officielles $^{17}$ .»

- Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles

Le commissaire Victor Goldbloom entre en fonction dans le contexte difficile de la réforme constitutionnelle. L'Accord du lac Meech vient d'échouer, tout comme l'Entente de Charlottetown en 1992. Conscient du fait que le Canada traverse une période déterminante de son histoire, le commissaire consacre toute son

officielle dans les Territoires du Nord-Ouest<sup>15</sup>. et à l'instauration du français comme langue prestation des services en français fournis au public assumer en permanence tous les coûts relatifs à la contrepartie, le gouvernement du Canada s'engage à à mettre en place un régime linguistique. En Nord-Ouest, en vertu de laquelle ce dernier s'engage entente avec le gouvernement des Territoires du 1984, le gouvernement du Canada conclut une modification à la Loi, un compromis est atteint. En gouvernement fédéral de clarifier la question par une

public et prestation des services. les langues officielles – Communications avec le En 1992, la Loi sera complétée par le Règlement sur au renouveau du programme des langues officielles. Elle offre donc des possibilités considérables quant prévoit aussi la possibilité d'un recours judiciaire. et de l'anglais dans la société canadienne. La Loi de langue officielle et à faire la promotion du français fédéral à favoriser le développement des communautés et fait état d'un engagement du gouvernement choix, inclut le principe de la participation équitable, fédéraux de travailler dans la langue officielle de leur reconnaît officiellement le droit des employés constitutionnel16. Elle renferme un préambule, celle de 1969 et obtient un statut quasi nouvelle Loi a une portée beaucoup plus large que leadership du premier ministre Brian Mulroney, la sur les langues officielles. Adoptée en 1988 grâce au dépose en 1987 un projet en vue d'une nouvelle Loi communautés de langue officielle, le gouvernement A la suite des demandes répétées du commissaire et des

société canadienne. droits des peuples autochtones, fondements de la la dualité linguistique et de la reconnaissance des inclusive et multiculturelle qui s'organise autour de canadienne. Le Canada est aujourd'hui une nation témoigne de la diversité croissante de la population L'adoption en 1988 de la Loi sur le multiculturalisme

#### EN COLOMBIE-BRITANNIQUE INDÉFECTIBLE ENVERS LA FRANCOPHONIE MARIE BOURGEOIS: UN ENGAGEMENT

Britannique durant plusieurs années. Fédération des francophones de la Colombie-Elle fut présidente et directrice générale de la de santé et le développement communautaire. domaines, notamment l'éducation, les services les droits des francophones dans plusieurs à promouvoir et à défendre les intérêts et de cette province, elle contribua à représenter, d'administration d'organismes francophones et son travail hors pair au sein de divers conseils Britannique depuis 35 ans. Par son leadership Bourgeois habite en Colombie-Acadienne d'origine ayant vécu au Québec,

l'identité et la solidarité de la communauté. associations francophones afin de renforcer de rassemblement des francophones et des la Maison de la francophonie se veut un lieu à Vancouver et qu'ils sont d'origines multiples, pays. Comme les francophones sont dispersés de modèle à plusieurs autres centres ailleurs au est actuellement présidente. Le centre servit francophonie, à Vancouver, en 1990, dont elle contribution à la création de la Maison de la Une de ses principales réalisations fut sa

compromis politique14. retenue, puisque ces droits sont fondés sur un prétation restrictive des droits linguistiques doit être la Cour suprême du Canada conclut qu'une inter-

dans les territoires canadiens. Après une tentative du sur l'application de la Loi sur les langues officielles Lavènement de la Charte ravive également le débat

Montréal, [1986] 1 R.C.S. 460 ; Bilodeau c. Procureur général (Man.), [1986] 1 R.C.S. 449. Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. C. Association of Parents for Fairness in Education, [1986] I R.C.S. 549; MacDonald C. Ville de

à l'égard de la communauté franco-ténoise. 15 La Cour suprême du Canada devra se pencher prochainement sur l'étendue de la responsabilité constitutionnelle du gouvernement du Canada

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Canada (P.G.) c. Viola (1990), [1991] 1 C.F. 373 (C.A.).

Comme ceux de ses deux prédécesseurs, son mandat est marqué par des périodes de tension et d'accalmie. Il est jalonné de plusieurs décisions rendues par des cours de justice en matière linguistique et fondées pour la plupart sur la Charte canadienne des droits et libertés, qui entraînent des changements dans presque toutes les provinces. En 1984, dans une la Cour suprême du Canada statue que le Québec ne peut limiter l'accès aux écoles anglaises aux enfants de parents éduqués dans cette langue au Québec ne Cette décision élargit ce droit aux parents qui ont Cette décision élargit ce droit aux parents qui ont reçu une instruction en anglais ailleurs au Canada.

l'histoire, mais elle trace aussi la voie de l'avenir. langue officielle. La dualité linguistique se fonde sur l'affirmation de l'identité des communautés de se trouve au cœur même du développement et de sur le plan de la dualité linguistique : l'éducation d'enseignement. Il s'agit là d'une avancée importante droit de gérer et de contrôler leurs établissements également aux parents de ces communautés le ou l'autre langue officielle13 » et qu'il confère des communautés de langue officielle parlant l'une remédier, à l'échelle nationale, à l'érosion progressive l'occasion de statuer que l'article 23 « est destiné à l'affaire Mahé donne à la Cour suprême du Canada l'éducation dans leur langue. En Alberta, en 1990, de langue officielle le droit de gérer et de contrôler l'article 23 de la Charte confère aux communautés nombre le justifie» ni sur la question de savoir si ne s'entendent pas sur l'expression « lorsque le provinces, où les parents et les autorités provinciales Les cours ont aussi réglé des litiges dans d'autres

Ce jugement, qui donne une interprétation libérale des droits linguistiques, contraste avec les trois importantes décisions rendues en 1986, lesquelles ont circonscrit l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 au point de réduire de façon marquée les droits qui y sont consacrés. Dans cette trilogie, les droits qui y sont consacrés.

La Charte est un puissant outil pour les communautés de langue officielle qui désirent faire valoir leurs droits linguistiques. Elle est à coup sûr la pierre angulaire des assises juridiques de la dualité linguistique canadienne, qui a maintenant une portée plus large que celle prévue dans la Loi sur les langues officielles. En effet, la Charte va au-delà du bilinguisme institutionnel fédéral et s'étend notamment à un domaine vital: l'éducation.

Le commissaire Yalden termine son mandat en parlant de la nécessité de revoir la Loi sur les langues officielles de 1969 pour s'assurer, notamment, qu'elle est conforme aux dispositions linguistiques de la Charte, préparant ainsi le terrain à son successeur. Confronté aux tensions linguistiques qui ont marqué plusieurs années de son mandat, il aura contribué à atténuer les récriminations d'une bonne partie de la population à l'égard de la Loi.

ON CYDEE BEING SOLIDE

1881 DIBERNIFFE FORLIER

1884 FE COMMISSAIRE

 $(\ldots]$  notre passé, notre présent et notre avenir sont marqués au coin des langues, que cela nous plaise ou non  $^{11}$  , »

- D'Iberville Fortier, commissaire aux langues officielles

En 1984, un nouveau gouvernement progressisteconservateur est élu. Celui-ci affirme son appui à la dualité linguistique et son désir de travailler pour atteindre « une réconciliation nationale ». Dans son premier rapport, le commissaire D'Iberville Fortier saisi l'occasion pour relancer le programme des langues officielles, fondée sur une révision en profondeur de la Loi de 1969. Il plaide aussi pour que per institutions fédérales apportent un meilleur soutien aux communautés de langue officielle.

CHAPITRE 1 LES 40 ANS DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

 $<sup>^{11}</sup>$  Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 1990, Ottawa, 1991, p. xxxii.  $^{12}$  Quebec (P.G.) c. Quebec Protestant School Boards, [1984] 2 R.C.S. 66.

Make C. Alberta, [1990] I R.C.S. 342.

#### LE TRÈS HONORABLE PIERRE ELLIOTT TRUDEAU, ARCHITECTE DES DROITS LINGUISTIQUES

En 1965, l'arrivée sur la scène fédérale de Pierre Elliott Trudeau, premier ministre du Canada de 1968 à 1979 et de 1980 à 1984, renforça la représentation des Québécois à Ottawa. Un élément essentiel de sa vision politique était l'égalité du français et de l'anglais comme fondement de la société canadienne.

Dès le début de son mandat comme premier ministre, Pierre Elliott Trudeau fit adopter la Loi sur les langues officielles, donnant ainsi suite à la principale recommandation de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

L'autre pièce maîtresse des droits linguistiques mise en place par le gouvernement Trudeau fut la Charte canadienne des droits et libertés, ajoutée à la Constitution canadienne de 1982. Elle comportait plusieurs articles qui confirmaient l'égalité du français et de l'anglais au Canada et qui reconnaissent aux parents appartenant aux communautés de langue officielle le droit de faire instruire leurs enfants dans leur langue et de gérer et de contrôler leurs établissements d'enseignement.

Après des débuts modestes en 1965, l'immersion gagne en popularité et connaît une forte poussée entre 1980 et 1990. Le nombre d'inscriptions passe alors d'un peu plus de 35 000 à près de  $250\,000^{10}$ .

dans leur langue. officielle le droit de faire instruire leurs enfants alors aux parents des communautés de langue Brunswick (Loi 88) en 1981. La Charte reconnaît -unavuoM un səlləiəille səupitsiugnil sətunnummoə ainsi que la Loi reconnaissant l'égalité des deux première Loi sur les langues officielles en 1969 officiellement bilingue: celle-ci avait adopté sa Nouveau-Brunswick est une province institutions fédérales. Elle confirme aussi que le servi dans la langue officielle de son choix par les et de l'anglais au Canada ainsi que le droit d'être libertés (Charte), qui confirme l'égalité du français et y annexe la Charte canadienne des droits et le gouvernement du Canada rapatrie la Constitution du premier ministre Pierre Elliott Trudeau, matière de réforme linguistique. Grâce au leadership L'année 1982 marque une étape importante en

Les membres des communautés de langue officielle recourent aux tribunaux pour faire respecter leurs droits, notamment grâce au Programme de contestation judiciaire, créé en 1978, qui met des fonds à la disposition de la population. En 1979, la Loi de 1870 du Manitoba, qui avait aboli le statut du français comme langue de la législature et des tribunaux, est déclarée inconstitutionnelle par la Cour suprême du Canada (affaire Forest). Le même jour, la Cour invalide les dispositions de la Charte de la langue firançaise, qui prévoient que seul le texte français des firançais des des jugements est officiel (affaire Blaikie).

En 1980, le gouvernement du Québec tient son premier référendum sur le projet de souveraineté-association. Bien que celui-ci soit rejeté par la population, l'événement met en évidence deux visions opposées de la dualité linguistique : l'une qu'au Québec et l'autre, qu'il peut s'épanouir partout au Canada.

Malgré ces soubresauts politiques, la population canadienne reconnaît de plus en plus l'importance de l'apprentissage de la langue seconde par les jeunes, notamment grâce à l'immersion en français.

#### DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE FRANÇAISES AU YUKON

Arrivée au Yukon en 1982, Jeanne Beaudoin soutint presque toutes les causes de la communauté francophone du Yukon. Elle contribua ainsi largement à la reconnaissance des besoins et des droits de cette communauté, ainsi qu'à son développement dans un contexte assez difficile en raison de l'éloignement géographique et du petit nombre de francophones. Ges défis rendent ses réalisations et ses succès encore plus méritoires.

Jeanne Beaudoin s'engagea auprès de la plupart des organisations de la communauté franco-phone. Elle fut notamment présidente et directrice générale de l'Association franco-yukonnaise, présidente du Conseil scolaire francophone ainsi que présidente et cofondatrice de la Commission scolaire francophone du Yukon.

Déterminée et fière de son identité francophone, elle investit temps et énergie pour permettre à la nouvelle génération de Franco-Yukonnais de bénéficier d'un environnement propice à son une place importante dans la mise en œuvre de la Loi sur les langues du Yukon, dans la révision de la Loi sur l'éducation et dans l'obtention de la gestion scolaire pour les francophones. L'une de ses réalisations importantes fut sa participation de ses réalisations importantes fut sa participation (La Garderie du Petit Cheval Blanc) et école (École Émilie-Tremblay) de langue française à Whitehorse, en 1996.

réalisme, et souligne que tous les services fédéraux ne sauraient être offerts dans les deux langues dans toutes les institutions fédérales, à la grandeur du pays, que ce soit à Red Deer ou à Rimouski.

transformation. Toutefois, les fondements de la dualité linguistique ont encore une portée relativement limitée et se résument toujours au bilinguisme institutionnel au sein de l'État fédéral.

1984 MAXWELL YALDEN

#### LA RECONNAISSANCE CONSTITUTIONNELLE DE L'ÉGALITÉ DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

«Linscription des droits linguistiques dans une Constitution authentiquement canadienne a marqué un grand tournant [...].
Nous jouissons désormais d'un ensemble de garanties constitutionnelles qui consacrent le caractère officiel du français et de l'anglais comme les langues du Canada [...]<sup>9</sup>.»

– Maxwell Yalden, commissaire aux langues officielles

Maxwell Yalden entre en poste dans un contexte d'effervescence sociale et politique. Le Parti Québécois, élu en 1976, fait adopter la Charte de la langue française au Québec, tout la primauté de la langue française au Québec, tout en reconnaissant des droits aux communautés anglophones et l'apport de leurs institutions à la société québécoise. Toutefois, les communautés anglophones de la province conteste certains aspects de cette loi devant les tribunaux, estimant qu'elle limite ses droits linguistiques, notamment en matière d'éducation et d'affichage.

Pour mettre un terme au scepticisme manifesté par une bonne partie de la population, tant francophone qu'anglophone, quant à la pertinence de la dualité linguistique pour maintenir la cohésion du pays, le commissaire Yalden aborde la Loi sur les langues officielles de manière pragmatique. Il affirme que son application doit reposer sur le bon sens et le son application doit reposer sur le bon sens et le

CHAPITRE 1 LES 40 ANS DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

#### PAT WEBSTER ET JOS CRAVEN SCOTT, PIONNIÈRES DE CANADIAN PARENTS FOR FRENCH

L'association Canadian Parents for French (CPF) fut créée en 1977 par des parents anglophones désirant que le système scolaire canadien offre à leurs enfants la possibilité de devenir bilingues.

Ayant amorcé avec d'autres parents un mouvement pour appuyer l'enseignement du français langue seconde aux jeunes dans la région d'Oakville, en Ontario, Pat Webster participa avec empressement à la fondation de CPF, en 1977, et fut élue première présidente de l'association. Grâce à ses compétences en matière d'organisation et de promotion, elle contribua avec d'autres à la mise en place de CPF, dont le nombre de membres est passé de 20 au départ à 26 000 aujourd'hui. M<sup>me</sup> Webster percevait le mouvement de l'enseignement du français dans les écoles anglophones comme un changement social de longue haleine pouvant modifier les communautés locales et le pays dans son ensemble.

Jos Craven Scott, une autre pionnière de l'association, s'engagea dès le début comme bénévole et contribua à mettre sur pied la première section de CPF en Saskatchewan. À partir de 1979, elle poursuivit son travail au bureau national de l'association, à Ottawa, et devint la première directrice générale de CPF, un poste qu'elle occupa durant plus de 15 ans. La réussite des jeunes dans l'apprentissage du français lui tenait particulièrement à cœur.

La reconnaissance de la contribution de Jos Craven Scott et de Pat Webster dans la promotion de l'enseignement du français langue seconde est aussi un témoignage qui souligne l'engagement de nombreux parents qui, au sein de cette association, ont travaillé et travaillent toujours bénévolement et sans relâche pour faire progresser l'apprentissage du français partout au Canada.

La crise de l'Association des gens de l'air du Québec rend difficiles les dernières années du mandat du commissaire Spicer. Les membres francophones demandent des communications aériennes bilingues, ce qui suscite une forte opposition chez une partie importante de la population anglophone. Cette crise et anglophones au Canada. Selon le premier ministre et anglophones au Canada. Selon le premier ministre ait connue depuis la conscription, en 1942. La situation sit connue depuis la conscription, en 1942. La situation de résorbera plusieurs années plus tard, après que des études eurent démontré que l'emploi du français ne menace pas la sécurité aérienne.

Pendant son mandat, le commissaire Spicer relève un défi important en donnant de la visibilité à la Loi et en faisant comprendre à la population que le largement, doit devenir bilingue. Le gouvernement prend alors des mesures pour entamer cette

La difficulté à faire accepter la dualité linguistique à la population canadienne amène le commissaire Spicer à constater, à la fin de son mandat, que l'amélioration de la situation passe inévitablement par l'apprentissage de la langue seconde par les jeunes. Il contribue donc à la création, en 1977, de l'association Canadian Parents for French, qui jouera un rôle actif dans la promotion de l'apprentissage du français langue seconde et de la dualité linguistique dans la société canadienne.

Au cours de la même période, on assiste aux revendications mieux orchestrées des communautés de langue officielle hors Québec, qui réclament des mesures pour corriger l'inégalité dont elles souffrent depuis nombre d'années. En créant la Fédération des francophones hors Québec, en 1975, elles adoptent une vision commune et se donnent une voix pour affirmer leurs droits linguistiques.

population du pays. bilingue qui devient familier à l'ensemble de la emballés et étiquetés, donne au Canada un visage prévoit l'emploi des deux langues sur les produits La Loi sur l'emballage et l'étiquetage de 1974, qui

tous, d'un océan à l'autre. alors l'impression que le bilinguisme est requis pour portée, et une partie de la population canadienne a sait peu d'efforts pour en expliquer le sens et la œuvre de cette loi. Malheureusement, le gouvernement de l'époque de donner un solide élan à la mise en traduisent la volonté manifeste du gouvernement Ces mesures, prises peu après l'adoption de la Loi,

#### POSSÈDE PLUSIEURS CORDES À SON ARC нивект слитнее, ии Рюмиея ош

plutôt infructueuses. de longues années de négociations en coulisse trancophone auprès des gouvernements, apres fort et ouvertement les droits de la communaute En compagnie de ses collègues, il revendiqua plus franco-manitobaine, au début des années 1970. directeur général de la toute nouvelle Société il fit sa marque dès sa vingtaine en devenant domaines. Né à Saint-Boniface, au Manitoba, Hubert Gauthier ouvrit la voie dans plusieurs

phones et acadienne depuis 1991). (appelée Fédération des communautés francodes communautés francophones hors Québec En 1975, Hubert Gauthier cofonda la Fédération

présents sur tout le territoire canadien. de santé en français par l'entremise de réseaux veiller à la promotion et à la prestation de soins national Société Santé en français, chargé de de président-directeur général de l'organisme 1999 à 2005. De 2005 à 2008, il travailla à titre général de l'Hôpital général Saint-Boniface, de pour y occuper le poste de président-directeur Fort de cette expérience, il retourna au Manitoba il remplit des fonctions de haute responsabilité. années dans le réseau de la santé du Québec, où Hubert Gauthier passa ensuite de nombreuses

> appui plutôt tiède de la population. Le premier commissaire, Keith Spicer, entre en

> d'expliquer la signification de la Loi, qui reçoit un linguistiques. Une de ses tâches principales est qui fait appel au respect mutuel des deux groupes institutionnel comme un idéal de dignité humaine fonction en avril 1970. Il perçoit le bilinguisme

l'égalité des langues officielles du Canada. la Cour introduit la notion de progression vers des régimes linguistiques plus généreux. Ce faisant, Parlement ou les législatures provinciales d'adopter une protection minimale et n'empêchent pas le linguistiques prévues dans la Constitution représentent haut tribunal du pays précise que les garanties Leonard Jones, en 1974. Dans l'affaire Jones, le plus contestation soulevée par le maire de Moncton, la constitutionnalité de la Loi en réaction à une Par ailleurs, la Cour suprême du Canada confirme

dans la fonction publique. les fondements du régime interne de bilinguisme les paramètres de la formation linguistique posent postes bilingues et de leur dotation ainsi que langue de travail, les modalités de désignation des L'adoption simultanée d'une série de directives sur la francophones et anglophones dans la fonction publique. principe de la pleine participation des communautés résolution parlementaire qui établit également le portée de ce droit en faisant adopter, en 1973, une le gouvernement fédéral juge utile d'expliciter la pas explicite dans la Loi. De son côté, dans la langue de leur choix, même si ce droit n'est reconnaît aux fonctionnaires le droit de travailler large de la Loi en soutenant, notamment, qu'elle Dès le début, le commissaire donne une interprétation

langues par la population canadienne. de langue officielle et l'apprentissage des deux dualité linguistique : le soutien aux communautés premières assises à deux aspects importants de la programme, toujours en vigueur, a servi de seconde, constitue une mesure importante. Ce dans la langue de la minorité et celui de la langue (Patrimoine canadien), qui vise à appuyer l'enseignement officielles dans l'enseignement au Secrétariat d'État En 1970, la mise en place du Programme des langues

Pendant que se déroulent les travaux de la Commission B.B., la société québécoise vit une profonde transformation. Un puissant mouvement nationaliste entraîne la mise en place d'un gouvernement provincial qui revendique une plus grande autonomie au sein du Canada. Le français et les francophones occupent de plus en plus la place qui leur revient dans la province.

Parallèlement, une équipe de politiciens francophones réunis autour de Pierre Elliott Trudeau (dont Gérard Pelletier et Jean Marchand) se lance en 1965 dans l'arène fédérale. Leur présence démontre que les francophones et le français peuvent occuper une place importante au sein du gouvernement fédéral.

1977 KEITH SPICER

1970 LE PREMIER COMMISSAIRE

«[Le Commissarriat] cherche [...] à considérer la justice dans le bilinguisme d'État comme un de un idéal de dignité humaine, comme un de ces ponts qu'il importe de jeter entre les Canadiens pour les amener à une compréhension

- Keith Spicer, commissaire aux langues officielles

mutuelle durable7.»

Dans la foulée des recommandations de la Commission B.B., et grâce au leadership du premier ministre Pierre Elliott Trudeau, le Parlement du Canada adopte en juillet 1969 la première Loi sur les l'angues officielles, qui confère au français et à l'anglais le statut de langues officielles du Canada. La Loi prévoit la création d'un poste de commissaire, que la Commission B.B. définit comme «le protecteur du public canadien et le critique des autorités feur du public canadien et le critique des autorités feur du public canadien et la critique des autorités

#### LE PÈRE LÉGER COMEAU

Le père Léger Comeau consacra sa vie à la vitalité et à la culture acadiennes, plus particulièrement à ses concitoyens de langue française de la Nouvelle-Écosse.

En esse, après avoir rempli de nombreuses fonctions dans divers établissements d'enseignement au Québec et au Nouveau-Brunswick, il revint dans sa province pour travailler à successivement les postes de directeur de l'éducation permanente et de l'immersion française et de vice-recteur aux affaires extérrieures jusqu'à sa retraite en 1993. Il prit ensuite la charge de paroisses francophones en Nouvelle-Écosse, et ce, jusqu'à son décès en 1996.

acadienne. principaux architectes de la renaissance Comeau. Le père Léger Comeau fut un des en son honneur, en 1988, la médaille Légernationales et internationales, et la SNA créa œuvre, il reçut de nombreuses distinctions et organismes nationalistes acadiens. Pour son et en s'engageant dans la majorité des causes dix ans la Société Nationale de l'Acadie (SNA) au Canada et à l'étranger en présidant pendant l'ensemble du peuple acadien, qu'il fit connaître Son engagement se manifesta aussi envers du logement coopérative de l'Université. développement communautaire et la Société région, en fondant notamment l'Institut de le développement social et économique de sa Sainte-Anne, il joua un rôle important dans En plus d'exercer ses fonctions à l'Université

Commissariat aux langues officielles, Premier rapport annuel 1970-1971, Ottawa, 1971, p. 4.

<sup>\*</sup> André Laurendeau et A. Davidson Dunton (coprésidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, «Livre I : Introduction générale – Les langues officielles », Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967, pp. 146-147.

#### LE TRÈS HONORABLE LESTER B. PEARSON ET LES ORIGINES DU BILINGUISME

de la paix en 1957, le très honorable Lester B. Pearson fut premier ministre du Canada de 1963 à 1968. Après une carrière fructueuse en diplomatie canadienne et internationale, qui lui valut le prix Nobel

du français et de l'anglais comme langues officielles du Canada. biculturalisme. Son ouverture d'esprit et son sens de l'égalité permirent d'ouvrir la voie à la reconnaissance gouvernement fédéral, il institua en 1963 la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le Après avoir réalisé que les francophones n'occupaient pas la place qui leur revenait au sein du

de premier ministre. successeurs, une connaissance du français et de l'anglais allait devenir un critère non officiel au poste Lester B. Pearson espérait être le dernier premier ministre unilingue du Canada. De fait, pour ses

jeunes dans les établissements d'enseignement. du français langue seconde est peu répandu chez les de la population canadienne<sup>6</sup>. Par ailleurs, l'apprentissage fédérales, alors qu'ils représentent environ 28 p. 100 seulement 21 p. 1005 des effectifs des institutions plusieurs cas – et les francophones comptent pour offerts en anglais seulement – même au Québec, dans

égalité entre eux au sein du pays. peuples fondateurs et l'objectif est d'arriver à une Commission B.B. se fonde sur la notion des deux officielle. La vision de la dualité linguistique de la renforcer la vitalité des communautés de langue travailler dans la langue officielle de leur choix et de l'administration fédérale, de leur permettre de leur offrir des chances égales d'accès aux postes de en français ou en anglais avec leur gouvernement, de donner aux Canadiens la possibilité de communiquer fédérale et des tribunaux fédéraux. L'objectif est de Parlement du Canada, ainsi que de l'administration soient formellement déclarés langues officielles du recommande notamment que l'anglais et le français Pour remédier à la situation, la Commission B.B.

> nouvel agencement des conditions d'existence.3 » changements; il en résultera soit la rupture, soit un y a crise: c'est l'heure des décisions et des vrais de l'anglais et donne l'alarme : « Nous croyons qu'il Commission B.B. constate l'inégalité du français et Dans un rapport préliminaire publié en 1965, la

devant ceux du Québec. devant les tribunaux de compétence fédérale et Canada et dans la législature du Québec, ainsi que droit d'utiliser le français et l'anglais au Parlement du celle-ci offre sur le plan linguistique se limitent au Loi constitutionnelle de 1867, mais les garanties que La dualité linguistique du pays est reconnue par la

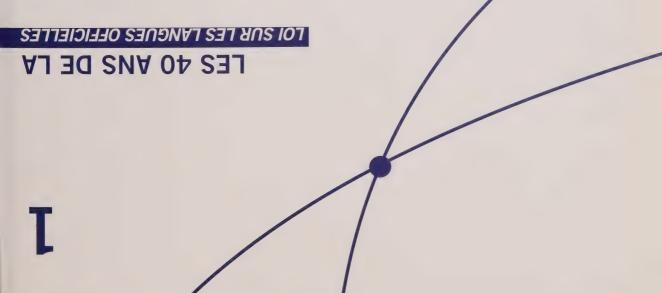
sont définis comme «bilingues», les services sont à peine 9 p. 1004 des postes de l'administration fédérale prédominante de l'Etat canadien est l'anglais. En 1965, simultanée des débats parlementaires), la langue poste et les billets de banque ainsi que l'interprétation présence des deux langues officielles sur les timbresplutôt symboliques dans l'ensemble (comme la Mis à part ces garanties et quelques manifestations

<sup>«</sup>Rapport préliminaire», Ottawa, Imprimeur de la Reine, février 1965, p. 125. André Laurendeau et A. Davidson Dunton (copréssidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme,

<sup>«</sup>Livre III : Le monde du travail », Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1969, p. 374. \* Jean-Louis Gagnon et A. Davidson Dunton (coprésidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme,

<sup>6</sup> Ibid., p. 219.

<sup>2001,</sup> Patrimoine canadien et Statistique Canada, Ottawa, 2004, p. 25. 6 Louise Marmen et Jean-Pierre Corbeil, «La langue française», Nouvelles perspectives canadiennes: Les langues au Canada, Recensement de



Dans ce chapitre, nous soulignons la contribution d'un certain nombre de ces personnes et de ces organisations.

Pour évaluer le chemin parcouru au cours de ces 40 années, décrivons d'abord brièvement la situation du français et de l'anglais au Canada avant l'adoption de la première Loi sur les langues officielles, en 1969.

#### TANGNES OFFICIELLES DE 1969 :

UN PAYS AU BORD DE LA CRISE

Préoccupé par la situation du français et des francophones au pays, le premier ministre canadien Lester B. Pearson institue en 1963 la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (Commission B.B.). Il la charge de lui soumettre des recommandations sur « les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel groupes ethniques à l'enrichissement culturel

40° anniversaire de la Loi sur les langues officielles.

Le moment est donc propice pour faire le point sur ce qui a été réalisé et sur ce qu'il reste à accomplir pour atteindre l'objectif de l'égalité des deux langues officielles établi par cette loi. Le Canada, où l'anglais dominait largement, est devenu un pays caractérisé par la transformation et quels en ont été les points marquants et les défas? Comment la vision de cette dualité linguistique. Comment la vision de cette dualité linguistique a-t-elle évolué? Voilà l'objet dualité linguistique a-t-elle évolué? Voilà l'objet de ce bilan des 40 ans de la Loi. Une citation du

L'année 2009 marque le

Plusieurs intervenants ont participé à la réforme du régime linguistique canadien. Certains d'entre eux ont même joué un rôle de pionnier ou d'acteur clé dans l'histoire de la dualité linguistique au pays.

de même pour ce qui est de la révolution tranquille

de malentendus, de reculs et de soubresauts. Il en est

mouvement de l'histoire est souvent fait de progrès,

cheminement de la réforme linguistique : «Le

commissaire D'Iberville Fortier décrit bien le

des langues officielles au Canada1.»

<sup>1</sup> Commissariat aux langues officielles, Rapport annuel 1990, Ottawa, 1991, p. xxix.

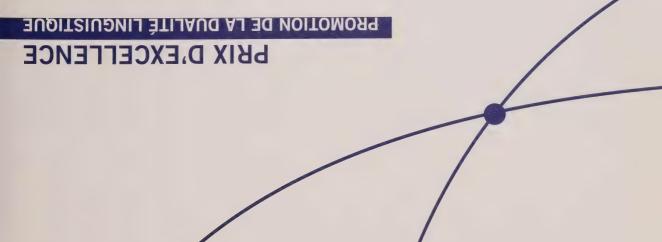
«Livre I : Introduction générale – Les langues officielles», Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1967, p. XI.

RAPPORT ANNUEL 2008-2009

André Laurendeau et A. Davidson Dunton (coprésidents), Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme,

# CHAPITRE 1

TOI SNB TES TANGNES OFFICIELLES LES 40 ANS DE LA



La Fondation Metropolis bleu a pour mission de rassembler des gens de différentes cultures autour du plaisir de lire et d'écrire. Mme Leith dirige l'activité la plus connue de la Fondation : le Festival littéraire international de Montréal Metropolis bleu, le festival littéraire multilingue du Canada. Les festivaliers voient en cet événement un lieu de rencontre multiculturel et bilingue, où ils peuvent partager multiculturel et bilingue, où ils peuvent partager leur amour commun de la littérature.

Le prix a été présenté par le commissaire le 22 avril 2009, au cours des cérémonies d'ouverture du Festival littéraire international de Montréal Metropolis bleu.

La gagnante a reçu une statuette qui représente une silhouette humaine en une longue torsade, symbolisant la dualité linguistique du Canada.

Linda Leith, fondatrice de la Fondation Metropolis bleu, est la première récipiendaire du Prix d'excellence – Promotion de la dualité linguistique

Cette année, le commissaire Fraser a créé le Prix d'excellence – Promotion de la dualité linguistique afin de souligner l'importance du leadership dans ce domaine.

Le Prix est décerné à une personne ou à un organisme au Canada qui n'est pas assujetti à la Loi sur les langues officielles, mais qui s'est démarqué en faisant la promotion de la dualité linguistique au pays ou à l'étranger, ou en contribuant au développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

La Fondation Metropolis bleu de Montréal a joué un rôle unique au Québec et au Canada, grâce notamment au travail de sa fondatrice, Linda Leith. Afin de reconnaître l'importante contribution que sa fondation a apportée à la promotion de la dualité linguistique au Canada, on lui a remis le Prix.

XIV RAPPORT ANNUEL 2008-2009

# PRIX D'EXCELLENCE

PROMOTION DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE

représentent des idéaux et des valeurs pour le pays. plainte à formuler». Les objectifs de la législation en prononçant un discours qui s'intitule J'ai une Jones, «Martin Luther King ne s'est pas fait un nom remarquer le militant écologiste américain Van vise à y répondre. Par contre, comme l'a fait fonde sur les besoins exprimés par ces plaintes et un outil d'une valeur inestimable. La législation se élément fondamental de la législation et constituent d'idéaux plus larges. Les plaintes demeurent un processus de plainte afin d'atteindre un ensemble respect. Cela consiste à mettre à contribution le série de valeurs, la plus importante de toutes étant le transition graduelle d'une série d'obligations à une quatre dernières décennies ont été marquées par une En ce qui concerne la législation linguistique, les

Pour atteindre nos objectifs actuels, nous devrons renouveler notre engagement à réaliser ceux établis dans la législation il y a 40 ans. En alliant bonne volonté, enthousiasme et détermination, les Ganadiens pourront y arriver. Le défi que nous affrontons aujourd'hui est tout aussi important qu'il l'était en 1969.

formation de fonctionnaires d'âge moyen. Or ces derniers en sont à un stade de leur vie où ils commencent souvent à penser à la retraite et où il est beaucoup plus difficile d'apprendre une langue.

A l'extérieur de la fonction publique, des parcs nationaux, des Forces canadiennes et des tribunaux, la dualité linguistique est peu visible.

Au cours des prochaines années, le défi consistera à rendre la politique linguistique canadienne cohérente afin que la dualité linguistique fasse partie de l'identité canadienne au même titre que notre aux langues officielles, même s'ils ne les parlent pas. Cependant, pour que tous les Canadiens puissent se reconnaître dans les écrits, les chansons et les films produits dans l'autre langue officielle, il faudra élargir la portée du «nous».

dans le présent rapport. de la fonction publique. Ces défis sont examinés nouveaux employés dans le cadre du renouvellement compte lors du recrutement et de la formation des sorte que les langues officielles soient prises en communautés. Enfin, cela signifie qu'il devra faire en stratégies plus claires pour stimuler la vitalité de ces officielle. Cela signifie aussi qu'il devra élaborer des réfugiés au sein des communautés de langue contribuer à attirer et à retenir des immigrants et des plus, cela signifie qu'il devra faire plus d'efforts pour officielle dans le processus de prise de décision. De développement des communautés de langue desquelles il doit considérer la croissance et le pleinement à remplir ses obligations légales, en vertu pays. Cela signifie aussi qu'il devra s'engager devra reconnaître et comprendre la complexité du Canadiens accès à l'autre culture. Cela signifie qu'il l'autre langue, dans le but de donner aux jeunes garantir l'accès aux occasions d'apprentissage de à prôner l'égalité. Cela signifie notamment qu'il devra A cette fin, le gouvernement fédéral devra s'engager

XII RAPPORT ANNUEL 2008-2009

même à Ottawa, la capitale nationale. Un tel geste tranche autant dans le contexte des communications contemporaines que des bénédictions récitées en latin le feraient lors d'un dîner mondain.

Malgré le soutien du public à l'égard du bilinguisme, le Canada s'est montré hésitant à faire de la dualité linguistique un élément clé de son identité. Dans bien des cas, c'est l'une ou l'autre des deux langues qui occupe l'espace public, ou encore on opte pour la neutralité en choisissant avec soin un nom qui fonctionne bien dans les deux langues, par exemple Air Canada, Radio Canada International et VIA Rail.

Les gestes ne suffisent pas. Le Canada doit faire plus pour atteindre la cohérence en matière de langues officielles. Pour l'instant, il n'est pas difficile de trouver des politiques et des mesures contradictoires et incohérentes.

consacrés à la formation linguistique dans la fédéral continue d'investir une bonne part des fonds qui n'ont pas choisi l'immersion. Le gouvernement ou de créer des occasions d'apprentissage pour ceux destinées aux diplômés de programmes d'immersion temps avant d'adopter des mesures incitatives aux postes de direction, les universités ont mis du fédéral, exige la maîtrise des deux langues officielles important employeur au pays, le gouvernement sont bilingues. Par ailleurs, malgré le fait que le plus diplôme en ayant étudié dans une langue seconde savoir dans quelle mesure ceux qui obtiennent un d'évaluation de langue seconde au Canada pour fondant sur le Cadre, il n'existe aucun outil normalisé y compris les tests linguistiques internationaux se langues pour évaluer les compétences linguistiques, Cadre européen commun de référence pour les Board a connu beaucoup de succès en utilisant le d'enseignement. Même si l'Edmonton Public School ne peuvent pas être utilisés dans les établissements pour former les fonctionnaires et les évaluer, les tests demande. Malgré les millions de dollars investis les programmes d'immersion pour satisfaire à la demeure limité. On hésite toujours à développer L'accès à l'enseignement de qualité en langue seconde

> minorités linguistiques. linguistiques au pays et un certain nombre de linguistique», soit la présence de deux majorités réalité linguistique, que l'on appelle la «dualité plutôt une politique qui tient compte de la double de parler de «bilinguisme officiel». Le Canada a pas à le faire. D'une certaine manière, il est trompeur linguistiques par l'État afin que les citoyens n'aient était de garantir la prise en charge d'obligations parlent anglais. Le but de la Loi instaurée il y a 40 ans français, et seulement une minorité de francophones seulement une minorité d'anglophones parlent bénéficier d'un tel statut. En réalité, au pays, deux langues officielles pour que le pays puisse leur perspective, que tous les citoyens parlent les un pays bilingue, comme s'il était nécessaire, dans insistent souvent sur le fait que le Canada n'est pas Ceux qui critiquent la politique linguistique canadienne

La politique en matière de langues officielles est entrée en vigueur quelques années seulement après l'instauration d'un certain nombre d'autres mesures symboliques visant à promouvoir l'identité canadienne, comme l'adoption du drapeau et de l'hymne national canadiens. Chacune des mesures a suscité passablement de controverse et a donné lieu à des débats animés. Et chacune, à sa manière, a contribué à façonner l'identité canadienne de façon importante.

Malgré les progrès concrets réalisés par bon nombre d'institutions fédérales pour satisfaire aux obligations imposées par la Loi sur les langues officielles, la dualité linguistique demeure souvent au deuxième plan en ce qui concerne l'identité canadienne.

Malheureusement, lors d'événements comme la remise de prix littéraires, les festivals du film ou les concours visant à déterminer les plus importants symboles canadiens, on présume souvent que le son histoire sont associées à cette langue. Trop souvent, les seuls mots de français qu'on entend lors souvent, les seuls mots de français qu'on entend lors d'événements publics sont « Bonjour Messdames et Alèvénements publics sont « Bonjour Messdames et Messieurs » au début et « Merci » à la fin, et ce,

milieu de travail? apportera si une seule langue est parlée et lue dans le de réussite est de 100 p. 100, qu'est-ce que cela nous réussissent leurs tests de langue seconde, si le taux essentiel, de déterminer combien de fonctionnaires diminué. De la même manière, même s'il est utile, voire peut tout simplement signifier que les attentes ont garder en tête qu'une baisse du nombre de plaintes plaintes d'année en année est utile, mais il faut qui suivent. Le fait d'évaluer et de comparer les question de façon plus approfondie dans les pages l'administration fédérale? Nous examinerons la ministères, les organismes et les institutions de de travail, qu'est-ce que cela signifierait pour les respecter les deux langues officielles dans le milieu gouvernement fédéral réussissait à faire pleinement

Quel est l'objectif ultime de la politique linguistique canadienne? Le but n'est pas et n'a jamais été de faire en sorte que tous les Canadiens soient bilingues.

préalable[Traduction]. » considérer le bilinguisme comme une condition aspirent à occuper des postes de direction à inp xuos otisique qui incite ceux qui institutions réellement bilingues et à prôner doit être bilingue. Le défi consiste à rendre ces travaillent au sein d'institutions fédérales, canadienne, surtout parmi ceux qui une importante proportion de la population au sein de l'administration fédérale. Pour ce faire, services gouvernementaux et de possibilités coexister et avoir accès à une vaste gamme de francophone et anglophone – peuvent - olloisillo ougani ob soinnanamas xuob soi communauté politique viable dans laquelle conditions propices à l'établissement d'une Elle vise plutôt à favoriser la création de Jorcer tous les Canadiens à devenir bilingues. Elle n'a jamais non plus eu pour objectif de allégations en ce sens de plusieurs critiques. səl ənglam, esmolophones, malgré les jamais eu pour but d'imposer à tout prix le «La politique linguistique canadienne n'a

– Matthew Hayday, Département d'histoire, Université de Guelph,

> priorités établies" par les collectivités elles-mêmes2». "largement d'une collectivité à l'autre selon les s'attendre à un contenu distinct qui varierait qu'au bout du compte les communautés pouvaient offert par l'institution fédérale. Il s'ensuit forcément mise en œuvre. C'est là la nature même du service qui a trait à l'élaboration des programmes qu'à leur participation des communautés visées, tant pour ce mentionnés dans son programme sans la développement économique communautaire l'institution fédérale pourrait rendre les services de Selon elle, «il est difficile de concevoir comment l'élaboration et à la mise en œuvre des programmes. fédéral de faire participer ces communautés à juge Charron a précisé l'obligation du gouvernement de langue officielle. Dans un jugement unanime, la au chapitre 2, aura un effet durable sur les communautés

> considérable de cohérence. carrière. Une telle pratique fait preuve d'un manque études, ou, à tout le moins, plus tôt dans leur le marché du travail, alors qu'ils étaient encore aux efficacement et à moindre coût avant leur entrée sur formation linguistique aurait pu leur être offerte plus cours de langue seconde à ses employés, alors que la dépenser des sommes substantielles pour offrir des plus important employeur au pays - doit encore promulgation de la Loi, le gouvernement fédéral – le présent rapport.) C'est ainsi que, 40 ans après la (Cet enjeu est abordé en détail dans le chapitre 3 du seconde dans les établissements postsecondaires. incitatives, d'échanges et de cours intensifs de langue secondaires, et il y a un manque flagrant de mesures de langue seconde dans les écoles primaires et scolaire, il existe des inégalités dans l'accès aux cours qu'elle n'est pas mise en valeur dans le système n'est pas tenue pour acquise dans l'identité du pays et linguistique canadienne. Comme la dualité linguistique Il manque de liens et de cohésion dans la politique

Même si 40 ans ont passé et qu'un certain nombre de progrès ont été réalisés, il y a toujours peu de modèles de pratiques exemplaires. Au chapitre de la cohérence, une partie du défi consiste à définir à quoi ressemble la situation idéale. Par exemple, si le quoi ressemble la situation idéale.

<sup>2</sup> Desrochers c. Canada (Industrie), 2009 CSC 8, alinéa 53.

administrations aéroportuaires, l'Agence des services frontaliers et Air Canada font l'objet de plusieurs plaintes adressées au Commissariat. Aujourd'hui encore, 40 ans plus tard, le fait d'utiliser les deux langues pour accueillir les citoyens et de faire valoir pleinement les deux langues en milieu de travail ne fait pas partie de la culture en matière de services au sein du gouvernement fédéral et de ses institutions. Comme le rapport annuel de l'an dernier le mentionnait, nous travaillons à renouveler le rôle d'ombudsman pour obtenir de meilleurs résultats.

langue officielle. interministériel avec les communautés de les programmes culturels et dans le Partenariat des cas semblables, comme les compressions dans consultation. Nous enquêtons actuellement sur contestation judiciaire, ont été supprimés sans de langue officielle, comme le Programme de programmes pourtant vitaux pour les communautés En dépit des obligations légales, une série de en faveur de l'assimilation demeurent importantes. exercées sur les communautés de langue officielle mesures positives sont cruciales, car les pressions suscitent encore plus d'incompréhension. Ces officielle ainsi que l'usage des deux langues, et le développement des communautés de langue des mesures positives pour favoriser la croissance explicitement le gouvernement fédéral à prendre partie VII de la Loi, en vertu desquelles on oblige En outre, les modifications de 2005 apportées à la sont pas certains d'être bien compris ou appréciés. écrivent des notes de synthèse dans cette langue ne parlent en français pendant une réunion ou qui de prédominer. Souvent, les fonctionnaires qui fédéral, l'anglais et la culture anglophone continuent des milieux de travail au sein du gouvernement souvent plus symbolique que réel. Dans la plupart car le droit de travailler en français ou en anglais est à la Loi en 1988 et en 2005 est plus problématique, La mise en application des modifications apportées

En février dernier, la Cour suprême du Canada a rendu un jugement extrêmement important dans l'affaire Desrochers c. Canada (Industrie) (souvent appelée l'affaire CALDECH), qui, comme indiqué

Loi un statut quasi constitutionnel. protège les droits linguistiques, ce qui confère à la le français et l'anglais. Depuis 1982, la Charte communautés de langue officielle et à promouvoir favorables à la croissance et au développement des des institutions fédérales de prendre des mesures non respectés. De plus, elle a établi la responsabilité judiciaire pour faire valoir des droits linguistiques Elle a également consacré le droit au recours dans certaines parties du Québec et de l'Ontario. de la capitale nationale, au Nouveau-Brunswick et certaines régions du pays, notamment dans la région le droit de travailler en français ou en anglais dans libertés. Elle a fait plus que cela. Elle a aussi consacré conforme à la Charte canadienne des droits et seulement rendu la Loi sur les langues officielles L'adoption du projet de loi C-72 en 1988 n'a pas

En établissant le droit des fonctionnaires de travailler dans la langue officielle de leur choix, on a, à certains égards, franchi une étape déterminante. Concrètement, cela signifie que les superviseurs au sein de la fonction publique qui travaillent dans les régions visées doivent pouvoir parler, lire et comprendre autant le français que l'anglais, car les employés peuvent décider dans quelle langue ils veulent travailler plutôt que de se faire imposer celle de leur superviseur.

des institutions comme Postes Canada, les satisfaire de tels résultats. Année après année, institution desservant le public ne devrait se de 25 p. 100. Cela est inacceptable. Aucune mais il n'en reste pas moins qu'il y a un taux d'échec fédéral. Il est vrai que des progrès ont été réalisés, satisfaits des services qu'ils obtiennent du gouvernement Les trois quarts du temps, les francophones sont possèdent les compétences linguistiques requises. fonctionnaires qui occupent des postes bilingues relativement limitée. Plus de 90 p. 100 des été réalisés dans l'atteinte de ces buts d'envergure d'améliorer la situation. D'importants progrès ont des moyens efficaces de signaler les infractions ou dans la langue officielle de leur choix et prévoyait prestation de services aux citoyens par le gouvernement La Loi originale de 1969 visait essentiellement la

En 2008-2009, le commissaire aux langues officielles a visité 8 provinces et territoires, a prononcé 42 allocutions, a pris la parole dans 8 universités, a accordé 90 entrevues et s'est présenté 7 fois devant des comités parlementaires et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC). L'équipe des services juridiques du commissaire a comparu à titre d'intervenant deux fois devant la Cour suprême du Canada et une autre fois devant la Cour suprême du Canada et une autre fois devant la Cour suprême du Canada et une autre fois

Dans le premier cas, les fonds alloués dans le cadre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir n'ont été précisés que quelques semaines après l'annonce du budget. Dans le deuxième cas, les langues officielles et les communautés de langue officielle ont été ignorées. En somme, en 2008, on a agit dans l'ombre plutôt qu'avec transparence et, en 2009, on a raté une occasion.

Un écart persiste entre les intentions déclarées et les résultats observés. Toutefois, ce 40° anniversaire nous donne l'occasion d'adopter une nouvelle perspective en ce qui a trait aux langues officielles; ce sujet est abordé aux chapitres 2, 3 et 4 du présent rapport annuel.

La Loi a été adoptée à une époque de grandes fensions linguistiques. Les francophones du Canada étaient résolus à n'accepter rien de moins que l'égalité. Par conséquent, la Loi a été créée pour garantir que les francophones et les anglophones du pays obtiennent des services du gouvernement fédéral dans la langue officielle de leur choix. Si le gouvernement fédéral n'avait pas pris de mesures pour garantir l'égalité du français et de l'anglais dans la législation, on ne sait pas où en serait le Canada aujourd'hui.

console. » Les failles, les imperfections et les lacunes des politiques en matière de langues officielles peuvent être déconcertantes, jusqu'à ce qu'on compare la situation actuelle à celle qui prévalait il y a quatre décennies.

de la politique linguistique. atteindre une certaine cohérence dans le domaine en œuvre du régime linguistique canadien et à venir: faire disparaître les contradictions de la mise Cependant, le plus grand défi reste peut-être encore les commissaires ont été confrontés jusqu'à présent. Dans le chapitre 1, nous décrivons les défis auxquels conscience des changements qu'il reste à apporter. combien les choses ont changé et de prendre anniversaire donne l'occasion aux gens de réaliser bon nombre de gens s'en souviennent encore. Un tel rappeler l'événement initial, alors qu'après 40 ans, un 50e anniversaire, la plupart des gens peinent à se à 40 ans ». De plus, quand vient le temps de célébrer D'abord, comme le dit la maxime, «la vie commence souligner le 40° anniversaire au lieu d'attendre le 50°? pour atteindre les objectifs établis par la Loi. Pourquoi chemin parcouru et le chemin qu'il reste à parcourir événement nous donne l'occasion d'évaluer le promulgation de la Loi sur les langues officielles, cet Comme 2009 coïncide avec le 40° anniversaire de la

s'est fait sentir dans les budgets de 2008 et de 2009. public. Malheureusement, ce manque d'engagement élément fondamental du leadership dans le secteur intrinsèque de l'identité canadienne et comme linguistique comme valeur, comme composante leur manque de détermination à adopter la dualité n'ont pas su faire respecter l'esprit de la Loi et par le fait que le gouvernement fédéral et ses institutions des autres commissaires, j'ai souvent été atterré par foyers-logements pour personnes âgées. A l'instar soins de santé, les médias communautaires et les de la vie : de l'éducation aux arts, en passant par les dynamiques dans pratiquement toutes les sphères marées, elles ont su fonder des institutions de langue officielle du Canada. Contre vents et impressionné par l'énergie et la vitalité des communautés Tout comme mes prédécesseurs, j'ai été grandement



# OBJECTIF: COHÉRENCE

AYANT-PROPOS DE GRAHAM FRASER

perpétuée dans la tradition orale autochtone

à travers le continent pendant les deux siècles qui ont suivi son passage.

Comme l'a indiqué David Hackett Fischer dans sa superbe biographie de Champlain, dans laquelle il attribue au leader français le mérite d'avoir donné naissance à trois communautés francophones distinctes (les Québécois, les Acadiens et les Métis), «Champlain [...] s'intéressait véritablement aux autres et se sentait à l'aise par rapport à cette diversité. [...] Sa plus grande réalisation n'a pas été sa carrière d'explorateur, ni son succès en tant que fondateur de colonies. Sa plus grande réussite fondateur de la justesse de son leadership au service provient de la justesse de son leadership au service de l'humanité [Traduction]<sup>1</sup> ». Dans son ouvrage,

Comme le disait le défunt Daniel Johnson, premier ministre du Québec de 1965 à 1968 : « Quand je me regarde, je me désole, quand je me compare, je me

Canada se fonde sur les valeurs profondes que sont

mais aussi pour prendre conscience que l'histoire du

explorations et les conquêtes héroïques de l'histoire,

anniversaires non seulement pour se rappeler les

l'auteur nous rappelle l'importance de profiter des

le respect et la diversité.

Les anniversaires constituent de bonnes occasions pour réfléchir et pour tirer des leçons, et l'année qui vient de se terminer a été riche en occasions du genre. L'année 2008 a notamment marqué le 400° anniversaire de la fondation de la ville de Québec et le 20° anniversaire du renouvellement, en 1988, de la Loi sur les langues officielles. L'année 2009 marque pour sa part le 40° anniversaire de cette loi.

Québec ont été couronnées de succès, comme en a témoigné l'ambiance festive qui a régné au cœur de témoigné l'ambiance festive qui a régné au cœur de la ville tout au long de l'année. Les organisateurs, les gouvernements participants, les résidents de la ville et les visiteurs méritent d'être félicités pour cette rélicités pour cette rélicités pour cette visiteurs méritent d'être félicités pour cette de les visiteurs méritent d'être félicités pour cette visiteurs méritent d'être félicités pour cette dui a fondé la ville en 1608, est un personnage historique qu'il convient de découvrir et de célébrer. Il était un explorateur, un navigateur, un cartographe et un artiste. Il était multilingue et commandait un équipage diversifié. Il était un guerrier courageux et cun diplomate talentueux. Plus que tout autre explorateur européen, il a traité les peuples autochtones qu'il a européen, il a traité les peuples autochtones qu'il a rencontrés avec un tel respect que sa mémoire s'est

<sup>2</sup> David Hackett Fischer. Champlain's Dream: The Visionary Andventurer Who Made a New World in Canada, Toronto, Knopt Canada, 2008, pp. 528 et 531.



### RECOMMANDATIONS

des communautés de langue officielle en situation minoritaire. relance économique, concrétise son engagement envers la dualité linguistique et l'épanouissement du Canada de s'assurer que le gouvernement, par ses décisions budgétaires et ses investissements de 1. Afin de maintenir le cap sur l'égalité linguistique, le commissaire recommande au premier ministre

2. Le commissaire recommande au président du Conseil du Trésor:

- de rendre compte au Parlement de l'exécution des programmes en matière de langues officiellie officielles à l'égard de toutes les institutions fédérales, y compris les employeurs distincts; • d'assumer pleinement les responsabilités que lui contêre la partie VIII de la Loi sur les langues
- du Conseil du Trésor.
- le commissaire recommande: 3. En ce qui concerne les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver,
- de services bilingues soient élaborés; requises soient accordées et que des mécanismes clairs de responsabilisation lies à la prestatuen d'obligations linguistiques soient clairement définies, que les ressources humaines et insuent : leadership coordonné au sein des institutions fédérales, afin que les responsabilités en mattere • au ministre du Patrimoine canadien et au président du Conseil du Trésor d'exercer un plus grund
- officielles soient pleinement respectées, et de présenter au commissaire et aux comités mesures adoptées par leurs institutions pour veiller à ce que les obligations relatives aux langur • aux administrateurs généraux des institutions fédérales associées aux Jeux de définir clair emont le
- parlementaires des rapports d'étape réguliers.
- l'organisation de l'industrie du transport aérien. personnel d'Air Canada, quelle que soit la nature des modifications apportées à la structure et a de loi ayant pour objet la protection et le maintien des droits linguistiques du public voyment et le 4. Le commissaire recommande au ministre des Transports de déposer sans tarder un nouvenu produc
- mettre en œuvre, sans tarder, les engagements annoncés dans la Feuille de route pour la duante 5. Le commissaire recommande au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles den
- linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir pour soutenir l'apprentissage de la danxi me
- de rendre compte, d'ici à la fin de l'exercice 2010-2011, de ces mesures et des résultats qu'elles om partenaires engagés dans l'apprentissage du français ou de l'anglais langue seconde au Camidat • élaborer, d'ici au 31 mars 2010, des mécanismes de concertation appropriés, réunissant tous int
- permis d'atteindre.
- canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir. de langue officielle en situation minoritaire dans la Feuille de route pour la dualité linguistique poursuivre sans tarder la mise en œuvre intégrale des engagements pris envers les communantre 6. Le commissaire recommande au ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles de

Le gouvernement du Canada devra adopter des mesures vigoureuses pour concrétiser la vision des communautés vis-à-vis leur avenir dans les secteurs de l'éducation, du développement économique, de la justice, des arts et de la culture, de la santé et de la vitalité démographique.

Le gouvernement fédéral devrait notamment s'assurer de donner suite au désir que les ministres provinciaux et territoriaux ont manifesté, lors de la 13° Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne, tenue à Québec, en septembre 2008, «d'accroître leur partenariat avec le [...] gouvernement fédéral en ce qui concerne la mise en œuvre de la Feuille de route [2008-2013]¹, »

En somme, seuls le leadership du gouvernement fédéral et un partenariat accru avec les autres ordres de gouvernement permettront d'éviter que la crise économique actuelle érode les gains des communautés de langue officielle, difficilement acquis au fil des ans.

## La cohérence des actions gouvernementales et le rendez-vous olympique

Le commissaire termine le rapport en rappelant que la santé du régime linguistique canadien dépend de celle de toutes ses composantes. Autrement dit, il suffit que le leadership du gouvernement fédéral s'affaiblisse dans un domaine pour que des problèmes surgissent dans tous les secteurs. Toutefois, la prise d'actions cohérentes peut mener au renforcement global de la dualité linguistique.

Le rendez-vous olympique de 2010 au Canada sera couronné de succès seulement si le gouvernement fédéral, avec ses partenaires, s'assure de promouvoir la dualité linguistique dans toutes les institutions fédérales (dont les aéroports internationaux canadiens) et de tirer profit, à leur juste valeur, des compétences linguistiques des Canadiens bilinguistiques des Canadiens bilingues.

Le Canada, comme les autres pays de la planète, est aux prises avec l'une des pires crises économiques des 100 dernières années. Néanmoins, le commissaire conclut le chapitre 3 en insistant sur le fait que les enjeux économiques et linguistiques sont interreliés et que le gouvernement ne devrait pas perdre de vue ses obligations par rapport à la mise en œuvre de la Loi.

## Le soutien aux communautés de langue officielle en situation minoritaire

Dans le chapitre 4, intitulé «Communautés de langue officielle en situation minoritaire : investir l'espace public, d'un océan à l'autre », le commissaire énonce que l'avenir des communautés de langue officielle est hautement prometteur. Cela tient à différents facteurs : la volonté de ces communautés d'utiliser leur langue dans l'espace public; la reconnaissance accrue de l'importance des compétences linguistiques, de la facilité d'adaptation et des capacités de réseautage des communautés de langue officielle; l'élimination partielle des frontières géographiques grâce aux technologies de l'information; et l'ouverture des communautés de langue officielle; l'élimination partielle des frontières et l'ouverture des communautés de langue officielle provers l'inmigration.

Malheureusement, la Feuille de route 2008-2013 du gouvernement fédéral ne soutient pas le développement des communautés de langue officielle autant qu'il serait souhaitable. Par exemple, les sommes annoncées en juin 2008 ne suffiront pas à répondre à l'ensemble des besoins des communautés pour leur permettre de faire face aux défis d'ici 2013. Ce plan d'action ne les institutions fédérales dans leurs interventions. Aussi, près d'un an après le lancement de la Feuille de route 2008-2013, les communautés attendent de route sous la feuille de route sous la festils intégraux sur sa mise en œuvre.

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes, Un partenariat accru recherché en matière de francophonie canadienne, communiqué de presse, Ottawa, 18 septembre 2008, version en ligne (www.scics.gc.ca/cinfo08/860555004\_f.html) consultée le 31 mars 2009.

### La promotion de l'apprentissage des langues officielles

Comme le souligne le commissaire dans le chapitre 3, intitulé « Promouvoir l'apprentissage de nos deux langues officielles : à la recherche d'un véritable continuum linguistique », on ne réalise pas toujours à quel point la connaissance du français et de l'anglais constitue une ressource puissante que les Canadiens peuvent exploiter dans toutes les sphères d'activités, notamment dans celle de l'économie. Par exemple, les travailleurs qui connaissent les deux langues officielles du pays sont souvent avantagés dans la recherche d'emploi.

Par conséquent, la vision canadienne du bilinguisme devrait comporter la cible suivante ;

 Tout Canadien est en mesure d'accéder, dans sa communauté, aux ressources dont il a besoin pour apprendre à utiliser efficacement le français ou l'anglais comme langue seconde.

Différents obstacles devront toutefois être franchis pour augmenter le nombre de Canadiens capables d'utiliser les deux langues officielles.

Il faudra donner à plus d'élèves la possibilité d'apprendre efficacement l'autre langue officielle, offrir plus de cours en langue seconde aux étudiants du niveau postsecondaire, donner plus d'occasions aux jeunes de faire des échanges linguistiques et donner aux Canadiens la possibilité d'acquérir à l'extérieur du système scolaire les compétences linguistiques dont ils ont besoin.

Le gouvernement du Canada a un rôle clé à jouer dans l'amélioration des occasions d'apprentissage du français ou l'anglais langue seconde offertes aux Canadiens. Il est donc regrettable que la Feuille de route 2008-2013 ne comprenne aucun objectif précis en matière d'apprentissage de la langue seconde.

fois sur quatre, les membres des communautés de langue officielle qui font affaire avec ces institutions n'arrivent toujours pas à se faire servir en personne dans leur langue.

A cet égard, le rendement d'Air Canada et les observations faites par le commissaire dans cinq grands aéroports internationaux canadiens illustrent bien quelques-uns des effets négatifs de la transformation des institutions fédérales sur la qualité des services offerts dans les deux langues officielles.

On souligne aussi dans le chapitre 2 que seulement 70 p. 100 des employés fédéraux francophones des régions désignées bilingues de l'Ontario, de la région de la capitale nationale et du Nouveau-Brunswick, et 77 p. 100 des employés fédéraux anglophones des régions désignées bilingues du Québec, sont généralement satisfaits du régime linguistique en place dans leur milieu de travail. En plein contexte de renouvellement de la fonction publique, il faut répéter renouvellement de la fonction publique, il faut répéter tous deux leur place comme langues de travail dans tous deux leur place comme langues de travail dans tous deux leur place comme langues de travail dans tous composante essentielle du leadership.

Par ailleurs, l'évaluation des 15 employeurs distincts sélectionnés cette année montre que ceux-ci ont accentué le soutien accordé aux communautés de langue officielle. Cependant, il faudrait davantage consulter ces dernières au moment de concevoir et de mettre en œuvre de nouveaux programmes. Il faudrait aussi que Patrimoine canadien travaille plus faudrait avec les autres ministères pour les aider étroitement avec les autres ministères pour les aider à appliquer la partie VII de la Loi.

Le chapitre 2 se termine avec le constat que certains des changements récents réalisés par le gouvernement fédéral ont eu pour effet d'affaiblir la structure de gouvernance des langues officielles. Il est aussi déplorable que la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir ne propose rien pour assurer que le Secrétariat du ne propose rien pour assurer que le Secrétariat du pour accroître la prise en compte du français et de pour accroître la prise en compte du français et de l'angliais dans les institutions fédérales.



Le français et l'anglais dans les institutions fédérales

Intitulé «La vision, le leadership et l'engagement: l'essence de la pleine mise en œuvre de la Loi», le chapitre 2 explique d'abord la stagnation dans le institutions fédérales depuis les années 1990. Le gouvernement du Canada devra faire des efforts soutenus pour assurer la concrétisation de la vision suivante:

- Le public est à l'aise de communiquer avec les institutions fédérales dans la langue officielle de son choix et reçoit des services de qualité égale en français et en anglais;
- Les employés fédéraux sont fiers de travailler dans un milieu où l'utilisation des deux langues officielles est valorisée et encouragée;
- Les communautés de langue officielle en situation minoritaire et la dualité linguistique sont reconnues, soutenues et célébrées par les Canadiens.

Une forte proportion des 15 employeurs distincts qui ont reçu un bulletin de rendement cette année ont vu leur rendement se détériorer en ce qui a trait à l'offre active de services en personne. De plus, une

annuel présenté par le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser. Ce document rend compte des principales activités du Commissariat aux langues officielles au cours des 12 derniers mois.

Voici le troisième rapport

Le dépôt du Rapport annuel 2008-2009 : Deux langues officielles, un espace commun, représente un jalon particulièrement important, car la Loi sur les langues que le souligne le commissaire dans son avantpropos (voir p. 2), cet événement « nous donne l'occasion d'évaluer le chemin parcouru et le chemin qu'il reste à parcourir pour atteindre les objectifs établis par la Loi».

# Six commissaires, quatre décennies

Comme le montre le chapitre I du présent rapport annuel, intitulé «Les 40 ans de la Loi sur les langues officielles», les six personnes qui se sont succédé à la barre du Commissariat ont toutes contribué au renforcement de la place du français et de l'anglais dans les institutions fédérales et dans la société canadienne. Les progrès réalisés sont impressionnants à plus d'un titre.

Les autres chapitres du rapport annuel montrent toutefois que, malgré les progrès, des obstacles aussi majeurs que nombreux nuisent toujours à l'atteinte de l'égalité réelle du français et de l'anglais au pays.

II RAPPORT ANNUEL 2008-2009

# BAIAMMOS



# CHAPITRE 4 COMMUNAUTES DE LANGUE OFFICIELLE EN SITUATION MINORITAIRE:

E : Méthodologie de cueillette des données sur la langue de travail  Tableau 5 – Degré de satisfaction des employés fédéraux francophones et anglophones en situation  minoritaire en ce qui a trait à l'utilisation de leur langue en milieu de travail  Tableau 6 – Résultats du sondage sur la langue de travail
D : Le bulletin de rendement de 15 institutions fédérales de type « employeur distinct » - Méthodologie et résultats
A: Processus de résolution des plaintes.  B: Les plaintes - Analyse sommaire et tableau.  Tableau 1 – Nombre de plaintes recevables en 2008-2009, par province ou territoire et par catégorie  C: Le bulletin des aéroports - Méthodologie et résultats.  Tableau 2 – Résultats des observations dans les aéroports 2008-2009
<b>VANNEXES</b>
RENFORCER LA VISIBILITÉ DES LANGUES OFFICIELLES
18 Actions vigoureuses requises de la part du gouvernement fédéral
2.0 Le nouvel environnement des communautés de langue officielle 3.0 Une vision des communautés de langue officielle centrée sur leur vitalité 4.0 La Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013; 3.0 L'analyse de la situation des communautés de langue officielle dans six secteurs d'activités. 3.1 Education 3.2. Développement économique communautés de langue officielle dans six secteurs d'activités. 3.3. Justice 3.4. Arts et culture. 3.5. Santé 3.6. La vitalité démographique. 3.6. La vitalité démographique en situation minoritaire. 3.6. La vitalité démographique en situation minoritaire. 3.6. La vitalité démographique en situation minoritaire. 3.6. La vitalité démographique. 3.6. La vitalité démographique en situation minoritaire. 3. La vitalité de mour des communautés anglophones du Québec en situation minoritaire. 3. La vitalité de mour des communautés anglophones du Québec en situation minoritaire de minoritaire de minoritaire de la vitalité de minoritaire de la vitalité de minoritaire de minor
1.1. Le cheminement des communautés francophones à l'extérieur du Québec 62
NVESTIR L'ESPACE PUBLIC, D'UN OCEAN A L'AUTRE

09	
69	o.o Concinsion : Les enjeux linguistiques sont des enjeux économiques
89	5.0 Le gouvernement fédéral : Un acteur incontournable
<b>4</b> 9	l'extérieur du système scolaire
	4.7. Trop peu de Canadiens ont l'occasion d'acquérir des connaissances en langue seconde à
99	4.0. Les eleves manduent a occasions a echanges inguistiques au Canada
99	4.5. Trop peu de liens existent entre les élèves et les communautés de langue officielle
99	leurs étudiants l'importance du bilinguisme
	4.4. Trop peu d'établissements d'enseignement postsecondaire soulignent haut et fort à
23	4.3. Trop peu de cours en langue seconde sont offerts aux étudiants de niveau postsecondaire.
19	4.2. Trop d'élèves n'ont pas la possibilité d'apprendre efficacement l'autre langue officielle
09	de formation en langue seconde.
	4.1. Des problèmes de perception limitent la demande d'inscription aux programmes
09	4.0 Les obstacles au bilinguisme
6tz	3.0 La vision du bilinguisme au Canada
71	ebene 2 tre amsirmailid tib noisiv & I 0 &
LV	2.0 Le bilinguisme : Un puissant avantage
97	1.0 Le bilinguisme : Des années 1960 à aujourd'hui.
0+	THE PROPERTY OF THE PROPERTY O
91	À LA RECHERCHE D'UN VÉRITABLE CONTINUUM LINGUISTIQUE
	PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DE NOS DEUX LANGUES OFFICIELLES :
	CHAPITRE 3
<b>7</b> 7	Recommandations
	0.8 Conclusion : Il faut maintenir le cap sur l'égalité linguistique
	7.0 La gouvernance : Un élément nécessaire à l'appui du leadership
ΙÞ	6.3.4 Conseil fédéral de l'Île-du-Prince-Édouard
ΙÞ	6.8.3 Affaires indiennes et du Nord Canada
	6.8.2 Société Radio-Canada/CBC
	6.3.1 Financement agricole Canada
	6.3. Exemples de mesures positives.
38	6.2. Résultats des bulletins de rendement
37	le développement des communautés de langue officielle
	6.1. Accroître la promotion du français et de l'anglais et favoriser
37	6.0 Promotion du français et de l'anglais et développement des communautés de langue officielle
	5.3. La formation linguistique : Un élément du succès
35	5.2. La dualité linguistique, une question de leadership
70	5.1. Des progrès qui se font attendre
	5.0 Pour un milieu de travail respectueux des deux langues officielles
1.0	
00	La situation dans les grands aéroports
67	4.4. Les transformations d'Air Canada et l'effritement des droits de ses employés et de ses clients
97	4.3. La transformation des institutions : Le passé est-il garant de l'avenir?
/7	4.2. La disponibilité des services
97	4.1. L'offre active de services
カフ	4.0 Communications avec le public et prestation de services de qualité égale
+7	3.0 Une vision dynamique de la dualité linguistique
VC	TO DE POINT SUI TAPPITOCITE TENOUVELLE DU COMMISSIONE CON TAMBACO CAMBRICO CON TAMBACO CON
23	2.0 Le point sur l'approche renouvelée du commissaire aux langues officielles
22	1.0 La situation évolue, mais trop lentement
22	LESSENCE DE LA PLEINE MISE EN OEUVRE DE LA LOI.
	LA VISION, LE LEADERSHIP ET L'ENGAGEMENT :
	CHAPITRE 2
	CAGTIGATIO

# TABLE DES MATIÈRES

# SOMMAIRE

81noisı	Conclu
lité linguistique, trait fondamental de l'identité canadienne	La dua
aujourd'hui Le commissaire Graham Fraser	700e ş
ouveau fondé sur les communautés, la dualité et la diversité	Un ren
800 La commissaire Dyane Adam	7-6661
lité linguistique au cœur de l'unité nationale	ra qua
999 Le commissaire Victor Goldbloom	1-1661
e	Un cad
991 Le commissaire D'Iberville Fortier	1-4861
7 7 singlais de l'égalité du français et de l'anglais.	La recc
984 Le commissaire Maxwell Yalden	1-4461
p snoibehnol s	Jeter le
11/ The Dictilies continues are recent object	T-0/6T
s au bord de la crise	Un pay
a Loi sur les langues officielles de 1961 :	I JusvA
	01 077
VAIS DE LA TOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES.	
I BATIC	CHAI
VION DE LA DUALITÉ LINGUISTIQUE	
D'EXCELLENCE	PRIX
LIE : COHÈRENCE	OBIECL
IT-PROPOS DE GRAHAM FRASER	<b>AAVA</b>
Vsnoitsbnsm	Кесот
érence des actions gouvernementales et le rendez-vous olympique	гя соре
ien aux communautés de langue officielle en situation minoritaire	re sont
notion de l'apprentissage des langues officielles	La pror
çais et l'anglais dans les institutions fédérales	Le fran

Six commissaires, quatre décennies







Oftawa

Ottawa

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 66 de la *Loi sur les langues officielles*, je soumets au Parlement, par votre intermédiaire, le rapport annuel du commissaire aux langues officielles qui couvre la période du 1<sup>er</sup> avril 2008 au 31 mars 2009.

Le commissaire aux langues officielles,

Lessen Freser

raham Fraser



Ottawa MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU SÉNAT

Monsieur le Président,

la période du 1er avril 2008 au 31 mars 2009. par votre intermédiaire, le rapport annuel du commissaire aux langues officielles qui couvre Conformément à l'article 66 de la Loi sur les langues officielles, je soumets au Parlement,

Le commissaire aux langues officielles,

Leaden brands

ıns əmirqml

www.languesofficielles.gc.ca .8868-899-778-1 of rais rans sans composers. ou pour obtenir un exemplaire en média substitut,

40° anniversaire de la Loi sur les langues officielles

Pour communiquer avec le Commissariat aux langues officielles

© Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada 2009

Rapport annuel 2008-2009: Deux langues officielles, un espace commun:

du papier recyclé

6-97890-799-0-826: NASI No de cat.: SF1-2009



# UN ESPACE COMMUN DEUX LANGUES OFFICIELLES

40° anniversaire de la Loi sur les langues officielles **RAPPORT ANNUEL 2008-2009** 







